

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育研究会副会长  
中国英语教育研究会理事

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长  
中国英语教育研究会副会长  
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 5 个章节

## 1. 魔鬼渡口(devil's Ford) 000001

## 2. 魔鬼渡口(devil's Ford) 000002

## 3. 魔鬼渡口(devil's Ford) 000003

## 4. 魔鬼渡口(devil's Ford) 000004

## 5. 魔鬼渡口(devil's Ford) 000005

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 魔鬼渡口(Devil's Ford)

## 第1/5页

[ˈdɛvəlz] [fɔːd]  
**DEVIL'S FORD**  
魔鬼的 福特

魔鬼渡口

[baɪ] [brɛt] [hɑːrt]  
**by Bret Harte**  
经过 布雷特 哈特

作者：布雷特·哈特

[ˈkɒntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[ˈdɛvəlz] [fɔːd]  
**DEVIL'S FORD**  
魔鬼的 福特

魔鬼渡口

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]  
**CHAPTER II**  
章 二

第二章

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]  
**CHAPTER III**  
章 三、

第三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

[ˈtʃæptə(r)] [viː]  
**CHAPTER V**  
章 V

第五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]  
**CHAPTER VI**  
章 六年级

第六章

[ˈtʃæptə(r)] [sevn]  
**CHAPTER VII**  
章 七

第七章

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]  
**CHAPTER VIII**  
章 八

第八章

[ˈdevəlz] [fɔːd]  
**DEVIL'S FORD**  
魔鬼的 福特

魔鬼渡口

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˌnɪːkwəld] [prɒˈsperəti] [ɪn] [ˈdevəlz] [fɔːd] .  
**It was a season of unequalled prosperity in Devil's Ford .**  
它 曾是 一个 季节 的 无与伦比 繁荣 在 魔鬼的 福特 .

这是魔鬼福特镇前所未有的繁荣时期。

[ðə; ði][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈkæbɪnz] [ˈskætəd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [fɔːk] ,  
**The half a dozen cabins scattered along the banks of the North Fork ,**  
这 一半 一个 打 小木屋 疏散 沿着 这 银行 的 这 北 叉 ,

沿着北叉河岸散落着六间小木屋，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [,əʊvəˈfləʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [kəˈprɪjəs] [ˈrɪvə(r)] ,  
**as if by some overflow of that capricious river ,**  
作为 如果 经过 一些 溢出 的 那 任性 河 ,

仿佛是那条变幻莫测的河流泛滥所致，

[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɔːgˌmentɪd] [ˈdʒʊərɪŋ][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [fɪəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [baɪ] [ˈtwenti] [ɔː(r)] [ˈθɜːti]  
**had become augmented during a week of fierce excitement by twenty or thirty**  
有 变得 增强 期间 一个 星期 的 凶猛的 激动 经过 二十 或者 三十

[ˌʌðə(r)z] ,  
**others ,**  
其他的 ,

在一周的激烈竞争中，又增加了二三十人。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌldɪd] [təˈgeðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ɡɔːdʒ] [ɒv; əv] [ˈdevəlz] [spɜː(r)] ,  
**that were huddled together on the narrow gorge of Devil's Spur ,**  
那 是 蜷缩着 一起 在 这 狭窄的 峡谷 的 魔鬼的 刺 ,

它们挤在魔鬼之刺狭窄的峡谷里，

[ɔː(r)][kɑːst][ʌp] [ɒn][ɪts] [stiːp] [saɪdz] .  
**or cast up on its steep sides .**  
或者 投掷 向上 在 它是 陡 侧面 .

或者从它陡峭的侧面抛竿。

[səʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈfɔːtʃuːn] ,  
**So sudden and violent had been the change of fortune ,**  
所以 突然 和 暴力 有 到过 这 改变 的 财富 ,

命运的转变如此突然而剧烈。

[ðæt] [ðə; ði][ˈdwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊldə][ˈkæbɪnz][hæd; həd] [nɒt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,  
**that the dwellers in the older cabins had not had time to change with it ,**  
那 这 居民 在 这 老 小木屋 有 不是 有 时间 到 改变 和 它 ,

老旧木屋里的居民还没来得及适应这种变化。

[bʌt; bət] [stiːl] [kept] [ðeə(r)][əʊld][ˈhæbɪts] , [ˈkʌstəmz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðeə(r)][əʊld] [kləʊðz] .  
**but still kept their old habits , customs , and even their old clothes .**  
但 仍然 保留 他们的 老的 习惯 , 海关 , 和 甚至 他们的 老的 衣服 .

但他们仍然保留着旧习惯、旧习俗，甚至旧衣服。

[ðə; ði][ˈflaʊə(r)][pæn][ɪn] [wɪt] [ðeə(r)] [ˈdeɪli] [bred] [wɒz; wəz] [mɪkst] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ru:d] [ˈteɪb(ə)] [saɪd][baɪ]  
**The flour pan in which their daily bread was mixed stood on the rude table side by**  
这 面粉 平底锅 在 哪个 他们的 日常的 面包 曾是 混合 站立 在 这 粗鲁的 桌子 边 经过  
[saɪd] [wɪð] [ðə; ði] “ [prəˈspektɪŋ] [pænz] ,  
**side with the “ prospecting pans ,**  
边 和 这 “ 勘探 平底锅 ,  
他们用来搅拌日常面包的面粉盆, 与“淘金盘”并排摆放在简陋的桌子上。

” [ha:f] [fʊl] [ɒv; əv][gəʊld] [wɒʃt] [ʌp][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈmɔ:rnɪŋz] [wɜ:k] ;  
” **half full of gold washed up from their morning's work ;**  
” 一半 满的 的 金子 洗过 向上 从 他们的 早晨 工作 ;  
“半罐黄金, 是他们早上劳作后冲上岸的。”

[ðə; ði] [frʌnt] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:ə] [ˈtenəmənts] [lʊkt] [əˈpɒn][ðə; ði][wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈθʌrəfeə(r)]  
**the front windows of the newer tenements looked upon the one single thoroughfare**  
这 正面 视窗 的 这 较新的 廉租公寓 看起来 之上 这 一 单身的 通道  
,  
.  
,  
新建公寓楼的临街窗户都面向那条唯一的街道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [dɔ:(r)] [ˈəʊpənd] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʌnˈklɪrd] [ˈwɪldənəs] ,  
**but the back door opened upon the uncleared wilderness ,**  
但 这 后退 门 打开 之上 这 未清算 荒野 ,  
但后门通向的是一片未开发的荒野。

[stɪl] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [bʌlk] [ɒv; əv][beə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈnaɪtli] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkætəˌmaʊnt] .  
**still haunted by the misshapen bulk of bear or the nightly gliding of catamount .**  
仍然 闹鬼的 经过 这 畸形 大部分 的 熊 或者 这 每晚 滑翔 的 山猫 .  
仍然萦绕着熊那畸形的身躯, 或是山猫夜间滑翔的身影。

[ˈnaɪðə(r)] [hæd; həd] [səkˈses] [æz; əz] [jet] [əˈfektɪd] [ðeə(r)] [ˈbɔɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfræŋknəs]  
**Neither had success as yet affected their boyish simplicity and the frankness**  
两者都不 有 成功 作为 然而 做作的 他们的 男孩气 简单 和 这 坦率  
[ɒv; əv][əʊld][ˈfrʌntɪə(r)][ˈhæbɪts] ;  
**of old frontier habits ;**  
的 老的 边境 习惯 ;  
目前为止, 他们的成功都还没有改变他们孩童般的纯真和旧时边疆生活的坦率习惯;

[ðeɪ] [pleɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [nju:] - [faʊnd] [ˈrɪtʃɪz] [wɪð] [ðə; ði][naɪˈv] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,  
**they played with their new - found riches with the naive delight of children ,**  
他们 玩 和 他们的 新的 - 成立 财富 和 这 幼稚的 喜 的 孩子们 ,  
他们像孩子一样天真烂漫地玩弄着新获得的财富, 乐不可支。

[ænd; ənd] [rɪˈhɜ:st] [ðeə(r)] [ˈɡləʊɪŋ] [ˈfju:tʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:t(ə)ns] [ænd; ənd][trɪvɪˈæləti] [ɒv; əv] [sku:l]  
**and rehearsed their glowing future with the importance and triviality of school**  
和 排练 他们的 发光 未来 和 这 重要性 和 琐碎 的 学校  
- [bɔɪz] .  
- **boys** .  
- 男孩们 .  
他们像小学生一样, 既重视又琐碎地预演了自己光明的未来。

” [aɪv] [bɪn] - - , ” [sed] [dɪk] [ˈmæɪŋɡli] , [ˈli:nɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ˈhændld] [ˈʌv(ə)l] [wɪð]  
” **I've bin kalklatin ' , ” said Dick Mattingly , leaning on his long - handled shovel with**  
” 我已经垃圾桶 - - , ” 说 迪克 马丁利 , 倾斜 在 他的 长的 - 处理 铲 和  
[ˈleɪzi] [ˈɡrævəti] ,  
**lazy gravity ,**  
懒惰的 重力 ,  
“我一直在做石灰石,”迪克·马丁利懒洋洋地倚着他的长柄铲说道。

“ [ðæt] [wen] [ai][gəʊ][tu:; tə] [rəʊm] [ðɪs] ['wɪntə(r)] ,  
“ **that when I go to Rome this winter** ,  
“ 那 什么时候 我 去 到 罗马 这 冬天 ,  
“今年冬天我去罗马的时候,  
[aɪl] [get] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm]['ma:b(ə)] [ɑ: rps] [tu:; tə]['tɪz(ə)] [em 'i:][ə; eɪ] - [əʊ] - [sʌm; səm][kaɪnd]  
**I'll get one o ' them marble sharps to chisel me a statoo o ' some kind**  
患病的 得到 一 o - 他们 大理石 尖锐 到 凿 我 一个 - o - 一些 种类  
[tu:; tə][set] [ʌp] [bɒn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [wi:; wi] [meɪd] ['aʊə(r)][bɪg] [straɪk] .  
**to set up on the spot where we made our big strike** .  
到 放 向上 在 这 点 在哪里 我们 制成 我们的 大的 罢工 .  
我要找一把大理石凿子, 凿个雕像什么的, 立在我们取得重大突破的地方。

[ 'sʌθɪn] - [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ ,aɪ 'ti:][baɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . “  
**Suthin ' to remember it by , you know . ”**  
苏辛 - 到 记住 它 经过 , 你 知道 . “  
留个纪念意义, 你知道的。

“ [wɒt] [kaɪnd][əʊ] - - — ['wɒʃɪntən] [ɔ:(r)] ['webstə(r)] ? ” [ɑ:skt] [wʌn][bʌ; əv][ðə; ði] ['kɑ: rni]  
“ **What kind o ' statoo — Washington or Webster ? ” asked one of the Kearney**  
“ 什么 种类 o - - — 华盛顿 或者 韦伯斯特 ? ” 问 一 的 这 科尔尼  
[ 'brʌðəz] ,  
**brothers** ,  
兄弟 ,  
“是华盛顿的雕像还是韦伯斯特的雕像? ”卡尼兄弟中的一位问道。

[wɪ'ðaʊt] [ 'lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:k] .  
**without looking up from his work** .  
没有 寻找 向上 从 他的 工作 .  
他头也不抬, 继续埋头工作。

“ [nəʊ] — [ai] ['rekən] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm]['fænsɪ] [gru:ps] — [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm]['lætɪn] [ 'gɒdɪs ] [ðæt]  
“ **No — I reckon one o ' them fancy groups — one o ' them Latin goddesses that**  
“ 不 — 我 估计 一 o - 他们 想要 团体 — 一 o - 他们 拉丁 女神们 那  
[ 'fæfæks][ɪz] [ 'ɔ:lweɪz] [ 'gæsɪn] - [ə'baʊt] ,  
**Fairfax is always gassin ' about** ,  
费尔法克斯 是 总是 加辛 - 关于 ,  
“不——我猜是那些花哨的组合之一——费尔法克斯总是吹捧的那些拉丁女神之一,

[ 'sɔ:tə(r)] [ 'ledɪn] - , [dɜ:ektɪn] - [ænd; ənd] [ 'bɒsɪn] - [ju: 'es] [weə(r)] [tu:; tə][dɪg] . “  
**sorter leadin ' , directin ' and bossin ' us where to dig . ”**  
分拣机 引言 - , 指导 - 和 老板 - 我们 在哪里 到 挖 . “  
分类员带领、指挥和支配我们去哪里挖。”

“ [jʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ 'helθi] - [ 'lʊkɪn] - [ 'fɪgə] [ɪn][ə; eɪ] [gru:p] , “ [rɪ'spɒndɪd] [ 'kɑ: rni] ,  
“ **You'd make a healthy - lookin ' figger in a group , ” responded Kearney** ,  
“ 你会 制作 一个 健康 - 在看 - 菲格 在 一个 团体 , “ 回应 科尔尼 ,  
“你站在人群里会显得很健康,”卡尼回答道。

[ 'krɪtɪkli] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [æn; ən] [ɪ'no:məs] [pætʃ] [ɪn] [ 'mætɪŋlɪz] [ 'traʊzəz] .  
**critically regarding an enormous patch in Mattingly's trousers** .  
关键 关于 一个 巨大的 修补 在 马丁利的 裤子 .  
仔细观察马丁利裤子上的一大块补丁。

“ [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɪn'sted] ? “  
“ **Why don't you have a fountain instead ? ”**  
“ 为什么 不 你 有 一个 喷泉 反而 ? ”  
“为什么不建个喷泉呢? ”

“ [hweəl] [ju:; jʊ][get][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ? ” [ di'mɑ:nd, -'mænd ][ðə; ði][fɜ:st] [ 'spi:kə(r)] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .  
“ **Where'll you get the water ? ” demanded the first speaker , in return** .  
“ 会在哪里 你 得到 这 水 ? ” 要求 这 第一的 扬声器 , 在 返回 .  
“你们从哪里弄来水呢? ”第一个发言者反问道。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [eɪnt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [fɔ:k] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] [wi:ks] [ˈwɒʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]  
“ **You know there ain't enough in the North Fork to do a week's washing for**  
“ 你 知道 那里 不是 足够的 在 这 北 叉 到 做 一个 本周 洗涤 为了  
[ðə; ði][kæmp] — [tu:; tə] [seɪ] [ɪ'nʌθɪŋ] - [ɒv; əv][ɪts][ˈkʌlə(r)] . “  
**the camp — to say nothin ' of its color .** ”  
这 营 — 到 说 什么也没有 的 它是 颜色 . ”

“你知道北福克河的水量不够营地一周的洗衣量——更别提洗衣服了。”

“ [li:v] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] , “ [sed] [ˈkɑ:rnɪ] , [wɪð] [self] - [pə'zeɪ(ə)n] .  
“ **Leave that to me ,** ” **said Kearney , with self - possession .**  
“ 离开 那 到 我 , ” 说 科尔尼 , 和 自己 - 拥有 .

“交给我吧,”凯尔尼镇定地说。

“ [wen] [aɪv] [bɪlt] [ðæt] [ðeə(r)][ˈrezəvwɑ:(r)][ɒn] [ˈdevəlz] [spɜ:(r)] ,  
“ **When I've built that there reservoir on Devil's Spur ,**  
“ 什么时候我已经 建造 那 那里 水库 在 魔鬼的 刺 ,

“当我在魔鬼山脊上修建了那个水库之后，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] [frɒm; frəm][ˈju:niən] [dɪtʃ] , [ðeəl] [bi:; bi] [ɪ'nʌf]  
**and bring the water over the ridge from Union Ditch , there'll be enough**  
和 带来 这 水 超过 这 岭 从 联盟 沟 , 将会 是 足够的  
[tu:; tə][speə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] . “  
**to spare for that .** ”  
到 空闲的 为了 那 . ”

把水从联合水渠引过山脊，水量肯定绰绰有余。”

“ [ˈbetə(r)][mɪks][aɪ 'ti:] [ʌp] , [aɪ] [ˈrekən] — [hæv; həv] [ˈsʌθɪn] - [ha:f] - , [ha:f][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] , “  
“ **Better mix it up , I reckon — have suthin ' half statoo , half fountain ,** ”  
“ 更好的 混合 它 向上 , 我 估计 — 有 苏辛 - 一半 - , 一半 喷泉 , ”  
[ɪntə'pəʊzd] [ðə; ði][ˈeldə(r)] [ˈmæɪŋɡli] ,  
**interposed the elder Mattingly ,**  
插入 这 长老 马丁利 ,

“我觉得最好混搭一下——一半是斯塔图，一半是喷泉,”老马丁利插话道。

[ˈbetə(r)] [nəʊn] [æz; əz] “ [ˈmeərilənd] [dʒəʊ] , “  
**better known as “ Maryland Joe ,** ”  
更好的 已知 作为 “ 马里兰州 乔 , ”

更为人熟知的名字是“马里兰乔”，

“ [ænd; ənd][set][aɪ 'ti:] [ʌp] [ə'fɔ:] [ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [ænd; ənd] [fri:] [ˈlaɪbrəri] [aɪm] - - [tu:; tə] [ɡɪv] .  
“ **and set it up afore the Town Hall and Free Library I'm kalklatin ' to give .**  
“ 和 放 它 向上 之前 这 镇 大厅 和 自由的 图书馆 我是 - - 到 给 .

“并把它设在市政厅和免费图书馆前面，我打算捐赠。”

[du:; də] [ðæt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][em 'i:] .  
**Do THAT , and you can count on me .**  
做 那 , 和 你 能 数数 在 我 .

照你说的做，我就会帮你。

“ [ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [ˈfɜ:ðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,  
“ **After some further discussion ,**  
“ 后 一些 更远 讨论 ,

经过进一步讨论，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˈɡreɪvli] [ˈset(ə)ld] [ðæt] [ˈkɑ:rnɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɜ:nɪʃ] [ˈwɔ:tə(r)] [brɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]  
**it was gravely settled that Kearney should furnish water brought from the**  
它 曾是 严重地 定居 那 科尔尼 应该 提供 水 带来 从 这  
[ˈju:niən] [dɪtʃ] ,  
**Union Ditch ,**  
联盟 沟 ,

双方郑重决定，卡尼应提供从联合水渠引来的水。

[ˈtwenti] [maɪlz] [əˈweɪ] , [æɪ; ət][ə; eɪ][kɒst][ɒv; əv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləʒ] ,  
**twenty miles away , at a cost of two hundred thousand dollars ,**  
二十 英里 离开 , 在 一个 成本 的 二 百 千 美元 ,  
二十英里之外, 耗资二十万美元,

[tu;; tə] [fi:d] [ə; eɪ] [məˈmɔ:riəl] [ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [ɪˈrektɪd] [baɪ] [ˈmætiŋgli] , [wɜ:θ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]  
**to feed a memorial fountain erected by Mattingly , worth a hundred thousand**  
到 喂养 一个 纪念馆 喷泉 竖立 经过 马丁利 , 值得 一个 百 千  
dollars ,  
美元 ,

用于供养马丁利建造的价值十万美元的纪念喷泉。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkraʊniŋ] [ˈfɪniʃ] [tu;; tə] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋz] [kənˈtribju:tɪd] [baɪ] [ˈmeərɪlənd] [dʒəʊ] ,  
**as a crowning finish to public buildings contributed by Maryland Joe ,**  
作为 一个 加冕 结束 到 民众 建筑物 贡献 经过 马里兰州 乔 ,  
作为马里兰州乔捐赠的公共建筑的点睛之笔,

[tu;; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv][hɑ:f][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [mɔ:(r)] .  
**to the extent of half a million more .**  
到 这 程度 的 一半 一个 百万 更多的 .  
甚至可能多出五十万。

[ðə; ði] [ˌdɪspəˈziʃn] [ɒv; əv] [ði:z] [vɑ:st] [sʌmz] [baɪ] [ˈdʒentlmən] [ˈweəriŋ] [pætʃt] [ˈbrɪtʃɪz] [əˈweɪkənd]  
**The disposition of these vast sums by gentlemen wearing patched breeches awakened**  
这 处置 的 这些 广阔的 总和 经过 先生们 穿着 已修补 马裤 觉醒  
[nəʊ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlu:dɪkrəs] ,  
**no sense of the ludicrous ,**  
不 感觉 的 这 荒谬 ,  
这些巨额资金由穿着打着补丁的马裤的绅士们支配, 并没有引起人们的丝毫荒诞感。

[nɔ:(r)][dɪd] [ˈeni] [daʊt] , [ˌrezəˈveɪʃn] , [ɔ:(r)] [kənˈtɪndʒənsɪ] [ˈentə(r)][ɪntu:][ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði]  
**nor did any doubt , reservation , or contingency enter into the plans of the**  
也不 做过 任何 怀疑 , 预订 , 或者 应急措施 进入 进入 这 计划 的 这  
[ˈtʃɑ:mɪŋ] [ɪnˈθju:ziæsts] [ðəmˈselvz] .  
**charming enthusiasts themselves .**  
迷人 爱好者 他们自己 .  
这些魅力四射的爱好者们自己也从未考虑过任何疑虑、保留或意外情况。

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðəə(r)][ˈeəri] [ˈkɑ:slz] [leɪ] [ɔ:ˈredi] [bɪˈfɔ:(r)] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [stri:p] [ɒv; əv] [rɪtʃ]  
**The foundation of their airy castles lay already before them in the strip of rich**  
这 基础 的 他们的 轻盈的 城堡 躺 已经 前 他们 在 这 条 的 富有的  
[əˈlu:viəm] [ɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][bæŋk] ,  
**alluvium on the river bank ,**  
冲积 在 这 河 银行 ,  
他们那不切实际的城堡的地基, 早已在河岸边那片肥沃的冲积平原上奠定。

[weə(r)] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ˈfɔ:k] , [ˈʃɑ:pli] [kɜ:rvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ˈdevəlz] [spɜ:(r)] ,  
**where the North Fork , sharply curving round the base of Devil's Spur ,**  
在哪里 这 北 叉 , 尖锐地 弯曲 圆形的 这 根据 的 魔鬼的 刺 ,  
北叉河在魔鬼山脊底部急转弯处,

[hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)] [ˈsentʃəɪz] [swept] [ðə; ði] [dɪˈtraɪtəs] [ɒv; əv] [ɡʌltʃ] [ænd; ənd] [ˈkænjən] .  
**had for centuries swept the detritus of gulch and canyon .**  
有 为了 几个世纪 扫荡 这 碎屑 的 峡谷 和 峡谷 .  
几个世纪以来, 它一直冲刷着沟壑和峡谷中的碎石。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['beəli] [krɒst] [ðə; ði] ['θreɪhəʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trezə(r)] - [haʊs] , [tuː; tə][faɪnd]  
**They had barely crossed the threshold of this treasure - house , to find**  
他们 有 仅仅 交叉 这 临界点 的 这 宝藏 - 房子 , 到 寻找  
[ðəm'selvz] [rɪtʃ] [men] ;  
**themselves rich men ;**  
他们自己 富有的 男人 ;

他们刚踏入这座宝库的门槛，就发现自己成了富翁；

[wɒt] [pɒsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['æfluəns] [maɪt] [biː; bi] [ðeəz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'splɔɪtɪd] [ðeə(r)]  
**what possibilities of affluence might be theirs when they had fully exploited their**  
什么 可能性 的 富裕 可能 是 他们的 什么时候 他们 有 完全 被利用 他们的  
[pə'zeɪənz] ?  
**possessions ?**  
财产 ?

当他们充分利用自己的财产时，他们有可能获得怎样的富裕？

[səʊ] ['kɒnfɪdənt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌltɪmət] ['prɒspekt] ,  
**So confident were they of that ultimate prospect ,**  
所以 自信的 是 他们 的 那 最终的 前景 ,  
他们对最终结果如此充满信心

[ðæt] [ðə; ði] [welθ] [ɔː'lredi] [ðʌs] [əb'teɪnd] [wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒəsli] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['endʒɪnz] [ænd; ənd]  
**that the wealth already thus obtained was religiously expended in engines and**  
那 这 财富 已经 因此 获得 曾是 宗教地 已支出 在 发动机 和  
[mə'ʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [welz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'veɪəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['preʃəs]  
**machinery for the boring of wells and the conveyance of that precious**  
机械 为了 这 无聊的 的 水井 和 这 输送 的 那 宝贵的  
[wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [rɪvə(r)][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [siːst] [tuː; tə] [jiːld] .  
**water which the exhausted river had long since ceased to yield .**  
水 哪个 这 筋疲力尽的 河 有 长的 自从 停止 到 屈服 .

人们虔诚地将已获得的财富用于钻井和输送珍贵水源的机器和设备，因为枯竭的河流早已停止产水。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][gəʊld] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [wɒz; wəz][baɪ][sʌm; səm][aɪ'rɔːnɪkl]  
**It seemed as if the gold they had taken out was by some ironical**  
它 似乎 作为 如果 这 金子 他们 有 已采取 出去 曾是 经过 一些 讽刺  
[kɒmpen'seɪ(ə)n] ['grædʒuəli] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] [ə'gen] [θruː] [dɪtʃ] [ænd; ənd]  
**compensation gradually making its way back to the soil again through ditch and**  
赔偿 逐步地 制作 它是 方式 后退 到 这 土壤 再次 通过 沟 和  
[fluːm] [ænd; ənd]['rezəvwaː(r)] .  
**flume and reservoir .**  
水槽 和 水库 .

仿佛他们挖出的黄金，出于某种讽刺的补偿作用，正逐渐通过沟渠、水槽和水库回到大地之中。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'feəz] [æt; ət] ['devəlz] [fɔːd] [ɒn][ðə; ði] 13th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - .  
**Such was the position of affairs at Devil's Ford on the 13th of August , 1860 .**  
这样的 曾是 这 位置 的 事务 在 魔鬼的 福特 在 这 13th 的 八月 , - .  
这就是 1860 年 8 月 13 日魔鬼渡口的情况。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt] [deɪ] .  
**It was noon of a hot day .**  
它 曾是 中午 的 一个 热的 天 .

那是一个炎热的中午。

[wɒt'evə(r)] ['muːvmənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [eə(r)][wɒz; wəz] [siːn] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [felt] [ɪn]  
**Whatever movement there was in the stifling air was seen rather than felt in**  
任何 移动 那里 曾是 在 这 令人窒息 空气 曾是 已见 相当 比 毛毡 在  
[ə; eɪ] ['tremjələs] ,  
**a tremulous ,**  
一个 颤抖的 ,  
令人窒息的空气中哪怕只有一丝颤动，也只能通过视觉感知，而无法真正感受到。

[ˈkwɪvərɪŋ]   ,   [ˈʌpwəd]   -   [ˈmuːvɪŋ]   [dʌst]   [əˈlɒŋ]   [ðə; ði][flæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈmaʊntən]   ,  
**quivering** , **upward** - **moving dust along the flank of the mountain** ,  
颤抖 ,   向上 -   移动   灰尘   沿着   这   侧翼   的   这   山 ,  
山坡上, 尘土颤动着向上飘扬。

[θruː]   [wɪtʃ]   [ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv][ðə; ði][paɪnz][wɜː(r); wə(r)]   [ˈfeɪntli]   [ˈvɪzəb(ə)l]   .  
**through which the spires of the pines were faintly visible** .  
通过   哪个   这   尖塔   的   这   松树   是   淡淡的   可见的   .  
透过缝隙, 隐约可以看到松树的尖顶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˈwɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [b'eəd]   [ænd; ənd]   [ˈbɜːnɪŋ]   [bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][tuː; tə]   [rɪˈflekt]  
**There was no water in the bared and burning bars of the river to reflect**  
那里   曾是   不   水   在   这   裸露   和   燃烧   酒吧   的   这   河   到   反映  
[ðə; ði][ˈvɜːtɪk(ə)l] [sʌn]   ,  
**the vertical sun** ,  
这   垂直的   太阳 ,  
河岸裸露的、燃烧的河滩上没有水, 无法反射垂直的阳光。

[bʌt; bət][ˈʌndə(r)][ɪts][də'rekt]   [reɪz]   [wʌn][ɔː(r)]   [tuː]   [tɪnd]   [ruːfs]   [ænd; ənd]   [ˈkɒrəgeɪtɪd]   [zɪŋk][ˈkæbɪnz]   [strʌk]  
**but under its direct rays one or two tinned roofs and corrugated zinc cabins struck**  
但   在下面   它是   直接的   射线   一   或者   二   罐装   屋顶   和   瓦楞   锌   小木屋   击  
[ˈfaɪə(r)]   ,  
**fire** ,  
火 ,

但在阳光直射下, 一两间铁皮屋顶和波纹锌板小屋着火了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈkænvəs] [tents]   [bɪ'keɪm]   [ˈdæz(ə)lɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]   [aɪ]   ,  
**a few canvas tents became dazzling to the eye** ,  
一个   很少   帆布   帐篷   成为   耀眼的   到   这   眼睛 ,  
几顶帆布帐篷格外引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði]   [waɪt]   [ˈwʊdɪd]   [kəˈrɑːl] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ]   [ˈɒfɪs]   [ænd; ənd][həʊˈtel]   [ɪnsəˈpɔːtəbl]   .  
**and the white wooded corral of the stage office and hotel insupportable** .  
和   这   白色的   树木繁茂的   围栏   的   这   阶段   办公室   和   酒店   站不住脚的   .  
舞台办公室和酒店的白色木栅栏令人难以忍受。

[fɔː(r); fə(r)]   [tuː]   [ˈaʊəz]   [nəʊ][wʌn]   [ˈventʃəd]   [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpən]   ,  
**For two hours no one ventured in the glare of the open** ,  
为了   二   小时   不   一   冒险   在   这   强光   的   这   打开 ,  
两个小时里, 没有人敢冒险走到阳光刺眼的户外。

[ɔː(r)][ɪˈv(ə)n][tuː; tə]   [krɒs]   [ðə; ði]   [ˈnærəʊ]   ,   [ˌʌnˈjædəʊd]   [stri:t]   ,  
**or even to cross the narrow , unshadowed street** ,  
或者   甚至   到   叉   这   狭窄的   ,   无阴影   街道   ,  
甚至连穿过那条狭窄、没有遮荫的街道都困难。

[huːz]   [dʌl]   [red]   [dʌst]   [siːmd]   [tuː; tə]   [gləʊ]   [brɪˈtwiːn]   [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv]   [ˈstræɡlɪŋ]   [ˈhaʊzɪz]   .  
**whose dull red dust seemed to glow between the lines of straggling houses** .  
谁   乏味的红色的   灰尘   似乎   到   辉光   之间   这   线条   的   零散的   房屋   .  
暗红色的尘土似乎在稀疏的房屋间闪闪发光。

[ðə; ði]   [ˈhiːtɪd]   [ʃelz]   [ɒv; əv]   [ðiːz]   [ɡriːn]   [ˌʌnˈsiːz(ə)nd]   [ˈtenəmənts]   [ɡeɪv]   [aʊt] [ə; eɪ][ˈpʌndʒənt][ˈəʊdə(r)]  
**The heated shells of these green unseasoned tenements gave out a pungent odor**  
这   加热   贝壳   的   这些   绿色的   未经调味的   廉租公寓   给予   出去   一个   泼辣   气味  
[ɒv; əv]   [ˈskoːtʃɪŋ]   [wʊd]   [ænd; ənd][ˈrezɪn]   .  
**of scorching wood and resin** .  
的   灼热   木头   和   树脂   .  
这些未经翻修的绿色棚屋被炙烤得通红, 散发出刺鼻的木头和树脂的焦糊味。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl]   [ˈhʌrɪd]   ,   [ˈfiːvəriʃ]   [tɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [kleɪm] [wɒz; wəz]   [səˈspendɪd]   ;  
**The usual hurried , feverish toil in the claim was suspended** ;  
这   通常   慌忙   ,   发烧   辛劳   在   这   宣称   曾是   暂停   ;  
索赔过程中通常那种匆忙、紧张的忙碌状态暂停了;

[ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʌv(ə)] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] “ [peɪ] [ˈgræv(ə)] ; ” [ðə; ði] [ˈtɔɪl]  
**the pick and shovel were left sticking in the richest “ pay gravel ; ” the toiling**  
这 挑选 和 铲 是 左边 粘性 在 这 最富有的 “ 支付 碎石 ; ” 这 辛勤劳作  
[ˌmɪljəˈneəz] [ðəmˈselvz] ,  
**millionaires themselves ,**  
百万富翁 他们自己 ,

镐和铲子卡在了最肥沃的“付费砾石层”里；辛勤劳作的百万富翁们，

[ˈræɡɪd] , [ˈdɜːtɪ] , [ænd; ənd] [pəˈspaɪərɪŋ] , [leɪ] [ˈpæntɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈeɪd] , [weə(r)] [ðə; ði]  
**ragged , dirty , and perspiring , lay panting under the nearest shade , where the**  
破烂不堪 , 肮脏的 , 和 出汗 , 躺 喘息 在下面 这 最近的 阴影 , 在哪里 这  
[paɪps] [went] [aʊt] [ˈlɪstləsli] ,  
**pipes went out listlessly ,**  
管道 去 出去 百无聊赖地 ,

衣衫褴褛、肮脏不堪、汗流浹背，气喘吁吁地躺在最近的阴凉处，那里水管无力地熄灭了。

[ænd; ənd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [sæŋk][tuː; tə] [ˈmɒnəʊ,sɪləbl] .  
**and conversation sank to monosyllables .**  
和 对话 沉没 到 单音节词 .

谈话逐渐变得单音节。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈfeəfæks] , ” [sed] [dɪk] [ˈmætɪŋɡli] , [æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈleɪzi] [ˈefət] .  
“ **There's Fairfax , “ said Dick Mattingly , at last , with a lazy effort .**  
“ 有 费尔法克斯 , “ 说 迪克 马丁利 , 在 最后的 , 和 一个 懒惰的 努力 .

“那是费尔法克斯,”迪克·马丁利终于懒洋洋地说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [weə(r)] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈmɜːdʒd]  
**His face was turned to the hillside , where a man had just emerged**  
他的 脸 曾是 转向 到 这 山坡 , 在哪里 一个 男人 有 只是 出现  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɒdz] ,  
**from the woods ,**  
从 这 树林 ,

他的脸转向山坡，那里刚刚有一个人从树林里走了出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈhɔːlɪŋ; ˈhɒlɪŋ] [ɪˈrezəluːtli] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈgleərɪŋ] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv] [ˌʌpˈhiːv] [ˈgræv(ə)]  
**and was halting irresolutely before the glaring expanse of upheaved gravel**  
和 曾是 停止 犹豫不决 前 这 刺眼 广阔 的 剧变 碎石  
[ænd; ənd] [ˈɡlɪsnɪŋ] [ˈbəʊldəz] [ðæt] [stretʃt] [bɪˈtwiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] [ɡruːp] .  
**and glistening boulders that stretched between him and the shaded group .**  
和 闪闪发光 巨石 那 拉伸 之间 他 和 这 阴影 团体 .

他犹豫地停下脚步，看着眼前这片在他和阴凉处人群之间延伸开来的、触目惊心的隆起碎石和闪闪发光的巨石。

“ [hiːz] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][aɪˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] ,  
“ **He's going to make a break for it , “ he added , as the stranger ,**  
“ 他是 去 到 制作 一个 休息 为了 它 , “ 他 额外 , 作为 这 陌生人 ,

“他要逃跑了,”他补充道，这时，那个陌生人.....

[ˈθrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [kəʊt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,  
**throwing his linen coat over his head ,**  
投掷 他的 亚麻布 外套 超过 他的 头 ,

他把亚麻外套披在头上，

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːtɪd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɪndiən] [trɒt] [θruː] [ðə; ði] [ˈpeltɪŋ] [ˈsʌnbiːm] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] .  
**suddenly started into an Indian trot through the pelting sunbeams toward them .**  
突然 开始 进入 一个 印度 小跑 通过 这 投掷 阳光 朝向 他们 .

突然，它迎着倾泻而下的阳光，迈着印第安人特有的小跑朝他们跑去。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ækt][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [ˈʌndəˈstʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɡruːp] ,  
**This strange act was perfectly understood by the group ,**  
这 奇怪的 行为 曾是 完美 理解 经过 这 团体 ,

这种奇怪的举动，团队成员都完全理解。

[hu:] [nju:] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ɪn'tensli] [draɪ] [hi:t] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)][wɒz; wəz] [ˈles(ə)nd] [baɪ]  
**who knew that in that intensely dry heat the danger of exposure was lessened by**  
WHO 知道 那 在 那 强烈地 干燥 热 这 危险 的 接触 曾是 减少 经过  
[ˈæktɪv] [ˈeksəsaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfju:s] [ˌpɜ:spə'reɪʃn] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ˌaɪ'ti:] .  
**active exercise and the profuse perspiration that followed it** .  
积极的 锻炼 和 这 丰富的 汗 那 随后 它 :

谁能想到，在那种极其干燥炎热的环境下，积极的运动以及随之而来的大量出汗，反而能降低冻伤的风险。

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] [ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðeə(r)][saɪd] , [ˈdrɪpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [reɪnd]  
**In another moment the stranger had reached their side , dripping as if rained**  
在 其他 片刻 这 陌生人 有 达到 他们的 边 , 滴落 作为 如果 下雨了  
[ə'pɒn] ,  
**upon** ,  
之上 ,

片刻之后，陌生人已经走到他们身边，浑身湿透，仿佛刚被雨淋过一样。

[ mɒp ] [hɪz; ɪz][dæmp][kɜ:rlz][ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈbiədɪd] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [kəʊt] ,  
**mopping his damp curls and handsome bearded face with his linen coat** ,  
拖地 他的 潮湿 卷发 和 英俊的 留着胡子的 脸 和 他的 亚麻布 外套 ,  
他用亚麻外套擦拭着潮湿的卷发和英俊的胡须脸庞。

[æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ˈpæntɪŋli:] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .  
**as he threw himself pantingly on the ground** .  
作为 他 扔 他自己 气喘吁吁 在 这 地面 .  
他气喘吁吁地扑倒在地。

" [ai] [strʌk] [aʊt] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)] [fɜ:st] , [bɔɪz] , [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɔ:nɪŋ] ,  
" **I struck out over here first , boys , to give you a little warning** ,  
" 我 击 出去 超过 这里 第一的, 男孩们, 到 给 你 一个 小的 警告 ,  
“伙计们，我先在这里碰壁了，给你们一点警告。”

" [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [breθ] .  
" **he said , as soon as he had gained breath** .  
" 他 说 , 作为 很快 作为 他 有 获得 气息 .  
“他喘过气来说道。”

" [ðæt] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [hɪə(r)][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][sɪks] [əˈklɑ:k]  
" **That engineer will be down here to take charge as soon as the six o'clock**  
" 那 工程师 将要 是 向下 这里 到 拿 收费 作为 很快 作为 这 六 点钟  
[steɪdʒ] [ˈkɒmz] [ɪn] .  
**stage comes in** .  
阶段 来 在 .  
“六点钟舞台一到，那位工程师就会下来接管。”

[hi:z] [æn; ən] [ˈəʊldɪʃ] [tʃæp] , [hæz; həz] [ɡɒt] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ɒv; əv] [tu:] [dɔ:təz] ,  
**He's an oldish chap , has got a family of two daughters** ,  
他是 一个 有点老了 小伙子 , 有 得到 一个 家庭 的 二 女儿们 ,  
他年纪稍长，有两个女儿。

[ænd; ənd] — [ai] — [eɪ'em] — [di:] — — [di:] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [hɪə(r)] [wɪð] [hɪm] .  
**and — I — am — d — — d if he is not bringing them down here with him** .  
和 — 我 — 是 — d — — d 如果 他 是 不是 带来 他们 向下 这里 和 他 .  
"  
"  
"

如果他不把他们带下来，我真是要疯了。

" [əʊ] , [gəʊ] [lɒŋ] !  
" **Oh , go long !**  
" 哦 , 去 长的 !  
“哦，长传！ ”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [faɪv] [men] [ɪn] [wʌn] [vɔɪs] , [ˈreɪzɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɒn] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [ˈelbəʊz] ,  
” **exclaimed the five men in one voice , raising themselves on their hands and elbows ,**  
” 惊呼 这 五 男人 在 一 嗓音 , 提高 他们自己 在 他们的 双手 和 肘部 ,  
” 五个人异口同声地喊道, 同时用手肘撑起身子, ”

[ænd; ənd] [ˈgleəriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspi:kə(r)] .  
**and glaring at the speaker .**  
和 刺眼 在 这 扬声器 .  
” 并怒视着演讲者。

” [fækt] , [bɔɪz] !  
” **Fact , boys !**  
” 事实 , 男孩们 !  
” “事实就是如此, 孩子们! ”

[su:n] [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] [aɪ] [dʒʌst] [ wɔ:lts ] [ˈɪntu:] [ðæt] [dʒu:] [ʃɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ]  
**Soon as I found it out I just waltzed into that Jew shop at the Crossing**  
很快 作为 我 成立 它 出去 我 只是 华尔兹 进入 那 犹 店铺 在 这 十字路口  
[ænd; ənd] [bɔ:t] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] [kləʊðz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [su:t] [ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] ,  
**and bought up all the clothes that would be likely to suit you fellows ,**  
和 买 向上全部 这 衣服 那 会 是 可能 到 套装 你 伙伴们 ,  
我一知道这件事, 就径直走进十字路口的那家犹太人商店, 把所有可能适合你们穿的衣服都买光了。

[brɪfɔ:(r)] [ˈenɪbɒdi] [els] [ɡɒt] [ə; eɪ] [ʃəʊ] .  
**before anybody else got a show .**  
前 任何人 别的 得到 一个 展示 .  
” 比其他人都先拿到节目。

[aɪ] [ˈrekən] [aɪ] [kliəd] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɒp] .  
**I reckon I cleared out the shop .**  
我 估计 我 已清除 出去 这 店铺 .  
” 我觉得我已经把店里的东西都搬空了。

[ðə; ði] [dʌdʒ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɪkst] [ɪn] [staɪl] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈrekən] [ˈðer] [kli:n] [ænd; ənd] [həʊl] ,  
**The duds are a little mixed in style , but I reckon they're clean and whole ,**  
这 失败 是 一个 小的 混合 在 风格 , 但 我 估计 它们是 干净的 和 所有的 ,  
” 这些衣服款式有点混杂, 但我认为它们干净完整。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [ɪn] - [ɪm] .  
**and a man might face a lady in ' em .**  
和 一个 男人 可能 脸 一个 女士 在 - 呃 .  
” 男人可能会在其中遇到女士。

[aɪ] [left] [ðem; ðəm] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [ˈbʌkaɪ] [sprɪŋ] , [weə(r)] [ˈðer] [ˈhændi] [wɪˈðəʊt]  
**I left them round at the old Buckeye Spring , where they're handy without**  
我 左边 他们 圆形的 在 这 老的 七叶树 春天 , 在哪里 它们是 便利 没有  
[əˈtræktɪŋ] [əˈten](ə)n] .  
**attracting attention .**  
吸引 注意力 .  
” 我把它们放在老巴克艾泉附近, 那里很方便, 而且不会引起注意。

[ju:; jʊ] [bɔɪz] [kæn; kən] [gəʊ] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [wɒʃ] - [ʌp] , [rɪŋ] [jɔ:ˈselvz] [ʌp] [wɪˈðəʊt]  
**You boys can go there for a general wash - up , rig yourselves up without**  
你 男孩们 能 去 那里 为了 一个 一般的 洗 - 向上, 钻井平台 你们自己 向上 没有  
[ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] ,  
**saying anything ,**  
说 任何事物 ,  
” 你们几个小伙子可以去那里简单洗个澡, 自己收拾一下, 什么都别说。

[ænd; ənd] [ðen] [miˈændə(r)] [bæk] [ˈkeələs] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [stɔ:(r)] [kləʊðz] ,  
**and then meander back careless and easy in your store clothes ,**  
和 然后 蜿蜒 后退 粗心 和 简单的 在 你的 店铺 衣服 ,  
” 然后穿着店里的衣服, 漫不经心、轻松地走回去。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , ['sæbi] ? ”  
just as the stage is coming in , sabe ? ”  
只是 作为 这 阶段 是 未来 在 , 萨贝 ? ”

舞台即将拉开帷幕，明白吗？

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][let][juː 'es] [nəʊ] ['ɜːlɪə(r)] ? ” [ɑːskt] ['mætɪŋɡli] [ə'ɡriːvɪdli] ；  
“ Why didn't you let us know earlier ? ” asked Mattingly aggrievedly ；  
“ 为什么 没有 你 让 我们 知道 早些时候 ? ” 问 马丁利 愤愤不平地 ；  
“为什么不早点告诉我们？”马丁利愤愤不平地问道；

“ [juːv] [biːn] [bæk][hɪə(r)][æt; ət] [liːst] [æn; ən][aʊə(r)] . ”  
“ you've been back here at least an hour . ”  
“ 你已经 到过 后退 这里 在 至少 一个 小时 ； ”  
“你至少已经在这里待了一个小时了。”

“ [aɪv] [biːn] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [pleɪs] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .  
“ I've been getting some place ready for THEM , ” returned the new - comer .  
“ 我已经 到过 获得 一些 地方 准备好 为了 他们 , ” 返回 这 新的 - 角 .  
“我一直在为他们准备地方，”新来者回答道。

“ [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][mæn] ['sʌmweə(r)] , [ɪf] [ɪd] [biːn] [ə'ləʊn] ,  
“ We might have managed to put the man somewhere , if he'd been alone ,  
“ 我们 可能 有 管理 到 放 这 男人 某处 , 如果 他会 到过 独自的 ,  
“如果他当时是一个人，我们或许能把他安置在某个地方。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wɒnt] ['fæməli] [ə,kɒmə'deɪ(ə)n] .  
but these women want family accommodation .  
但 这些 女性 想 家庭 住宿 .  
但这些女性希望与家人同住。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [baɪ] [ʌp] ['tɑːmpsənz] [sə'luːn]  
There was nothing left for me to do but to buy up Thompson's saloon  
那里 曾是 没有什么 左边 为了 我 到 做 但 到 买 向上 汤普森的 酒吧  
.  
“  
:  
“  
:  
“

我别无选择，只能买下汤普森的酒吧。

“ [nəʊ] ? ” [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [hɑːf][ɪn][ɪnkrə'djuːləti] , [hɑːf][ɪn] [prɒtə'steɪʃn] .  
“ No ? ” interrupted his audience , half in incredulity , half in protestation .  
“ 不 ? ” 中断 他的 观众 , 一半 在 怀疑 , 一半 在 断言 .  
“不？”他打断了听众的话，一半是难以置信，一半是抗议。

“ [fækt] !  
“ Fact !  
“ 事实 !

“事实！

[juː; jʊ] [bɔɪz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [drɪŋks] ['ʌndə(r)]['kænvəs] [ə'gen] , [aɪ] ['rekən] !  
You boys will have to take your drinks under canvas again , I reckon !  
你 男孩们 将要 有 到 拿 你的 饮料 在下面 帆布 再次 , 我 估计 !  
看来你们几个小伙子又得去帐篷里喝酒了！

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] ['tɒmpsn] [let] [ðəʊz] [gəʊld] - [freɪmd] ['mɪrər] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][stænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]  
But I made Thompson let those gold - framed mirrors that used to stand behind the  
但 我 制成 汤普森 让 那些 金子 - 框 镜子 那 用过的 到 站立 在后面 这  
[bəː(r)][gəʊ][ɪntuː][ðə; ði] ['bəːgən] ,  
bar go into the bargain ,  
酒吧 去 进入 这 便宜货 ,  
但我让汤普森把以前摆在吧台后面的那些金框镜子也一起给了我。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˈfɜ:nɪ] [ðə; ði] [ru:m] .  
and they sort of furnish the room .  
和 他们 种类 的 提供 这 房间 :

他们还负责布置房间。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [səˈlu:n] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæɪt(ə)nt] [ˈhaʊzɪz] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [tu:; tə]  
You know the saloon is one of them patent houses you can take to  
你 知道 这 酒吧 是 一 的 他们 专利 房屋 你 能 拿 到  
[ˈpi:sɪz] ,  
pieces ,  
件 ,

你知道，酒吧是那种你可以拆解的专利建筑之一。

[ænd; ənd] [aɪv] [bi:n] [ˈrekənɪŋ] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pɪtʃ] [ɪn][ænd; ənd][help][em ˈi:][tu:; tə]  
and I've been reckoning you boys will have to pitch in and help me to  
和 我已经 到过 清算 你 男孩们 将要 有 到 沥青 在 和 帮助 我 到  
[teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ˈʃæntɪ] [əˈʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ ˈləʊəl, ˈlɔ:- ] [bʊʃɪz] ,  
take the whole shanty over to the laurel bushes ,  
拿 这 所有的 棚屋 超过 到 这 月桂树 灌木丛 ,

我估计你们几个小伙子得帮忙，把整个小棚子搬到月桂树丛那边去。

[ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈti:][ʌp][əˈɡɪn] [ˈkɜ:rnɪz] [ˈkæbɪn] . “  
and put it up agin Kearney's cabin . ”  
和 放 它 向上 再次 科尔尼 舱 . ”

然后把它挂在凯尔尼的小屋后面。

“ [wʌts] [ɔ:l] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈkɑ:rnɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ɒv; əv]  
“ What's all that ? ” said the younger Kearney , with an odd mingling of  
” 是什么 全部 那 ? ” 说 这 年轻 科尔尼 , 和 一个 奇怪的 混杂 的  
[əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˈbæʃfl] [ˌgræʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .  
astonishment and bashful gratification .  
惊讶 和 害羞的 满足感 .

“那是什么？”年轻的凯尔尼问道，语气中既有惊讶，又有羞涩的满足感。

“ [jes] , [aɪ] [ˈrekən] [jɔ:z] [ɪz][ðə; ði] [ˈkli:nɪst] [haʊs] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ɪts] [ðə; ði] [nju:ɪst] ,  
“ Yes , I reckon yours is the cleanest house , because it's the newest ,  
” 是的 , 我 估计 你的 是 这 最干净 房子 , 因为 它是 这 最新 ,  
“是的，我觉得你家最干净，因为它是最新的。”

[səʊ] [jʊl] [dʒʌst][step] [aʊt][ænd; ənd][let][ju: ˈes] [nɒk] [ɪn][wʌn][əʊ] - [ðə; ði] [ˈgeɪbl] ,  
so you'll just step out and let us knock in one o ' the gables ,  
所以 你会 只是 步 出去 和 让 我们 敲 在 一 o - 这 山墙 ,

所以你只要走出去，让我们敲开其中一个山墙就行了。

[ænd; ənd][klæp][aɪ ˈti:][ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [səˈlu:n] , [ænd; ənd] [meɪk] [wʌn] [haʊs] [ɒv; əv][aɪ ˈti:] , [daʊnt][ju:; jʊ]  
and clap it on to the saloon , and make ONE house of it , don't you  
和 拍 它 在 到 这 酒吧 , 和 制作 一 房子 的 它 , 不 你  
[si:] ?  
see ?  
看 ?

然后把它搬到酒吧里，把它变成一个整体，你明白吗？

[ðeəl] [bi:; bi] [tu:] [rʊmz; ru:mz] , [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:ɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]  
There'll be two rooms , one for the girls and the other for the old  
将会 是 二 房间 , 一 为了 这 女孩们 和 这 其他 为了 这 老的  
[mæn] .  
man .  
男人 :

会有两间房，一间给女孩们住，另一间给老人住。

“ [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [br'wɪldəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['ɡɪv(ə)n] [wei]  
“ **The astonishment and bewilderment of the party had gradually given way**  
“ 这 惊讶 和 困惑 的 这 派对 有 逐步地 给定 方式  
[tu:; tə][ə; eɪ] ['bɔɪɪ] [ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt] ['ɪntrəst] .  
**to a boyish and impatient interest** .  
到 一个 男孩气 和 不耐烦 兴趣 .

“党内成员的惊讶和困惑逐渐被一种孩子般的、急切的兴趣所取代。”

“ [ˈhædnt] [wi:; wi][ˈbetə(r)][du:; də][ðə; ði][dʒɒb][æt; ət] [wʌns] ? ” [sə'dʒestɪd] [dɪk] [ˈmætɪŋɡli] .  
“ **Hadn't we better do the job at once ? ” suggested Dick Mattingly** .  
“ 之前没有 我们 更好的 做 这 工作 在 一次 ? ” 建议 迪克 马丁利 .

“我们是不是应该立刻把这件事做完？”迪克·马丁利建议道。

“ [ɔ:(r)] [θrəʊ] [ɑ:'selvz] ['ɪntu:] [ðəʊz] [ŋju:] [kləʊðz] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] , ” [ˈædɪd] [ðə; ði]  
“ **Or throw ourselves into those new clothes , so as to be ready , ” added the**  
“ 或者 扔 我们自己 进入 那些 新的 衣服 , 所以 作为 到 是 准备好 , ” 额外 这  
[ˈjʌŋɡə] [ˈkɑ:ni] ,  
**younger Kearney** ,  
年轻 科尔尼 ,

“或者赶紧穿上新衣服,做好准备,”小凯尔尼补充道。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [ˈtraʊzəz] .  
**looking down at his ragged trousers** .  
寻找 向下 在 他的 破烂不堪 裤子 .

他低头看着自己破烂的裤子。

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈfeəfæks] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][g'ɜ:lz] [laɪk] , [eɪ] ?  
“ **I say , Fairfax , what are the girls like , eh ?**  
“ 我 说 , 费尔法克斯 , 什么 是 这 女孩们 喜欢 , 嗯 ?

“我说, 费尔法克斯, 这些女孩怎么样啊?”

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈlðə(r)z] [hæd; həd] [bi:n] [ˈdaɪŋ] [tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,  
“ **All the others had been dying to ask the question** ,  
“ 全部 这 其他的 有 到过 垂死 到 问 这 问题 ,

“其他人都一直很想问这个问题,”

[jet] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [la:ft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒŋfəs] [ˈmænə(r)][ænd; ənd] [ˈblʌʃɪŋ] [tʃi:k] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**yet one and all laughed at the conscious manner and blushing cheek of the**  
然而 一 和 全部 笑了 在 这 有意识的 方式 和 脸红 脸颊 的 这  
[ˈkwestʃənə(r)] .  
**questioner** .  
提问者 .

然而, 所有人都被提问者刻意的姿态和羞红的脸颊逗笑了。

“ [jʊl] [faɪnd][aʊt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ˈfeəfæks] , [hu:z] [kɜ:t] [ˈkeələsənəs] [dɪd] [nɒt] ,  
“ **You'll find out quick enough , ” returned Fairfax , whose curt carelessness did not** ,  
“ 你会 寻找 出去 快的 足够的 , ” 返回 费尔法克斯 , 谁 简短 疏忽 做过 不是 ,

“你很快就会知道了,”费尔法克斯回答道, 他那生硬漫不经心的语气并没有让人明白。

[haʊ'evə(r)] , [prɪ'vent] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃi:k] .  
**however , prevent a slight increase of color on his own cheek** .  
然而 , 防止 一个 轻微 增加 的 颜色 在 他的 自己的 脸颊 .

然而, 却阻止了他自己脸颊上的颜色略微加深。

“ [wɪd] [ˈbetə(r)] [get] [ðæt] [dʒɒb] [ɒf] [ˈaʊə(r)][hændz] [br'fɔ:(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [els] .  
“ **We'd better get that job off our hands before doing anything else** .  
“ 我们会 更好的 得到 那 工作 离开 我们的 双手 前 正在做 任何事物 别的 .

“我们最好先把那项工作处理完, 再去做其他事。”

[səʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['redi] , [bɔɪz] , [wi:l; wil][dʒʌst][wɔ:lts] [daʊn] [tu:; tə] ['tɑ:mpsənz] [ænd; ənd] [pæk] [ʌp]  
**So , if you're ready , boys , we'll just waltz down to Thompson's and pack up**  
所以 , 如果 你是 准备好 , 男孩们 , 出色地 只是 华尔兹 向下 到 汤普森的 和 盒 向上  
[ðə; ði] ['ænti] .  
**the shanty** .  
这 棚屋 .

所以, 伙计们, 如果你们准备好了, 我们就直接去汤普森家收拾小屋吧。

[hi:z] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] ['rekən] .  
**He's out of it by this time , I reckon** .  
他是 出去 的 它 经过 这 时间 , 我 估计 .

我估计他这时已经昏过去了。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [pə'spaɪərɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['pɜ:pəs] ['əʊvə(r)][ðəə(r)][æz; əz][gæspɪn] -  
**You might as well be perspiring to some purpose over there as gaspin** ' -  
你 可能 作为 出色地 是 出汗 到 一些 目的 超过 那里 作为 加斯平 -  
['ʌndə(r)] [ðɪs] [tri:] .  
**under this tree** .  
在下面 这 树 .

你还不如在那边挥汗如雨地做些有意义的事, 而不是在这棵树下气喘吁吁。

[wi:; wi][woʊnt][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:k] [ðɪs] [ɑ:ftə'hu:n] , [bʌt; bət] [nɒk] [ɒf] [naʊ] ,  
**We won't go back to work this afternoon , but knock off now** ,  
我们 惯于 去 后退 到 工作 这 下午 , 但 敲 离开 现在 ,  
我们今天下午不用回去上班了, 现在就下班吧。

[ænd; ənd][kɔ:l][aɪ 'ti:][hɑ:f][ə; eɪ] [deɪ] .  
**and call it half a day** .  
和 称呼 它 一半 一个 天 .

半天的工作就到此为止。

[kʌm] !  
**Come !**  
来 !

来!

[hʌmp] [jɔ:'selvz] , ['dʒentlmən] .  
**Hump yourselves , gentlemen** .  
驼峰 你们自己 , 先生们 .

各位先生, 请自慰吧。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['redi] ?  
**Are you ready ?**  
是 你 准备好 ?

准备好了吗?

[wʌn] , [tu:] , [θri:] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !  
**One , two , three , and away !**  
一 , 二 , 三 , 和 离开 !

一、二、三, 出发!

" [ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tri:] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] ; [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˌmɪljə'neəz]  
" **In another instant the tree was deserted ; the figures of the five millionaires**  
" 在 其他 立即的 这 树 曾是 荒凉的 ; 这 数据 的 这 五 百万富翁  
[ɒv; əv] ['devəlz] [fɔ:d] ,  
**of Devil's Ford** ,  
的 魔鬼的 福特 ,

“转眼间, 树上空无一人; 魔鬼渡口的五位百万富翁的身影也消失了,

[ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [fiəs] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊpən] [speɪs] , [wið] [ˈbɔɪʃ] [əˈlækrəti] , [ˈglɪsən] [ɪn][ðə; ði]  
**crossing the fierce glare of the open space , with boyish alacrity , glistened in the**  
过境 这 凶猛的 强光 的 这 打开 空间 , 和 男孩气 敏捷 , 闪闪发光 在 这  
[ˈsʌnlait] ,  
**sunlight** ,  
阳光 ,

穿过刺眼的开阔地带，他以孩童般的敏捷步伐，在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [disəˈpiəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈniərəɪst] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈθɪkɪt] .  
**and then disappeared in the nearest fringe of thickets .**  
和 然后 消失 在 这 最近的 边缘 的 灌木丛 .

然后消失在附近灌木丛的边缘。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ]  
**CHAPTER II**  
章 二

第二章

[sɪks] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv] [ˈdevəlz] [spɜː(r)][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,  
**Six hours later , when the shadow of Devil's Spur had crossed the river ,**  
六 小时 之后 , 什么时候 这 阴影 的 魔鬼的 刺 有 交叉 这 河 ,  
六小时后，当魔鬼之刺的阴影越过河流时，

[ænd; ənd] [sprɛd] [ə; eɪ] [slait] [ˈkuːlnəs] [əʊvə(r)][ðə; ði] [flæt] [brɪˈpɒnd] , [ðə; ði][ˌpaɪəˈniə(r)] [kəʊtʃ] , [ˈliːvɪŋ]  
**and spread a slight coolness over the flat beyond , the Pioneer coach , leaving**  
和 传播 一个 轻微 凉爽 超过 这 平坦的 超过 , 这 先锋 教练 , 离开  
[ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ,  
**the summit** ,  
这 首脑 ,

先锋巴士离开山顶，给远处的平原带来了一丝凉意。

[brɪˈgæŋ] [ˈbɔːlsəʊ][tuː; tə] [beɪð] [ɪts] [ˈhiːtɪd] [bʌlk] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈjædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈsent] .  
**began also to bathe its heated bulk in the long shadows of the descent .**  
开始 还 到 洗澡 它是 加热 大部分 在 这 长的 阴影 的 这 下降 .

它也开始将它滚烫的身躯沐浴在下坡的长长阴影中。

[kənˈspɪkjʊəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈpæsndʒəɹ] , [ðə; ði] [tuː] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ˈjuːθfl] [ˈfeɪsɪz][ɒv; əv]  
**Conspicuous among the dusty passengers , the two pretty and youthful faces of**  
显眼的 之中 这 尘土飞扬 乘客 , 这 二 漂亮的 和 青春 面孔 的  
[ðə; ði] [dɔːtəz] [ɒv; əv] [ˈfɪlɪp] [kɑː(r)] ,  
**the daughters of Philip Carr ,**  
这 女儿们 的 菲利普 卡尔 ,

在满身尘土的乘客中，菲利普·卡尔的两个女儿的两张漂亮而年轻的脸庞格外引人注目。

[ˈmaɪnɪŋ] [suːpərɪnˈtendənt] [ænd; ənd][ˌendʒɪˈniə(r)] ,  
**mining superintendent and engineer ,**  
矿业 校长 和 工程师 ,

矿业主管兼工程师

[lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wið] [nəʊ][ˈlɪt(ə)] [æŋˈzaɪəti] [təˈwɔːdz] [ðəə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]  
**looked from the windows with no little anxiety towards their future home in the**  
看起来 从 这 视窗 和 不 小的 焦虑 向 他们的 未来 家 在 这  
[ˈstræɡlɪŋ] [ˈset(ə)lmənt] [brɪˈləʊ] ,  
**straggling settlement below ,**  
零散的 沉降 以下 ,

他们怀着些许焦虑，从窗户望向下方那片零散的聚落中他们未来的家。

[ðæt] [əˈkeɪʒnəli] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈzɪgzæɡɪŋ] [rəʊd] .  
**that occasionally came in view at the turns of the long zigzagging road .**  
那 偶尔 来了 在 看法 在 这 转弯 的 这 长的 之字形 路 .

在蜿蜒曲折的长路上，偶尔会出现在那里。

[ə; eɪ] [slaɪt] [lʊk] [ɒv; əv][ˈkɒmɪk(ə)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [pɑːst] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd]  
**A slight look of comical disappointment passed between them as they gazed**  
一个 轻微 看 的 滑稽 失望 通过了 之间 他们 作为 他们 凝视  
[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsteraɪl] [flæt] ,  
**upon the sterile flat** ,  
之上 这 无菌 平坦的 ,

当他们凝视着这间冷清的公寓时，彼此之间交换了一个略带滑稽失望的眼神。

[ˈdɒtɪd] [wɪð] [ʌnˈsaɪtli] [ɪkˈskresns] [ðæt] [stʊd] [ˈiːkwəli] [fɔː(r); fə(r)][ˈkæbɪnz][ɔː(r)] [maʊndz] [ɒv; əv]  
**dotted with unsightly excrescences that stood equally for cabins or mounds of**  
虚线 和 难看的 赘生物 那 站立 同样地 为了 小木屋 或者 土堆 的  
[stəʊn] [ænd; ənd][ˈgræv(ə)] .  
**stone and gravel** .  
石头 和 碎石 .

上面点缀着难看的赘生物，它们既可以代表小木屋，也可以代表石头和砾石堆。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈfiːb(ə)] [ænd; ənd] [ɪnkənˈsɪstənt] [ə; eɪ] [kʌlmɪˈneɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈsiːnəri]  
**It was so feeble and inconsistent a culmination to the beautiful scenery**  
它 曾是 所以 微弱 和 不一致 一个 高潮 到 这 美丽的 风景  
[ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] ,  
**they had passed through** ,  
他们 有 通过了 通过 ,

他们一路欣赏的美丽风景，最终却以如此微弱且不协调的结局收尾。

[səʊ] [ˈhəʊpləs] [ænd; ənd] [ɪmbəsiːl] [ə; eɪ] [kənˈkluːʒn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ]  
**so hopeless and imbecile a conclusion to the preparation of that long**  
所以 绝望 和 白痴 一个 结论 到 这 准备 的 那 长的  
[ˌpɪktʃəˈresk] [ˈdʒɜːni] ,  
**picturesque journey** ,  
如画 旅行 ,

对那段漫长而风景如画的旅程的准备工作而言，竟得出如此令人绝望和愚蠢的结论。

[wɪð] [ɪts] [ glɪmps ] [ɒv; əv] [ˈsɪlvən] [ænd; ənd][ˈpɑːstərəl] [gleɪdz] [ænd; ənd] [ˈkænjənz] , [ðæt] ,  
**with its glimpses of sylvan and pastoral glades and canyons** , **that** ,  
和 它是 惊鸿一瞥 的 森林 和 牧灵 林间空地 和 峡谷 , 那 ,

从那里可以瞥见林间空地、田园风光和峡谷，

[æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [swept] [daʊn] [ðə; ði][lɑːst] [ɪnˈklaɪn] ,  
**as the coach swept down the last incline** ,  
作为 这 教练 扫荡 向下 这 最后的 倾斜 ,

当马车冲下最后一个坡道时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmɔːsləs] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈlev(ə)] [sprɛd] [aʊt] [brɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm] ,  
**and the remorseless monotony of the dead level spread out before them** ,  
和 这 冷酷无情 单调 的 这 死的 等级 传播 出去 前 他们 ,

眼前铺展开来的是死寂般单调无情的平原。

[ˈflʌrəʊd] [baɪ] [ˈdɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈdentɪd] [baɪ][pɪts] ,  
**furrowed by ditches and indented by pits** ,  
沟壑 经过 沟渠 和 缩进 经过 坑 ,

沟渠纵横，坑洼遍布

[ˈʌndə(r)][ˈkʌvə(r)][ɒv; əv] [ˈʃiːldɪŋ] [ðeə(r)] [tʃiːks] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪmˈpælpəb(ə)] [dʌst] [ðæt] [rəʊz] [brɪˈniːθ]  
**under cover of shielding their cheeks from the impalpable dust that rose beneath**  
在下面 覆盖 的 屏蔽 他们的 脸颊 从 这 无形的 灰尘 那 玫瑰 下面  
[ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [wiːlz] ,  
**the plunging wheels** ,  
这 骤降 车轮 ,

他们用手遮住脸颊，以免被疾驰的车轮扬起的无形尘土弄得难受。

[ðeɪ] ['berɪd] [ðəə(r)][ˈfeɪsɪz][ɪn][ðəə(r)] [h'ændkətʃɪ:fs] , [tu:; tə][hard][ə; eɪ] [fju:] [hɑ:f] - [hɪ'sterɪk(ə)l] [tɪəz] .  
**they buried their faces in their handkerchiefs , to hide a few half - hysterical tears .**  
他们 埋葬 他们的 面孔 在 他们的 手帕 , 到 隐藏 一个 很少 一半 - 歇斯底里的 眼泪 .

她们用手帕捂住脸，掩饰住几滴近乎歇斯底里的眼泪。

[ˈhæpɪli] , [ðəə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [kəm'pli:tli] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,  
**Happily , their father , completely absorbed in a practical , scientific ,**  
快乐地 , 他们的 父亲 , 完全地 吸收 在 一个 实际的 , 科学 ,

幸运的是，他们的父亲完全沉浸于实用科学领域，

[ænd; ənd] [ə'pru:vɪŋ] [ˌkɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'pɒgrəfi] [ænd; ənd][mə'tɪəriəl] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv]  
**and approving contemplation of the topography and material resources of**  
和 批准 沉思 的 这 地形 和 材料 资源 的

[ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃə(r)] [ˈleɪbə] ,  
**the scene of his future labors ,**  
这 场景 的 他的 未来 劳动 ,

并赞同地思考他未来工作地点的地形和物质资源，

[hæd; həd][nəʊ][taɪm] [tu:; tə] [ˈhəʊtɪs] [ðəə(r)] [dɪ'fekʃn] .  
**had no time to notice their defection .**  
有 不 时间 到 注意 他们的 叛逃 .

根本来不及注意到他们的叛逃。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][steɪdʒ] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [ˈtenəmənt] [ˈbeərɪŋ] [ðə; ði]  
**It was not until the stage drew up before a rambling tenement bearing the**  
它 曾是 不是 直到 这 阶段 画 向上 前 一个 漫无边际 廉租公寓 轴承 这

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,  
**inscription ,**  
题词 ,

直到舞台缓缓停在一栋破旧的公寓楼前，楼上刻着这样一行字：

“ [həʊ'tel][ænd; ənd][steɪdʒ] ['ɒfɪs] , ” [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['fɒli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**“ Hotel and Stage Office , ” that he became fully aware of it .**  
“ 酒店 和 阶段 办公室 , ” 那 他 成为 完全 意识到的 的 它 .

“酒店和舞台办公室”，他完全意识到了这一点。

“ [wi:; wi][kænt] [stɒp] [hɪə(r)] , [pə'pɑ:] , ” [sed] ['krɪsti] [kɑ:(r)] [dɪ'saɪdɪdli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv]  
**“ We can't stop HERE , papa , ” said Christie Carr decidedly , with a shake of**  
“ 我们 不能 停止 这里 , 爸爸 , ” 说 克里斯蒂 卡尔 绝对地 , 和 一个 摇 的

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈprɪti] [hed] .  
**her pretty head .**  
她 漂亮的 头 .

“爸爸，我们不能就此止步，”克里斯蒂·卡尔坚定地说，同时摇了摇她漂亮的脑袋。

“ [ju:; jʊ][kænt] [ɪk'spekt] [ðæt] .  
**“ You can't expect that .**  
“ 你 不能 预计 那 .

“你不能指望那样。”

“ [ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:f][ˈgrəʊsəri] , [hɑ:f] [sə'lu:n] .  
**“ Mr . Carr looked up at the building ; it was half grocery , half saloon .**  
“ 先生 . 卡尔 看起来 向上 在 这 建筑 ; 它 曾是 一半 杂货店 , 一半 酒吧 .

卡尔先生抬头看着那栋建筑；它一半是杂货店，一半是酒吧。

[wɒt'evə(r)] [ˈʌðə(r)] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)nɪz] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,  
**Whatever other accommodations it contained must have been hidden in the rear ,**  
任何 其他 住宿 它 包含 必须 有 到过 隐 在 这 后部 ,

车内其他任何设施肯定都隐藏在车尾。

[æz; əz][ðə; ði] [flæt] [ru:f] [ə'bʌv] [wɒz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ˈlev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [ˈræftə(r)] [ˈsi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .  
**as the flat roof above was almost level with the raftered ceiling of the shop .**  
作为 这 平坦的 屋顶 多于 曾是 几乎 等级 和 这 椽木 天花板 的 这 店铺 .

因为上面的平屋顶几乎与商店的椽木天花板齐平。

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈhʌrɪdli] ; “ [wiːl; wi] [siː] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .  
“ **Certainly** , ” **he replied hurriedly** ; “ **we'll see to that in a moment** .  
“ 当然 , ” 他 回复 匆匆 ; “ 出色地 看 到 那 在 一个 片刻 .  
“当然,”他急忙回答道,“我们马上就办。”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .  
**I dare say it's all right** .  
我 敢 说 它是全部 正确的 .

我觉得应该没问题。

[aɪ][təʊld] [ˈfeəfæks] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .  
**I told Fairfax we were coming** .  
我 讲述 费尔法克斯 我们 是 未来 .

我告诉费尔法克斯我们会过来。

[ˈsʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] . “  
**Somebody ought to be here** . ”  
某人 应该 到 是 这里 . “

应该有人在这里。

“ [bʌt; bət] [ˈðer] [nɒt] , ” [sed] [ˈdʒesi] [kɑː(r)] [ɪnˈdɪgnəntli] ;  
“ **But they're not** , ” **said Jessie Carr indignantly** ;  
“ 但 它们是 不是 , ” 说 杰西 卡尔 愤慨地 ;

“但他们不是,”杰西·卡尔愤愤不平地说;

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [ˈskæmpə] [ɒf] [laɪk] [ˈræbɪts] [tuː; tə][ðeə(r)] [bˈʌməʊz] [æz; əz]  
“ **and the few that were here scampered off like rabbits to their burrows as**  
“ 和 这 很少 那 是 这里 四处逃窜 离开 喜欢 兔子 到 他们的 洞穴 作为  
[suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [juːˈes][get] [daʊn] .  
**soon as they saw us get down** .  
很快 作为 他们 锯 我们 得到 向下 .

“而少数留在这里的兔子一看到我们下来,就如同兔子一样飞快地跑回了自己的洞穴。”

“ [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [truː] .  
“ **It was true** .  
“ 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈlaʊndʒə] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪsəˈpiəd] .  
**The little group of loungers before the building had suddenly disappeared** .  
这 小的 团体 的 躺椅 前 这 建筑 有 突然 消失 .

大楼前那群躺着的人突然消失了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [ʃɜːt] [ˈvæniʃɪŋ] [ɪn][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈdɔːweɪ] ;  
**There was the flash of a red shirt vanishing in an adjacent doorway** ;  
那里 曾是 这 闪光 的 一个 红色的 衬衫 消失 在 一个 邻近的 门口 ;

只见一件红色衬衫的身影在旁边的门口消失了;

[ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [haɪ] [buːts] [ænd; ænd] [bluː] [ˈəʊvəɔːlɪz][ɪn] [əˈnʌðə(r)] ;  
**the fading apparition of a pair of high boots and blue overalls in another** ;  
这 褪色 幻影 的 一个 一对 的 高的 靴子 和 蓝色的 连体工作服 在 其他 ;

另一幅画面中隐约可见一双高筒靴和蓝色背带裤;

[ðə; ði] [əˈbrʌpt] [wɪðˈdrɔːəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkɜːli] [blɒnd] [hed] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsæʃləs] [ˈwɪndəʊ] [ˈəʊvə(r)]  
**the abrupt withdrawal of a curly blond head from a sashless window over**  
这 突然 退出 的 一个 卷曲 金发 头 从 一个 无窗框 窗户 超过

[ðə; ði] [wei] .  
**the way** .  
这 方式 .

突然, 一个金色卷发脑袋从对面一扇没有窗框的窗户里缩了出来。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [səˈluːn] [wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] , [ɔːlˈðəʊ] [ə; eɪ] [bæk] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][dɪm][ˈriːses; rɪˈses] [siːmd]  
**Even the saloon was deserted , although a back door in the dim recess seemed**  
甚至 这 酒吧 曾是 荒凉的 , 虽然 一个 后退 门 在 这 暗淡 凹陷处 似乎

[tuː; tə] [kriːk] [mɪˈstɪəriəsli] .  
**to creak mysteriously .**  
到 吱嘎声 神秘地 .

就连沙龙也空无一人，尽管昏暗角落里的一扇后门似乎发出神秘的吱嘎声。

[ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] , [wɪð] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [ˈpæsndʒə] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈrætlɪd] [əˈweɪ] .  
**The stage - coach , with the other passengers , had already rattled away .**  
这 阶段 - 教练 , 和 这 其他 乘客 , 有 已经 摇晃 离开 .

马车载着其他乘客，早已哐当哐当地驶离了。

“ [aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [ˈfeəfæks] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [aɪ] — ” [bɪˈgæn][ˈmɪstə(r)] . [kɑː(r)] .  
“ **I certainly think Fairfax understood that I — “ began Mr . Carr .**  
“ 我 当然 思考 费尔法克斯 理解 那 我 — ” 开始 先生 . 卡尔 .

“我当然认为费尔法克斯明白我——”卡尔先生开口说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈkrɪstɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ]  
**He was interrupted by the pressure of Christie's fingers on his arm and a**  
他 曾是 中断 经过 这 压力 的 佳士得 手指 在 他的 手臂 和 一个

[səbˈdjuːd] [ˌekskləˈmeɪ(ə)n][frɒm; frəm] [ˈdʒesi] ,  
**subdued exclamation from Jessie ,**  
低沉的 感叹 从 杰西 ,

他的话被克里斯蒂按在他手臂上的手指和杰西低低的一声惊呼打断了。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈsteəɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .  
**who was staring down the street .**  
WHO 曾是 凝视 向下 这 街道 .

他正凝视着街道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?  
“ **What are they ?**  
“ 什么 是 他们 ?

“这些是什么？”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [ɪə(r)] .  
“ **she whispered in her sister's ear .**  
“ 她 低声说道 在 她 姐妹 耳朵 .

她凑到妹妹耳边低语。

“ [ˈnɪɡə(r)] [ˈmɪnstrel] , [ə; eɪ][ˈsɜːkəs] , [ɔː(r)] [wɒt] ?  
“ **Nigger minstrels , a circus , or what ?**  
“ 黑鬼 吟游诗人 , 一个 马戏团 , 或者 什么 ?

“黑鬼吟游诗人、马戏团，还是什么？”

“ [ðə; ði][faɪv] [ˌmɪljəˈneəz] [ɒv; əv] [ˈdevəlz] [fɔːd] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
“ **The five millionaires of Devil's Ford had just turned the corner of the**  
“ 这 五 百万富翁 的 魔鬼的 福特 有 只是 转向 这 角落 的 这

[ˈstræɡlɪŋ] [striːt] ,  
**straggling street ,**  
零散的 街道 ,

“魔鬼福特镇的五位百万富翁刚刚转过这条蜿蜒街道的拐角，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)] [faɪl] .  
**and were approaching in single file .**  
和 是 接近 在 单身的 文件 .

他们排成一行纵队走过来。

[wʌn] [glɑ:ns] [wɒz; wəz] [sə'fi(ə)nt] [tu:; tə] [fəʊ] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'veil] [ðəm'selvz] [ɒv; əv]  
**One glance was sufficient to show that they had already availed themselves of**  
一瞥一眼曾是充足的到展示那他们已经有已经已利用他们自己的  
[ðə; ði] [nju:] ['kləʊðɪŋ] [bɔ:t] [baɪ] ['feəfæks] ,  
**the new clothing bought by Fairfax ,**  
这新的衣服买经过费尔法克斯 ,  
只需一眼就能看出, 他们已经穿上了费尔法克斯买的新衣服。

[hæd; həd] [wɒʃt] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [hæd; həd] [f'eɪvd] .  
**had washed , and one or two had shaved .**  
有洗过 , 和一或者二有剃光 .  
他们都洗了澡, 其中一两个人刮了胡子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['stɑ:tlɪŋ] .  
**But the result was startling .**  
但这结果曾是令人震惊 .  
但结果却令人震惊。

[θru:] [sʌm; səm] ['fɔ:tʃənət] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɪn][saɪz] ,  
**Through some fortunate coincidence in size ,**  
通过一些幸运巧合在尺寸 ,  
由于尺寸上的某种幸运巧合,

[dɪk] ['mætnɪŋli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ə'tʃi:vd] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [nju:] [su:t] .  
**Dick Mattingly was the only one who had achieved an entire new suit .**  
迪克 马丁利 曾是 这仅有的 一 WHO 有 已达成 一个 全部的 新的 套装 .  
迪克·马丁利是唯一一个获得了一套全新西装的人。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [fju'niəriəl] [blæk] [klɒθ] ,  
**But it was of funereal black cloth ,**  
但它 它是 曾是 的 葬礼 黑色的 布 ,  
但它是用丧葬用的黑色布料制成的。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dəʊ] [rɪ'li:vd] [æt; ət][wʌn] [ɪk'streməti] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [haɪ] ['raɪdɪŋ] [bu:ts] ,  
**and although relieved at one extremity by a pair of high riding boots ,**  
和 虽然 松了口气 在 一 末端 经过 一个 一对 的 高的 骑术 靴子 ,  
虽然一双高筒马靴缓解了脚趾一侧的疼痛,

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tu:] [ɔ:t] ['traʊzəz] [wɜ:(r); wə(r)] [tʌkt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ] [tɔ:l]  
**in which his too short trousers were tucked , and at the other by a tall**  
在 哪个 他的 也 短的 裤子 是 塞进去 , 和 在 这 其他 经过 一个 高的  
[waɪt] [hæt] ,  
**white hat ,**  
白色的 帽子 ,  
一条过短的裤子塞进裤腰, 另一条裤子则被一顶高高的白色帽子遮住。

[ænd; ənd][krə'væt][ɒv; əv] [ə'gresɪv] ['jeləʊ] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [dɪ'presɪŋ] .  
**and cravat of aggressive yellow , the effect was depressing .**  
和 领结 的 挑衅的 黄色的 , 这 影响 曾是 沉闷 .  
搭配一条颜色鲜艳的黄色领巾, 效果令人沮丧。

[ɪn] [ə'gri:əb(ə)l] ['kɒntrɑ:st] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , ['meərɪlənd] [dʒəʊ] , [wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [fɔ:n] -  
**In agreeable contrast , his brother , Maryland Joe , was attired in a thin fawn -**  
在 同意 对比 , 他的 兄弟 , 马里兰州 乔 , 曾是 穿着 在 一个 薄的 讨好 -  
[kɒləd] ['sʌmə(r)] ['əʊvəkəʊt] ,  
**colored summer overcoat ,**  
有色 夏天 大衣 ,  
与此形成鲜明对比的是, 他的兄弟马里兰·乔穿着一件薄薄的浅褐色夏季大衣。

lightly worn open , so as to show the unstarched bosom of a white  
轻轻 磨损 打开 , 所以 作为 到 展示 这 未上浆 怀 的 一个 白色的  
[im'brɔɪdəd] [ʃɜ:t] ,  
embroidered shirt ,  
绣花 衬衫 ,

衬衫微微敞开, 露出白色刺绣衬衫未经浆洗的胸前肌肤。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [næŋ'ki:n] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [pʌmps] .  
and a pair of nankeen trousers and pumps .  
和 一个 一对 的 南金 裤子 和 水泵 .

还有一条棉质长裤和一双高跟鞋。

[ðə; ði] ['kɑ:ɹni] ['brʌðəz] [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ə; eɪ][su:t] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['eldə(r)] ['weəriŋ] [ə; eɪ]  
The Kearney brothers had divided a suit between them , the elder wearing a  
这 科尔尼 兄弟 有 分割 一个 套装 之间 他们 , 这 长老 穿着 一个  
[ˈtɑ:tlɪ] - [ˈfɪtɪŋ] ,  
tightly - fitting ,  
紧紧 - 配件 ,

凯尔尼兄弟俩合穿了一套西装, 哥哥穿了一件紧身的,

[ˈsɪŋ(ə)l] - ['breɪstɪd] [blu:] [frɒk] - [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [pɪŋk] [straɪpt] ['kɒtn] ['traʊzəz] ,  
single - breasted blue frock - coat and a pair of pink striped cotton trousers ,  
单身的 - 胸部 蓝色的 连衣裙 - 外套 和 一个 一对 的 粉色的 有条纹的 棉布 裤子 ,

单排扣蓝色礼服外套和一条粉色条纹棉质长裤,

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['kændɪdli] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['traʊzəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [su:t] ,  
while the younger candidly displayed the trousers of his brother's suit ,  
尽管 这 年轻 坦率地说 显示 这 裤子 的 他的 兄弟 套装 ,

弟弟则毫不掩饰地展示了他哥哥西装的裤子。

[æz; əz][ə; eɪ] [hɑ:'məʊniəs] [tʃeɪndʒ] [tu; tə][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [æl'pækə][kəʊt][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n]  
as a harmonious change to a shining black alpaca coat and crimson  
作为 一个 和谐 改变 到 一个 灼灼 黑色的 羊驼 外套 和 赤红  
[ˈnekətʃi:f] .  
neckerchief .  
围巾 .

与闪亮的黑色羊驼毛大衣和深红色领巾形成和谐的转变。

['feəfæks] , [hu:] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] , [hæd; həd] , [wɪð] [kærəktə'rɪstɪk] [ʌn'selfɪ'nəs] ,  
Fairfax , who brought up the rear , had , with characteristic unselfishness ,  
费尔法克斯 , WHO 带来 向上 这 后部 , 有 , 和 特征 无私 ,

费尔法克斯走在最后, 他一如既往地无私,

[kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] ['wɜ:rkmənz] [blu:] [blaʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt]  
contented himself with a French workman's blue blouse and a pair of white  
满足 他自己 和 一个 法语 工人的 蓝色的 女式衬衫 和 一个 一对 的 白色的  
[dʌk] ['traʊzəz] .  
duck trousers .  
鸭子 裤子 .

他只穿了一件法国工人的蓝色衬衫和一条白色帆布裤。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ʃəʊn] [ðə; ði] [li:st] ['kɒŋʃəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfaɪnəri] , [ɔ:(r)][ɒv; əv][ɪts] [əb'sɜ:dəti] ,  
Had they shown the least consciousness of their finery , or of its absurdity ,  
有 他们 所示 这 至少 意识 的 他们的 服饰 , 或者 的 它是 荒谬 ,

如果他们哪怕有一点点意识到自己穿着华丽的衣服, 或者意识到这种华丽衣服的荒谬之处,

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [dɪ'spɪkəb(ə)l] .  
they would have seemed despicable .  
他们 会 有 似乎 卑鄙 .

他们会显得卑鄙无耻。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][wʌn] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [bi:md] [ɒn][ðə; ði][faɪv] [ˈsʌnbɜ:nt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfeɪsɪz] — [ə; eɪ] [lʊk]  
**But only one expression beamed on the five sunburnt and shining faces — a look**  
但 仅有的 一 表达 光束 在 这 五 晒伤 和 灼灼 面孔 — 一个 看  
[ɒv; əv] [ˌʌnəˈfektɪd] [ˈbɔɪ] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈstrɪktɪd] [ˈwelkəm] .  
**of unaffected boyish gratification and unrestricted welcome .**  
的 不受影响 男孩气 满足感 和 不受限制的 欢迎 .

但五张被阳光晒得通红、闪闪发光的脸上，只有一种表情——一种未经修饰的、孩子般的满足和毫无保留的欢迎。

[ðeɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɔ:ˈtæz] , [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [rɪˈmu:vd] [ðeə(r)]  
**They halted before Mr . Carr and his daughters , simultaneously removed their**  
他们 停止 前 先生 . 卡尔 和 他的 女儿们 , 同时地 已移除 他们的  
[ˈveəriəs] [ænd; ənd] [rɪˈma:kəb(ə)] [hed] [ˈkʌnvəriŋz] ,  
**various and remarkable head coverings ,**  
各种各样的 和 卓越 头 覆盖物 ,

他们在卡尔先生和他的女儿们面前停了下来，同时摘下了他们各式各样、引人注目的头饰。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ˌʌnˈtɪl] [ˈfeəfæks] [ədˈvɑ:nst] [ænd; ənd] [ˈsevrəli] [prɪˈzentɪd] [ðem; ðəm] .  
**and waited until Fairfax advanced and severally presented them .**  
和 等待 直到 费尔法克斯 先进的 和 分别 呈现 他们 .

然后等到费尔法克斯公司提出要求，并分别向他们提交了这些建议。

[ˈdʒesi] [kɑ:rz] [hɑ:f] - [ˈfraɪt(ə)nd] [smaɪl] [tʊk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]  
**Jessie Carr's half - frightened smile took refuge in the trembling shadows of her**  
杰西 卡尔的 一半 - 害怕 微笑 采取 避难所 在 这 发抖 阴影 的 她  
[dɑ:k] [ˈlæʃɪz] ;  
**dark lashes ;**  
黑暗的 睫毛 ;

杰西·卡尔那半是恐惧的笑容，藏在她浓密睫毛颤抖的阴影里；

[ˈkrɪsti] [kɑ:(r)] [ˈstɪfənd] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [brɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**Christie Carr stiffened slightly , and looked straight before her .**  
克里斯蒂 卡尔 僵硬 轻微地 , 和 看起来 直的 前 她 .

克里斯蒂·卡尔身体微微一僵，直视前方。

“ [wi:; wi] [ˈrekən] — [ðæt] [ɪz] — [wi:; wi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz]  
“ **We reckoned — that is — we intended to meet you and the young ladies**  
“ 我们 估计 — 那 是 — 我们 故意的 到 见面 你 和 这 年轻的 女士们  
[æt; ət][ðə; ði] [greɪd] ,  
**at the grade ,**  
在 这 年级 ,

“我们原计划——也就是说——在年级时与您和各位年轻女士见面，

“ [sed] [ˈfeəfæks] , [ˈrednɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [æz; əz][hi:; hi] [ɪnˈdevə] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [tu:] [ˈredi]  
“ **said Fairfax , reddening a little as he endeavored to conceal his too ready**  
“ 说 费尔法克斯 , 发红 一个 小的 作为 他 努力 到 隐藏 他的 也 准备好  
[slæŋ] ,  
**slang ,**  
俚语 ,

费尔法克斯说着，脸微微泛红，努力掩饰自己不经意间脱口而出的俚语。

“ [ænd; ənd] [seɪv] [ju:; jʊ][frəm; frəm] [ˈtreɪps] — [frəm; frəm] [ˈdræŋɪŋ] [jɔ:ˈselvz] [ʌp] [greɪd] [əˈɡen]  
“ **and save you from trapesing — from dragging yourselves up grade again**  
“ 和 节省 你 从 陷阱 — 从 拖拽 你们自己 向上 年级 再次  
[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ˈhaʊs] . “  
**to your house . ”**  
到 你的 房子 . “

“这样你们就不用再费力地爬回自己的房子了。”

“ [ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhaʊs] ? ” [sed] [ˈdʒesi] , [wɪð] [æn; ən] [əˈlɑ:mɪŋ] [fræŋk] [lɑ:f] [ɒv; əv] [rɪˈli:f] ,  
“ **Then there IS a house ? ” said Jessie , with an alarming frank laugh of relief ,**  
“ 然后 那里 是 一个 房子 ? ” 说 杰西 , 和 一个 令人担忧 坦率 笑 的 宽慰 ,

“那真的还有房子吗？”杰西说着，发出了一声令人震惊的、坦率的笑声，显然是松了一口气。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] ['fræŋkli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪʃli] [ə'pri:ʃətɪv] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**that was , however , as frankly reflected in the boyishly appreciative eyes of the**  
那 曾是 , 然而 , 作为 坦率地说 反映 在这 男孩气地 欣赏的 眼睛 的 这  
[jʌŋ] [men] .  
**young men .**  
年轻的 男人 :

然而, 这一点却坦率地从年轻人们眼中流露出的孩童般的欣赏之情中反映出来。

" [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , " [rɪ'spɒndɪd] ['feəfæks] , [wɪð] [ə; eɪ] [[eɪd] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,  
" **Such as it is , " responded Fairfax , with a shade of anxiety ,**  
" 这样的 作为 它 是 , " 回应 费尔法克斯 , 和 一个 阴影 的 焦虑 ,  
"就是这样,"费尔法克斯带着一丝焦虑回答道。

[æz; əz][hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['prɪti] ['kɒstju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,  
**as he glanced at the fresh and pretty costumes of the young women ,**  
作为 他 瞥了一眼 在这 新鲜的 和 漂亮的 服装 的 这 年轻的 女性 ,  
他瞥了一眼年轻女子们清新漂亮的服装,

[ænd; ənd] ['dju:biəsli] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [tu:] [sæərə'təʊgə] [trʌŋks] ['restɪŋ] ['həʊpləsli] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] .  
**and dubiously regarded the two Saratoga trunks resting hopelessly on the veranda .**  
和 可疑地 认为 这 二 萨拉托加 树干 休息 绝望地 在这 阳台 .  
他们带着怀疑的目光打量着孤零零地躺在阳台上的两棵萨拉托加树干。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ 'ti:][ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [jʊr; jər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] .  
" **I'm afraid it isn't much , for what you're accustomed to .**  
" 我是 害怕的 它 不是 很多 , 为了 什么 你是 习惯 到 .  
"恐怕这对于你来说不算什么。"

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [mɔ:(r)] [tʃɪəfəli] , " [aɪ 'ti:][wɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ,  
**But , " he added more cheerfully , " it will do for a day or two ,**  
但 , " 他 额外 更多的 愉快地 , " 它 将要 做 为了 一个 天 或者 二 ,  
"但是,"他语气轻松了一些地补充道, "用个一两天应该没问题。"

[ænd; ənd] [pə'hæps] [jʊl] [gɪv] [ju: 'es][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv] ['əʊɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] [naʊ] .  
**and perhaps you'll give us the pleasure of showing you the way there now .**  
和 也许 你会 给 我们 这 乐趣 的 显示 你 这 方式 那里 现在 .  
或许您现在会让我们荣幸地为您指路。

" [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [fɔ:md] .  
" **The procession was quickly formed .**  
" 这 游行 曾是 迅速地 形成 .  
队伍迅速集结完毕。

['mɪstə(r)] . [kɑ:(r)] , [ə'laɪv][ 'əʊnli][tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm] [ðeə(r)] ,  
**Mr . Carr , alive only to the actual business that had brought him there ,**  
先生 : 卡尔 , 活 仅有的 到 这 实际的 商业 那 有 带来 他 那里 ,  
卡尔先生心中只有让他来到这里的实际生意,

[æt; ət][wʌns] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feəfæks] ,  
**at once took possession of Fairfax ,**  
在 一次 采取 拥有 的 费尔法克斯 ,  
立即接管了费尔法克斯,

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [dɪs'kləʊz] [hɪz; ɪz][plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,  
**and began to disclose his plans for the working of the mine ,**  
和 开始 到 透露 他的 计划 为了 这 在职的 的 这 矿 ,  
他开始透露自己对矿井运作的计划,

[ə'keɪznəli] ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:k] [ɔ:'redi] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪtʃɪz] ,  
**occasionally halting to look at the work already done in the ditches ,**  
偶尔 停止 到 看 在这 工作 已经 完毕 在这 沟渠 ,  
偶尔停下来看看沟渠里已经完成的工作,



[kept] [hɪz; ɪz][grɑ:sp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ˈniəri]st] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] [ˈniəri]  
**kept his grasp of the handle nearest the young lady until his hand was nearly**  
保留 他的 抓牢 的 这 处理 最近的 这 年轻的 女士 直到 他的 手 曾是 几乎  
[kʌt] [θru:] ,  
**cut through** ,  
切 通过 ,

他紧紧抓住离那位年轻女子最近的把手，直到他的手几乎被割伤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:m] [wɔ:n] [aʊt][baɪ] [ɪgˈzɔ:stjən] .  
**and his arm worn out by exhaustion** .  
和 他的 手臂 磨损 出去 经过 疲惫 .

他的手臂因过度疲劳而酸痛。

“ [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ɒn] [wi:lz] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ɪz][ə; eɪ] [mju:l] [ˈwægən] ,  
“ **The only thing on wheels in the camp is a mule wagon** ,  
“ 这 仅有的 事物 在 车轮 在 这 营 是 一个 骡子 车皮 ,  
营地里唯一带轮子的交通工具就是一辆骡车。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mju:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈpækɪn] - [ˈgræv(ə)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftəˈhu:n] ,  
**and the mules are packin ' gravel from the river this afternoon** ,  
和 这 骡子 是 包装 - 碎石 从 这 河 这 下午 ,  
今天下午，骡子们正在从河里驮运沙砾。

“ [ɪkˈspleɪnd] [dɪk] [ˈmætiŋgli] [ə,pɒləˈdʒetɪkli] [tu:; tə] [ˈkrɪsti] ,  
“ **explained Dick Mattingly apologetically to Christie** ,  
“ 解释 迪克 马丁利 带着歉意地 到 克里斯蒂 ,  
迪克·马丁利歉意地向克里斯蒂解释道：

“ [ɔ:(r)] [wɪd] [hæv; həv] [ təʊt ] — [ai] [mi:n] [ˈkærid] — [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [ˈbæɡɪdʒ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]  
“ **or we'd have toted — I mean carried — you and your baggage up to the**  
“ 或者 我们会 有 携带 — 我 意思是 携带 — 你 和 你的 行李 向上 到 这  
[ʃænt] — [ðə; ði] — [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] .  
**shant — the — your house** .  
棚屋 — 这 — 你的 房子 .  
“否则我们就会把你和你的行李抬到——我是说扛到——你家。”

[ɡɪv] [ju: 'es] [tu:] [wi:ks] [mɔ:(r)] ,  
**Give us two weeks more** ,  
给 我们 二 周 更多的 ,  
再给我们两周时间，

[mɪs] [kɑ:(r)] — [ˈəʊnli] [tu:] [wi:ks] [tu:; tə] [wɒʃ] [ʌp][ˈaʊə(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd][ˈri:əlaɪz] — [ænd; ənd][wi:l; wil]  
**Miss Carr — only two weeks to wash up our work and realize — and we'll**  
错过 卡尔 — 仅有的 二 周 到 洗 向上 我们的 工作 和 意识到 — 和 出色地  
[ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][tu:ˈtu:] . - [ˈstepə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n] [ˈbʌɡi] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ]  
**give you a pair of 2 . 40 steppers and a skeleton buggy to meet you**  
给 你 一个 一对 的 2 . - 踏步机 和 一个 骨骼 有缺陷的 到 见面 你  
[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [draɪv] [ju:; jʊ][ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] .  
**at the top of the hill and drive you over to the cabin** .  
在 这 顶部 的 这 爬坡道 和 驾驶 你 超过 到 这 舱 .  
卡尔小姐——只有两周时间来收拾残局，然后我们会给你一双 2.40 的踏步机和一辆骨架马车，在山顶接你，然后开车  
送你到小木屋。

[pəˈhæps] [jʊd] [prɪˈfɜ:(r)][ə; eɪ][ˈregjələ(r)] [ˈkæərɪdʒ] ; [sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [du:; də] .  
**Perhaps you'd prefer a regular carriage ; some ladies do** .  
也许 你会 更喜欢 一个 常规的 运输 ; 一些 女士们 做 .  
或许您更喜欢普通的马车；有些女士就是这样做的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnɪɡə(r)] [ˈdraɪvə(r)] .  
**And a nigger driver** .  
和 一个 黑鬼 司机 .

还有一个黑鬼司机。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ˈplæniŋ] [ˈeniθiŋ] ?  
**But what's the use of planning anything ?**  
但 是什么 这 使用 的 规划 任何事物 ?

但制定计划有什么用呢？  
[əˈfɔ:] [ðæt] [taɪm] [ˈkʌmz] [wi:l; wi][hæv; həv][rʌŋ][ju:; jʊ][ʌp][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,  
**Afore that time comes we'll have run you up a house on the hill ,**  
之前 那 时间 来 出色地 有 跑步 你 向上 一个 房子 在 这 爬坡道 ,  
在那之前，我们会把你送到山顶上的房子里。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [spɒt] .  
**and you shall pick out the spot .**  
和 你 将 挑选 出去 这 点 .  
地点由你来选。

[aɪˈti:] [wʊdnt] [teɪk] [lɒŋ] — [ənˈles] [ju:; jʊ] [prɪˈfɜ:d] [brɪk] .  
**It wouldn't take long — unless you preferred brick .**  
它 不会 拿 长的 — 除非 你 首选 砖 .  
不会花很长时间——除非你更喜欢砖头。

[aɪ] [səˈpəʊz] [wi:; wi][kʊd; kəd][get] [brɪk] [ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][lɑ:] [greɪndʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][aɪˈti:] ,  
**I suppose we could get brick over from La Grange , if you cared for it ,**  
我 认为 我们 可以 得到 砖 超过 从 拉 农庄 , 如果 你 关心 为了 它 ,  
如果你愿意的话，我想我们可以从拉格朗日弄些砖过来。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [wʊd] [teɪk] [lɒŋgə(r)] .  
**but it would take longer .**  
但 它 会 拿 更长 .  
但这会花费更长时间。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [steɪnd] [ɡlɑ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**If you could put up for a time with something of stained glass and a**  
如果 你 可以 放 向上 为了 一个 时间 和 某物 的 染色 玻璃 和 一个  
[məˈhɒɡəni] [vəˈrændə] —  
**mahogany veranda —**  
桃花心木 阳台 —  
如果你能暂时忍受一下彩色玻璃窗和红木阳台——

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kəʊld][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,  
" **In spite of her cold indignation ,**  
" 在 尽管如此 的 她 寒冷的 愤慨 ,  
尽管她冷漠而愤慨，

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʌndəˈstænd] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [pa:t] [ɒv; əv] [ˈmætiŋliz] [spi:tʃ] ,  
**and the fact that she could understand only a part of Mattingly's speech ,**  
和 这 事实 那 她 可以 理解 仅有的 一个 部分 的 马丁利的 演讲 ,  
而且她只能听懂马丁利讲话的一部分，

[ˈkrɪsti] [ˌkɒmpriˈhend] [ˈhʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)][lɪft] [hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]  
**Christie comprehended enough to make her lift her clear eyes to the**  
克里斯蒂 理解 足够的 到 制作 她 举起 她 清除 眼睛 到 这  
[ˈspi:kə(r)] ,  
**speaker ,**  
扬声器 ,  
克里斯蒂听懂了，抬起她清澈的双眼看向说话的人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈfri:ziɪŋli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [ðəm; ðəm] [lɒŋ] [wɪð]  
**as she replied freezingly that she feared she would not trouble them long with**  
作为 她 回复 寒冷地 那 她 害怕 她 会 不是 麻烦 他们 长的 和  
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌmpəni] .  
**her company .**  
她 公司 .  
她冷冷地回答说，她担心自己的陪伴不会给他们带来长久的麻烦。

“ [əʊ] , [jʊ] [get] ['əʊvə(r)] [ðæt] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['mæɪŋɡli] , [wɪð] [æn; ən] [ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ; ɪɡ'zɑːspəreɪtɪŋ]  
“ **Oh , you'll get over that , ” responded Mattingly , with an exasperating**  
“ 哦 , 你会 得到 超过 那 , ” 回应 马丁利 , 和 一个 可气  
[ˈkɒnfɪdəns] [ðæt] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪəli] ['fræntɪk] ,  
**confidence that drove her nearly frantic ,**  
信心 那 驾驶 她 几乎 疯狂的 ,  
“哦, 你会挺过去的,”马丁利回答道, 他那自信得令人恼火, 几乎让她抓狂。

[frɒm; frəm] [dæ; ði] ['mænɪfɛst] ['kaɪndlɪnəs] [ɒv; əv] [ɪn'tent] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]  
**from the manifest kindness of intent that made it impossible for her**  
从 这 显现 善良 的 意图 那 制成 它 不可能的 为了 她  
[tuː; tə] [rɪ'zent] [aɪ 'tiː] .  
**to resent it .**  
到 怨恨 它 .  
出于显而易见的善意, 她不可能心生怨恨。

“ [aɪ] [felt] [ðæt] [wei] [maɪ'self] [æt; ət] [fɜːst] .  
“ **I felt that way myself at first .**  
“ 我 毛毡 那 方式 我 在 第一的 .  
“起初我也是这么想的。”

[θɪŋz] [wɪl] [lʊk] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'səʊjəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [dæ; ði] [hæŋ]  
**Things will look strange and unsociable for a while , until you get the hang**  
事物 将要 看 奇怪的 和 不善交际 为了 一个 尽管 , 直到 你 得到 这 悬挂  
[ɒv; əv] [ðem; ðəm] .  
**of them .**  
的 他们 .  
在适应之前, 事情一开始看起来会很奇怪, 不太合群。

[jʊl] ['næt(ə)rəli] [stæmp] [raʊnd] [ænd; ənd] [kʌs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — “ [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] ['kɒŋjəs]  
**You'll naturally stamp round and cuss a little — ” He stopped in conscious**  
你会 自然 邮票 圆形的 和 坏话 一个 小的 — ” 他 停止 在 有意识的  
[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .  
**consternation .**  
惊愕 .  
你自然会跺脚跺脚, 骂骂咧咧——”他突然停了下来, 感到一阵明显的惊愕。

[wɪð] ['redi] [tækt] , [ænd; ənd] [brɪfɔː(r)] ['krɪsti] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] ,  
**With ready tact , and before Christie could reply ,**  
和 准备好 策略 , 和 前 克里斯蒂 可以 回复 ,  
她机智地应对, 不等克里斯蒂开口,  
[ˈmeərɪlənd] [dʒəʊ] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .  
**Maryland Joe had put down the trunk and changed hands with his brother .**  
马里兰州 乔 有 放 向下 这 树干 和 已更改 双手 和 他的 兄弟 .

马里兰州的乔放下行李箱, 和他的兄弟交换了搬运权。  
“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [dɪk] , [ɔː(r)] [hiːl] [gəʊ] [ɒf] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm'self] [wɪð] [ʃeɪm] ,  
“ **You mustn't mind Dick , or he'll go off and kill himself with shame ,**  
“ 你 不得 头脑 迪克 , 或者 地狱 去 离开 和 杀 他自己 和 耻辱 ,  
“你千万别理迪克, 否则他会羞愧得自杀的。”

“ [hiː; hi] ['wɪspəd] ['lɑːfɪŋli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .  
“ **he whispered laughingly in her ear .**  
“ 他 低声说道 笑着 在 她 耳朵 .  
他笑着在她耳边低语。

“ [hiː; hi] [miːnz] [ɔːl] [raɪt] ,  
“ **He means all right ,**  
“ 他 方法 全部 正确的 ,  
“他本意是好的,

[bʌt; bət] [hi:z] [pɪkt] [ʌp][səʊ] [mʌtʃ] [slæŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [hi:z] [ə'baʊt] [fə'gɒtn] [haʊ] [tu:; tə] [tɔ:k] ['ɪŋɡlɪ] ,  
**but he's picked up so much slang here that he's about forgotten how to talk English** ,  
但 他是 挑选 向上 所以 很多 俚语 这里 那 他是 关于 被遗忘的 如何 到 讲话 英语 ,

但他在这里学到了太多俚语，以至于他几乎忘记了怎么说英语。

[ænd; ənd] [ɪts] [naɪ] [ɒn][tu:; tə][fɔ:(r)] [j'ɪəz] [sɪns] [hi:z] [met][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .  
**and it's nigh on to four years since he's met a young lady** .  
和 它是 夜 在 到 四 年 自从 他是 遇见 一个 年轻的 女士 :

他已经将近四年没有遇到年轻女士了。

" ['krɪsti] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .  
" **Christie did not reply** .  
" 克里斯蒂 做过 不是 回复 :

克里斯蒂没有回复。

[jet] [ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪn] [əd'vɑ:ns] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑ:ni] ['brʌðəz] [si:md] [tu:; tə]  
**Yet the laughter of her sister in advance with the Kearney brothers seemed to**  
然而 这 笑声 的 她 姐姐 在 进步 和 这 科尔尼 兄弟 似乎 到  
[meɪk] [ðə; ði] [rɪ'zɜ:v] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [krʌʃ] ['fɜ:ðə(r)] [fə,mɪli'ærəti] ['əʊnli] [rɪ'dɪkjələs] .  
**make the reserve with which she tried to crush further familiarity only ridiculous** .  
制作 这 预订 和 哪个 她 尝试 到 压碎 更远 熟悉 仅有的 荒谬的 :

然而，她姐姐事先与卡尼兄弟的笑声，似乎让她试图压抑进一步亲近的矜持显得十分可笑。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['meni] ['ɒprəz] , [mɪs] [kɑ:(r)] ?  
" **Do you know many operas, Miss Carr?**  
" 做 你 知道 许多 歌剧 , 错过 卡尔 ?

卡尔小姐，您了解很多歌剧吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] , ['ɪntrəstɪd] , ['sʌnbɜ:nt] [feɪs] [səʊ][nɪə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,  
" **She looked at the boyish, interested, sunburnt face so near to her own,**  
" 她 看起来 在 这 男孩气 , 感兴趣的 , 晒伤 脸 所以 靠近 到 她 自己的 ,  
[ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .  
**and hesitated** .  
和 犹豫了一下 :

她看着离自己如此之近的、稚气未脱、充满好奇的、晒得通红的脸庞，犹豫了。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['ri:əl] [dɪsə'pɔɪntmənt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs]  
**After all, why should she add to her other real disappointments by taking this**  
后 全部, 为什么 应该 她 添加 到 她 其他 真实的 失望 经过 采取 这  
[əb'sɜ:d] ['kri:tʃə(r)] ['sɪəriəsli] ?  
**absurd creature seriously?**  
荒诞 生物 严重地 ?

毕竟，她为什么要因为认真对待这个荒谬的生物而给自己增加额外的失望呢？

" [ɪn] [wɒt] [wei] ? " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:nd] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑ:f] [smaɪl] .  
" **In what way?** " **she returned, with a half smile** .  
" 在 什么 方式 ? " 她 返回 , 和 一个 一半 微笑 :

“以什么方式？”她带着一丝微笑反问道。

" [tu:; tə] [pleɪ] .  
" **To play** .  
" 到 玩 :

“去玩。”

[ɒn] [ðə; ði][pɪ'ænəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .  
**On the piano, of course** .  
在 这 钢琴 , 的 课程 :

当然是在钢琴上。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][wʌn]['nɪərə(r)][hɪə(r)][ðæn; ðən][sækrə'mentəʊ] ;  
**There isn't one nearer here than Sacramento** ;  
那里 不是 一 更近 这里 比 萨克拉门托 ;

离这里最近的没有比萨克拉门托更近的了；

[bʌt; bət][ai] ['rekən] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [wʌn][baɪ] ['θɜ:zdeɪ] .  
**but I reckon we could get a small one by Thursday .**  
 但 我 估计 我们 可以 得到 一个 小的 一 经过 周四 .

但我估计我们周四之前就能拿到一个小的了。

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] ['eniθɪŋ] [bʌn][ə; eɪ]['bəendʒəʊ] ?  
**You couldn't do anything on a banjo ?**  
 你 不能 做 任何事物 在 一个 班卓琴 ?

你连班卓琴都不会弹吗？

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['daʊtfəli] ; " ['kɜ:rnɪz] [gɒt] [wʌn] . "  
**" he added doubtfully ; " Kearney's got one . "**  
 " 他 额外 怀疑地 ; " 科尔尼 得到 一 . "

他疑惑地补充道：“科尔尼有一个。”

" [ai][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ][pi'ænəʊ]['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['maʊntənz] ,  
**" I imagine it would be very difficult to carry a piano over those mountains ,**  
 " 我 想象 它 会 是 非常 难的 到 携带 一个 钢琴 超过 那些 山脉 ,

“我想把钢琴扛过那些山肯定非常困难。”

" [sed] ['krɪsti] ['lɑ:fɪŋli] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kə'lætərəl] [bʌ; əv][ðə; ði]['bəendʒəʊ] .  
**" said Christie laughingly , to avoid the collateral of the banjo .**  
 " 说 克里斯蒂 笑着 , 到 避免 这 抵押品 的 这 班卓琴 .

克里斯蒂笑着说，为了避免班卓琴成为抵押品。

" [wi:; wi][gɒt][ə; eɪ] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)][ə'ʊvə(r)][frɒm; frəm] ['stɒktən] , " [hɑ:f] ['bæʃfəli] [ɪntə'rʌptɪd] [dɪk]  
**" We got a billiard - table over from Stockton , " half bashfully interrupted Dick**  
 " 我们 得到 一个 台球 - 桌子 超过 从 斯托克顿 , " 一半 害羞地 中断 迪克  
 ['mæɪŋgli] ,  
**Mattingly ,**  
 马丁利 ,

“我们从斯托克顿运来了一张台球桌，”迪克·马丁利半是腼腆地打断道。

['strʌg(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][end][bʌ; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] ,  
**struggling from his end of the trunk to recover his composure ,**  
 挣扎 从 他的 结尾 的 这 树干 到 恢复 他的 镇定 ,

他挣扎着从树干末端爬起来，试图恢复镇定。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ə'ʊvə(r)][ɪn] ['sekənz] [bʌn][ðə; ði] [bæk] [bʌ; əv][ə; eɪ] [mju:ɪ] ,  
**" and it had to be brought over in sections on the back of a mule ,**  
 " 和 它 有 到 是 带来 超过 在 部分 在 这 后退 的 一个 骡子 ,

“而且必须分段用骡子驮运过来。”

[səʊ][ai][daʊnt] [si:] [waɪ] — " [hi:; hi] [stɒpt] [ɔ:t] [ə'gen] [ɪn] [kən'fju:ʒn] , [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn] [frɒm; frəm]  
**so I don't see why — " He stopped short again in confusion , at a sign from**  
 所以 我 不 看 为什么 — " 他 停止 短的 再次 在 困惑 , 在 一个 符号 从  
 [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,  
**his brother ,**  
 他的 兄弟 ,

所以我不明白为什么——“他看到哥哥的手势，困惑地再次停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , " [ai] [mi:n] , [bʌ; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [ə; eɪ][pi'ænəʊ][ɪz][ə; eɪ] [hi:p] [mɔ:(r)] ['delɪkət] ,  
**and then added , " I mean , of course , that a piano is a heap more delicate ,**  
 和 然后 额外 , " 我 意思是 , 的 课程 , 那 一个 钢琴 是 一个 堆 更多的 精美的 ,

然后又补充道：“我的意思是，当然，钢琴要精致得多。”

[ænd; ənd]['væljuəb(ə)] , [ænd; ənd][ɔ:ɪ] [ðæt] [sɔ:t] [bʌ; əv] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [wɜ:θ] ['traɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] . "  
**and valuable , and all that sort of thing , but it's worth trying for . "**  
 和 有价值的 , 和 全部 那 种类 的 事物 , 但 它是 值得 尝试 为了 . "

而且很有价值，诸如此类，但值得一试。”

“ [ˈfeəfæks] [wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈseɪɪŋ] [ɪd] [get] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [səʊ][aɪ] [ˈrekən] [ɪts] [ˈpɒsəb(ə)l] , ”  
“ **Fairfax was always saying he'd get one for himself , so I reckon it's possible ,** ”  
“ 费尔法克斯 曾是 总是 说 他会 得到 一 为了 他自己 , 所以 我 估计 它是 可能的 , ”  
[sed] [dʒəʊ] .  
**said Joe .**  
说 乔 .

“费尔法克斯一直说他要给自己弄一个, 所以我认为这是有可能的,”乔说。

“ [dʌz] [hi:: hi] [pleɪ] ? ” [ɑ:skt] [ˈkrɪsti] .  
“ **Does he play ?** ” **asked Christie .**  
“ 做 他 玩 ? ” 问 克里斯蒂 .

“他会打球吗?”克里斯蒂问道。

“ [ju:: jɒ] [bet] , ” [sed] [dʒəʊ] , [kwatɪ] [fər'get] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θju:ziæzəm] .  
“ **You bet ,** ” **said Joe , quite forgetting himself in his enthusiasm .**  
“ 你 赌注 , ” 说 乔 , 相当 遗忘 他自己 在 他的 热情 .

“当然,”乔兴奋地说, 完全忘乎所以。

“ [hi:: hi][kæn; kən] [snætʃ] [ˈməʊtsɑ:t][ænd; ənd] [ˈbeɪtəʊvən] [bɔ:ld] - [ˈhedɪd] .  
“ **He can snatch Mozart and Beethoven bald - headed .**  
“ 他 能 抢夺 莫扎特 和 贝多芬 秃 - 标题 .

“他能把莫扎特和贝多芬都抓到光头。”

“ [ɪn][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ðɪs] [spi:tʃ] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][paɪn] [wɒd] [ˈniərəst]  
“ **In the embarrassing silence that followed this speech the fringe of pine wood nearest**  
“ 在 这 尴尬的 沉默 那 随后 这 演讲 这 边缘 的 松树 木头 最近的  
[ðə; ði] [flæt] [wɒz; wəz] [ri:tʃt] .  
**the flat was reached .**  
这 平坦的 曾是 达到 .

“在这段讲话之后令人尴尬的沉默中, 他们走到了公寓附近的松树林边缘。

[hɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ru:d] “ [ˈkliəriŋ] ,  
**Here there was a rude “ clearing ,**  
这里 那里 曾是 一个 粗鲁的 ” 清理 ,

这里曾有一片荒凉的“空地”,

“ [ænd; ənd] [bɪˈni:θ] [æn; ən] [ɪˈnɔ:məs] [paɪn] [stəd] [ðə; ði] [tu:] [ˈri:s(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [ˈtenəmənts] .  
“ **and beneath an enormous pine stood the two recently joined tenements .**  
“ 和 下面 一个 巨大的 松树 站立 这 二 最近 加入 廉租公寓 .

在一棵巨大的松树下, 矗立着两栋新近合并的公寓楼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:: tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˈdʒʌŋk(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ˈkɜ:rnɪz] [ˈkæbɪn]  
**There was no attempt to conceal the point of junction between Kearney's cabin**  
那里 曾是 不 试图 到 隐藏 这 观点 的 交汇处 之间 科尔尼 舱  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnju:li] - [træns'pɔ:tɪd] [səˈlu:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flæt] — [nəʊ] [ɑ:kɪ'tektʃərəl] [ɪˈlu:ʒ(ə)n]  
**and the newly - transported saloon from the flat — no architectural illusion**  
和 这 新 - 运输 酒吧 从 这 平坦的 — 不 建筑 错觉

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈpælpəb(ə)] [kəˈlu:ʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈbɪldɪŋz] ,  
**of the palpable collusion of the two buildings ,**  
的 这 可感知的 共谋 的 这 二 建筑物 ,

从公寓上看, 凯尔尼的小屋和新搬来的沙龙之间的连接点并没有被刻意掩盖——没有通过建筑上的错觉来营造两栋建筑之间显而易见的联系。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:: tə][bi:: bi] [ˈtelɪskoʊpt] [ɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] .  
**which seemed to be telescoped into each other .**  
哪个 似乎 到 是 望远镜 进入 每个 其他 .

它们似乎相互重叠在一起。

[ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [ɔ:(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˈkɜ:rnɪz] [ˈkæbɪn] .  
**The front room or living room occupied the whole of Kearney's cabin .**  
这 正面 房间 或者 活的 房间 占领 这 所有的 的 科尔尼 舱 .

前厅或起居室占据了凯尔尼小屋的整个空间。

[aɪˈti:] [kənˈteɪnd] , [ɪn] [əˈdɪl(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈɑ:tɪk(ə)lz][fɔ:(r); fə(r)] [ˈhaʊski:pɪŋ] , [ə; eɪ] “  
**It contained , in addition to the necessary articles for housekeeping , a “**  
它 包含 , 在 添加 到 这 必要的 文章 为了 家政 , 一个 “  
[bʌŋk] ” [ɔ:(r)] [bɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)] ,  
**bunk “ or berth for Mr . Carr ,**  
假寐 “ 或者 泊位 为了 先生 : 卡尔 ,

除了必要的家务用品外，里面还有一张供卡尔先生使用的“铺位”或床铺。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈbɪldɪŋ] [ɪnˈtaɪəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɜ:kjuˈpeɪl(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**so as to leave the second building entirely to the occupation of his**  
所以 作为 到 离开 这 第二 建筑 完全 到 这 职业 的 他的  
[dɔ:ˈtæz] [æz; əz] [ˈbedru:m] [ænd; ənd][ˈbu:dwɑ:(r)] .  
**daughters as bedroom and boudoir .**  
女儿们 作为 卧室 和 闺房 .

这样，第二栋楼就可以完全留给他的女儿们用作卧室和闺房。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:f] - [ˈhju:mərəs] , [hɑ:f] - [əˌpɒləˈdʒetɪk] [ˌeksɪˈbɪl(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:d] [ju:ˈtensɪlz]  
**There was a half - humorous , half - apologetic exhibition of the rude utensils**  
那里 曾是 一个 一半 - 幽默 , 一半 - 道歉的 展览 的 这 粗鲁的 餐具  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] ,  
**of the living room ,**  
的 这 活的 房间 ,

客厅里摆放着一些简陋的餐具，场面既带着几分戏谑，又略带歉意。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tɜ:nd] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [gɜ:ɪlz] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈəʊpən][dɔ:(r)]  
**and then the young men turned away as the two girls entered the open door**  
和 然后 这 年轻的 男人 转向 离开 作为 这 二 女孩们 进入 这 打开 门  
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ru:m] .  
**of the second room .**  
的 这 第二 房间 .

然后，当两个女孩走进第二个房间敞开的门时，那两个年轻人转过身去。

[ˈnaɪðə(r)] [ˈkrɪsti] [nɔ:(r)] [ˈdʒesi] [kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [wɪt]  
**Neither Christie nor Jessie could for a moment understand the delicacy which**  
两者都不 克里斯蒂 也不 杰西 可以 为了 一个 片刻 理解 这 美味 哪个  
[kept] [ðɪ:z] [jʌŋ] [men][frɒm; frəm] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]  
**kept these young men from accompanying them into the room they had but**  
保留 这些 年轻的 男人 从 随同 他们 进入 这 房间 他们 有 但  
[ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈdekəreɪtɪd] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz] ,  
**a few moments before decorated and arranged with their own hands ,**  
一个 很少 时刻 前 装饰 和 安排 和 他们的 自己的 双手 ,

克里斯蒂和杰西一时之间都无法理解，为什么这些年轻人不愿陪她们一起走进这间她们几分钟前还亲手装饰布置过的房间。

[ænd; ənd][aɪˈti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [θæŋk] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [ˌentəˈteɪnəz] [ðæt] [ðeɪ]  
**and it was not until they turned to thank their strange entertainers that they**  
和 它 曾是 不是 直到 他们 转向 到 感谢 他们的 奇怪的 艺人 那 他们  
[faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .  
**found that they were gone .**  
成立 那 他们 是 已消失 .

直到他们转身想要感谢这些奇怪的表演者时，才发现他们已经不见了。

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ru:m] [wɒz; wəz] [ru:d] [ænd; ənd] [bɪˈzɑ:(r)] ,  
**The arrangement of the second room was rude and bizarre ,**  
这 安排 的 这 第二 房间 曾是 粗鲁的 和 怪异 ,  
第二个房间的布置既粗鲁又怪异。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)][əˌrɪdʒəˈhæləti][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈteɪstfəlnəs] [ɒv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] .  
**but not without a singular originality and even tastefulness of conception .**  
但 不是 没有 一个 单数 独创性 和 甚至 品味 的 概念 .

但它在构思上却不乏独特的原创性和品味。

[wɒt] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][ˈkaʊntə(r)][ɔ:(r)] “ [bɑ:(r)] ” [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈlu:n] , [ˈɡɔ:dʒəs] [ɪn] [waɪt] [ænd; ənd]  
**What had been the counter or “ bar ” of the saloon , gorgeous in white and**  
什么 有 到过 这 柜台 或者 “ 酒吧 ” 的 这 酒吧 , 华丽的 在 白色的 和  
[gəʊld] ,  
**gold** ,  
金子 ,

曾经是酒吧柜台或“吧台”的地方，如今已是华丽的白色和金色相间。

[naʊ] [sɔ:n] [ɪn] [tu:] [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd] ,  
**now sawn in two and divided** ,  
现在 锯切 在 二 和 分割 ,

现在被锯成两半，分开了。

[wɒz; wəz][set] [ʌp] [ɒn] [ˈɒpəzɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ˈseprət] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪblz] ,  
**was set up on opposite sides of the room as separate dressing - tables** ,  
曾是 放 向上 在 对面的 侧面 的 这 房间 作为 分离 敷料 - 表格 ,

房间两侧分别摆放着两个梳妆台。

[ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [hju:dʒ] [ˈbʌntɪʒ] [ɒv; əv][əˈzeɪliəz] , [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [rʌf] [ˈz:θnweə(r)] [bəʊlz] ,  
**decorated with huge bunches of azaleas , that hid the rough earthenware bowls** ,  
装饰 和 巨大的 成捆 的 杜鹃花 , 那 隐藏 这 粗糙的 陶器 碗 ,

装饰着大束大束的杜鹃花，遮住了粗糙的陶碗。

[ænd; ənd] [geɪv] [i:tɪ] [ˈteɪb(ə)][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvestl] [ˈɔ:ltə(r)] .  
**and gave each table the appearance of a vestal altar** .  
和 给予 每个 桌子 这 外貌 的 一个 贞女 坛 .

并将每张桌子都布置得像圣坛一样。

[ðə; ði][hju:dʒ][ɡɪlt] [pleɪt] - [ɡlɑ:s] [ˈmɪrə(r)] [wɪtɪ] [hæd; həd] [hʌŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑ:(r)] [stɪl] [ˈɒkjupaɪd] [wʌn]  
**The huge gilt plate - glass mirror which had hung behind the bar still occupied one**  
这 巨大的 镀金 盘子 - 玻璃 镜子 哪个 有 悬挂 在后面 这 酒吧 仍然 占领 一

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
**side of the room** ,  
边 的 这 房间 ,

那面曾经挂在吧台后面的巨大镀金玻璃镜仍然占据着房间的一侧。

[bʌt; bət][ɪts][lenkθ; lenθ][wɒz; wəz] [ˈɑ:tfəli] [dɪˈvaɪdɪd][baɪ][æn; ən] [ɪˈnɔ:məs] [rəʊˈzet] [ɒv; əv] [red] , [waɪt] ,  
**but its length was artfully divided by an enormous rosette of red , white** ,  
但 它是 长度 曾是 巧妙地 分割 经过 一个 巨大的 玫瑰花结 的 红色的 , 白色的 ,

但它的长度被一朵巨大的红白相间的玫瑰花结巧妙地分割开来

[ænd; ənd] [blu:] [ˈmʌzlɪn] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [səˈvaɪvɪŋ] [fɔ:θ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] [ˌdekəˈreɪnɪz] [ɒv; əv]  
**and blue muslin — one of the surviving Fourth of July decorations of**  
和 蓝色的 细棉布 — 一 的 这 幸存 第四 的 七月 装饰 的

[ˈtɑ:mpsənz] [səˈlu:n] .  
**Thompson's saloon** .  
汤普森的 酒吧 .

还有蓝色细棉布——这是汤普森酒吧现存的七月四日装饰品之一。

[ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] [tu:] [pəˈθetɪk] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈkɒnvənt] - [laɪk] [kɒts] , [ˈklʌvəd] [wɪð]  
**On either side of the door two pathetic - looking , convent - like cots , covered with**  
在 任何一个 边 的 这 门 二 可怜的 - 寻找 , 修道院 - 喜欢 婴儿床 , 涵盖 和

[ˈspɒtləs] [ˈʃi:tɪŋ] ,  
**spotless sheeting** ,  
一尘不染 薄片 ,

门的两侧摆放着两张看起来很破旧、像修道院里用的那种简易床，上面盖着一尘不染的床单。

[ænd; ənd] [hi:pt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] , [laɪk][ə; eɪ] [snəʊ] - ['kʌvəd] [greɪv] , [hæd; həd][ə'træktɪd] [ðeə(r)]  
**and heaped up in the middle , like a snow - covered grave , had attracted their**  
和 堆积如山 向上 在 这 中间 , 喜欢 一个 雪 - 涵盖 严重 , 有 吸引 他们的  
[ə'ten](ə)n] .  
**attention** .  
注意力 .

堆积在中间的雪堆，像一座被雪覆盖的坟墓，吸引了他们的注意。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['steəriŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] ['mɪstə(r)] . [kɑ:(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðeə(r)][kjuəri'ɒsəti] .  
**They were still staring at them when Mr . Carr anticipated their curiosity** .  
他们 是 仍然 凝视 在 他们 什么时候 先生 . 卡尔 预期 他们的 好奇心 .  
他们还在盯着他们看的时候，卡尔先生预料到了他们的好奇心。

“ [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kən'faɪd] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)]  
“ **I ought to tell you that the young men confided to me the fact that there**  
“ 我 应该 到 告诉 你 那 这 年轻的 男人 坦白 到 我 这 事实 那 那里  
[wɒz; wəz] ['haɪðə(r)] [bed][nɔ:(r)] ['mætrəs] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɒn][ðə; ði] [fɔ:d] .  
**was neither bed nor mattress to be had on the Ford** .  
曾是 两者都不 床 也不 床垫 到 是 有 在 这 福特 .  
“我应该告诉你，那些年轻人向我透露，福特岛上既没有床也没有床垫。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [fɪld] [sʌm; səm]['flaʊə(r)] [sæks] [wɪð] [kli:n] [draɪ] [mɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɒdz] ,  
**They have filled some flour sacks with clean dry moss from the woods** ,  
他们 有 已填 一些 面粉 麻袋 和 干净的 干燥 苔藓 从 这 树林 ,  
他们用从树林里采摘的干净干燥的苔藓装满了一些面粉袋。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['blæŋkɪts] [ɒn][ðə; ði][tɒp] ,  
**and put half a dozen blankets on the top** ,  
和 放 一半 一个 打 毯子 在 这 顶部 ,  
然后上面盖上六条毯子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [həʊp][ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ə'ləŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [hu:] [stɑ:rts][tu:; tə] - [naɪt]  
**and they hope you can get along until the messenger who starts to - night**  
和 他们 希望 你 能 得到 沿着 直到 这 信使 WHO 开始 到 - 夜晚  
[fɔ:(r); fə(r)][lɑ:] [greɪndʒ] [kæn; kən] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['bedɪŋ] ['əʊvə(r)] .  
**for La Grange can bring some bedding over** .  
为了 拉 农庄 能 带来 一些 寝具 超过 .  
他们希望你们能安然度过这段时间，直到今晚前往拉格朗日的信使送来一些寝具。

“ ['dʒesi] [flu:] [wɪð] ['mɪstɪvəs] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]['sætɪsfai] [hɜ:'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɑ:v(ə)]  
“ **Jessie flew with mischievous delight to satisfy herself of the truth of this marvel**  
“ 杰西 飞翔 和 恶作剧 喜 到 满足 她自己 的 这 真相 的 这 奇迹  
.  
:  
.  
“杰西带着顽皮的喜悦飞去亲眼验证这一奇迹的真实性。”

“ [ɪts] [səʊ] , ['krɪsti] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['lɑ:fɪŋli] — “ [θri:] ['flaʊə(r)] - [sæks] [ə'pi:s] ; [bʌt; bət][aɪm]  
“ **It's so , Christie , she said laughingly — “ three flour - sacks apiece ; but I'm**  
“ 它是 所以 , 克里斯蒂 , “ 她 说 笑着 — “ 三 面粉 - 麻袋 一块 ; 但 我是  
[dʒeləs] : [jɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [mɑ:kt] - ['su:pəfaɪn; 'sju:pəfaɪn] ,  
**jealous : yours are all marked ' superfine** ,  
嫉妒的 : 你的 是 全部 标记 - 超细 ,  
“没错，克里斯蒂，”她笑着说，“每人三个面粉袋；但我很嫉妒：你的面粉袋上都标着‘特级细面粉’，

- [ænd; ənd] [maɪn] - ['mɪdlɪŋz] . -  
' **and mine ' middlings** . '  
- 和 矿 - 中等水平 -  
以及我的“中等水平”。

“ [ˈmɪstə(r)] . [kɑː(r)][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈiːzɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈkrɪstɪz] [ˈjædʊəd] [feɪs] .  
“ **Mr Carr had remained uneasily watching Christie's shadowed face** .  
“ 先生 卡尔 有 剩余 不安地 观看 佳士得 阴影 脸 .  
卡尔先生一直不安地注视着克里斯蒂在阴影中的脸庞。

“ [wɒt] [ˈmætəz] ?  
“ **What matters?**  
“ 什么 事情 ?  
“什么最重要？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdraɪli] .  
“ **she said drily** .  
“ 她 说 干巴巴地 .  
她冷冷地说。

“ [ðə; ðɪ] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [ɪz][ɔːl][ɪn] [ˈkiːpɪŋ] . ”  
“ **The accommodation is all in keeping** . ”  
“ 这 住宿 是 全部 在 保持 . ”  
“住宿条件完全符合要求。”

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈbetə(r)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,  
“ **It will be better in a day or two , ” he continued** ,  
“ 它 将要 是 更好的 在 一个 天 或者 二 , ” 他 持续 ,  
“过一两天就会好转,”他接着说。

[ˈkɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [lʊk] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] — [ðə; ðɪ][fɜːst][ˈrefjuːdʒ][pʊv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [ˈwiːknəs] [ɪn]  
**casting a longing look towards the door — the first refuge of masculine weakness in**  
铸件 一个 渴望 看 向 这 门 — 这 第一的 避难所 的 男性 弱点 在  
[æn; ən] [ɪmˈpendɪŋ] [dəˈmestɪk] [ɪˈmɜːdʒənsɪ] .  
**an impending domestic emergency** .  
一个 即将到来的 国内的 紧急情况 .  
他渴望地望向门口——这是男性在即将到来的家庭紧急情况下寻求庇护的第一道防线。

“ [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [kæən; kən][biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfiːbli] ,  
“ **I'll go and see what can be done , ” he said feebly** ,  
“ 患病的 去 和 看 什么 能 是 完毕 , ” 他 说 虚弱地 ,  
“我去看看能做些什么,”他虚弱地说。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsaɪdlɒŋ] [ˈɪmpʊls] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [ˈəʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] .  
**with a sidelong impulse towards the opening and freedom** .  
和 一个 横 冲动 向 这 开幕 和 自由 .  
带着一种向开放和自由的侧向冲动。

“ [aɪv] [ɡɒt][tuː; tə] [siː] [ˈfeəfæks] [əˈɡen] [tuː; tə] - [naɪt] [ˈeni] [wei] . ”  
“ **I've got to see Fairfax again to - night any way** . ”  
“ 我已经 得到 到 看 费尔法克斯 再次 到 - 夜晚 任何 方式 . ”  
“反正我今晚还得再见费尔法克斯一面。”

“ [wʌn] [ˈməʊmənt] , [ˈfɑːðə(r)] , ” [sed] [ˈkrɪsti] , [ˈwiərəli] .  
“ **One moment , father , ” said Christie , wearily** .  
“ 一 片刻 , 父亲 , ” 说 克里斯蒂 , 疲劳 .  
“稍等片刻，父亲,”克里斯蒂疲惫地说。

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [pʊv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðɪːz] — [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] — [brɪfɔː(r)] [juː; jʊ]  
“ **Did you know anything of this place and these — these people — before you**  
“ 做过 你 知道 任何事物 的 这 地方 和 这些 — 这些 人们 — 前 你  
[keɪm] ? ”  
**came ? ”**  
“ 来了 ? ”  
“在你来之前，你对这个地方和这些人了解多少？”

“ [ˈsɜ:t(ə)nli] — [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai][did] , ” [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd] , [wið] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtestinis] [ɒv; əv]  
“ **Certainly — of course I did , ” he returned , with the sudden testiness of**  
“ 当然 — 的 课程 我 做过 , ” 他 返回 , 和 这 突然 易怒 的  
[diˈstɜ:bd] [æbˈstrækʃn] .  
**disturbed abstraction .**  
不安 抽象 .

“当然——我当然做了,”他回答道, 语气中带着被打断的抽象思维带来的突然的烦躁。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?  
“ **What are you thinking of ?**  
“ 什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

[ai] [nju:] [ðə; ði][dʒi:əˈlɒdʒɪkl][ˈstrɑ:tə][ænd; ənd][ðə; ði] — [ðə; ði] [rɪˈpɔ:t] [ɒv; əv] [ˈfeəfæks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**I knew the geological strata and the — the report of Fairfax and his**  
我 知道 这 地质 地层 和 这 — 这 报告 的 费尔法克斯 和 他的  
[ˈpɑ:tnə] [bɪˈfɔ:(r)] [ai] [ kənˈsent ] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ks] .  
**partners before I consented to take charge of the works .**  
合作伙伴 前 我 同意 到 拿 收费 的 这 作品 .

在同意接管这项工程之前, 我已经了解了地质地层以及费尔法克斯及其合伙人的报告。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃu:n] [hɪə(r)] .  
**And I can tell you that there is a fortune here .**  
和 我 能 告诉 你 那 那里 是 一个 财富 这里 .

我可以告诉你, 这里蕴藏着一笔财富。

[ai] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [əʊn] [tɜ:mz] , [ænd; ənd] [jeə(r)] [ɪn][ai ˈti:] . “  
**I intend to make my own terms , and share in it . ”**  
我 打算 到 制作 我的 自己的 条款 , 和 分享 在 它 . ”

我打算按照自己的方式行事, 并从中获益。”

“ [ænd; ənd] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsæləri] [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [daʊn] ? ” [sed] [ˈkrɪsti] ,  
“ **And not take a salary or some sum of money down ? ” said Christie ,**  
“ 和 不是 拿 一个 薪水 或者 一些 和 的 钱 向下 ? ” 说 克里斯蒂 ,  
“难道不拿工资或者一笔预付款吗?” 克里斯蒂说道。

[ˈsləʊli] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzaɪnd] [wei] .  
**slowly removing her bonnet in the same resigned way .**  
缓慢地 移除 她 引擎盖 在 这 相同的 辞职 方式 .

她缓缓地、无奈地摘下帽子。

“ [ai][eɪ ˈem] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈhaɪəd] [mæn] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈwɜ:kmən] , [ˈkrɪsti] , “ [sed] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈfɑ:pli] .  
“ **I am not a hired man , or a workman , Christie , ” said her father sharply .**  
“ 我 是 不是 一个 雇用 男人 , 或者 一个 工人 , 克里斯蒂 , ” 说 她 父亲 尖锐地 .  
“克里斯蒂, 我不是雇工, 也不是工人,”她父亲厉声说道。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [əˈblaɪdʒ][em ˈi:] [tu:; tə] [rɪˈmaɪnd] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] [ðæt] . “  
“ **You ought not to oblige me to remind you of that . ”**  
“ 你 应该 不是 到 必须 我 到 提醒 你 的 那 . ”  
“你没必要让我提醒你这件事。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhaɪəd] [men] — [ðə; ði] [su:pəɪnˈtendənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɜ:kmən] — [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]  
“ **But the hired men — the superintendent and his workmen — were the**  
“ 但 这 雇用 男人 — 这 校长 和 他的 工人 — 是 这  
[ˈəʊnli] [wʌnz] [hu:] [ˈevə(r)] [gɒt] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [ɪkˈspɪəriəns] [wið] [ˈkɜ:n(ə)] [ˈwɔ:təz]  
**only ones who ever got anything out of your last experience with Colonel Waters**  
仅有的 一个 WHO 曾经 得到 任何事物 出去 的 你的 最后的 经验 和 上校 沃特斯  
[æt; ət] [lɑ:] [greɪndʒ] ,  
**at La Grange ,**  
在 拉 农庄 ,  
“但是, 从你上次在拉格朗日与沃特斯上校的遭遇中获益的, 只有那些受雇的人——工头和他的工人们。”

[ænd; ʌnd] — [ænd; ʌnd][wiː; wi][æt; ət] [liːst] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] . ”

and — and we at least lived among civilized people there . ”

和 一 和 我们 在 至少 居住地 之中 文明 人们 那里 . ”

而且——而且我们至少在那里和文明人一起生活。”

” [ðɪːz] [jʌŋ] [men][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] , ['krɪsti] ;

” These young men are not common people , Christie ;

” 这些 年轻的 男人 是 不是 常见的 人们 , 克里斯蒂 ;

“克里斯蒂，这些年轻人不是普通人；

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [ðə; ði] [rɪ'streɪnts] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ʌnd] ['mænəz] , ['ðer]

even if they have forgotten the restraints of speech and manners , they're

甚至 如果 他们 有 被遗忘的 这 约束 的 演讲 和 礼仪 , 它们是

[ˈdʒentlmən] . ”

gentlemen . ”

先生们 . ”

即使他们忘记了言谈举止的约束，他们仍然是绅士。

” [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] — [laɪk] ['niːgrəʊz] . ”

” Who are willing to live like — like negroes . ”

” WHO 是 愿意的 到 居住 喜欢 — 喜欢 黑人 . ”

“那些愿意像黑人一样生活的人。”

” [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] .

” You can make them what you please .

” 你 能 制作 他们 什么 你 请 .

“你可以随心所欲地制作它们。”

” ['krɪsti] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

” Christie raised her eyes .

” 克里斯蒂 提高 她 眼睛 .

克里斯蒂抬起了眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sɪnɪk(ə)l] [rɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]

There was a certain cynical ring in her father's voice that was unlike his

那里 曾是 一个 肯定 愤世嫉俗 戒指 在 她 父亲的 嗓音 那 曾是 与众不同 他的

[ˈjuːʒuəl] ['hezɪteɪtɪŋ] [æb'strækʃn] .

usual hesitating abstraction .

通常 犹豫不决 抽象 .

她父亲的声音里带着一丝愤世嫉俗的意味，这与他平日里犹豫不决、语无伦次的语气截然不同。

[aɪ 'tiː][bəʊθ] ['plʌz(ə)ld] [ænd; ʌnd] [peɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

It both puzzled and pained her .

它 两个都 困惑 和 痛苦 她 .

这让她既困惑又痛苦。

” [aɪ] [miːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] ,

” I mean , ” he said hastily ,

” 我 意思是 , ” 他 说 草草 ,

“我的意思是，”他急忙说道，

” [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌɒpətʃuːnəti] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðɪːz] [jʌŋ] [men]

” that you have the same opportunity to direct the lives of these young men

” 那 你 有 这 相同的 机会 到 直接的 这 生活 的 这些 年轻的 男人

[ɪntuː][mɔː(r)][ˈregjələ(r)] ,

into more regular ,

进入 更多的 常规的 ,

“你们同样有机会引导这些年轻人的生活走向更加规律、更加稳定的道路，

[ˈdisəplɪnd] [ˈtʃæn(ə)lz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ˈregjuleɪt] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ðeə(r)] [ˈfuːli] [ˈweɪst] [ɒv; əv]  
**disciplined channels that I have to regulate and correct their foolish waste of**  
纪律严明的 频道 那 我 有 到 调节 和 正确的 他们的 愚蠢 浪费 的  
[ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] [hɪə(r)] .  
**industry and material here** .  
行业 和 材料 这里 .

我必须监管和纠正这些纪律严明的渠道，他们在这里愚蠢地浪费工业资源和材料。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

**It would at least beguile the time for you** .  
它 会 在 至少 欺骗 这 时间 为了 你 .

至少可以帮你消磨时间。

" [ˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [kɑːrz] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [ˈkrɪstɪz] [ˌʌn'ɪzɪnɪs] , [ˈdʒesi] ,  
" **Fortunately for Mr . Carr's escape and Christie's uneasiness , Jessie ,**  
" 幸运的是 为了 先生 . 卡尔的 逃脱 和 佳士得 不安 , 杰西 ,

“幸运的是，卡尔先生得以逃脱，克里斯蒂的不安也得以消除，这都要归功于杰西。”

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] , [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn] [ðɪs]  
**who had been examining the details of the living - room , broke in upon this**  
WHO 有 到过 检查 这 细节 的 这 活的 - 房间 , 打破 在 之上 这  
[kɒnvə'seɪʃ(ə)n] .  
**conversation** .  
对话 .

一个正在仔细查看客厅细节的人突然闯入了他们的谈话。

" [aɪm][fʊə(r)][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ˈpɪknɪk] .  
" **I'm sure it will be as good as a perpetual picnic** .  
" 我是 当然 它 将要 是 作为 好的 作为 一个 永久 野餐 .

“我相信这会像一场永无止境的野餐一样美好。”

[dʒɔːdʒ] [ˈkɑːrni] [sez] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʊkɪŋ] - [stəʊv] [ˌʌndə(r)][ðə; ði] [triː] [ˌaʊt'saɪd]  
**George Kearney says we can have a cooking - stove under the tree outside**  
乔治 科尔尼 说道 我们 能 有 一个 烹饪 - 火炉 在下面 这 树 外部  
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,  
**at the back** ,  
在 这 后退 ,

乔治·卡尼说我们可以在后院外面的树下放一个炉灶。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][reɪn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ðə; ði]  
**and as there will be no rain for three months we can do the**  
和 作为 那里 将要 是 不 雨 为了 三 几个月 我们 能 做 这  
[ˈkʊkɪŋ] [ðeə(r)] ,  
**cooking there** ,  
烹饪 那里 ,

由于未来三个月都不会下雨，我们可以在那里做饭。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː 'es][mɔː(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ] [wen] [aɪ 'tiː] [ˈkɒmz] ;  
**and that will give us more room for — for the piano when it comes ;**  
和 那 将要 给 我们 更多的 房间 为了 — 为了 这 钢琴 什么时候 它 来 ;

这样就能给我们腾出更多空间——等钢琴到来的时候；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][əʊld] [skwɔː] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈkliːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒʃɪŋ] - [ʌp] [ˈeni] [deɪ]  
**and there's an old squaw to do the cleaning and washing - up any day**  
和 有 一个 老的 印第安女人 到 做 这 打扫 和 洗涤 - 向上 任何 天  
— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈriːəl] [fʌn] .  
— **and — and — it will be real fun** .  
— 和 — 和 — 它 将要 是 真实的 乐趣 .

而且，随时都有一位老印第安妇女帮忙打扫卫生和洗碗——而且——而且——那一定会很有趣。

“ [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˈbreθləsli] , [wɪð] [ˈgləʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ˈspɑːklɪŋ] [aɪz] — [ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ]  
“ **She stopped breathlessly , with glowing cheeks and sparkling eyes — a charming**  
“ 她 停止 气喘吁吁 , 和 发光 脸颊 和 闪闪发光 眼睛 — 一个 迷人  
[ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈtrʌstfəlnis] .  
**picture of youth and trustfulness .**  
图片 的 青年 和 信赖 .  
她气喘吁吁地停了下来，双颊泛红，双眼闪闪发光——一副青春洋溢、充满信任的迷人模样。

[ˈmɪstə(r)] . [kɑː(r)][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [ɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .  
**Mr . Carr had seized the opportunity to escape .**  
先生 : 卡尔 有 查获 这 机会 到 逃脱 .  
卡尔先生抓住了机会逃脱了。

“ [ˈriːəli] , [naʊ] , [ˈkrɪsti] , “ [sed] [ˈdʒesi] [ˌkɒnfɪˈdenʃəli] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əˈləʊn] ,  
“ **Really , now , Christie , “ said Jessie confidentially , when they were alone ,**  
“ 真的 , 现在 , 克里斯蒂 , “ 说 杰西 保密 , 什么时候 他们 是 独自的 ,  
“真的吗，克里斯蒂？”当她们独处时，杰西悄悄地对她说。

[ænd; ənd] [ˈkrɪsti] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˌʌnˈpæk] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [məˈkæniˌkli]  
**and Christie had begun to unpack her trunk , and to mechanically**  
和 克里斯蒂 有 开始 到 解包 她 树干 , 和 到 机械地  
[pʊt][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [əˈweɪ] ,  
**put her things away ,**  
放 她 事物 离开 ,  
克里斯蒂开始打开行李箱，机械地把东西放好。

“ [ðer] [nɒt][səʊ][bəəd] . “  
“ **they're not so bad . “**  
“ 它们是 不是 所以 坏的 : “  
“他们没那么糟糕。”

“ [huː] ? “ [ɑːskt] [ˈkrɪsti] .  
“ **Who ? “ asked Christie .**  
“ WHO ? “ 问 克里斯蒂 .  
“谁？”克里斯蒂问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [məˈtɪŋliːz] , [ænd; ənd] [ˈfeəfæks] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɒt] , [prəˈvaɪdɪd]  
“ **Why , the Kearneys , and Mattinglys , and Fairfax , and the lot , provided**  
“ 为什么 , 这 - , 和 马丁利斯 , 和 费尔法克斯 , 和 这 很多 , 假如  
[juː; jʊ][daʊnt] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] [kləʊðz] .  
**you don't look at their clothes .**  
你 不 看 在 他们的 衣服 .  
“为什么呢，凯尔尼一家、马丁利一家、费尔法克斯一家等等，只要你不去看他们的穿着打扮。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪˈtiː] !  
**And think of it !**  
和 思考 的 它 !  
想想看！

[ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tel] [wʌn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [əˈlɑːmɪŋ] [wei] — [ðæt]  
**they told me — for they tell one EVERYTHING in the most alarming way — that**  
他们 讲述 我 — 为了 他们 告诉 — 一切 在 这 最多 令人担忧 方式 — 那  
[ðəʊz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [tuː; tə] [pliːz] [juːˈles] .  
**those clothes were bought to please US .**  
那些 衣服 是 买 到 请 我们 .  
他们告诉我——因为他们总是以最令人震惊的方式告诉我一切——那些衣服是为了取悦我们而买的。

[ə; eɪ][ˈskræmb(ə)][ɒv; əv] [θɪŋz] [bɔːt] [æt; ət][lɑː][greɪndʒ] , [wɪˈðəʊt] [ˈrefrəns] [tuː; tə][saɪz][ɔː(r)] [stɑɪl] .  
**A scramble of things bought at La Grange , without reference to size or style .**  
一个 争夺 的 事物 买 在 拉 农庄 , 没有 参考 到 尺寸 或者 风格 .  
在拉格朗日买的一堆杂物，没有考虑尺寸或款式。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪːz] [ˈkriːtʃəz] [tɔːk] , [waɪ] , [jʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈæs.tərz][ɔː(r)]  
**And to hear these creatures talk , why , you'd think they were Astors or**  
和 到 听到 这些 生物 讲话 , 为什么 , 你会 思考 他们 是 阿斯特斯 或者  
[ˈrɒtʃaɪldz] .  
**Rothschilds** .  
罗斯柴尔德家族 .

听这些生物说话, 你会以为他们是阿斯特家族或罗斯柴尔德家族的人。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði][kɜːrlz] — [aɪ][dʊvnt] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][ˈəʊvə(r)] [sev(ə)nˈtiːn] ,  
**Think of that little one with the curls — I don't believe he is over seventeen ,**  
思考 的 那 小的 一 和 这 卷发 — 我 不 相信 他 是 超过 十七 ,  
想想那个卷发小男孩——我觉得他不超过十七岁。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈbeɪbi][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] — [sez] [hiːz] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] [əˈsembli] [hɔːl]  
**for all his baby moustache — says he's going to build an assembly hall**  
为了 全部 他的 婴儿 胡子 — 说道 他是 去 到 建造 一个 集会 大厅  
[fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn][nekst] [mʌnθ] ;  
**for us to give a dance in next month ;**  
为了 我们 到 给 一个 舞蹈 在 下一个 月 ;  
尽管他留着小胡子, 但他却说下个月要为我们建造一个集会厅, 让我们在那里举办一场舞会;

[ænd; ənd][əˈpɒlədʒaɪzɪz][ðə; ði][nekst] [breθ] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes] [ðæt] [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt] [ˈeni] [mɪlk] [tuː; tə][biː; bi]  
**and apologizes the next breath to tell us that there isn't any milk to be**  
和 道歉 这 下一个 气息 到 告诉 我们 那 那里 不是 任何 牛奶 到 是  
[hæd; həd][ˈnɪərə(r)][ðæn; ðən][lɑː] [greɪndʒ] ,  
**had nearer than La Grange ,**  
有 更近 比 拉 农庄 ,  
然后他紧接着道歉说, 除了拉格朗日以外, 附近根本没有牛奶可买。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juːz] [ˈsɪrəp] [ɪn][ˈaʊə(r)] [tiː] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ]  
**and we must do without it , and use syrup in our tea to - morrow**  
和 我们 必须 做 没有 它 , 和 使用 糖浆 在 我们的 茶 到 - 明天  
“  
”  
:-  
”  
.”

我们只能放弃它, 明天喝茶时用糖浆代替了。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [welθ] ? ” [sed] [ˈkristi] , [ˈfɔːsɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət]  
“ **And where is all this wealth ?** ” **said Christie , forcing herself to smile at**  
” 和 在哪里 是全部 这 财富 ? ” 说 克里斯蒂 , 强制 她自己 到 微笑 在  
[hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [æniˈmeɪ(ə)n] .  
**her sister's animation** .  
她 姐妹 动画片 .  
“这些财富都到哪里去了? ”克里斯蒂说着, 强颜欢笑地看着妹妹的神情。

“ [ʌndə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈveri] [fiːt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .  
“ **Under our very feet , my child , and all along the river** .  
” 在下面 我们的 非常 脚 , 我的 孩子 , 和 全部 沿着 这 河 .  
“就在我们脚下, 我的孩子, 沿着河流一路走来。”

[waɪ] , [wɒt] [wiː; wi] [θɔːt] [wɒz; wəz][pʃʊə(r)][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [mʌd] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] - [gəʊld] -  
**Why , what we thought was pure and simple mud is what they call ' gold -**  
为什么 , 什么 我们 想法 曾是 纯的 和 简单的 泥 是 什么 他们 称呼 - 金子 -  
[ˈbeəriŋ] [sɪˈment] . - “  
**bearing cement** . ' ”  
轴承 水泥 . - ”  
为什么我们原以为只是普通的泥浆, 他们却称之为“含金水泥”呢?

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [dʊvnt] [brʌʃ] [ðeə(r)] [buːts] [ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] , [ɪts] [səʊ] [ˈpreʃəs] ,  
“ **I suppose that is why they don't brush their boots and trousers , it's so precious** ,  
” 我 认为 那 是为什么 他们 不 刷子 他们的 靴子 和 裤子 , 它是 所以 宝贵的 ,  
“我想这就是为什么他们不掸靴子和裤子上的灰尘吧, 这些东西太珍贵了。”

“ [rɪˈtɜːnd]    ['krɪstɪ]    ['draɪli] .  
“ returned Christie drily .  
“     返回     克里斯蒂     干巴巴地 .

克里斯蒂冷冷地回答道。

“ [ænd; ʌnd][hæv; həv] [ðeɪ] ['evə(r)] [trænz'leɪtɪd] [ðɪs]    ['preʃəs]    [dɜːtɪ][ˈɪntuː][ˈæktʃuəl] [kɔɪn] ? ”  
“ And    have    they    ever    translated    this    precious    dirt    into    actual    coin ? ”  
“     和     有     他们     曾经     翻译     这     宝贵的     污垢     进入     实际的     硬币 ? ”  
“他们有没有把这些珍贵的泥土变成真正的硬币呢? ”

“ [bles] [juː; jʊ] , [jes] .  
“ Bless    you    ,    yes .  
“     保佑     你     ,    是的 .

“愿上帝保佑你。”

[waɪ] , [ðæt] [dɜːtɪ] ['lɪt(ə)l] ['gʌtə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,  
Why , that dirty little gutter , you know ,  
为什么 ,    那    肮脏的    小的    排水沟 ,    你    知道 ,

哎呀, 就是那条脏兮兮的小排水沟, 你知道的。

[ðæt] [ræn] [ə'lon] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ænd; ʌnd]    ['fɒləʊd]    [juː 'es] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɔːl][ðə; ði]  
that ran along the side of the road    and    followed    us    down the hill all the  
那    跑    沿着    这    边    的    这    路    和    随后    我们    向下    这    爬坡道全部    这  
[wei] [hiə(r)] ,  
way here ,  
方式    这里 ,

那条路沿着路边延伸, 一路跟着我们下山, 直到我们来到这里。

[ðæt] [kɒst][ðem; ðəm] — [let][em 'iː] [siː] — [jes] ,    ['niəli]    ['sɪksɪ] ['θaʊz(ə)nd]    [d'bləz] .  
that cost    them    — let    me    see — yes , nearly sixty thousand dollars .  
那    成本    他们    —    让    我    看 — 是的 ,    几乎    六十    千    美元 .

那让他们损失了——让我想想——是的, 将近六万美元。

[ænd; ʌnd][ˈfænsɪ] !  
And    fancy !  
和    想要 !

真漂亮!

['pɑːpəz][dʒʌst]    [kən'demnd]    [aɪ 'tiː] — [sez] [aɪ 'tiː][wɒʊnt][duː; də] ; [ænd; ʌnd]    [ðev]    [ɡɒt][tuː; tə] [bɪld]  
papa's just condemned    it — says    it    won't    do ;    and    they've got    to    build  
爸爸的    只是    谴责    它 —    说道    它    惯于    做 ;    和    他们有    得到    到    建造  
[ə'hʌðə(r)] .  
another .  
其他 .

爸爸刚刚否决了它——说它不行; 他们必须再建一个。

“ [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [saɪ] [frɒm; frəm]    ['krɪstɪ]    [druː]    ['dʒesɪz]    [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]    ['trʌblɪd]  
“ An    impatient    sigh    from    Christie drew Jessie's    attention    to    her    troubled  
“    一个    不耐烦    叹    从    克里斯蒂    画    杰西的    注意力    到    她    麻烦  
[ˈaɪbrəʊz] .  
eyebrows .  
眉毛 .

克里斯蒂不耐烦地叹了口气, 杰西的注意力被她忧虑的眉毛吸引住了。

“ [daʊnt] ['wʌrɪ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]    [dɪsə'pɔɪntmənt] , [diə(r)] .  
“ Don't worry about    our    disappointment , dear .  
“    不    担心    关于    我们的    失望    ,    亲爱的 .

亲爱的, 别担心我们的失望。

[aɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt][səʊ] [veri] [ɡreɪt] .  
It    isn't    so    very    great .  
它    不是    所以    非常    伟大的 .

其实也没那么好。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [wi:l; wil][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [əˈlɒŋ] [hɪə(r)][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,  
**I dare say we'll be able to get along here in some way** ,  
我 敢 说 出色地 是 有能力的 到 得到 沿着 这里 在 一些 方式 ,  
我想我们应该能在这里相处得不错。

[ʌnˈtɪl] [pəˈpɑ:][ɪz] [rɪtʃ] [əˈgen] .  
**until papa is rich again** .  
直到 爸爸 是 富有的 再次 .  
直到爸爸再次发财为止。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] . "  
**You know they intend to make him share with them** . "  
你 知道 他们 打算 到 制作 他 分享 和 他们 . "  
你知道他们打算让他和他们分享。”

" [aɪ ˈti:] [straɪks] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ˈʃeərɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔ:lredi] , " [sed] [ˈkrɪsti] ,  
" **It strikes me that he is sharing with them already** , " **said Christie** ,  
" 它 罢工 我 那 他 是 分享 和 他们 已经 , " 说 克里斯蒂 ,  
克里斯蒂说：“我觉得他已经开始和他们分享了。”

[ˈglɑ:nsɪŋ] [ˈbɪtəli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkæbɪn] ; " [ˈʃeərɪŋ] [ˈevriθɪŋ] — [ɑ:ˈselvz] , [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ˈaʊə(r)]  
**glancing bitterly round the cabin ; " sharing everything — ourselves , our lives , our**  
瞥了一眼 苦涩地 圆形的 这 舱 ; " 分享 一切 — 我们自己 , 我们的 生活 , 我们的  
[teɪsts] . "  
**tastes** . "  
口味 . "  
他苦涩地环顾四周，看着小屋；“我们分享一切——我们自己、我们的生活、我们的品味。”

" [ʃi:; ji] - [i:] - [es] ! " [sed] [ˈdʒesi] , [wɪð] [ˈveɪgli] [ˈhezɪteɪɪŋ] [əˈsent] .  
" **Ye - e - s ! " said Jessie , with vaguely hesitating assent** .  
" 叶 - e - s ! " 说 杰西 , 和 依稀 犹豫不决 同意 .  
“是——”杰西含糊地犹豫着表示同意。

" [jes] , [ˈi:v(ə)n] [ði:z] : " [ʃi:; ji] [ʃəʊd] [tu:] [daɪs][ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʊv; əv][hɜ:z(r); hæ(r)][ˈlɪt(ə)] [hænd] .  
" **Yes , even these : " she showed two dice in the palm of her little hand** .  
" 是的 , 甚至 这些 : " 她 显示 二 骰子 在 这 棕榈 的 她 小的 手 .  
“是的，甚至包括这些：”她把两颗骰子放在小手掌心。

" [aɪ] [faʊnd] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [draʊ:(r)] [ʊv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪb(ə)] . "  
" **I found 'em in the drawer of our dressing - table** . "  
" 我 成立 - 呃 在 这 抽屉 的 我们的 敷料 - 桌子 . "  
“我在梳妆台的抽屉里找到了它们。”

" [θrəʊ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , " [sed] [ˈkrɪsti] [ɪmˈpeɪfntli] .  
" **Throw them away , " said Christie impatiently** .  
" 扔 他们 离开 , " 说 克里斯蒂 不耐烦地 .  
“把它们扔掉，”克里斯蒂不耐烦地说。

[bʌt; bət] [ˈdʒesɪz] [smɔ:l] [ˈfɪŋgəz] [kləʊzd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][daɪs] .  
**But Jessie's small fingers closed over the dice** .  
但 杰西的 小的 手指 关闭 超过 这 骰子 .  
但杰西的小手指却紧紧地握住了骰子。

" [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkɑ:ni] .  
" **I'll give them to the little Kearney** .  
" 患病的 给 他们 到 这 小的 科尔尼 .  
“我会把它们送给小卡尼。”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [wɜ:z(r); wə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [ˈpleɪθɪŋz] .  
**I dare say they were the poor boy's playthings** .  
我 敢 说 他们 是 这 贫穷的 男孩们 玩具 .  
我敢说它们是那个可怜男孩的玩具。

“ [ðə; ði] [ə'piərəns] [ɒv; əv] [ði:z] ['reliks][ɒv; əv][waɪld] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['lɪftɪd] ['krɪsti]  
“ **The appearance of these relics of wild dissipation , however , had lifted Christie**  
“ 这 外貌 的 这些 遗物 的 荒野 耗散 , 然而 , 有 抬起 克里斯蒂  
[aʊt][ɒv; əv][hɜ:z(r); hə(r)] [sə'blaɪm] [ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n] .  
**out of her sublime resignation .**  
出去 的 她 升华 辞职 .

“然而，这些放荡不羁的遗物的出现，却让克里斯蒂从她崇高的顺从状态中解脱出来。”

“ [fɔ:(r); fə(r)] ['hevənz] [seɪk] , [ˈdʒesi] , “ [ʃi: ʃi] [sed] , “ [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz]  
“ **For Heaven's sake , Jessie , “ she said , “ look around and see if there is**  
“ 为了 天 清酒 , 杰西 , “ 她 说 , “ 看 大约 和 看 如果 那里 是  
[ˈeniθɪŋ] [mɔ:(r)] !  
**anything more !**  
任何事物 更多的 !  
“看在上帝的份上，杰西，”她说，“看看周围还有没有别的东西！”

“ [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [i:tʃ] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] ['skrɪmɪdʒ] ;  
“ **To make sure , they each began to scrimmage ;**  
“ 到 制作 当然 , 他们 每个 开始 到 对抗赛 ;  
为了确保万无一失，他们各自开始进行对抗练习；

[ðə; ði][ˈbrəʊkən] - ['spɪrɪtɪd] ['krɪsti] [ɪɡ'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][bəʊθ][ə'lækɹəti][ænd; ənd][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪn] ['sɜ:tʃɪŋ]  
**the broken - spirited Christie exhibiting both alacrity and penetration in searching**  
这 破碎的 - 精神抖擞 克里斯蒂 展出 两个都 敏捷 和 渗透 在 搜索  
[əb'skjʊə(r)] ['kɔ:nəs] .  
**obscure corners .**  
朦胧 角落 .  
心灰意冷的克里斯蒂展现出敏捷的思维和敏锐的洞察力，在隐秘的角落里寻找答案。

[ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [brɪ'haɪnd][ðə; ði][ˈdresə(r)] , [θɹi:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'sklʌvəd] :  
**In the dining - room , behind the dresser , three or four books were discovered :**  
在 这 用餐 - 房间 , 在后面 这 梳妆台 , 三 或者 四 图书 是 发现 :  
[æŋ; ən] [ɒd] ['vɒljʊ:m] [ɒv; əv] ['θækəri] ,  
**an odd volume of Thackeray ,**  
一个 奇怪的 体积 的 萨克雷 ,  
在餐厅的餐具柜后面，发现了三四本书：一本不太常见的萨克雷的作品集。

[ə'hʌðə(r)] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] , [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [ɔ:(r)][ˈdaɪəri] .  
**another of Dickens , a memorandum - book or diary .**  
其他 的 狄更斯 , 一个 备忘录 - 书 或者 日记 .  
狄更斯的另一部作品，一本备忘录或日记。

“ [ðɪs] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['lætɪn] , “ [sed] ['dʒesi] , ['fɪʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [bʊk] .  
“ **This seems to be Latin , “ said Jessie , fishing out a smaller book .**  
“ 这 似乎 到 是 拉丁 , “ 说 杰西 , 钓鱼 出去 一个 较小的 书 .  
“这好像是拉丁文，”杰西说着，掏出一本小书。

“ [aɪ] [kænt] [ri:d] [aɪ 'ti:] . “  
“ **I can't read it . “**  
“ 我 不能 读 它 . “  
“我看不懂。”

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ju:; jʊ] ['fʊdnt] , “ [sed] ['krɪsti] ['ɔ:tlɪ] ,  
“ **It's just as well you shouldn't , “ said Christie shortly ,**  
“ 它是 只是 作为 出色地 你 不应该 , “ 说 克里斯蒂 不久 ,  
“幸好你不应该那样做，”克里斯蒂简短地说道。

[hu:z] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['klæsɪk(ə)] [ɪmprə'praɪəti] [hæd; həd] [bi:n] [gæðəd] [frɒm; frəm]['peɪdʒɪz]  
**whose ideas of a general classical impropriety had been gathered from pages**  
谁 想法 的 一个 一般的 古典 不当行为 有 到过 聚集 从 页面

[ɒv; əv] - ['dɪkʃən(ə)rɪ] .  
**of Lempriere's dictionary** .  
的 - 字典 .

他的关于古典时期普遍不端行为的观念是从伦普里埃词典中收集而来的。

" [pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] [də'rektli] .  
" **Put it back directly** .  
" 放 它 后退 直接地 .

“直接放回去。”

" [ˈdʒesi] [rɪ'tɜ:nd] ['sɜ:t(ə)n] [əʊds][ɒv; əv][wʌn] [hə'reɪʃjəs] ['flækəs] [tu:; tə][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [ 'ʌtə ]  
" **Jessie returned certain odes of one Horatius Flaccus to the corner , and uttered**  
" 杰西 返回 肯定 颂歌 的 一 霍拉提乌斯 弗拉库斯 到 这 角落 , 和 说出

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .  
**an exclamation** .  
一个 感叹 .

“杰西把霍拉提乌斯·弗拉库斯的某些颂歌放回角落，然后发出了一声惊叹。

" [əʊ] , ['krɪsti] !  
" **Oh , Christie !**  
" 哦 , 克里斯蒂 !

“哦，克里斯蒂！ ”

[hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['letəz] [taɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪbən] .  
**here are some letters tied up with a ribbon** .  
这里 是 一些 信件 系 向上 和 一个 丝带 .

这里有一些用丝带捆扎的信件。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['prɪtli] ['rɪt(ə)n] ['letəz] ,  
" **They were two or three prettily written letters** ,  
" 他们 是 二 或者 三 漂亮 书面 信件 ,

“那是两三封写得很漂亮的信，

[eks'heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [prest] ['flaʊəz] [ðæt] [ pi:p ]  
**exhaling a faint odor of refinement and of the pressed flowers that peeped**  
呼气 一个 头晕的 气味 的 精炼 和 的 这 按下 花朵 那 偷窥

[frɒm; frəm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [lu:s] [li:vz] .  
**from between the loose leaves** .  
从 之间 这 松动的 树叶 .

散发出淡淡的精致香气，以及从松散的叶片间探出头来的压花的芬芳。

" [aɪ] [si:] , - [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ['feəfæks] . -  
" **I see , ' My darling Fairfax . '**  
" 我 看 , - 我的 亲爱的 费尔法克斯 . -

“我看到了，‘我亲爱的费尔法克斯’。”

[ɪts] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['wʊmən] . "   
**It's from some woman** . "   
它是 从 一些 女士 . "   
“

这是某个女人的。”

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [hu:səʊ'veə(r)][ɪi; ʃɪ][ɪz] , " [sed] ['krɪsti] ,  
" **I don't think much of her , whosoever she is , " said Christie ,**  
" 我 不 思考 很多 的 她 , 无论谁 她 是 , " 说 克里斯蒂 ,

“不管她是谁，我都不太看得起她，”克里斯蒂说。

[ˈtɒsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tækt] ['pækɪt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .  
**tossing the intact packet back into the corner** .  
抛掷 这 完好无损的 包 后退 进入 这 角落 .

将完好无损的包装袋扔回角落。

“ [nɔ:(r)][ai] , ” [ˈekəʊd] [ˈdʒesi] .

“ **Nor I** , ” **echoed Jessie** .  
“ 也不 我 , ” “ 回声 杰西 ” .

“我也是,”杰西附和道。

[ˌnevəðəˈles] , [baɪ][sʌm; səm] [ˈfemənɪn] [ˌɪnkənˈsɪstənsɪ] , [ˈeɪdəntli] [ðə; ði] [ˈsɜ:kəmstəns] [dɪd] [meɪk]  
**Nevertheless** , **by some feminine inconsistency** , **evidently the circumstance did make**  
尽管如此 , 经过 一些 女性 不一致 , 显然 这 环境 做过 制作

[ðəm; ðəm] [θɪŋk] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [hɪm] ,  
**them think more of HIM** ,  
他们 思考 更多的 的 他 ,

然而, 出于某种女性特有的矛盾心理, 显然这种情况确实让她们更加关注他了。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪɪˈɛntəd] [ðeə(r)] [əʊŋ] [ru:m] , [ˈkrɪsti]  
**for a minute later** , **when they had reentered their own room** , **Christie**  
为了 一个 分钟 之后 , 什么时候 他们 有 重新进入 他们的 自己的 房间 , 克里斯蒂  
[rɪˈmɑ:k] ,  
**remarked** ,  
评论 ,

过了一会儿, 当他们回到自己的房间时, 克里斯蒂说道:

“ [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈpetɪŋ] [ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [neɪm] !

“ **The idea of petting a man by his family name** !  
“ 这 主意 的 抚摸 一个 男人 经过 他的 家庭 姓名 !

“用姓氏来称呼一个男人, 这简直太不可思议了!”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˈmæmə; məˈmɑ:] [ˈevə(r)] [ˈhævɪŋ] [kɔ:ld] [pəˈpɑ:] - [ˈdɑ:lɪŋ] [kɑ:(r)] - ! ”  
**Think of mamma ever having called papa ' darling Carr ' ! ”**  
思考 的 妈妈 曾经 拥有 称为 爸爸 - 亲爱的 卡尔 - ! ”

想想妈妈以前会叫爸爸“亲爱的卡尔”!

“ [əʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [neɪm] [ˈɪz(ə)nt] [ˈfeəfæks] , ” [sed] [ˈdʒesi] [ˈheɪstɪli] ; “ [ðæts] [hɪz; ɪz] [fɜ:st]  
**“ Oh , but his family name isn't Fairfax , ” said Jessie hastily ; “ that's his FIRST**  
“ 哦 , 但 他的 家庭 姓名 不是 费尔法克斯 , ” 说 杰西 草草 ; “ 那就是 他的 第一的  
[neɪm] ,  
**name** ,  
姓名 ,

“哦, 但是他的姓氏不是费尔法克斯,”杰西赶紧说道; “那是他的名字。”

[hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] .  
**his Christian name** .  
他的 基督教 姓名 .

他的名字。

[aɪ] [fəˈget] [wʌts] [hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)] [neɪm] , [bʌt; bət][ˈnʌsəbədi][ˈevə(r)] [kɔ:lz] [hɪm][baɪ][aɪˈti:] . ”  
**I forget what's his other name , but nobody ever calls him by it . ”**  
我 忘记 是什么 他的 其他 姓名 , 但 无人 曾经 呼叫 他 经过 它 . ”

我忘了他的别名是什么, 反正没人叫过他。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] , ” [sed] [ˈkrɪsti] ,  
“ **Do you mean** , ” **said Christie** ,  
“ 做 你 意思是 , ” “ 说 克里斯蒂 ,

“你的意思是,”克里斯蒂说,

[wɪð] [ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪz] [ænd; ɒnd] [ˈɔ:f(ə)l] [dɪˌɪbəˈreɪʃ(ə)n] — “ [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪr]  
**with glistening eyes and awful deliberation — “ do you mean to say that we're**  
和 闪闪发光 眼睛 和 可怕 审议 — “ 做 你 意思是 到 说 那 是  
[ɪksˈpektɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [wɪð] [ðɪs] [ɪnˈsʌfrəbl] [fəˌmɪliˈærəti] ?  
**expected to fall in with this insufferable familiarity ?**  
预期的 到 落下 在 和 这 令人难以忍受的 熟悉 ?

他双眼闪着泪光, 语气中带着可怕的犹豫——“你的意思是说, 我们应该接受这种令人难以忍受的熟悉感吗? ”

[ai] [sə'pəʊz] [ðel] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [juː 'es][baɪ]['aʊə(r)] ['krɪstʃən] [nems] [nekst] . "   
 **I suppose they'll be calling US by our Christian names next . "**   
 我 认为 他们会 是 呼叫 我们 经过 我们的 基督教 姓名 下一个 . "

我想他们接下来大概会叫我们基督教名字了。

" [əʊ] , [bʌt; bət] [ðei] [duː; də] ! " [sed] ['dʒesi] , ['mɪstʃɪvəsli] .   
 **" Oh , but they do ! "** **said Jessie , mischievously .**   
 " 哦 , 但 他们 做 ! " 说 杰西 , 顽皮地 .

"哦，他们确实会！"杰西调皮地说。

" [wɒt] ! "   
 **" What ! "**   
 " 什么 ! "

"什么！ "

" [ðei] [kɔːlɪ][em 'iː] [mɪs] ['dʒesi] ; [ænd; ənd] ['kɑːrni] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ɑːskt] [em 'iː] [ɪf] ['krɪsti]   
 **" They call me Miss Jessie ; and Kearney , the little one , asked me if Christie**   
 " 他们 称呼 我 错过 杰西 ; 和 科尔尼 , 这 小的 一 , 问 我 如果 克里斯蒂   
 [pleɪd] . "   
 **played . "**   
 玩 . "

"他们都叫我杰西小姐；小凯尔尼问我克里斯蒂会不会打球。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "   
 **" And what did you say ? "**   
 " 和 什么 做过 你 说 ? "

"那你说什么？ "

" [ai] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒesi] , [wɪð] [æn; ən] [æfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [tʃə'ruːbɪk] [sɪm'plɪsəti] .   
 **" I said that you did , " answered Jessie , with an affectation of cherubic simplicity .**   
 " 我 说 那 你 做过 , " 回答 杰西 , 和 一个 做作 的 天使般的 简单 .

"我说过你做了,"杰西装出一副天真无邪的样子回答道。

" [juː; jʊ][duː; də] , [dɪə(r)] ; [doʊnt][juː; jʊ] ? . . .   
 **" You do , dear ; don't you ? . . .**   
 " 你 做 , 亲爱的 ; 不 你 ? . . .

"亲爱的，你当然会，对吧？ .....

[ðeə(r)] , [doʊnt][get] ['æŋɡri] , ['daːlɪŋ] ;   
 **There , don't get angry , darling ;**   
 那里 , 不 得到 生气的 , 亲爱的 ;

别生气，亲爱的；

[ai] ['kʊd(ə)nt] [fleə(r)][ʌp] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ;   
 **I couldn't flare up all of a sudden in the face of that poor little creature ;**   
 我 不能 耀斑 向上全部 的 一个 突然 在 这 脸 的 那 贫穷的 小的 生物 ;

我无法对那个可怜的小家伙突然发火；

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [əb'sɜːd] — [ænd; ənd][səʊ] — [səʊ] ['ɒnɪst] .   
 **he looked so absurd — and so — so honest .**   
 他 看起来 所以 荒诞 — 和 所以 — 所以 诚实的 .

他看起来那么荒谬——却又那么——那么诚实。

" ['krɪsti] [tɜːnd] [ə'wei] , [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hæ(r)][əʊld] [rɪ'zaɪnd] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ]   
 **" Christie turned away , relapsing into her old resigned manner , and assuming**   
 " 克里斯蒂 转向 离开 , 复发 进入 她 老的 辞职 方式 , 和 假设   
 [hɜː(r); hæ(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ,   
 **her household duties in a quiet ,**   
 她 家庭 职责 在 一个 安静的 ,

克里斯蒂转过身去，恢复了往日无奈的神态，默默地继续做着家务。

[ 'tempəraɪz ] [wei] [ðæt] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'dəʊt] [həʊp] [ɔ:(r)][ekspek'teɪ](ə)n] .  
**temporizing way that was , however , without hope or expectation .**  
暂时搁置 方式 那 曾是 , 然而 , 没有 希望 或者 期待 .

这是一种权宜之计，但却没有任何希望或期待。

[ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)] ,  
**Mr : Carr ,**  
先生 : 卡尔 ,

卡尔先生

[hu:] [hæd; həd] [daɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ɪk'skju:s][ɒv; əv][nɒt] ['ædɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði]  
**who had dined with his friends under the excuse of not adding to the**  
WHO 有 用餐 和 他的 朋友们 在下面 这 原谅 的 不是 添加 到 这  
[ˈɔ:kwəd nə s] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [deɪz] ['haʊski:pɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [mæs]  
**awkwardness of the first day's housekeeping returned late at night with a mass**  
尴尬 的 这 第一的 天 家政 返回 晚的 在 夜晚 和 一个 大量的  
[ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋz] ,  
**of papers and drawings ,**  
的 文件 和 图画 ,

他以不想加剧第一天家务的尴尬为借口和朋友们共进晚餐，结果深夜带着一大堆文件和图纸回来了。

[ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ˈɑ:ftəwədz] [wɪð'dru:] ,  
**into which he afterwards withdrew ,**  
进入 哪个 他 然后 退出 ,

他后来退缩了进去，

[bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['pækɪdʒ] [ɪn'trʌstɪd]  
**but not until he had delivered himself of a mysterious package entrusted**  
但 不是 直到 他 有 发表 他自己 的 一个 神秘 包裹 受托  
[tu;; tə] [hɪm] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [d'ɔ:təz] .  
**to him by the young men for his daughters .**  
到 他 经过 这 年轻的 男人 为了 他的 女儿们 .

但在此之前，他已经将年轻人托付给他女儿们的神秘包裹送到了自己手中。

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][kɒntrɪ'bju:(ə)n][tu;; tə][ðəə(r)] [bɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [spu:n]  
**It contained a contribution to their board in the shape of a silver spoon**  
它 包含 一个 贡献 到 他们的 木板 在 这 形状 的 一个 银 勺子  
[ænd; ənd] ['bætəd] ['sɪlvə(r)] [mʌɡ] ,  
**and battered silver mug ,**  
和 伤痕累累 银 马克杯 ,

里面装着他们送给董事会的一份礼物，是一个银勺子和一个破旧的银杯。

[wɪtʃ] ['dʒesi] [tʃəʊz] [tu;; tə] [fə'si:fəsli] [kən'sɪdə(r)][æz; əz][æn; ən] [ə'fektɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**which Jessie chose to facetiously consider as an affecting reminiscence of the**  
哪个 杰西 选择 到 戏谑地 考虑 作为 一个 影响 怀旧 的 这  
[ˈju:θfl] ['kɜ:rnɪz] ['krɪsnɪŋ] [deɪz] — [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] .  
**youthful Kearney's christening days — which it probably was .**  
青春 科尔尼 洗礼 天 — 哪个 它 大概 曾是 .

杰西却戏谑地将其视为对年轻的凯尔尼受洗时的感人回忆——而这很可能就是事实。

[ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] [rɪ'taɪəd] [ˈɜ:li] [tu;; tə][ðəə(r)] [waɪt] [snəʊ] - [drɪfts] : ['dʒesi] [nɒt] [wɪ'dəʊt] [sʌm; səm]  
**The young girls retired early to their white snow - drifts : Jessie not without some**  
这 年轻的 女孩们 退休 早期的 到 他们的 白色的 雪 - 漂移 : 杰西 不是 没有 一些  
[hɪ'leəriəs] ['strʌɡlɪz] [wɪð] [hɜ:z] ,  
**hilarious struggles with hers ,**  
太搞笑了 斗争 和 她的 ,

小女孩们早早地回到了她们的雪堆里玩耍：杰西在雪堆里玩耍时还经历了一些滑稽的挣扎。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['kwɪkli] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p]  
**in which she was , however , quickly surprised by the deep and refreshing sleep**  
在 哪个 她 曾是 , 然而 , 迅速地 惊讶 经过 这 深的 和 令人耳目一新 睡觉  
[ɒv; əv] [ju:θ] ;  
**of youth ;**  
的 青年 ;

然而，她很快就被青春期那种酣畅淋漓、神清气爽的睡眠所震撼；

['krɪsti] [tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd][lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [waɪnd] ,  
**Christie to lie awake and listen to the night wind ,**  
克里斯蒂 到 说谎 醒 和 听 到 这 夜晚 风 ,

克里斯蒂躺在床上，听着夜风吹拂。

[ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ku:l] ['wɪspərz] [ɒv; əv] ['sʌnset] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɜːdi]  
**that had changed from the first cool whispers of sunset to the sturdy**  
那 有 已更改 从 这 第一的 凉爽的 低语 的 日落 到 这 结实的  
[breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .  
**breath of the mountain .**  
气息 的 这 山 .

那声音已经从日落时分清凉的低语变成了山脉强劲的呼吸。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][freɪl] [haʊs] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['tremblɪd] .  
**At times the frail house shook and trembled .**  
在 时代 这 脆弱 房子 摇晃 和 颤抖 .

有时，这栋摇摇欲坠的房子会颤抖不已。

['wɒndərɪŋ] [gʌst] ['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [di:p] ['rezɪnəs] ['əʊdəz][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei]  
**Wandering gusts laden with the deep resinous odors of the wood found their way**  
漫游 阵风 满载 和 这 深的 树脂状的 气味 的 这 木头 成立 他们的 方式  
[θruː] [ðə; ði] [ɪm'pɜːfɪkt] ['dʒɔɪntʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kæbɪnz] ,  
**through the imperfect jointure of the two cabins ,**  
通过 这 不完善 关节 的 这 二 小木屋 ,

夹杂着木头浓郁树脂香气的阵阵微风，穿过两间小木屋并不完美的接缝处。

[swept] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , [waɪd] - ['əʊpən] ['læʃɪz] .  
**swept her cheek and even stirred her long , wide - open lashes .**  
扫荡 她 脸颊 和 甚至 搅拌 她 长的 , 宽的 - 打开 睫毛 .

她拂过脸颊，甚至拨弄着长长的、张开的睫毛。

[ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [spreɪ] [ɒv; əv][paɪn] ['niːd(ə)lz] [ˈrʌsl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːf] ,  
**A broken spray of pine needles rustled along the roof ,**  
一个 破碎的 喷 的 松树 针 沙沙作响 沿着 这 屋顶 ,

屋顶上散落着几缕松针，发出沙沙声。

[ɔː(r)][ə; eɪ][paɪn] [kəʊn] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [tæp] - [tæp] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]  
**or a pine cone dropped with a quick reverberating tap - tap that for an**  
或者 一个 松树 锥体 掉落 和 一个 快的 回响 轻敲 - 轻敲 那 为了 一个  
[ɪnstənt] ['stɔːtld] [hɜː(r); hə(r)] .  
**instant startled her .**  
立即的 惊慌 她 .

或者一个松果掉在地上，发出快速而清脆的“嗒嗒”声，瞬间吓了她一跳。

['laɪŋ] [ðʌs] , [waɪd] [ə'weɪk] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː;][ə; eɪ] ['driːmi] [remɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,  
**Lying thus , wide awake , she fell into a dreamy reminiscence of the past ,**  
说谎 因此 , 宽的 醒 , 她 跌倒 进入 一个 梦幻般的 怀旧 的 这 过去的 ,

她就这样躺着，清醒得很，陷入了对往事的梦幻般的回忆中。



[ˈəʊnli] [rɪˈmembəd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈju:sləsnəs] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][ðə; ði]  
**only remembered now for their uselessness in saving her father the**  
仅有的 记得 现在 为了 他们的 无用性 在 保存 她 父亲 这  
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ðæt] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsæŋɡwɪn] [ænd; ənd][wʌn] - [aɪˈdiəd] [ˈtemprəmənt] .  
**disappointment that sprang from his sanguine and one - idea'd temperament .**  
失望 那 弹簧 从 他的 乐观 和 一 - 构思 气质 .

如今人们只记得，她们的所作所为无济于事，没能让她的父亲免于因他乐观开朗、固执己见的性格而带来的失望。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪm] [ˈlaɪɪŋ] [əˈsli:p] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ru:m] ,  
**She thought of him lying asleep in the other room ,**  
她 想法 的 他 说谎 睡着了 在 这 其他 房间 ,  
她想起他睡在隔壁房间的样子 ,

[ˈredi] [ɒn][ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [tu:; tə] [dɪˈvəʊt] [ðəʊz] [ˈfeɪtfl] [ˈkwɒlətɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] [ˈentəpraɪz] [ðæt]  
**ready on the morrow to devote those fateful qualities to the new enterprise that**  
准备好 在 这 明天 到 奉献 那些 命运的 品质 到 这 新的 企业 那  
[wɪð] [ˈi:kwəli] [ˈfeɪtfl] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ʃi:; ʃi] [bɪˈli:vð] [wɒd] [end][ɪn][ˈfeɪljə(r)] .  
**with equally fateful disposition she believed would end in failure .**  
和 同样地 命运的 处置 她 相信 会 结尾 在 失败 .

第二天，她便准备将这些注定失败的品质投入到一项新的事业中，但她同样抱着一种注定失败的心态，认为这项事业最终会以失败告终。

[ˌaɪˈti:] [dɪd] [nɒt] [əˈkɜ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdaʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˈpræktɪkl] [ˈneɪtʃə(r)]  
**It did not occur to her that the doubts of her own practical nature**  
它 做过 不是 发生 到 她 那 这 疑虑 的 她 自己的 实际的 自然  
[wɜ:(r); wə(r)][ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ɪˈlɒdʒɪkl] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪnˈθju:ziæzəm] ,  
**were almost as dangerous and illogical as his enthusiasm ,**  
是 几乎 作为 危险的 和 不合逻辑 作为 他的 热情 ,  
她丝毫没有意识到，自己务实天性中的种种疑虑，几乎和他的热情一样危险和不合逻辑。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fɑ:st] [ˈlu:zɪŋ] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ʃi:; ʃi] [pəˈzest]  
**and that for that reason she was fast losing what little influence she possessed**  
和 那 为了 那 原因 她 曾是 快速地 输 什么 小的 影响 她 拥有  
[əʊvə(r)][hɪm] .  
**over him .**  
超过 他 .

正因如此，她对他仅存的一点影响力也迅速丧失殆尽。

[wɪð] [ðə; ði][ɪgˈzɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈwi:knəs] [bɪˈfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,  
**With the example of her mother's weakness before her eyes ,**  
和 这 例子 的 她 母亲的 弱点 前 她 眼睛 ,  
亲眼目睹母亲的软弱 ,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [æn; ən] [ʌnˈspeərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌstfl] [ˈkrɪtɪk] ,  
**she had become an unsparing and distrustful critic ,**  
她 有 变得 一个 毫不留情 和 不信任 评论家 ,  
她变成了一个毫不留情、充满怀疑的评论家。

[wɪð] [ðə; ði][səʊl] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [wɪðˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns]  
**with the sole effect of awakening his distrust and withdrawing his confidence**  
和 这 唯一 影响 的 唤醒 他的 怀疑 和 撤退 他的 信心  
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .  
**from her .**  
从 她 .

结果只会加深他对她的不信任，让他不再信任她。

# 魔鬼渡口(Devil's Ford)

## 第2/5页

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dɪ'si:vð] [hɜ:(r); hə(r)]  
He was beginning to deceive her as he had never deceived her  
他 曾是 开始 到 欺骗 她 作为 他 有 绝不 受骗 她  
[mʌðə(r)] .  
mother .  
母亲 .

他开始欺骗她，而他从未欺骗过她的母亲。

['i:v(ə)n] ['dʒesi] [nju:] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [lɑ:st] ['entəpraɪz] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][dɪd] [hɜ:'self] .  
Even Jessie knew more of this last enterprise than she did herself .  
甚至 杰西 知道 更多的 的 这 最后的 企业 比 她 做过 她自己 .

就连杰西都比她自己更了解这最后一项计划。

[ɔ:l] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [tend] [tu:; tə] [dɪ'kri:s] [hɜ:(r); hə(r)][ʼʌtə(r)] ['restləsnəs] .  
All that did not tend to decrease her utter restlessness .  
全部 那 做过 不是 趋向 到 减少 她 说出 躁动不安 .

所有这些都未能减轻她极度的焦躁不安。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [pɑ:st] ['mɪdnaɪt] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ə'gen] [ə'beit] .  
It was already past midnight when she noticed that the wind had again abated .  
它 曾是 已经 过去的 午夜 什么时候 她 注意到 那 这 风 有 再次 减弱 .

当她注意到风再次停歇时，已经过了午夜。

[ðə; ði] ['maʊntən] [bri:z] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pə'zest] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['væliz] [ænd; ənd] ['hi:tɪd]  
The mountain breeze had by this time possessed the stifling valleys and heated  
这 山 微风 有 经过 这 时间 拥有 这 令人窒息 山谷 和 加热

[bɑ:rz][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ɪts] [strɒŋ] ,  
bars of the river in its strong ,  
酒吧 的 这 河 在 它是 强的 ,

此时，强劲的山风已经吹拂过闷热的山谷和河岸的沙洲，

[kəʊld] [ɪm'breɪs] ; [ðə; ði] [i:kwɪ'brɪəm] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'stɔ:d] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊɪ] [mɪst]  
cold embraces ; the equilibrium of Nature was restored , and a shadowy mist  
寒冷的 拥抱 ; 这 平衡 的 自然 曾是 恢复 , 和 一个 阴暗的 薄雾

[rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɒləʊ] .  
rose from the hollow .  
玫瑰 从 这 空洞的 .

冰冷的拥抱；大自然的平衡得以恢复，幽暗的薄雾从山谷中升起。

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] , [mɔ:(r)] [ə'presɪv] [ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [kə'məʊʃn] ,  
A stillness , more oppressive and intolerable than the previous commotion ,  
一个 寂静 , 更多的 压迫性的 和 无法容忍 比 这 以前的 骚动 ,

一种比之前喧嚣更加压抑、更加难以忍受的寂静，

[bɪ'ɡæn][tu:; tə] [pə'veɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] .  
began to pervade the house and the surrounding woods .  
开始 到 弥漫 这 房子 和 这 周围 树林 .

气味开始弥漫整栋房子和周围的树林。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['regjələ(r)] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪpə] ;  
She could hear the regular breathing of the sleepers ;  
她 可以 听到 这 常规的 呼吸 的 这 卧铺 ;

她能听到熟睡者规律的呼吸声；

[ʃiː, ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [ˈfænsɪd] [ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ðə; ðɪ][feɪnt] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ˈdɪstənt] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ]  
**she even fancied she could detect the faint impulses of the more distant life in the**  
她 甚至 幻想 她 可以 探测 这 头晕的 冲动 的 这 更多的 遥远 生活 在 这  
[ˈset(ə)lmənt] .  
**settlement** .  
沉降 .

她甚至觉得自己能察觉到远处定居点里微弱的生命气息。

[ðə; ðɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [ˈbɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] , [ə; eɪ] [lɒst] [ʃaʊt] ,  
**The far - off barking of a dog , a lost shout ,**  
这 远的 - 离开 叫声 的 一个 狗 , 一个 丢失的 喊 ,  
[ˈɪrɪteɪɪŋ] .  
远处传来狗吠声，一声消失的呼喊，

[ðə; ðɪ] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ˈniərə(r)] [ˈwɔːtəkoʊs] — [mɪə(r)] [ˈfæntəmz] [ɒv; əv] [saʊnd] —  
**the indistinct murmur of some nearer watercourse — mere phantoms of sound —**  
这 模糊 低语的 的 一些 更近 河道 — 仅仅 幻影 的 声音 —  
[meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] [mɔː(r)] [ˈɪrɪteɪɪŋ] .  
**made the silence more irritating** .  
制成 这 沉默 更多的 令人恼火的 .

远处某条水道传来模糊的潺潺水声——只是虚幻的声音——让寂静更加令人烦躁。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʃiː, ʃɪ][əˈraʊz] , [drest] [hɜːˈself] [ˈkwaiətli][ænd; ənd] [kəmˈpliːtli] ,  
**With a sudden resolution she arose , dressed herself quietly and completely ,**  
和 一个 突然 解决 她 出现 , 穿着 她自己 悄悄 和 完全地 ,  
[ˈsʌdn̩] .  
她突然下定决心，起身，默默地穿戴整齐。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [kləʊk] [əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,  
**threw a heavy cloak over her head and shoulders ,**  
扔 一个 重的 披风 超过 她 头 和 肩膀 ,  
[ˈhæpɪ] .  
她将一件厚重的斗篷披在头上和肩膀上，

[ænd; ənd] [əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .  
**and opened the door between the living - room and her own .**  
和 打开 这 门 之间 这 活的 - 房间 和 她 自己的 .  
[ˈɪn] .  
然后打开了客厅和她自己房间之间的门。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsaʊndli] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɔːnə(r)] .  
**Her father was sleeping soundly in his bunk in the corner .**  
她 父亲 曾是 睡眠 稳固地 在 他的 假寐 在 这 角落 .  
[ˈsɪtɪŋ] .  
她父亲正睡在角落里的铺位上，睡得很香。

[ʃiː, ʃɪ] [pɑːst] [ˈnɔɪzləsli] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [əʊpənd] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪtli] [ˈfɑːsənd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]  
**She passed noiselessly through the room , opened the lightly fastened door , and**  
她 通过了 无声 通过 这 房间 , 打开 这 轻轻 系紧 门 , 和  
[stept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] .  
**stepped out into the night .**  
步 出去 进入 这 夜晚 .

她悄无声息地穿过房间，打开了轻轻关上的门，走进了夜色中。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ˈhɪðə(r)] ,  
**In the irritation and disgust of her walk hither ,**  
在 这 刺激 和 厌恶 的 她 走 这里 ,  
[ˈɪn] .  
她带着恼怒和厌恶的神情走过来，

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈkæbɪn] ,  
**she had never noticed the situation of the cabin ,**  
她 有 绝不 注意到 这 情况 的 这 舱 ,  
[ˈɪn] .  
她从未注意到小屋的情况。

[æz; əz][aɪˈtiː] [ˈnesld] [ɒn][ðə; ðɪ] [sləʊp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɒdz] ;  
**as it nestled on the slope at the fringe of the woods ;**  
作为 它 依偎 在 这 坡 在 这 边缘 的 这 树林 ;  
[ˈɪn] .  
它依偎在树林边缘的山坡上；

[ɪn][ðə; ði] [pri:pɒkjʊ'peɪʃn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ]  
**in the preoccupation of her disappointment and the mechanical putting away**  
在这 专注 的 她 失望 和 这 机械的 推杆 离开  
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋz] ,  
**of her things** ,  
的 她 事物 ,

她沉浸在失望之中，机械地收拾着自己的物品。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [wʌnz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] ,  
**she had never looked once from the window of her room** ,  
她 有 绝不 看起来 一次 从 这 窗户 的 她 房间 ,  
[ru:m] ,  
她从未向窗外望过一眼。

[ɔ:(r)][ glɑ:ns, glæns ] ['bækwəd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['entəd] .  
**or glanced backward out of the door that she had entered** .  
或者 瞥了一眼 落后 出去 的 这 门 那 她 有 进入 .  
[dɔ:(r)] ,  
或者回头瞥了一眼她进来的那扇门外。

[ðə; ði] [vju:] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][,revə'leɪ(ə)n] — [ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] , [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ðæt] [tʊk]  
**The view before her was a revelation — a reproach , a surprise that took**  
这 看法 前 她 曾是 一个 启示 — 一个 责备 , 一个 惊喜 那 采取  
[ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .  
**away her breath** .  
离开 她 气息 .

眼前的景象令她震惊——既是一种谴责，也是一种让她窒息的惊愕。

['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] ['nju:li] ['rɪz(ə)n] [mu:n] [ pɔ: ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [laɪt] ,  
**Over her shoulders the newly risen moon poured a flood of silvery light** ,  
超过 她 肩膀 这 新 升起 月亮 倾倒 一个 洪水 的 银色 光 ,  
[pɔ: ] ,  
她肩上，一轮新升起的月亮倾泻而下，银光洒满大地。

['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [bɑ:rz][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][tu:; tə][ðə; ði]  
**stretching from her feet across the shining bars of the river to the**  
伸展 从 她 脚 穿过 这 灼灼 酒吧 的 这 河 到 这  
[bɑ:rz] ,  
[ɒpəzɪt] [bæŋk] ,  
**opposite bank** ,  
对面的 银行 ,

从她的脚边一直延伸到闪闪发光的河岸对岸，

[ænd; ənd][ɒn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['devəlz] [spɜ:(r)] — [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][hju:dʒ] [bʌlk]  
**and on up to the very crest of the Devil's Spur — no longer a huge bulk**  
和 在 向上 到 这 非常 波峰 的 这 魔鬼的 刺 — 不 更长 一个 巨大的 大部分  
[nəʊ] ,  
[ɒv; əv] ['krʌʃɪŋ] ['ʃædəʊ] ,  
**of crushing shadow** ,  
的 压碎 阴影 ,

一直向上攀登到魔鬼之脊的顶峰——不再是令人窒息的巨大阴影，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stedi] [egzɔ:'lteɪ(ə)n][ɒv; əv] ['plætəʊ] , [spɜ:(r)] , [ænd; ənd] ['terəs] [kləʊðd] [wɪð] [rɪ'pli:t]  
**but the steady exaltation of plateau , spur , and terrace clothed with replete**  
但 这 稳定的 提高 的 高原 , 刺 , 和 阳台 穿着衣服 和 充足的  
[spɜ:(r)] ,  
[ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] ['bju:ti] .  
**and unutterable beauty** .  
和 难以言喻 美丽 .

但高原、山脊和梯田的不断抬升，却展现出无比充沛、难以言喻的美丽。

[ɪn] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] [laɪt] [ðæt] ['bju:ti] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'lɒŋ] [baɪ]  
**In this magical light that beauty seemed to be sustained and carried along by**  
在这 神奇 光 那 美丽 似乎 到 是 持续 和 携带 沿着 经过  
[baɪ] ,  
[ðə; ði]['rɪvə(r)] ['waɪndɪŋ] [æt; ət][ɪts] [bers] ,  
**the river winding at its base** ,  
这 河 绕线 在 它是 根据 ,

在这神奇的光线下，那份美丽似乎被蜿蜒在其底部的河流所维系和承载。

[ˈlɪftɪd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [ˈfəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] ,  
**lifted again to the broad shoulder of the mountain** ,  
抬起 再次 到 这 广阔 肩膀 的 这 山 ,  
再次被抬升到山体宽阔的肩部,

[ænd; ənd] [lɒst] [ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈvɪstə] [ɒv; əv] [deθ] - [laɪk] , - [snəʊ] .  
**and lost only in the distant vista of death - like , overcrowning snow** .  
和 丢失的 仅有的 在 这 遥远 景色 的 死亡 - 喜欢 , - 雪 .  
只剩下远处死寂般、高耸入云的积雪。

[bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [əˈbʌv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [wʊdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ]  
**Behind and above where she stood the towering woods seemed to be waiting**  
在后面 和 多于 在哪里 她 站立 这 参天 树林 似乎 到 是 等待  
[wɪð] [ˈəʊpənd] [ræŋks][tuː; tə] [əbˈzɔːb] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] ,  
**with opened ranks to absorb her with the little cabin she had quitted** ,  
和 打开 排名 到 吸收 她 和 这 小的 舱 她 有 辞职 ,  
在她站立的地方, 身后和上方高耸的树林仿佛张开双臂, 准备将她连同她离开的小木屋一起吞噬。

[ˈdwɔːf] [ˈɪntuː] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [ˈprɒspekt] ;  
**dwarfed into insignificance in the vast prospect** ;  
矮小的 进入 微不足道 在 这 广阔的 前景 ;  
在浩瀚的前景中显得渺小而微不足道;

[bʌt; bət][ˈhəʊweə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [əˈnʌðə(r)] [saɪn][ɔː(r)] [ˌɪndɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][laɪf][ænd; ənd]  
**but nowhere was there another sign or indication of human life and**  
但 无处 曾是 那里 其他 符号 或者 指示 的 人类 生活 和  
[ˌhæbɪˈteɪʃn] .  
**habitation** .  
居住地 .

但除此之外, 再也没有其他人类生活和居住的迹象或迹象。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrʌɡɪd] [ˈdɪtʃɪz] , [ðə; ði] [ˈskæɪtəd]  
**She looked in vain for the settlement , for the rugged ditches , the scattered**  
她 看起来 在 徒劳 为了 这 沉降 , 为了 这 崎岖 沟渠 , 这 疏散  
[ˈkæbɪnz] ,  
**cabins** ,  
小木屋 ,  
她徒劳地寻找着定居点, 寻找着崎岖的沟渠和散落的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnˈsaɪtli] [hiːps] [ɒv; əv][ˈgræv(ə)] .  
**and the unsightly heaps of gravel** .  
和 这 难看的 堆积如山 的 碎石 .  
还有那些难看的碎石堆。

[ɪn][ðə; ði] [ˈglæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] ;  
**In the glamour of the moonlight they had vanished** ;  
在 这 魅力 的 这 月光 他们 有 消失了 ;  
在皎洁的月光下, 他们消失了;

[ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv][ˈsɪlvə(r)] - [ɡreɪ] [ˈveɪpə(r)] [tʌtʃt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ˈebəni] [ˈʃædəʊz] [mɑːskt]  
**a veil of silver - gray vapor touched here and there with ebony shadows masked**  
一个 面纱 的 银 - 灰色的 汽 感动 这里 和 那里 和 乌木 阴影 戴面具  
[ɪts] [saɪt] .  
**its site** .  
它是 地点 .  
一层银灰色的薄雾, 间或点缀着乌黑的阴影, 遮蔽了它的所在。

[ə; eɪ] [blæk] [stri:p] [bɪˈjɒnd] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][bæŋk] .  
**A black strip beyond was the river bank** .  
一个 黑色的 条 超过 曾是 这 河 银行 .  
远处黑色的地带是河岸。

[ɔ:l] [els] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .  
**All else was changed** .  
全部 别的 曾是 已更改 .

其他一切都变了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ænd; ənd] ['ləʊnlɪnəs] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ɪts]  
**With a sudden sense of awe and loneliness she turned to the cabin and its**  
和 一个 突然 感觉 的 敬畏 和 孤独 她 转向 到 这 舱 和 它是  
[ˈsli:pɪŋ] ['ɪnmeɪts] — [ɔ:l] [ðæt] [si:md] [left] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][vɑ:st][ænd; ənd] [stju:'pendəs]  
**sleeping inmates — all that seemed left to her in the vast and stupendous**  
睡眠 囚犯 — 全部 那 似乎 左边 到 她 在 这 广阔的 和 惊人的  
[ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [rɒk] [ænd; ənd] [wɒd] [ænd; ənd][skaɪ] .  
**domination of rock and wood and sky** .  
统治 的 岩石 和 木头 和 天空 .

她突然感到敬畏和孤独，转身看向小屋和里面熟睡的居民——在广袤无垠、气势磅礴的岩石、木头和天空的统治下，似乎只剩下这些了。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'ʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [pɑ:st] .  
**But in another moment the loneliness passed** .  
但 在 其他 片刻 这 孤独 通过了 .

但片刻之后，孤独感便消失了。

[ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [sens] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪnət] [ˌhɒspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['frendlɪnəs] [ɪn][ðeə(r)]  
**A new and delicious sense of an infinite hospitality and friendliness in their**  
一个 新的 和 可口的 感觉 的 一个 无限 热情好客 和 友善 在 他们的  
[ˈsaɪlənt] ['prez(ə)ns] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pə'zes] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**silent presence began to possess her** .  
沉默的 在场 开始 到 具有 她 .

她开始感受到他们无声的存在所带来的无限的热情好客和友善，这种感觉既新鲜又美好。

[ðɪs] [seɪm] [slait] , [fə'gɒtn] , [ˈʌn,kɒmpri'hendɪd] ,  
**This same slighted , forgotten , uncomprehended** ,  
这 相同的 轻视 , 被遗忘的 , 无法理解的 ,

这同样被轻视、被遗忘、不被理解的，

[bʌt; bət] [stɪl] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]  
**but still foolish and forgiving Nature seemed to be bending over her**  
但 仍然 愚蠢 和 宽恕 自然 似乎 到 是 弯曲 超过 她  
[ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)] [wɪð] [veɪɡ] [bʌt; bət] ['θrɪlɪŋ] [m'ɜ:məɪɪŋz] [ɒv; əv] ['fri:dəm]  
**frightened and listening ear with vague but thrilling murmurings of freedom**  
害怕 和 聆听 耳朵 和 模糊的 但 惊险 低语 的 自由  
[ænd; ənd] [ɪndɪ'pendəns] .  
**and independence** .  
和 独立 .

但愚钝而宽容的大自然似乎正俯身在她惊恐而倾听的耳边，发出模糊但令人兴奋的自由和独立的低语。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪk'spænd] [wɪð] [ɪts] ['həʊlsəm] [breθ] , [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [fɪl] [wɪð] [ɪts]  
**She felt her heart expand with its wholesome breath , her soul fill with its**  
她 毛毡 她 心 扩张 和 它是 健康 气息 , 她 灵魂 充满 和 它是  
[sə'steɪnɪŋ] [tru:θ] .  
**sustaining truth** .  
维持 真相 .

她感到自己的心因那份纯净的气息而舒展，自己的灵魂因那份滋养生命的真理而充满。

[ʃi:; ʃi] [felt] —  
**She felt —**  
她 毛毡 —

她感到——

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?  
**What was that ?**  
什么 曾是 那 ?

那是什么？

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl̩] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [sɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] : —  
**An unmistakable outburst of a drunken song at the foot of the slope :** —  
一个 毋庸置疑 爆发 的 一个 醉 歌曲 在 这 脚 的 这 坡 : —  
山坡脚下传来一声清晰可辨的醉酒歌声: ——

“ [əʊ] , [maɪ] [neɪm] [aɪ 'tiː][ɪz] ['dʒɒni] [frɒm; frəm] [paɪk] ,  
“ **Oh , my name it is Johnny from Pike ,**  
” 哦 , 我的 姓名 它 是 约翰尼 从 梭鱼 ,  
“哦, 我叫约翰尼, 来自派克。”

[aɪm][eɪtʃ] - ['el'eɪ][ɒn][ə; eɪ] [spriː] [ɔː(r)][ə; eɪ] [straɪk] . " . . .  
**I'm h - ll on a spree or a strike .** " . . .  
我是 h - 二 在 一个 狂欢 或者 一个 罢工 . " . . .  
我要么是在疯狂狂欢, 要么是在罢工。”.....

[ʃiː; ji] [stɒpt] [æz; əz][ˈkrɪmz(ə)n] [wɪð] [[eɪm] [ænd; ænd][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vjuːlɪs] ['sɪŋə(r)]  
**She stopped as crimson with shame and indignation as if the viewless singer**  
她 停止 作为 赤红 和 耻辱 和 愤慨 作为 如果 这 无视 歌手  
[hæd; həð][ˈrɪz(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .  
**had risen before her .**  
有 升起 前 她 .  
她羞愧难当, 脸涨得通红, 仿佛那位看不见的歌手已经出现在她面前。

“ [aɪ] [njuː] [wen] [tuː; tə][bet] , [ænd; ænd][get] [ʌp][ænd; ænd][get] — “  
“ **I knew when to bet , and get up and get —** “  
” 我 知道 什么时候 到 赌注 , 和 得到 向上 和 得到 — “  
“我知道什么时候该下注, 什么时候该起身行动——”

“ [hʌʃ] ! [diː] — [en][aɪ 'tiː][ɔːl] .  
“ **Hush ! D — n it all .**  
” 嘘 ! D — n 它 全部 .

“嘘! 去他妈的。”

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] ?  
**Don't you hear ?**  
不 你 听到 ?

你没听到吗？

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈhʌrɪd] [ˈwɪspəz] , [ə; eɪ] “ [nəʊ] ” [ænd; ænd] “ [jes] , ” [ænd; ænd]  
“ **There was the sound of hurried whispers , a “ No ” and “ Yes , ” and**  
” 那里 曾是 这 声音 的 慌忙 低语 , 一个 “ 不 ” 和 “ 是的 , ” 和  
[ðen] [ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] .  
**then a dead silence .**  
然后 一个 死的 沉默 .  
“一阵急促的低语声, 一声‘不’和一声‘是’, 然后便是死一般的寂静。”

[ˈkrɪsti] [krept] [ˈhɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌkaɪ] .  
**Christie crept nearer to the edge of the slope in the shadow of a buckeye .**  
克里斯蒂 悄悄地爬 更近 到 这 边缘 的 这 坡 在 这 阴影 的 一个 七叶树 .  
克里斯蒂蹑手蹑脚地靠近山坡边缘, 躲在一棵七叶树的阴影下。

[ɪn][ðə; ði][ˈkliərə(r)] [vju:] [fiː; ji][kəd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ə; eɪ] [ˈstæɡərɪŋ] [ˈfɪɡə(r)][ɪn][ðə; ði][treɪl] [brɪˈləʊ] [hu:]  
**In the clearer view she could distinguish a staggering figure in the trail below who**  
在这更清晰看法她可以区分一个令人震惊数字在这踪迹以下WHO  
[hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [biːn] [stɒpt] [baɪ] [tu:] [ˈlðə(r)] [ɪkˈspɒstjʊleɪt] [ˈjædəʊz] [ðæt][wɜː(r); wə(r)]  
**had evidently been stopped by two other expostulating shadows that were**  
有显然到过停止经过二其他抗议阴影那是  
[əˈpraʊtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] .  
**approaching from the shelter of a tree .**  
接近从这庇护所的一个树 .

在更清晰的视野中，她能辨认出下方小路上一个摇摇晃晃的身影，显然是被从树荫下走来的另外两个大声抗议的影子拦住了。

“ [jəʊ] ！ — [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] ！  
“ **Sho ！ — didn't know ！**  
” 翔 ！ — 没有 知道 ！  
“Sho! ——不知道! ”

“ [ðə; ði] [ˈstæɡərɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [ˈstreɪtn] [ɪtˈself] , [ænd; ænd] [ðen] [slautʃ] [əˈweɪ] [ɪn]  
” **The staggering figure endeavored to straighten itself , and then slouched away in**  
” 这 令人震惊 数字 努力 到 拉直 本身 , 和 然后 懒散地 离开 在  
[ðə; ði][dəˈrek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] .  
**the direction of the settlement .**  
这 方向 的 这 沉降 .  
“那蹒跚的身影努力挺直身子，然后佝偻着身子朝定居点的方向走去。

[ðə; ði] [tu:] [mɪˈstɪəriəs] [ˈjædəʊz] [rɪˈtriːtɪd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [ænd; ænd][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ɪts]  
**The two mysterious shadows retreated again to the tree , and were lost in its**  
这 二 神秘 阴影 撤退 再次 到 这 树 , 和 是 丢失的 在 它是  
[diːpə(r)] [ˈjædəʊ] .  
**deeper shadow .**  
更深 阴影 .  
两个神秘的影子再次退回到树下，消失在树荫深处。

[ˈkrɪsti] [dɑːtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ænd] [ˈsɒftli] [ɪɪˈɛntəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .  
**Christie darted back to the cabin , and softly reentered her room .**  
克里斯蒂 飞镖 后退 到 这 舱 , 和 轻轻 重新进入 她 房间 .  
克里斯蒂飞快地跑回小木屋，轻轻地回到自己的房间。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [wəʊk] [em ˈiː] , [ænd; ænd][aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] ,  
“ **I thought I heard a noise that woke me , and I missed you ,**  
” 我 想法 我 听到 一个 噪音 那 觉醒 我 , 和 我 错过 你 ,  
“我好像听到什么声音把我吵醒了，然后我想你了。”

“ [sed] [ˈdʒesi] , [ˈrʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .  
” **said Jessie , rubbing her eyes .**  
” 说 杰西 , 擦 她 眼睛 .  
“杰西揉着眼睛说。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] ? ”  
“ **Did you see anything ? ”**  
” 做过 你 看 任何事物 ? ”  
你看到什么了吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈkrɪsti] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈdres] .  
“ **No , ” said Christie , beginning to undress .**  
” 不 , ” 说 克里斯蒂 , 开始 到 脱衣服 .  
“不,”克里斯蒂说着，开始脱衣服。

“ [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ˈfraɪt(ə)nd] , [dɪə(r)] ? ”  
“ **You weren't frightened , dear ? ”**  
” 你 不是 害怕 , 亲爱的 ? ”  
“亲爱的，你当时不害怕吗? ”

“ [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] , ” [sed] ['krɪsti] , [wið] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [lɑ:f] .  
“ **Not in the least** , ” **said Christie** , **with a strange little laugh** .  
“ 不是 在 这 至少 , ” 说 克里斯蒂 , 和 一个 奇怪的 小的 笑 .  
“一点也不,”克里斯蒂说着, 发出了一声奇怪的轻笑。

“ [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] .  
“ **Go to sleep** .  
“ 去 到 睡觉 .  
“睡觉。

“ ['tʃæptə(r)] [θri:]  
“ **CHAPTER III**  
“ 章 三、  
第三章

[ðə; ði] [faɪv] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌmɪljə'neəz] [pʊv; əv] ['devəlɪz] [fɔ:d] [fʊl'fɪld] [nɒt] [ə; eɪ] [fju:] [pʊv; əv][ðeə(r)][məʊst]  
**The five impulsive millionaires of Devil's Ford fulfilled not a few of their most**  
这 五 冲动 百万富翁 的 魔鬼的 福特 已完成 不是 一个 很少 的 他们的 最多  
[ɪk'strævəɡənt] [p'rɒmɪsɪz] .  
**extravagant promises** .  
靡 承诺 .  
魔鬼福特镇的五位冲动的百万富翁兑现了不少他们最奢侈的承诺。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [wi:kʰs] ['mɪstə(r)] . [kɑ:(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [d'ɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ]  
**In less than six weeks Mr . Carr and his daughters were installed in a**  
在 较少的 比 六 周 先生 . 卡尔 和 他的 女儿们 是 已安装 在 一个  
[nju:] [haʊs] ,  
**new house** ,  
新的 房子 ,  
不到六周时间, 卡尔先生和他的女儿们就搬进了新家。

[bɪlt] [nɪə(r)][ðə; ði][saɪt][pʊv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kæbɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði]  
**built near the site of the double cabin , which was again transferred to the**  
建造 靠近 这 地点 的 这 双倍的 舱 , 哪个 曾是 再次 转移 到 这  
[ˈset(ə)lmənt] ,  
**settlement** ,  
沉降 ,  
建在双人小屋遗址附近, 该小屋后来又被搬迁到了定居点。

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [ɡɪv] ['greɪtə(r)] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][feə(r)] [ɡests] .  
**in order to give greater seclusion to the fair guests** .  
在 命令 到 给 更大的 隔离 到 这 公平的 客人 .  
为了让参展客人拥有更大的私密空间。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['ru:mi; 'rʊmi] , [wʌn] - ['stɔ:rid] ['vɪlə] ,  
**It was a long , roomy , one - storied villa** ,  
它 曾是 一个 长的 , 宽敞 , 一 - 有故事的 别墅 ,  
那是一栋狭长、宽敞的单层别墅,

[wið] [ə; eɪ][nɒt] ['ʌn,pɪktə'resk] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][pʊv; əv] [di:p] [və'rændə][ænd; ənd] ['treɪlɪs] [wɜ:k] ,  
**with a not unpicturesque combination of deep veranda and trellis work** ,  
和 一个 不是 不雅观 组合 的 深的 阳台 和 棚架 工作 ,  
宽敞的阳台和棚架的组合颇具美感,

[wɪtʃ] [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [flæt] [mən'ɒtəni] [pʊv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bærənnəs] [pʊv; əv][ðə; ði]  
**which relieved the flat monotony of the interior and the barrenness of the**  
哪个 松了口气 这 平坦的 单调 的 这 内部的 和 这 不育 的 这  
[ˈfreʃli] - [kliəd] [ɡraʊnd] .  
**freshly - cleared ground** .  
新鲜的 - 已清除 地面 .  
这缓解了内陆平坦单调的景象和新开垦土地的荒芜感。

[æn; ən]   [ˈʌpraɪt]   [piˈæənəʊ] ,   [brɔːt]   [frɒm; frəm][ˌsækrəˈmentəʊ] ,   [ˈɒkjupaɪd]   [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]  
**An upright piano , brought from Sacramento , occupied the corner of the**  
一个   直立   钢琴   ,   带来   从   萨克拉门托   ,   占领   这   角落   的   这  
[ˈpɑːlə(r)] .  
**parlor** .  
客厅   .

一架从萨克拉门托运来的立式钢琴占据了客厅的一角。

[ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv]   [ˈɡɔːdʒəs]   [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,  
**A suite of gorgeous furniture ,**  
一个   套房   的   华丽的   家具   ,  
[hʊːz]   [prəˈnaʊnst]   [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡənt]   [ˈɡlɔːrɪz]   [ðə; ði]   [jʌŋ]   [gˈɜːlz]   [ɪnˈstɪŋktɪvli]   [hɪd][ˈʌndə(r)]  
**whose pronounced and extravagant glories the young girls instinctively hid under**  
谁   发音   和   靡   荣耀   这   年轻的   女孩们   本能地   隐藏   在下面  
[həʊm] - [meɪd]   [ˈlɪnɪn]   [ˈkʌvəz] ,  
**home - made linen covers ,**  
家   -   制成   亚麻布   封面   ,  
[jʌŋ]   [gɪrlz]   [ɪnˈstɪŋktɪvli]   [hɪd]   [ˈʌndə(r)]  
年轻女孩们本能地用自制的亚麻被子遮盖住她们身上那些耀眼而奢华的荣光。

[hæd; həd][ˈɔːlsəʊ]   [biːn]   [spɔɪlz] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] .  
**had also been spoils from afar .**  
有   还   到过   战利品   从   远方   .  
[hæd; həd]   [ˈɔːlsəʊ]   [biːn]   [spɔɪlz]   [frɒm; frəm]   [əˈfɑː(r)]  
也曾是来自远方的战利品。

[ˌelsˈweə(r)]   [ðə; ði]   [haʊs]   [wɒz; wəz]   [fɪld]   [wɪð]   [ˈɔːrnəmənts]   [ænd; ənd]   [ˌdekeɪˈreɪŋz]   [ðæt]   [ɪn][ðeə(r)]  
**Elsewhere the house was filled with ornaments and decorations that in their**  
别处   这   房子   曾是   已填   和   装饰品   和   装饰   那   在   他们的  
[ɪnˌkənˈɡruːəti]   [ˈfɔːsəbli]   [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðə; ði]   [ˈɡɪldɪd]   [pleɪt] - [ɡlɑːs]   [ˈmɪrər]   [ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈbedruːm]   [ɪn][ðə; ði]  
**incongruity forcibly recalled the gilded plate - glass mirrors of the bedroom in the**  
不协调   强制   召回   这   镀金   盘子   -   玻璃   镜子   的   这   卧室   在   这  
[əʊld][ˈkæbɪn] .  
**old cabin** .  
老的   舱   .

房子的其他地方摆满了装饰品，这些装饰品与周围环境格格不入，令人不禁想起老木屋卧室里的镀金平板玻璃镜。

[ɪn][ðə; ði][ˈheɪsti]   [ˈfɜːnɪʃɪŋ]   [ɒv; əv]   [ðɪs]   [əˈlædɪnz]   [ˈpæləs] ,  
**In the hasty furnishing of this Aladdin's palace ,**  
在   这   仓促   家具   的   这   阿拉丁的   宫殿   ,  
[ɪn][ðə; ði][ˈheɪsti]   [ˈfɜːnɪʃɪŋ]   [ɒv; əv]   [ðɪs]   [əˈlædɪnz]   [ˈpæləs]  
在匆忙布置这座阿拉丁宫殿的过程中，

[ðə; ði] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd]   [ˌeɪvɪdəntli]   [siːzd]   [əˈpɒn]   [ˈeniθɪŋ]   [ðæt]   [wʊd]   [ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə]  
**the slaves of the ring had evidently seized upon anything that would add to**  
这   奴隶   的   这   戒指   有   显然   查获   之上   任何事物   那   会   添加   到  
[ɪts] [ˈɡlɔːri] ,  
**its glory** ,  
它是   荣耀   ,

戒指的奴隶们显然攫取了一切能够增添戒指荣耀的东西。

[wɪˈðəʊt]   [ˌrefrəns]   [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə]   [ˈfɪtnəs] .  
**without reference always to fitness .**  
没有   参考   总是   到   健康   .  
[wɪˈðəʊt]   [ˌrefrəns]   [ˈɔːlweɪz]   [tuː; tə]   [ˈfɪtnəs]  
不总是以健身为目的。

“ [aɪ]   [wɪʃ]   [ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt]   [lʊk]   [səʊ]   [ˈkʌs.ɪd.li]   [laɪk][ə; eɪ]   [ˈrɑːbərz]   [keɪv] ,   ”   [sed]   [dʒɔːdʒ]   [ˈkɑːrni]   ,  
“ **I wish it didn't look so cussedly like a robber's cave ,** ” **said George Kearney** ,  
“ 我   希望   它   没有   看   所以   顽固地   喜欢   一个   强盗的   洞穴   ,   ”   说   乔治   科尔尼   ,  
[aɪ]   [wɪʃ]   [ˌaɪ ˈtiː]   [ˈdɪd(ə)nt]   [lʊk]   [səʊ]   [ˈkʌs.ɪd.li]   [laɪk]   [ə; eɪ]   [ˈrɑːbərz]   [keɪv]   ,   ”   [sed]   [dʒɔːdʒ]   [ˈkɑːrni]  
“我真希望它看起来不要那么像强盗的洞穴,”乔治·卡尼说道。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [prɪ'lɪmɪnəri] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'klæsɪfaɪd] ['treʒəz] ,  
**when they were taking a quiet preliminary survey of the unclassified treasures** ,  
什么时候 他们是 采取 一个 安静的 初步的 民意调查 的 这 未分类 宝藏 ,  
[brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [kɑ:(r)] [tʊk] [pə'zeɪ(ə)n] .  
**before the Carrs took possession** .  
前 这 卡尔斯 采取 拥有 .

在卡尔家族接管这些未分类的宝藏之前，他们曾悄悄地对这些宝藏进行初步调查。

“ [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['gæmbliŋ] [hel] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [rɪ'flektɪvli] .  
**“ Or a gambling hell , ” said his brother reflectively** .  
“ 或者 一个 赌博 地狱 , ” 说 他的 兄弟 反思地 .

“或者说，是个赌博地狱，”他哥哥若有所思地说。

“ [ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ai] ['rekən] , ” [sed] [dɪk] ['mæɪŋɡli] , [hu:] [wɒz; wəz]  
**“ It's about the same thing , I reckon , ” said Dick Mattingly , who was**  
“ 它是 关于 这 相同的 事物 , 我 估计 , ” 说 迪克 马丁利 , WHO 曾是  
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,  
**supposed** ;  
据称 ,

“我想，这差不多就是同一件事，”迪克·马丁利说道，他本应是.....

[ɪn][hɪz; ɪz]['faɪəri] [ju:θ] , [tu:; tə][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði][sɪmə'lærəti] .  
**in his fiery youth , to have encountered the similarity** .  
在 他的 火热 青年 , 到 有 遭遇 这 相似 .

在他激情澎湃的青春岁月里，曾遇到过这种相似之处。

[nevəðə'les] , [ðə; ði] [tu:] [gɜ:'lz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [brɪ'stəʊ] [ðə; ði] [hetərə'dʒi:niəs] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪð]  
**Nevertheless , the two girls managed to bestow the heterogeneous collection with**  
尽管如此 , 这 二 女孩们 管理 到 赐给 这 异质 收藏 和  
[teɪstfl] [ædæp'teɪʃn] [tu:; tə][ðeə(r)] [ni:dz] .  
**tasteful adaptation to their needs** .  
有品味的 适应 到 他们的 需求 .

然而，这两个女孩还是设法对这批风格各异的藏品进行了巧妙的改造，使其符合自己的需求。

[ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [ʃændə'lɪə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [lent] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [geɪm]  
**A crystal chandelier , which had once lent a fascinating illusion to the game**  
一个 水晶 枝形吊灯 , 哪个 有 一次 借出的 一个 迷人 错觉 到 这 游戏  
[ɒv; əv]['mɒntɪ; 'mɒnteɪ] ,  
**of Monte** ,  
的 蒙特 ,

一盏水晶吊灯，曾经为蒙特牌游戏增添了迷人的幻象。

[hʌŋ] [ʌn'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [hɔ:l] , [weə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [ʌðə(r)] [brɪ'zɑ:(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['ɑ:tɪk(ə)lɪz]  
**hung unlighted in the broad hall , where a few other bizarre and public articles**  
悬挂 未点亮 在 这 广阔 大厅 , 在哪里 一个 很少 其他 怪异 和 民众 文章  
[wɜ:(r); wə(r)] [ 'releɪt ] .  
**were relegated** .  
是 降级 .

它被悬挂在宽敞的大厅里，没有灯光，那里还摆放着其他一些奇特的公共物品。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [red] ['səʊfə][ɔ:(r)] [bentʃ] ,  
**A long red sofa or bench** ,  
一个 长的 红色的 沙发 或者 长椅 ,

一张长长的红色沙发或长凳，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] ['dju:ti] [brɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bɪlɪəd] - ['teɪb(ə)l] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [hɪə(r)]['ɔ:lsəʊ] .  
**which had done duty beside a billiard - table found a place here also** .  
哪个 有 完毕 责任 旁 一个 台球 - 桌子 成立 一个 地方 这里 还 .

曾经在台球桌旁服役的物品，在这里也找到了归宿。

[ɪnˈdi:d] ,  
Indeed ,  
的确 ,

的确，

[aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪəd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [ˈrʌstɪk] [ænd; ənd] [ˈbæʃfl] [ju:ðz] [ʌv; əv]  
it is to be feared that some of the more rustic and bashful youths of  
它是到是害怕那一些的这更多的乡村和害羞的青年  
的  
[ˈdevəlz] [fɔ:d] ,  
Devil's Ford ,  
魔鬼的福特 ,

令人担忧的是，魔鬼渡口一些比较粗犷、腼腆的年轻人，

[hu:] [hæd; həd] [felt] [aɪ ˈti:] [ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [rɪˈspekts] [tu:; tə] [ðə; ði] [nju:] -  
who had felt it incumbent upon them to pay their respects to the new -  
WHO 有毛毡它现任之上他们到支付他们的尊重到这新的 -  
[ˈkʌmə(r)] ,  
comers ,  
来者 ,

他们觉得有义务向新来者表示敬意，

[wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] [æt; ət] [i:z] [ɪn] [ðɪs] [ˈvestɪbjʊ:l] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:ˈkeɪnə] [brɪˈpɒnd] ,  
were more at ease in this vestibule than in the arcana beyond ,  
是更多的在舒适在这前厅比在这秘术超过 ,  
他们在这个前厅里比在后面的密室里更自在。

[hu:z] [ˈɡlɔ:rɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [θru:] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [dɔ:(r)] .  
whose glories they could see through the open door .  
谁荣耀他们可以看通过这打开门 .  
他们透过敞开的大门，看到了他们的荣光。

[tu:; tə] [ˈlðə(r)z] , [aɪ ˈti:] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [stetɪ] [ʌv; əv] [prəˈbeɪf(ə)n] [brɪˈfɔ:(r)] [ðeə(r)] [ɑ:r ˈi:] -  
To others , it represented a recognized state of probation before their re -  
到其他的 , 它代表一个认可状态的缓刑前他们的关于 -  
[ˈɒntreɪ] [ˈɪntu:] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [əˈɡen] .  
entree into civilization again .  
主菜进入文明再次 .

对另一些人来说，这代表着他们重新融入文明社会之前所经历的公认考验阶段。

“ [aɪ] [ˈrekən] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdoʊnt] [maɪnd] , [mɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈspəʊksmən] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈpɑ:ti] ,  
“ I reckon , if you don't mind , miss , ” said the spokesman of one party ,  
“ 我估计 , 如果你不头脑 , 错过 , ” 说这发言人的 一 派对 ,  
“我想，如果您不介意的话，小姐，”其中一方发言人说道。

“ [ez] [ðɪs] [ɪz] [ˈaʊə(r)] [fɜ:st] [kɔ:l] , [wi:l; wil] [ˈsɔ:tə(r)] [hæŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [jə(r)] ,  
“ ez this is our first call , we'll sorter hang out in the hall yer ,  
“ 易 这 是 我们的 第一的 称呼 , 出色地 分拣机 悬挂 出去 在 这 大厅 你的 ,  
“这是我们第一次通话，我们会在走廊里待一会儿，嗯。”

[ʌnˈtɪl] [jɔr] [ju:st] [tu:; tə] [ju: ˈes] .  
until you'r used to us .  
直到 你的 用过的 到 我们 .  
直到你习惯我们为止。

“ [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪz(ə)n] , [wʌn] [ˈwɪski] [dɪk] , [ɪmˈpeld] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdju:ti] ,  
“ On another occasion , one Whiskey Dick , impelled by a sense of duty ,  
“ 在 其他 场合 , 一 威士忌酒 迪克 , 被迫 经过 一个 感觉 的 责任 ,  
“另一次，一个名叫威士忌·迪克的人，出于责任感，

[peɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [nju:] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈfeə(r)] [ˈɔkju:pənts] ,  
paid a visit to the new house and its fair occupants ,  
有薪酬的一个访问到这新的房子和它是公平的居住者 ,  
拜访了新房子和它的住户们，

[ɪn][ə; eɪ] ['fæj(ə)n] ['fræŋkli] [ri'kaunt] [baɪ][hɪm] ['ɑ:ftəwədz] [æt; ət][ðə; ði][bə:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tə'kʌmsə]  
**in a fashion frankly recounted by him afterwards at the bar of the Tecumseh**  
在 一个 时尚 坦率地说 叙述 经过 他 然后 在 这 酒吧 的 这 特库姆塞  
[sə'lu:n] .  
**Saloon** .  
酒吧 .

事后，他在特库姆塞沙龙酒吧坦率地讲述了这件事。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [bɔɪz] , [aɪ] [drɒpt] [ɪn][ðeə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,  
“ **You see , boys , I dropped in there the other night ,**  
“ 你 看 , 男孩们 , 我 掉落 在 那里 这 其他 夜晚 ,

“你们看，伙计们，前几天晚上我去了那里，

[wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ju:; jʊ] [ 'felə ] [wɒz; wəz]['dɔɪn] - [ðə; ði] [haɪ] - [təʊnd] - ['θæŋki:] , [mɑ:m] -  
**when some of you fellers was doin ' the high - toned ' thankee , marm ' -**  
什么时候 一些 的 你 伙计们 曾是 做 - 这 高的 - 色调 - 谢谢 , 玛姆 -  
[ 'bɪznəs] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lə(r)] .  
**business in the parlor** .  
商业 在 这 客厅 .

当你们有些人还在客厅里用高亢的语气说“谢谢，夫人”的时候。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [tu:; tə]['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfi][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,  
**I just came to anchor in the corner of the sofy in the hall ,**  
我 只是 来了 到 锚 在 这 角落 的 这 索菲 在 这 大厅 ,

我只是来大厅沙发角落里抛锚而已。

[wɪ'dəʊt] ['letɪn] - [ɒn][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,  
**without lettin ' on to say that I was there ,**  
没有 莱廷 - 在 到 说 那 我 曾是 那里 ,

没有透露我当时在场，

[ænd; ænd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] ['webstərz] ['dɪkʃən(ə)rɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)][ænd; ænd][leɪd] [aɪ 'ti:]  
**and took up a Webster's dictionary that was on the table and laid it**  
和 采取 向上 一个 韦氏词典 字典 那 曾是 在 这 桌子 和 铺设 它  
['əʊpən] — - [laɪk] ,  
**open — keerless like ,**  
打开 — - 喜欢 ,

然后拿起桌上的韦氏词典，摊开——像无头苍蝇一样，

[ɒn][maɪ] [ni:z] , [ɛz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz]['sɔ:tə(r)] - - [aɪ 'ti:] — [ænd; ænd]['kɪndə(r)] [ dəʊz ] [ɒf] [ðeə(r)] ,  
**on my knees , ez if I was sorter consultin ' it — and kinder dozed off there ,**  
在 我的 膝盖 , 易 如果 我 曾是 分拣机 - - 它 — 和 幼儿园 打盹 离开 那里 ,

我跪在地上，如果我当时正在查阅资料的话——然后就不知不觉地睡着了，

['lɪsənɪn] - [tu:; tə][ju:; jʊ] ['feləʊz] ['gæsɪn] - [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,  
**listenin ' to you fellows gassin ' with the young ladies ,**  
听着 - 到 你 伙伴们 加辛 - 和 这 年轻的 女士们 ,

听着你们这些家伙和年轻姑娘们闲聊，

[ænd; ænd] [ðæt] [jə(r)] [mɪs] ['krɪsti] [dʒʌst] - ['mju:zɪk]['aʊtə(r)] [ðæt] [pi:ænə] , [ænd; ænd][aɪ] ['rekən] [aɪ]  
**and that yer Miss Christie just snakin ' music outer that pianner , and I reckon I**  
和 那 你的 错过 克里斯蒂 只是 蛇 - 音乐 外 那 钢琴家 , 和 我 估计 我  
[fel] [ə'sli:p] .  
**fell asleep** .  
跌倒 睡着了 .

克里斯蒂小姐就那样在钢琴上弹奏着音乐，我想我睡着了。

['enihaʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [naɪ] [ɒn][tu:; tə] [tu:] ['aʊəz] .  
**Anyhow , I was there nigh on to two hours .**  
无论如何 , 我 曾是 那里 夜 在 到 二 小时 .

总之，我在那里待了将近两个小时。

[ɪts]    [ˈmɑːti]                    -                    - , [ðem; ðəm] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [kɔːlɪz] ; [ˈsɔːtə(r)]    [nɔk]    [ðə; ði][əʊld][kæmp] [dʌst] [ˈaʊtə(r)]  
**It's mighty soothin ' , them fashionable calls; sorter knocks the old camp dust outer**  
它是    强大的                    -                    - ,                    他们                    时髦                    呼叫                    ;                    分拣机                    敲门声                    这                    老的                    营                    灰尘                    外  
[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] ,  
**a fellow ,**  
一个                    同伴                    ,

那些时髦的叫声真是令人舒缓; 分类员把老营地的灰尘敲得像个家伙一样。

[ænd; ʌnd] [sets] [hɪm] [ʌp] [əˈgen] .  
**and sets him up again .**  
和                    套                    他                    向上                    再次                    .

然后又把他安排好了。

" [aɪ ˈtiː]    [wʊd]    [hæv; həv] [biːn]    [wel]    [ɪf] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈdevəlɪz]    [fɔːd] [hæd; həd]    [ʃəʊn]    [nəʊ]  
**" It would have been well if the new life of the Devil's Ford had shown no**  
" 它                    会                    有                    到过                    出色地如果                    这                    新的                    生活                    的                    这                    魔鬼的                    福特                    有                    所示                    不  
[ˈʌðə(r)] [ɪˌregjəˈlærəti] [ðæn; ðən][ðə; ði]    [ˈhɑːmləs]                    [ˌɛksenˈtrɪsəti]    [pʊ; əv][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][ləʊˈkeɪtə(r)] .  
**other irregularity than the harmless eccentricities of its original locaters .**  
其他                    不规则                    比                    这                    无害                    怪癖                    的                    它是                    原来的                    定位器                    .

“如果魔鬼渡口的新生除了最初发现它的那些无害的怪癖之外，没有其他不寻常之处，那就好了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuːz] [pʊ; əv][ɪts] [ˈsʌd(ə)n]    [ˈfɔːtʃuːn] , [ˈmæɡnɪfaɪd][baɪ] [rɪˈpɔːt] ,  
**But the news of its sudden fortune , magnified by report ,**  
但                    这                    消息                    的                    它是                    突然                    财富                    ,                    放大                    经过                    报告                    ,

但媒体报道放大了它突然暴富的消息，

[brɪˈɡæŋ] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [flʌd]    [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt]    [wɪð]    [əˈnʌðə(r)] [klɑːs] [pʊ; əv]    [ædˈventʃəɪz] .  
**began presently to flood the settlement with another class of adventurers .**  
开始                    目前                    到                    洪水                    这                    沉降                    和                    其他                    班级                    的                    冒险者                    .

随后，另一批冒险者开始涌入这个定居点。

[ə; eɪ] [taɪd] [pʊ; əv] [weɪfs] , [streɪz] ,  
**A tide of waifs , strays ,**  
一个                    潮                    的                    孤儿                    ,                    流浪者                    ,

一群流浪儿，

[ænd; ʌnd] [ ˈmælkən,tent ] [pʊ; əv][əʊld][kæmps]    [əˈlɒŋ]    [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [set]    [təˈwɔːdz]    [ˈdevəlɪz]    [fɔːd]  
**and malcontents of old camps along the river began to set towards Devil's Ford**  
和                    不满分子                    的                    老的                    营地                    沿着                    这                    河                    开始                    到                    放                    向                    魔鬼的                    福特  
,  
.  
,

沿河旧营地的不满分子开始向魔鬼渡口进发。

[ɪn] [ˈveri]    [mʌtʃ]    [ðə; ði] [seɪm]    [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdebriː] , [drɪft] ,  
**in very much the same fashion as the debris , drift ,**  
在                    非常                    很多                    这                    相同的                    时尚                    作为                    这                    碎片                    ,                    漂移                    ,

与碎片、漂流物等情况非常相似，

[ænd; ʌnd] [əˈluːviəm] [hæd; həd] [biːn]    [ˈkæɪɪd]    [daʊn] [ɪn] [ˈbaɪɡʊn] [deɪz] [ænd; ʌnd][kɑːst][əˈpɒn] [ɪts] [bæŋks] .  
**and alluvium had been carried down in bygone days and cast upon its banks .**  
和                    冲积                    有                    到过                    携带                    向下                    在                    逝去的                    天                    和                    投掷                    之上                    它是                    银行                    .

而冲积物则是过去被冲刷下来，堆积在河岸上的。

[ə; eɪ] [fjuː]    [ˈɪmɪɡrənt]    [ˈwæɡənɪz] , [daɪˈvɜːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]    [ˈhaɪweɪz]    [pʊ; əv][ˈtræv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [feɪm]  
**A few immigrant wagons , diverted from the highways of travel by the fame**  
一个                    很少                    移民                    马车                    ,                    改道                    从                    这                    高速公路                    的                    旅行                    经过                    这                    名声  
[pʊ; əv][ðə; ði] [njuː]    [ˈdɪɡɪŋɪz] ,  
**of the new diggings ,**  
的                    这                    新的                    挖掘                    ,

几辆移民篷车，因新矿区的名声而偏离了主要的旅行路线，

[ˈhɔːltɪd] [əˈpɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [ˈdevəlʒ] [spɜː(r)][ænd; ənd][bɒn][ðə; ði][ˈæɪd][ˈflæts][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːd] ,  
**halted upon the slopes of Devil's Spur and on the arid flats of the Ford** ,  
停止 之上 这 连续下坡 的 魔鬼的 刺 和 在 这 干旱 公寓 的 这 福特 ,  
他们停在了魔鬼山脊的斜坡上和福特河的干旱平原上。

[ænd; ənd] [disˈɡɔːdʒ] [ðeə(r)] [ˈsæləʊ] [freɪt] [ɒv; əv][ælkəlaɪ - [ˈpɔɪz(ə)nd] , [ˌpremətʃʊəli] - [eɪdʒd] [ˈwɪmɪn]  
**and disgorged their sallow freight of alkali - poisoned , prematurely - aged women**  
和 吐出 他们的 黄褐色 货运 的 碱 - 中毒 , 过早 - 老年人 女性  
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [meɪmd] [ænd; ənd][ˈfi:və(r)] - [ˈstriken] [men] .  
**and children and maimed and fever - stricken men** .  
和 孩子们 和 残废 和 发烧 - 受打击的 男人 .

他们吐出了面色蜡黄、因碱中毒而早衰的妇女儿童，以及残疾和发烧的男人。

[əˈɡenst] [ðɪs] [ruːd] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌdəʊmeˈstɪsəti][wɜː(r); wə(r)] [əˈpəʊzd] [ðə; ði][ˈkrəʊməʊ] - [ˈtɪntɪd] [dresɪz]  
**Against this rude form of domesticity were opposed the chromo - tinted dresses**  
反对 这 粗鲁的 形式 的 家庭生活 是 反对 这 色度 - 有色 连衣裙  
[ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡənt] [kəmˈplekʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˌʌnəˈtendɪd] [ˈwɪmɪn] — [ˈhæpɪli] [siːn]  
**and extravagant complexions of a few single unattended women — happily seen**  
和 靡 肤色 的 一个 很少 单身的 无人看管 女性 — 快乐地 已见  
[mɔː(r)][ˈbʃ(ə)n][æt; ət] [naɪt] [bɪˈhaɪnd] [ˈɡɪldɪd] [bɑːrz][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈgeərɪʃ] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] — [ænd; ənd]  
**more often at night behind gilded bars than in the garish light of day — and**  
更多的 经常 在 夜晚 在后面 镀金 酒吧 比 在 这 扎眼 光 的 天 — 和  
[æn; ən] [ˈiːkwəl] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [peɪl] - [ˈfeɪst] ,  
**an equal number of pale - faced** ,  
一个 平等的 数字 的 苍白 - 面对 ,

与这种粗俗的家庭生活方式相对立的是一些单身无人照料的女性，她们身着色彩斑斓的连衣裙，肤色艳丽——令人欣慰的是，人们更多地是在夜晚的镀金牢笼后看到她们，而不是在刺眼的白日灯光下——以及同样数量的面色苍白的

[dɑːk] - [mˈaʊstæft] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd] [səˈspɪʃəsli] [ˈaɪd(ə)][men] .  
**dark - moustached , well - dressed , and suspiciously idle men** .  
黑暗的 - 腮 ；出色地 - 穿着 , 和 可疑地 闲置的 男人 .  
留着浓密胡须、衣着考究、却又游手好闲得可疑的男人。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈraɪvlz] [ɒv; əv] [ˈtɑːmpsənz] [səˈluːn] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [meɪn] [striːt]  
**A dozen rivals of Thompson's Saloon had sprung up along the narrow main street**  
一个 打 竞争对手 的 汤普森的 酒吧 有 弹簧 向上 沿着 这 狭窄的 主要的 街道  
.  
:  
.

在狭窄的主街上，涌现出了十几家与汤普森酒吧竞争的酒吧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [njuː] [həʊˈtelz] — [wʌn][ə; eɪ] “ [ˈtempərəns] [haʊs] ,  
**There were two new hotels — one a “ Temperance House** ,  
那里 是 二 新的 酒店 — 一 一个 “ 节制 房子 ,  
有两家新酒店——一家是“禁酒之家”，

” [huːz] [əˈsetɪk] [ˈkwɒləti] [wɒz; wəz] [kənˈfaɪnd] [ˈəʊnli][tuː; tə][ðə; ði][æbnɪˈgeɪ(ə)n][ɒv; əv] [ˈwɪski] — [ə; eɪ]  
**” whose ascetic quality was confined only to the abnegation of whiskey — a**  
” 谁 苦行僧 质量 曾是 受限 仅有的 到 这 放弃 的 威士忌酒 — 一个  
[ˈraɪv(ə)l][steɪdʒ] [ˈbʃɪs] ,  
**rival stage office** ,  
竞争对手 阶段 办公室 ,

他的苦行僧特质仅限于戒除威士忌——一个竞争对手的舞台办公室，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] - [ˈstɔːrɪd] [ˈbɪldɪŋ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ [siˈɛərən] [ˈbænə(r)] ” [ˈflʌtə]  
**and a small one - storied building , from which the “ Sierran Banner ” fluttered**  
和 一个 小的 一 - 有故事的 建筑 , 从 哪个 这 “ 塞拉 横幅 ” 飘动  
[ˈwiːkli] , [fɔː(r); fə(r)] “ [ten] [dˈɒləz] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,  
**weekly , for “ ten dollars a year** ,  
每周 , 为了 “ 十 美元 一个 年 ,

还有一栋小小的单层建筑，每周都会从那里飘扬“塞拉兰旗帜”，年租金为“十美元”。

[ɪn] [ədˈvɑːns] .  
in advance .  
在 进步 .

提前。

” [ɪnˈsʌfrəbl̩] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [sʌn] , [ˈbliːk] , [ˈwɪndi] ,  
” Insufferable in the glare of a Sabbath sun, bleak, windy,  
” 令人难以忍受的 在 这 强光 的 一个 安息日 太阳 , 苍凉 , 刮风 ,  
“在安息日刺眼的阳光下, 阴冷、刮风, 令人难以忍受。”

[ænd; ənd] [ˈfleərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsæbəθ] [naɪt] ,  
and flaring in the gloom of a Sabbath night,  
和 燃烧 在 这 愁云 的 一个 安息日 夜晚 ,  
在安息日夜晚的昏暗中闪耀,

[ænd; ənd] [ˈhəʊpləsli] [dɪˈpresɪŋ] [ɒn][ɔːl] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,  
and hopelessly depressing on all days of the week,  
和 绝望地 沉闷 在 全部 天 的 这 星期 ,  
而且一周七天都令人无比沮丧。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌprezbɪˈtɪəriən] [tʃɜːtʃ] [ˈlɪftɪd] [ɪts] [blʌnt] [ˈstiːpl̩] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbær(ə)n] [ˈeəriə][ɒv; əv]  
the First Presbyterian Church lifted its blunt steeple from the barrenest area of  
这 第一的 长老会 教会 抬起 它是 钝 尖顶 从 这 贫瘠的 区域 的  
[ðə; ði][flæts] ,  
the flats,  
这 公寓 ,  
第一长老教会从这片贫瘠的平原上拔地而起它那钝尖的教堂尖顶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhɪdiəs] !  
and was hideous !  
和 曾是 可怕 !  
简直太丑了!

[ðə; ði][ˈsɪvɪk] [ɪmˈprəʊvmənt] [səʊ] [ɪn,θjuːziˈæstɪkli] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][faɪv] [ˌmɪljəˈheəz] [ɪn][ðə; ði]  
The civic improvements so enthusiastically contemplated by the five millionaires in the  
这 公民 改进 所以 踊跃 思考 经过 这 五 百万富翁 在 这  
[ˈɜːliə(r)] [ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [vəˈreɪʃəs] [ˈkrɒnɪk(ə)l̩] — [ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] ,  
earlier pages of this veracious chronicle — the fountain ,  
早些时候 页面 的 这 诚实的 编年史 — 这 喷泉 ,  
在本真实编年史的前几页中, 五位百万富翁热情地设想的市政改善工程——喷泉、

[ˈrezəvwaː(r)] , [ˈtaʊn] - [ˈhɔːl] , [ænd; ənd] [friː] [ˈlaɪbrəri] — [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [ɪˈrektɪd] .  
reservoir, town - hall, and free library — had not yet been erected.  
水库 , 镇 - 大厅 , 和 自由的 图书馆 — 有 不是 然而 到过 竖立 .  
水库、市政厅和免费图书馆——当时都还没有建成。

[ðeə(r)] [saɪts] [hæd; həd] [biːn] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [baɪ][mɔː(r)] [ˈɜːdʒənt] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ˈmaɪnɪŋ] [wɜːks] ,  
Their sites had been anticipated by more urgent buildings and mining works,  
他们的 网站 有 到过 预期 经过 更多的 紧迫的 建筑物 和 矿业 作品 ,  
它们的选址早已被更紧迫的建筑和采矿工程所取代。

[ʌnˈfɔːtʃənətli] [nɒt] [kənˈsɪdəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈdriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈθjuːziæsts] , [ænd; ənd] ,  
unfortunately not considered in the sanguine dreams of the enthusiasts, and ,  
很遗憾 不是 经过考虑的 在 这 乐观 梦境 的 这 爱好者 , 和 ,  
[mɔː(r)] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [stiːl̩] ,  
more significant still,  
更多的 重要的 仍然 ,  
可惜的是, 这并未被爱好者们乐观的设想所考虑, 而且, 更重要的是,

[ðeə(r)] [kɒst] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [hæd; həd] [bi:n] [ˈɔ:lsəʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['aʊtleɪ] [ɒv; əv]  
**their cost and expense had been also anticipated by the enormous outlay of**  
他们的 成本 和 费用 有 到过 还 预期 经过 这 巨大的 支出 的  
[ðeə(r)] [ˈɜ:nɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ə'pɒn] ['devəlz] [dɪtʃ] .  
**their earnings in the work upon Devil's Ditch** .  
他们的 收益 在 这 工作 之上 魔鬼的 沟 。

他们的成本和费用也已通过他们在魔鬼沟渠工程中投入的大量收入来预估。

[nevəðə'les] ,  
**Nevertheless** ,  
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði] ['lɪbərəl] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒmɪs] [ɪn][ðə; ði] [nju:] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] ['blaɪndɪd][ðə; ði]  
**the liberal fulfilment of their promise in the new house in the suburbs blinded the**  
这 自由主义 履行 的 他们的 承诺 在 这 新的 房子 在 这 郊区 失明 这  
[jʌŋ] [gɜ:lz] - [aɪz] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˈɔ:rtkʌmɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .  
**young girls ' eyes to their shortcomings in the town** .  
年轻的 女孩们 - 眼睛 到 他们的 缺点 在 这 镇 。

郊区新家的慷慨兑现，让年轻女孩们对她们在城里的不足之处视而不见。

[ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'məʊtnəs] [ænd; ənd] [elɪ'veɪ(ə)n] [ə'bʌv] [ɪts] ['fi:vəriʃ] [laɪf] [kept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]  
**Their own remoteness and elevation above its feverish life kept them from the**  
他们的 自己的 偏远 和 海拔 多于 它是 发烧 生活 保留 他们 从 这  
[ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] ,  
**knowledge of much that was strange** ,  
知识 的 很多 那 曾是 奇怪的 ,

他们与世隔绝，高高在上，远离尘嚣，因此对许多奇异的事物一无所知。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [dɪ'stɜ:brɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [ekwə'nɪməti] .  
**and perhaps disturbing to their equanimity** .  
和 也许 令人不安 到 他们的 平静 。

或许会扰乱他们的平静。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪgrənt] ['wɪmɪn] — [mɪs] ['dʒesɪz] [gʊd] - [neɪtʃəd]  
**As they did not mix with the immigrant women — Miss Jessie's good - natured**  
作为 他们 做过 不是 混合 和 这 移民 女性 — 错过 杰西的 好的 - 自然  
[ɪn'tru:ʒ(ə)n][ɪntu:] [wʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑ:f] - [nəʊ'mædɪk] [kæmps] [wʌn] [deɪ] ['hævɪŋ] [bi:n] [met] [wɪð]  
**intrusion into one of their half - nomadic camps one day having been met with**  
入侵 进入 — 的 他们的 一半 - 游牧的 营地 — 天 拥有 到过 遇见 和  
[ˈru:dnəs] [ænd; ənd] [sə'spi(ə)n] — [ðeɪ] ['grædʒuəli] [fel] [ɪntu:][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði]  
**rudeness and suspicion — they gradually fell into the way of trusting the**  
粗鲁 和 怀疑 — 他们 逐步地 跌倒 进入 这 方式 的 信任 这  
[rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [nju:] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə][ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv][ðeə(r)][ə'ɾɪdʒən(ə)][hoʊsts] ,  
**responsibility of new acquaintances to the hands of their original hosts** ,  
责任 的 新的 熟人 到 这 双手 的 他们的 原来的 主持人 ,

由于她们不与移民妇女交往——杰西小姐曾好心地闯入她们半游牧式的营地，却遭到了粗鲁和怀疑——她们逐渐养成了将新相识的责任托付给她们原主人的做法。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mætə(r)][ɒv; əv] ['lʌʊk(ə)][rɪ:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .  
**and of consulting them in the matter of local recreation** .  
和 的 咨询 他们 在 这 事情 的 当地的 娱乐 。

并就当地娱乐活动事宜咨询他们的意见。

[aɪ 'ti:] [ðʌs] [ə'kɜ:d] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [tu:] [gɜ:lz] ,  
**It thus occurred that one day the two girls** ,  
它 因此 发生 那 一 天 这 二 女孩们 ,  
就这样，有一天，这两个女孩.....

[ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [stri:t] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈaʊəz] [ˈʃɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈvɪlə] [diː][ˈpæris]  
**on their way to the main street for an hour's shopping at the Villa de Paris**  
在 他们的 方式 到 这 主要的 街道 为了 一个 小时 购物 在 这 别墅 德 巴黎  
[ænd; ænd][vəˈraɪəti] [stɔː(r)] ,  
**and Variety Store ,**  
和 种类 店铺 ,  
他们前往主街，准备在巴黎别墅百货商店购物一个小时。

[wɜː(r); wə(r)] [stɒpt] [baɪ] [dɪk] [ˈmætɪŋgli] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [haʊs] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk]  
**were stopped by Dick Mattingly a few yards from their house , with the remark**  
是 停止 经过 迪克 马丁利 一个 很少 码 从 他们的 房子 , 和 这 评论  
[ðæt] ,  
**that ,**  
那 ,  
他们刚走到离家几码远的地方，就被迪克·马丁利拦住了，迪克说道：

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ɪˈleɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [ˈprɒʊgres] ,  
**as the county election was then in progress ,**  
作为 这 县 选举 曾是 然后 在 进步 ,  
当时正值县选举进行期间

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪˈfɜː(r)][ðeə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]  
**it would be advisable for them to defer their intention for a few**  
它 会 是 建议 为了 他们 到 推迟 他们的 意图 为了 一个 很少  
[ˈaʊəz] .  
**hours .**  
小时 .  
他们最好将计划推迟几个小时。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [diːm] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [tuː] [ˈsɪtəznz] ,  
**As he did not deem it necessary to add that two citizens ,**  
作为 他 做过 不是 认为 它 必要的 到 添加 那 二 公民 ,  
他认为没有必要补充说明这两位公民的情况，

[ɪn][ðə; ði] [ˈeksəsaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfriːmənz] [ˈfræntʃaɪz] , [hæd; həd] [biːn] [ˈsʌplɪmentɪŋ] [ðeə(r)] [ˈbæləts]  
**in the exercise of a freeman's franchise , had been supplementing their ballots**  
在 这 锻炼 的 一个 弗里曼的 特许经营 , 有 到过 补充 他们的 选票  
[wɪð] [ˈbʊlɪt] ,  
**with bullets ,**  
和 子弹 ,  
在行使自由民选举权的过程中，他们竟然用子弹来代替选票。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [kraʊd] ,  
**in front of an admiring crowd ,**  
在 正面 的 一个 钦佩 人群 ,  
在众多仰慕者面前，

[ðeɪ] [ŋjuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈæksɪdənt] [ðæt] [rɪˈmuːvd] [frɒm; frəm] [ˈdevəlz] [fɔːd] [æn; ən] [entəˈteɪnɪŋ]  
**they knew nothing of that accident that removed from Devil's Ford an entertaining**  
他们 知道 没有什么 的 那 事故 那 已移除 从 魔鬼的 福特 一个 娱乐  
[ˈstreɪndʒə(r)] ,  
**stranger ,**  
陌生人 ,  
他们对那场夺走一位来自魔鬼渡口的有趣陌生人的意外事故一无所知。

[huː] [hæd; həd][ˈəʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [pˈɑːteɪkən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈhɒspɪtæləti] .  
**who had only the night before partaken of their hospitality .**  
WHO 有 仅有的 这 夜晚 前 参与 的 他们的 热情好客 .  
他们前一天晚上才享受过他们的款待。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][strəʊl][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,  
**A week or two later , returning one morning from a stroll in the forest ,**  
一个 星期 或者 二 之后 , 返回 一 早晨 从 一个 漫步 在 这 森林 ,  
一两周后的一天早晨, 他从森林里散步回来,

['krɪsti] [ænd; ənd] ['dʒesi] [wɜ:(r); wə(r)] [wei'leɪd] [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['kɑ:ni] [ænd; ənd] ['feəfæks] , [ænd; ənd] ,  
**Christie and Jessie were waylaid by George Kearney and Fairfax , and ,**  
克里斯蒂 和 杰西 是 伏击 经过 乔治 科尔尼 和 费尔法克斯 , 和 ,  
克里斯蒂和杰西被乔治·卡尼和费尔法克斯伏击了, 而且,

[ʌndə(r)]['pri:tekst][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [[əʊn] [ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] [treɪl] , [wɜ:(r); wə(r)] [daɪ'vɜ:tɪd]  
**under pretext of being shown a new and romantic trail , were diverted**  
在下面 借口 的 存在 所示 一个 新的 和 浪漫的 踪迹 , 是 改道  
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈregjələ(r)] [pɑ:θ] .  
**from the regular path .**  
从 这 常规的 小路 .  
在被引向一条新的浪漫路线的借口下, 他们偏离了常规路线。

[ðɪs] [ɪneɪblɪd] ['mæɪŋɡli] [ænd; ənd] ['meərɪlənd] [dʒəʊ][tu:; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]  
**This enabled Mattingly and Maryland Joe to cut down the body of a man**  
这 已启用 马丁利 和 马里兰州 乔 到 切 向下 这 身体 的 一个 男人  
[hænd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ɒn][ðə; ði][ˈregjələ(r)] [treɪl] ,  
**hanged by the Vigilance Committee a few hours before on the regular trail ,**  
绞刑 经过 这 警觉 委员会 一个 很少 小时 前 在 这 常规的 踪迹 ,  
这使得马丁利和马里兰乔得以在常规小路上砍下几个小时前被治安委员会绞死的男子的尸体。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['remənstreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒn][ðə; ði][ɪnkəm.pæ.tə'bɪləti][ɒv; əv] [sʌt]  
**and to remonstrate with the committee on the incompatibility of such**  
和 到 抗议 和 这 委员会 在 这 不兼容性 的 这样的  
[eksə'bɪʃən] [wɪð] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)nli] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] .  
**exhibitions with a maidenly worship of nature .**  
展览 和 一个 少女 崇拜 的 自然 .  
并向委员会提出抗议, 指出此类展览与少女对自然的崇拜是不相容的。

" [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] [tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] , " [ɪk'spɒstʃuleɪt ] [dʒəʊ] ,  
" **With the whole county to hang a man in ,** " **expostulated Joe ,**  
" 和 这 所有的 县 到 悬挂 一个 男人 在 , " 所宣称的 乔 ,  
"整个县都可以用来绞死一个人,"乔愤愤不平地说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [ki:p] [kɪlə(r)][ɒv; əv] [kɑ:rz] [wʊdʒ] .  
" **you might keep clear of Carr's woods .**  
" 你 可能 保持 清除 的 卡尔的 树林 .  
"你最好远离卡尔的树林。"

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][eɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:lz][ˈnevə(r)] [nju:] [ɒv; əv] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv]  
" **It is needless to add that the young girls never knew of this act of**  
" 它 是 不必要 到 添加 那 这 年轻的 女孩们 绝不 知道 的 这 行为 的  
[ˈvaɪələns] ,  
**violence ,**  
暴力 ,  
无需赘言, 这些年轻女孩对这起暴力事件毫不知情。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**or the delicacy that kept them in ignorance of it .**  
或者 这 美味 那 保留 他们 在 无知 的 它 .  
或者说, 是那种让他们对此浑然不觉的微妙之处。

[ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)][wɒz; wəz] [tu:] [əbˈzɔ:bd] [ɪn] [ˈbɪznəs] [tu;; tə] [ɡɪv] [hi:d] [tu;; tə] [wɒt] [hi;; hi] [lʊkt] [əˈpɒn]  
Mr . Carr was too absorbed in business to give heed to what he looked upon  
先生 . 卡尔 曾是 也 吸收 在 商业 到 给 注意 到 什么 他 看起来 之上  
[æz; əz][ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] [ɒv; əv][səˈsaɪəti][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl][æz; əz][ə; eɪ][dʒi:əˈlɒdʒɪkl] [lʌˈphi:v(ə)] ,  
as a convulsion of society as natural as a geological upheaval ,  
作为 一个 抽搐 的 社会 作为 自然的 作为 一个 地质 动荡 ,  
卡尔先生一心扑在生意上, 对在他看来如同地质变迁般自然的社会动荡漠不关心。

[ænd; ənd] [tu:] [ˈpru:d(ə)nt][tu;; tə] [prəˈvʌʊk] [ðə; ði][ˈkɹɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dˈɔ:təz] [baɪ] [ˈkɒment] [ɪn]  
and too prudent to provoke the criticism of his daughters by comment in  
和 也 谨慎 到 惹 这 批评 的 他的 女儿们 经过 评论 在  
[ðəə(r)] [ˈprez(ə)ns] .  
their presence .  
他们的 在场 .  
他为人谨慎, 不会在女儿们面前发表评论, 以免招致她们的批评。

[æn; ən] [ˈi:kwəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈkɒnfɪdəns] , [haʊˈevə(r)] , [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .  
An equally unexpected confidence , however , took its place .  
一个 同样地 意外 信心 , 然而 , 采取 它是 地方 .  
然而, 一种同样出乎意料的自信取而代之。

[ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒfi] [wʌn] [ˈmɔ:nɪŋ] , [ˈlɪŋɡəd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]  
Mr . Carr having finished his coffee one morning , lingered a moment over his  
先生 . 卡尔 拥有 完成的 他的 咖啡 一 早晨 , 徘徊不去 一个 片刻 超过 他的  
[pəˈfʌŋktəri] [pəˈtɜ:nl] [ɪmˈbreɪs] ,  
perfunctory paternal embraces ,  
敷衍了事 父系 拥抱 ,  
一天早晨, 卡尔先生喝完咖啡后, 敷衍地和孩子们拥抱了一会儿, 仿佛在履行父亲的职责。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈɔ:kwəd nə s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priˈbɔkjupaɪd] [mæn] [ɪnˈdevə] [baɪ][ðə; ði] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv]  
with the awkwardness of a preoccupied man endeavoring by the assumption of  
和 这 尴尬 的 一个 心事重重 男人 努力 经过 这 假设 的  
[ə; eɪ] [ˈlaɪtə(r)] [ˈɪntrəst] [tu;; tə][veɪl] [əˈnʌðə(r)] [æbˈstrækʃn] .  
a lighter interest to veil another abstraction .  
一个 打火机 兴趣 到 面纱 其他 抽象 .  
带着一种心事重重的人试图通过假装对某件事感兴趣来掩盖另一件抽象事的尴尬。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi;; wi] [ˈdu:ɪŋ] [tu;; tə] - [deɪ] , [ˈkɹɪsti] ?  
“ And what are we doing to - day , Christie ?  
“ 和 什么 是 我们 正在做 到 - 天 , 克里斯蒂 ?  
“那么, 克里斯蒂, 我们今天要做什么呢? ”  
“ [hi;; hi] [ɑ:skt] , [æz; əz] [ˈdʒesi] [left] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .  
“ he asked , as Jessie left the dining - room .  
“ 他 问 , 作为 杰西 左边 这 用餐 - 房间 .  
“他问道, 这时杰西离开了餐厅。”

“ [əʊ] , [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈju:zuəl] [θɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] .  
“ Oh , pretty much the usual thing — nothing in particular .  
“ 哦 , 漂亮的 很多 这 通常 事物 — 没有什么 在 特别的 .  
“哦, 差不多就是平常那样——没什么特别的。”

[ɪf] [dʒɔ:dʒ] [ˈkɑ:rni] [ɡets][ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ,  
If George Kearney gets the horses from the summit ,  
如果 乔治 科尔尼 获得 这 马匹 从 这 首脑 ,  
如果乔治·卡尼能从山顶弄到马匹,

[wɪr] [ˈɡəʊɪŋ][tu;; tə][raɪd][ˈəʊvə(r)][tu;; tə] [ˈɪndiən] [sprɪŋ] [tu;; tə][ˈpɪknɪk] .  
we're going to ride over to Indian Spring to picnic .  
是 去 到 骑 超过 到 印度 春天 到 野餐 .  
我们打算骑车去印第安泉野餐。

[ˈfeəfæks] — [ˈmɪstə(r)] . [ˌmʌnˈrɒʊ] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fəˈget] [ðæt] [mænz] [ˈriːəl] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈdredfəli]  
**Fairfax — Mr . Munroe — I always forget that man's real name in this dreadfully**  
费尔法克斯 — 先生 . 门罗 — 我 总是 忘记 那 男人的 真实的 姓名 在 这 极其糟糕  
[fəˈmɪliə(r)] [ˈkʌntri] — [wel] ,  
**familiar country — well ,**  
熟悉的 国家 — 出色地 ,  
费尔法克斯——门罗先生——在这个无比熟悉的国家里,我总是忘记这个人的真名——嗯,

[hiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈeskɔːt] [juːˈes] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌemˈliː] , [aɪ] [səˈpəʊz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˈkɑːrni] [teɪks]  
**he's coming to escort us , and take me , I suppose — that is , if Kearney takes**  
他是 未来 到 护送 我们 , 和 拿 我 , 我 认为 — 那 是 , 如果 科尔尼 需要  
[ˈdʒesi] . "  
**Jessie . "**  
杰西 . "  
他来护送我们,我想他也会带走我——前提是凯尔尼带走了杰西。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [əˈreɪndʒmənt] , " [rɪˈtɜːnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] ,  
" **A very nice arrangement , " returned her father ,**  
" 一个 非常 好的 安排 , " 返回 她 父亲 ,  
"安排得很好,"她父亲回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈnɜːvəs] [kənˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈaɪlɪdz]  
**with a slight nervous contraction of the corners of his mouth and eyelids**  
和 一个 轻微 紧张的 收缩 的 这 角落 的 他的 嘴 和 眼睑  
[tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈmɪstʃɪvəsniːs] .  
**to indicate mischievousness .**  
到 表明 恶作剧 .  
他嘴角和眼睑微微抽动,带着一丝顽皮的神情。

" [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðel] [bəʊθ][biː; bi][hɪə(r)] .  
" **I've no doubt they'll both be here .**  
" 我已经 不 怀疑 他们会 两个都 是 这里 .  
"我毫不怀疑他们俩都会来。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɑː(r); ə(r)] — [hɑː] ! [hɑː] !  
**You know they usually are — ha ! ha !**  
你 知道 他们 通常 是 — 哈 ! 哈 !  
你知道他们通常都是这样——哈哈!

[ænd; ənd] [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tuː] [ˌmætɪŋliːz] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [ˈkɑːrni] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ;  
**And what about the two Mattinglys and Philip Kearney , eh ? " he continued ;**  
和 什么 关于 这 二 马丁利斯 和 菲利普 科尔尼 , 嗯 ? " 他 持续 ;  
"那么马丁利兄弟俩和菲利普·卡尼呢?"他继续说道;

" [wʊənt] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈdʒeləs] ? "  
" **won't they be jealous ? "**  
" 惯于 他们 是 嫉妒的 ? " "

他们不会嫉妒吗?

" [aɪˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ðeə(r)] [tɜːn] , " [sed] [ˈkrɪsti] [ˈkeələsli] ; " [brɪˈsɑːdz] , [ðel] [ˈprɒbəbli] [biː; bi][ðeə(r)] . "  
" **It isn't their turn , " said Christie carelessly ; " besides , they'll probably be there . "**  
" 它 不是 他们的 转动 , " 说 克里斯蒂 粗心大意 ; " 除了 , 他们会 大概 是 那里 . "  
"还没到他们那儿呢,"克里斯蒂漫不经心地说;"再说,他们可能也会在那儿。"

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [ðer] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈzaɪnd] , " [sed] [kɑː(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] .  
" **And I suppose they're beginning to be resigned , " said Carr , smiling .**  
" 和 我 认为 它们是 开始 到 是 辞职 , " 说 卡尔 , 微笑 .  
"我想他们已经开始认命了,"卡尔笑着说。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] , [ˈfaːðə(r)] ?  
" **What on earth are you talking of , father ?**  
" 什么 在 地球 是 你 说 的 , 父亲 ?  
"父亲,您到底在说什么? "

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hæ(r)][kliə(r)] [braʊn] [aɪz] [əˈpɒn] [hɪm] ,  
” **She turned her clear brown eyes upon him** ,  
” 她 转向 她 清除 棕色的 眼睛 之上 他 ,  
她转过头, 用她那双清澈的棕色眼睛看着他,  
[ænd; ʌnd][wɒz; wəz] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈmænɪfɛst] [ʌnˈkɒnʃəsənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv]  
**and was regarding him with such manifest unconsciousness of the drift of**  
和 曾是 关于 他 和 这样的 显现 无意识 的 这 漂移 的  
[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,  
**his speech** ,  
他的 演讲 ,

他看着他, 脸上却丝毫没有意识到自己话语的走向。  
[ænd; ʌnd] , [wɪˈðɔːl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [veɪɡ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːtʃnɪs] , [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [kɑː(r)]  
**and , withal , a little vague impatience of his archness , that Mr . Carr**  
和 , 此外 , 一个 小的 模糊的 不耐烦 的 他的 拱形 , 那 先生 . 卡尔  
[wɒz; wəz] [ˈfiːbli] [əˈlɑːmd] .  
**was feebly alarmed** .  
曾是 虚弱地 惊慌 .  
此外, 他那略带傲慢的不耐烦中还夹杂着一丝不易察觉的不耐烦, 卡尔先生感到有些惊慌。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ˈbænɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈsjuːmd] [ˈpleɪflnəs] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]  
**It had the effect of banishing his assumed playfulness , which made his**  
它 有 这 影响 的 驱逐 他的 假定 玩乐 , 哪个 制成 他的  
[ˈsɪəriəs] [ekspləˈneɪʃ(ə)n][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪˈrɪteɪɪŋ] .  
**serious explanation the more irritating** .  
严肃的 解释 这 更多的 令人恼火的 .  
这让他原本装出来的玩世不恭的性格荡然无存, 反而让他的严肃解释显得更加令人恼火。

” [wel] , [aɪ][ˈrɑːðə(r)] [θɔːt] [ðæt] — [ðæt] [jʌŋ] [ˈkɑːrni] [wɒz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n]  
” **Well , I rather thought that — that young Kearney was paying considerable attention**  
” 出色地 , 我 相当 想法 那 — 那 年轻的 科尔尼 曾是 付费 大量 注意力  
[tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] [ˈdʒesi] ,  
**to — to — to Jessie** ,  
到 — 到 — 到 杰西 ,  
“嗯, 我倒觉得——那个年轻的凯尔尼对——对——杰西非常关注,

” [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hæ(r)][ˈfɑːðə(r)] , [wɪð] [ˈhezɪteɪɪŋ] [ˈgrævəti] .  
” **replied her father , with hesitating gravity** .  
” 回复 她 父亲 , 和 犹豫不决 重力 .  
“她父亲犹豫了一下, 语气沉重地回答道。”  
” [wɒt] !  
” **What !**  
” 什么 !

“什么!  
[ðæt] [bɔɪ] ? ”  
**that boy ?** ”  
那 男生 ? ”  
那个男孩?

” [jʌŋ] [ˈkɑːrni] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ləʊˈkeɪtə(r)] , [ænd; ʌnd][æn; ən][ˈiːkwəl][ˈpɑːtnə(r)][ɪn][ðə; ði]  
” **Young Kearney is one of the original locators , and an equal partner in the**  
” 年轻的 科尔尼 是 一 的 这 原来的 定位器 , 和 一个 平等的 伙伴 在 这  
[maɪn] .  
**mine** .  
矿 .  
“年轻的凯尔尼是最初的选址者之一, 也是该矿的平等合伙人。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈentəpraɪzɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] .  
**A very enterprising young fellow** .  
一个 非常 进取 年轻的 同伴 .

一个非常有进取心的年轻人。

[ɪn][fækt] , [mʌt] [mɔ:(r)] [ədˈvɑ:nst] [ænd; ənd][ˈbəʊldə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈsepʃnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] .  
**In fact , much more advanced and bolder in his conceptions than the others** .  
在 事实 , 很多 更多的 先进的 和 更大胆 在 他的 概念 比 这 其他的 .  
事实上, 他的构想比其他人更加先进、更加大胆。

[aɪ][faɪnd][nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð] [hɪm] .  
**I find no difficulty with him** .  
我 寻找 不 困难 和 他 .

我觉得和他相处没有任何问题。

[ˈæt; ət] [əˈhʌðə(r)] [taɪm] [ˈkrɪsti] [wəd] [hæv; həv] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [ðɪs]  
“ **At another time Christie would have questioned the convincing quality of this**  
” 在 其他 时间 克里斯蒂 会 有 被质问 这 令人信服的 质量 的 这  
[pru:f] ,  
**proof** ,  
证明 ,

“换作其他时候, 克里斯蒂或许会对这一证据的说服力提出质疑。”

[bʌt; bət][ʃi; ji][wɒz; wəz] [tu:] [mʌt] [ʃɒkt] [æt; ət][hə:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [fɜ:st] [səˈdʒestʃən] , [tu;; tə] [θɪŋk]  
**but she was too much shocked at her father's first suggestion , to think**  
但 她 曾是 也 很多 震惊 在 她 父亲的 第一的 建议 , 到 思考  
[ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] .  
**of anything else** .  
的 任何事物 别的 .

但她对父亲的第一个提议感到太过震惊, 以至于无法考虑其他任何事情。

[ˈju:; jʊ][daʊnt] [mi:n] [tu;; tə] [seɪ] , [ˈfɑ:ðə(r)] ,  
“ **You don't mean to say , father** ,  
” 你 不 意思是 到 说 , 父亲 ,

“父亲, 您不是想说……”

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈsɪəriəsli] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [men] — [ɔ:(r); jə(r)] [frendz] — [hu:m] [wi;; wi] [si:]  
**that you are talking seriously of these men — your friends — whom we see**  
那 你 是 说 严重地 的 这些 男人 — 你的 朋友们 — 谁 我们 看  
[ˈevri] [deɪ] — [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [ˈkʌmpəni] ? “  
**every day — and our only company ?** “  
每一个 天 — 和 我们的 仅有的 公司 ? ”

你是认真的吗? 说的这些人——你的朋友——我们每天都能见到他们, 他们是我们唯一的陪伴?

[ˈnəʊ] , [nəʊ] ! “ [sed] [ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)] [ˈheɪstɪli] ; “ [ju:; jʊ] [ˌmɪsʌndəˈstænd] .  
“ **No , no !** ” **said Mr . Carr hastily ; “ you misunderstand** .  
” 不 , 不 ! ” 说 先生 : 卡尔 草草 ; “ 你 误解 .

“不, 不! ”卡尔先生急忙说道, “你误会了。”

[aɪ][daʊnt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈdʒesi] [ɔ:(r)][ju:; jʊ] — “  
**I don't suppose that Jessie or you —** ”  
我 不 认为 那 杰西 或者 你 — ”

我猜想杰西或者你——”

[ˈɔ:(r)][em ˈi:] !  
“ **Or ME !**  
” 或者 我 !

“或者我! ”

[eɪ ˈem][aɪ] [ɪnˈklu:dɪd] ? “  
**Am I included ?** ”  
是 我 包括 ? ”

我算在内吗?

“ [ju:; jʊ][dʊʊnt][let][em 'i:] [spi:k] , [ˈkristi] .  
“ You don't let me speak , Christie .  
“ 你 不 让 我 说话 , 克里斯蒂 :

“克里斯蒂, 你不让我说话。”

[ai] [mi:n] , [ai][ei 'em][nɒt] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈsiəriəsli] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst] [ˈsiəriəs]  
I mean , I am not talking seriously , "continued Mr . Carr , with his most serious  
我 意思是 , 我 是 不是 说 严重地 , " 持续 先生 : 卡尔 , 和 他的 最多 严肃的  
[ˈæspekt] ,  
aspect ,  
方面 ,

“我的意思是, 我不是在认真说话,”卡尔先生继续说道, 语气中带着一丝严肃。

“ [ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈdʒesi] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] ;  
“ of you and Jessie in this matter ;  
“ 的 你 和 杰西 在 这 事情 ;

“关于你和杰西在这件事上的事;

[bʌt; bət][ai 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈsiəriəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [ðɪ:z] [jʌŋ] [men][tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn]  
but it may be a serious thing to these young men to be thrown  
但 它 可能 是 一个 严肃的 事物 到 这些 年轻的 男人 到 是 抛掷  
[kənˈtɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [tu:] [əˈtræktɪv] [gɜ:lz] . "  
continually in the company of two attractive girls . "  
持续 在 这 公司 的 二 吸引人的 女孩们 . "

但对于这些年轻男子来说, 一直和两个漂亮女孩待在一起可能是一件很严重的事情。

“ [ai] [ʌndəˈstænd] — [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [si:] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed]  
“ I understand — you mean that we should not see so much of them , "said  
“ 我 理解 — 你 意思是 那 我们 应该 不是 看 所以 很多 的 他们 , " 说  
[ˈkristi] ,  
Christie ,  
克里斯蒂 ,

“我明白了——你的意思是说我们不应该经常看到他们,”克里斯蒂说。

[wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈli:f] [səʊ][ˈdʒenjuɪn][æz; əz][tu:; tə] [ˈʌtəli] [ˌdɪskəmˈpəʊz] [hɜ:(r); hæ(r)]  
with a frank expression of relief so genuine as to utterly discompose her  
和 一个 坦率 表达 的 宽慰 所以 真的 作为 到 完全地 惊 她  
[ˈfa:ðə(r)] .  
father .  
父亲 :

她脸上流露出的如释重负的表情如此真挚, 以至于令她的父亲十分不安。

“ [pəˈhæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] ,  
“ Perhaps you are right ,  
“ 也许 你 是 正确的 ,

“或许你是对的,

[ðəʊ] [ai][feɪl][tu:; tə][dɪˈskʌvə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈsiəriəs] [ɪn][ðə; ði] [əˈtenʃən] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ˈkɑ:ɹni] [tu:; tə]  
though I fail to discover anything serious in the attentions of young Kearney to  
尽管 我 失败 到 发现 任何事物 严肃的 在 这 注意 的 年轻的 科尔尼 到  
[ˈdʒesi] — [ɔ:(r)] — [hu:ˈevə(r)] [ai 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [tu:; tə][em 'i:] .  
Jessie — or — whoever it may be — to me .  
杰西 — 或者 — 谁 它 可能 是 — 到 我 :

虽然我没能发现年轻的凯尔尼对杰西（或者——不管是谁——对我）有任何认真的举动。

[bʌt; bət][ai 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˈremədi] [ai 'ti:] , [ænd; ənd] [si:] [les] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .  
But it will be very easy to remedy it , and see less of them .  
但 它 将要 是 非常 简单的 到 补救 它 , 和 看 较少的 的 他们 :

但这个问题很容易解决, 而且以后这类问题也会减少。

[ɪn'di:d] , [wiː; wi] [maɪt] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð] [sʌm; səm][ɪk'skju:s] . ”  
**Indeed , we might begin to - day with some excuse . ”**  
的确 , 我们 可能 开始 到 - 天 和 一些 原谅 . ”  
事实上, 我们今天或许会以某个借口开始。

“ [jes] — [ˈsɜ:t(ə)nli] .  
**“ Yes — certainly .**  
” 是的 — 当然 .

“是的——当然。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)] , [ˈfəli] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌtə(r)] [ˈfeɪljə(r)] , [bʌt; bət] , [laɪk]  
**Of course ! ” said Mr . Carr , fully convinced of his utter failure , but , like**  
的 课程 ! ” 说 先生 . 卡尔 , 完全 确信 的 他的 说出 失败 , , 但 , 喜欢  
[məʊst] [wi:k] [ˈkri:tʃəz] ,  
**most weak creatures ,**  
最多 虚弱的 生物 ,  
“当然!”卡尔先生说道, 他完全确信自己彻底失败了, 但是, 像大多数软弱的生物一样,

[kənˈsoʊlɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz][hænd][ɔ:(r)]  
**consoling himself with the reflection that he had not shown his hand or**  
安慰 他自己 和 这 反射 那 他 有 不是 所示 他的 手 或者  
[kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] .  
**committed himself .**  
坚定的 他自己 .  
他安慰自己说, 他还没有亮出底牌, 也没有做出任何承诺。

“ [jes] ;  
**“ Yes ;**  
” 是的 ;

“是的;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [pəˈhæps] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][let] [θɪŋz] [gəʊ]  
**but it would perhaps be just as well for the present to let things go**  
但 它 会 也许 是 只是 作为 出色地 为了 这 展示 到 让 事物 去  
[ɒn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .  
**on as they were .**  
在 作为 他们 是 .  
但就目前而言, 或许让事情维持现状也未尝不可。

[wi:l; wil] [tɔ:k] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] [əˈgen] — [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] [naʊ] , ” [ænd; ənd] , [ˈedʒɪŋ] [hɪmˈself] [θruː]  
**We'll talk of it again — I'm in a hurry now , ” and , edging himself through**  
出色地 讲话 的 它 再次 — 我是 在 一个 匆忙 现在 , ” 和 , 边缘 他自己 通过  
[ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**the door ,**  
这 门 ,  
我们以后再谈——我现在赶时间,”说着, 他挪动身子, 推门而入。

[hiː; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] .  
**he slipped away .**  
他 滑倒了 离开 .

他悄悄溜走了。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [ˈfaː.ðərz] [lɑːst][əˈdɪə] ? ” [sed] [ˈkrɪsti] , [wɪð] , [aɪ][fɪə(r)] ,  
**“ What do you think is father's last idea ? ” said Christie , with , I fear ,**  
” 什么 做 你 思考 是 父亲的 最后的 主意 ? ” 说 克里斯蒂 , 和 , 我 害怕 ,  
“你觉得父亲的遗愿是什么?”克里斯蒂问道, 恐怕.....

[ə; eɪ] [slaɪt] [læk] [ɒv; əv] ['revərəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [təʊn] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ɪɪ:'entəd] [ðə; ðɪ]  
a slight lack of reverence in her tone , as her sister reentered the  
一个 轻微 缺少 的 尊敬 在 她 语气 , 作为 她 姐姐 重新进入 这  
[ru:m] .  
room .  
房间 .

当她妹妹重新走进房间时，她的语气中略带一丝不敬。

" [hi:; hi] [θɪŋks] [dʒɔ:dʒ] ['kɑ:ɹni] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌt] [ə'ten](ə)n] . "  
" He thinks George Kearney is paying you too much attention . "  
" 他 思考 乔治 科尔尼 是 付费 你 也 很多 注意力 . "

“他觉得乔治·卡尼对你太关注了。”

" [nəʊ] ! " [sed] ['dʒesi] , [ ri'plai ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] [hɑ:f] - [ɪntə'rɒgətɪv] , [hɑ:f] - [ə'mju:zd]  
" No ! " said Jessie , replying to her sister's half - interrogative , half - amused  
" 不 ! " 说 杰西 , 回复 到 她 姐妹 一半 - 疑问 , 一半 - 觉得好笑  
[glɑ:ns] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] , [ʌn'kənʃəs] [smaɪl] .  
glance with a frank , unconscious smile .  
瞥一眼 和 一个 坦率 , 无意识 微笑 .

“不！”杰西说道，她用 一个坦率而无意识的微笑回应了姐姐半是疑问半是好笑的眼神。

" [jes] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðæt] ['fæfæks] — [ai] [θɪŋk] [ɪts] ['fæfæks] — [ɪz] ['i:kwəli] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð]  
" Yes , and he says that Fairfax — I think it's Fairfax — is equally fascinated with  
" 是的 , 和 他 说道 那 费尔法克斯 — 我 思考 它是 费尔法克斯 — 是 同样地 着迷 和  
[em 'i:] .  
ME .  
我 .

“是的，他说费尔法克斯——我想是费尔法克斯——也对我非常着迷。”

" ['dʒɛsɪz] [braʊ] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] [æz; əz][fi:; ji] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .  
" Jessie's brow slightly contracted as she looked curiously at her sister .  
" 杰西的 眉头 轻微地 合同 作为 她 看起来 奇怪的是 在 她 姐姐 .

杰西好奇地看着妹妹，眉头微微皱了起来。

" [ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , " [fi:; ji] [sed] ,  
" Of all things , " she said ,  
" 的 全部 事物 , " 她 说 ,

“真是想不到，”她说。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz][pʊt] [ðæt] [aɪ'diə]['ɪntu:][hɪz; ɪz][diə(r)][əʊld] [hed] .  
" I wonder if any one has put that idea into his dear old head .  
" 我 想知道 如果 任何 一 有 放 那 主意 进入 他的 亲爱的 老的 头 .

“我想知道是否有人把这个想法灌输到他那颗亲爱的老脑袋里。”

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] . "  
He couldn't have thought it himself . "  
他 不能 有 想法 它 他自己 . "

他不可能自己想到这个主意。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['krɪsti] ['mju:zɪŋli] ;  
" I don't know , " said Christie musingly ;  
" 我 不 知道 , " 说 克里斯蒂 若有所思地 ;

“我不知道，”克里斯蒂沉思道；

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [wi:; wi] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][mɔ:(r)][tu:; tə] [ɑ:'selvz] [fɔ:(r); fə(r)]  
" but perhaps it's just as well if we kept a little more to ourselves for  
" 但 也许 它是 只是 作为 出色地如果 我们 保留 一个 小的 更多的 到 我们自己 为了  
[ə; eɪ] [waɪl] . "  
a while . "  
一个 尽管 . "

“但或许我们暂时少一些与世隔绝也是件好事。”

“ [dɪd] [ˈfɑːðə(r)] [seɪ] [səʊ] ? ” [sed] [ˈdʒesi] [ˈkwɪkli] .  
“ **Did father say so ?** ” **said Jessie quickly** .  
“ 做过 父亲 说 所以 ? ” 说 杰西 迅速地 .

“爸爸是这么说的吗? ”杰西急忙问道。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈeɪdɪntli] [wɒt] [hiː; hi] [ment] . ”  
“ **No , but that is evidently what he meant** . ”  
“ 不 , 但 那 是 显然 什么 他 意思是 . ”

“不, 但显然他就是那个意思。”

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [sed] [ˈdʒesi] [ˈsləʊli] , “ [ənˈles] — ”  
“ **Ye - es ,** ” **said Jessie slowly ,** “ **unless** — ”  
“ 叶 - es , ” 说 杰西 缓慢地 , “ 除非 — ”

“是的, ”杰西缓缓说道, “除非——”

“ [ənˈles] [wɒt] ? ” [sed] [ˈkrɪsti] [ˈʃɑːpli] .  
“ **Unless what ?** ” **said Christie sharply** .  
“ 除非 什么 ? ” 说 克里斯蒂 尖锐地 .

“除非什么? ”克里斯蒂厉声问道。

“ [ˈdʒesi] , [juː; jʊ] [doʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli]  
“ **Jessie , you don't for a moment mean to say that you could possibly**  
“ 杰西 , 你 不 为了 一个 片刻 意思是 到 说 那 你 可以 可能  
[kənˈsiːv] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] ? ”  
**conceive of anything else ?** ”  
构想 的 任何事物 别的 ? ”

“杰西, 你难道一点儿也不认为你能想到其他任何办法吗? ”

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sed] [ˈdʒesi] , [ˈstiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [weɪst]  
“ **I mean to say ,** ” **said Jessie , stealing her arm around her sister's waist**  
“ 我 意思是 到 说 , ” 说 杰西 , 偷窃 她 手臂 大约 她 姐妹 腰部  
[dɪˈmʃʊəli] ,  
**demurely ,**  
端庄地 ,

“我的意思是, ”杰西说着, 羞涩地将手臂环在姐姐的腰上, “

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [raɪt] .  
“ **that you are perfectly right** .  
“ 那 你 是 完美 正确的 .

“你说的完全正确。”

[wiːl; wil] [kiːp] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðɪːz] [ˈfæsnɛɪtɪŋ] [ˈdɛvəlz] , [ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] [ðə; ðɪ]  
**We'll keep away from these fascinating Devil's Forders , and particularly the**  
出色地 保持 离开 从 这些 迷人 魔鬼的 福德 , 和 特别 这  
[ˈjʌŋɡɪst] [ˈkɑːrni] .  
**youngest Kearney** .  
最小的 科尔尼 .

我们将远离这些迷人的魔鬼渡口, 尤其是最小的卡尼。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðəə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] [ɪl] - [neɪtʃəd] [ˈɡɒsɪp] .  
**I believe there has been some ill - natured gossip** .  
我 相信 那里 有 到过 一些 患病的 - 自然 闲话 .

我认为其中夹杂了一些恶意的流言蜚语。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [deɪ] ,  
**I remember that the other day ,**  
我 记住 那 这 其他 天 ,

我记得前几天发生过这件事。

[wen] [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ðɪ] [ˈfæntɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [paɪk] [ˈkaʊntɪ] [ˈfæməli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [sləʊp] ,  
**when we passed the shanty of that Pike County family on the slope ,**  
什么时候 我们 通过了 这 棚屋 的 那 梭鱼 县 家庭 在 这 坡 ,

当我们经过派克县那户人家在山坡上的简陋小屋时,

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θri:] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,  
**there were three women at the door ,**  
那里 是 三 女性 在 这 门 ,  
门口站着三个女人，

[ænd; ænd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɑːrni] [tɜːn] [waɪt]  
**and one of them said something that made poor little Kearney turn white**  
和 一 的 他们 说 某物 那 制成 贫穷的 小的 科尔尼 转动 白色的  
[ænd; ænd][pɪŋk] [ɔːl'tɜːnətli] ,  
**and pink alternately ,**  
和 粉色的 交替 ,  
其中一人说了些什么，让可怜的小凯尔尼脸色一会儿变白一会儿变红。

[ænd; ænd] [dɑːns] [wɪð] [sə'prest] [reɪdʒ] .  
**and dance with suppressed rage .**  
和 舞蹈 和 被抑制 愤怒 .  
压抑着愤怒，翩翩起舞。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] — - ,  
**I suppose the old lady — M'Corkle ,**  
我 认为 这 老的 女士 — - ,  
我想那位老太太——麦科克尔，

[ðæts] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kævə'liəz] [fɔː(r); fə(r)]  
**that's her name — would like to have a share of our cavaliers for**  
那就是 她 姓名 — 会 喜欢 到 有 一个 分享 的 我们的 骑士 为了  
[hɜː(r); hə(r)] ['juːfəmi] [ænd; ænd]['meɪmi:] .  
**her Euphemy and Mamie .**  
她 委婉语 和 玛米 .  
那是她的名字——想把我们骑士团的一部分分给她，她叫尤菲米和玛米。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ɪts] ['əʊnli] [raɪt] ; [aɪ] [wʊd] [lend][ðem; ðəm][ðə; ði] ['tʃerəb] [ə'keɪʒnəli] ,  
**I dare say it's only right ; I would lend them the cherub occasionally ,**  
我 敢 说 它是 仅有的 正确的 ; 我 会 借 他们 这 小天使 偶尔 ,  
我觉得这样做是对的；我会偶尔把小天使借给他们。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [maɪt] [let][ðem; ðəm][hæv; həv]['mɪstə(r)] . [mʌn'roʊ] [twɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .  
**and you might let them have Mr . Munroe twice a week .**  
和 你 可能 让 他们 有 先生 . 门罗 两次 一个 星期 .  
你可以让他们每周见两次门罗先生。

" [ʃiː; ji] [lɑːft] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['wɒtʃflnəs]  
" **She laughed , but her eyes sought her sister's with a certain watchfulness**  
" 她 笑了 , 但 她 眼睛 寻求 她 姐妹 和 一个 肯定 警惕  
[ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
**of expression .**  
的 表达 .  
她笑了，但她的目光带着某种警惕的神情追随着她的妹妹。

['krɪsti] [ʃrʌɡ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .  
**Christie shrugged her shoulders , with a suggestion of disgust .**  
克里斯蒂 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 一个 建议 的 厌恶 .  
克里斯蒂耸了耸肩，带着一丝厌恶的神情。

" [doʊnt][dʒəʊk] .  
" **Don't joke .**  
" 不 开玩笑 .  
别开玩笑。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] . "  
**We ought to have thought of all this before . "**  
我们 应该 到 有 想法 的 全部 这 前 . "  
我们本应该早点想到这些的。

“ [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [njuː] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði][diə(r)][əʊld][ˈkæbɪn] ,  
“ **But when we first knew them , in the dear old cabin ,**  
“ 但 什么时候 我们 第一的 知道 他们 , 在 这 亲爱的 老的 舱 ,  
“但是当我们第一次认识他们时, 在那间亲爱的老木屋里,

[ðeə(r)] [ˈwʌznt] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ˈnəʊbədi][tuː; tə] [ˈɡɒsɪp] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [meɪd] [aɪ ˈtiː]  
**there wasn't any other woman and nobody to gossip , and that's what made it**  
那里 不是 任何 其他 女士 和 无人 到 闲话 , 和 那就是 什么 制成 它  
[səʊ][naɪs] .  
**so nice .**  
所以 好的 .

没有其他女人, 也没有人可以八卦, 正因如此, 这里才如此美好。  
[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] [ˈveri] [mʌt] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] , [duː; də][juː; jʊ] ? “ [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈpɜːtli] .  
**I don't think so very much of civilization , do you ? ” said the young lady pertly .**  
我 不 思考 所以 非常 很多 的 文明 , 做 你 ? ” 说 这 年轻的 女士 活泼地 .  
“我不太看好文明, 你觉得呢? ”这位年轻女士尖刻地说道。

[ˈkrɪsti] [dɪd] [nɒt] [rɪˈplaɪ] .  
**Christie did not reply .**  
克里斯蒂 做过 不是 回复 .  
克里斯蒂没有回复。

[pəˈhæps] [ɪː; jɪ][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .  
**Perhaps she was thinking the same thing .**  
也许 她 曾是 思维 这 相同的 事物 .  
或许她也是这么想的。

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊɪ][ðə; ði] [spɒnˈteɪniəs] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəlɪəs]  
**It certainly had been very pleasant to enjoy the spontaneous and chivalrous**  
它 当然 有 到过 非常 令人愉快的 到 享受 这 自发的 和 骑士精神  
[ˈhɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] ,  
**homage of these men ,**  
尊敬 的 这些 男人 ,  
能够享受到这些男士们自发而又充满骑士精神的敬意, 确实是一件非常愉快的事情。

[wɪð] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈrekəmpens] [ɔː(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pəˈmɪʃ(ə)n]  
**with no further suggestion of recompense or responsibility than the permission**  
和 不 更远 建议 的 补偿 或者 责任 比 这 允许  
[tuː; tə][biː; bi] [ˈwəːʃɪp] ;  
**to be worshipped ;**  
到 是 崇拜 ;  
除了被崇拜的许可之外, 没有提出任何其他补偿或责任的要求;

[bʌt; bət] [bɪˈjɒnd] [ðæt] [ɪː; jɪ] [ˈrækt] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ˈeni] [lʊk] [ɔː(r)][ækt] [ðæt]  
**but beyond that she racked her brain in vain to recall any look or act that**  
但 超过 那 她 架子 她 脑 在 徒劳 到 记起 任何 看 或者 行为 那  
[prəˈkleɪmd] [ðə; ði][ˈlʌvə(r)] .  
**proclaimed the lover .**  
宣布 这 情人 .  
但除此之外, 她绞尽脑汁也想不出任何能表明恋人的眼神或举动。

[ðiːz] [men] ,  
**These men ,**  
这些 男人 ,  
这些人,

[hu:m] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [səʊ] [rɪ'læpst] ['ɪntu:]['bɑ:bəɪzəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'ɡptn] [ðə; ði]  
**whom she had found so relapsed into barbarism that they had forgotten the**  
谁 她 有 成立 所以 复发 进入 野蛮 那 他们 有 被遗忘的 这  
[məʊst][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [fɔ:mz] [pʊ; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ;  
**most ordinary forms of civilization ;**  
最多 普通的 表格 的 文明 ;

她发现这些人已经退化到野蛮状态，甚至忘记了最基本的文明形式；

[ðɪ:z] [men] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [hu:z] [ɪk'strævəɡənt] [ædmə'reɪ(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ləs] [pʊ; əv] [self]  
**these men , even in whose extravagant admiration there was a certain loss of self**  
这些 男人 , 甚至 在 谁 靡 钦佩 那里 曾是 一个 肯定 损失 的 自己  
- [rɪ'spekt] ,  
- **respect** ,  
- 尊重 ,

这些人，即使在他们极度崇拜之中，也存在着某种程度的自尊丧失，

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃi: ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'ɡɪv] ; [ðɪ:z] [men] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [brɪ'lon]  
**that as a woman she would never forgive ; these men , who seemed to belong**  
那 作为 一个 女士 她 会 绝不 原谅 ; 这些 男人 , who 似乎 到 属于  
[tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] [reɪs] — [ɪm'pɒsəb(ə)] !  
**to another race — impossible !**  
到 其他 种族 — 不可能的 !

作为一个女人，她永远不会原谅这些人；这些人，看起来就像是另一个种族的人——这不可能！

[jet] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] .  
**Yet it was so .**  
然而 它 曾是 所以 .

事实的确如此。

“ [wɒt] [kən'strʌkʃn] [mʌst; məst] [ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ək'septəns] [pʊ; əv][ðeə(r)]  
“ **What construction must they have put upon her father's acceptance of their**  
“ 什么 建造 必须 他们 有 放 之上 她 父亲的 验收 的 他们的  
[ˈprez(ə)nts] — [pʊ; əv][ðeə(r)] ['kʌmpəni] — [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fri:dəm] [ɪn][ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] ?  
**presents — of their company — of her freedom in their presence ?**  
礼物 — 的 他们的 公司 — 的 她 自由 在 他们的 在场 ?

“他们究竟是如何理解她父亲接受他们的礼物、他们的陪伴以及在他们面前给予她自由的呢？ ”

[nəʊ] !  
**No !**  
不 !

不！

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʌndə'stʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ðæt] [ʃi: ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)]  
**they must have understood from the beginning that she and her sister**  
他们 必须 有 理解 从 这 开始 那 她 和 她 姐姐  
[hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [æz; əz] [ˈtrænzɪənt] [hoʊsts][ænd; ənd] [tʃɑ:ns]  
**had never looked upon them except as transient hosts and chance**  
有 绝不 看起来 之上 他们 除了 作为 瞬态 主持人 和 机会  
[ə'kweɪntəns] .  
**acquaintances .**  
熟人 .

他们从一开始就应该明白，她和她姐姐从未把他们看作是过客和偶然相识的人。

[ˈeni] [ˈʌðə(r)][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] .  
**Any other idea was preposterous .**  
任何 其他 主意 曾是 荒谬 .

任何其他想法都荒谬至极。

[ænd; ənd] [jet] —  
**And yet —**  
和 然而 —

然而——

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈklʌrəns] [ɒv; əv] [ðɪs] " [jet] " [ðæt] [əˈlɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] .

" It was the recurrence of this " yet " that alarmed her .  
" 它 曾是 这 复发 的 这 " 然而 " 那 惊慌 她 .

令她感到担忧的是这个“然而”的反复出现。

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [rɪˈmembəd] [naʊ] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sleɪvɪ] [dɪˈvəʊʃn] [ðeɪ] [maɪt] [kleɪm]  
For she remembered now that but for their slavish devotion they might claim

[tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ˈiːkwəl] .

to be her equal .  
到 是 她 平等的 .

她现在想起来，如果不是因为他们对她奴颜婢膝的忠诚，他们或许会自诩与她平起平坐。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [əˈkaʊnt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [hoʊmz] [æz; əz] [ɡʊd]  
According to her father's account , they had come from homes as good

[æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ;

as their own ;  
作为 他们的 自己的 ;

据她父亲所说，他们都来自和自己家一样好的家庭；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][ˈiːkwəl][ɪn] ['fɔːtʃuːn] ;

they were certainly more than her equal in fortune ;  
他们 是 当然 更多的 比 她 平等的 在 财富 ;

他们的财富肯定比她多得多；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈfaː.ðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ɪmˈplɔɪiː] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]  
and her father had come to them as an employee , until they

[hæd; həd][ˈteɪkən] [hɪm][ˈɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] .

had taken him into partnership .  
有 已采取 他 进入 合伙 .

她的父亲最初是作为雇员加入他们的公司，后来他们让他成为合伙人。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd][ˈəʊnli] [biːn] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [kəˈnektɪd] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !  
If there had only been sentiment of any kind connected with any of them !

如果 那里 有 仅有的 到过 情绪 的 任何 种类 连接 和 任何 的 他们 !

如果他们当中有人能流露出哪怕一丝情感该多好啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈlaɪk] , [breɪv] , [ʌnˈselfɪ] , ['hjuːməɪəs] — [ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [rɪˈdɪkjələs] .  
But they were all alike , brave , unselfish , humorous — and often ridiculous .

但 他们 都 很 相似 ， 勇敢 、 无私 、 幽默 —— 而且 常常 很 滑稽 。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [dɪk] ['mætɪŋɡli] [wɒz; wəz] [ˈfʌniəst] [baɪ][ˈnɛtʃə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf]  
If anything , Dick Mattingly was funniest by nature , and made her laugh

[mɔː(r)] .  
more .  
更多的 .

如果说谁更幽默，那非迪克·马丁利莫属，他总是能逗得她哈哈大笑。

[ˈmeərɪlənd] [dʒəʊ] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [təʊld][ˈbetə(r)] ['stɔːrɪz] ( ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [dɪk] ) ,  
Maryland Joe , his brother , told better stories ( sometimes of Dick ) ,

马里兰州 乔 , 他的 兄弟 , 讲述 更好的 故事 ( 有时 的 迪克 ) ,

马里兰州的乔，他的兄弟，讲的故事更好（有时是关于迪克的）。

[ðəʊ] [nɒt][səʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ][ˈmɪmɪk][æz; əz][ðə; ði][ˈlðə(r)] ['kɑːrni] ,  
though not so good a mimic as the other Kearney ,  
尽管 不是 所以 好的 一个 模仿 作为 这 其他 科尔尼 ,  
虽然模仿能力不如另一位卡尼，

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feəli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈvɔɪs] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] .  
**who had a fairly sympathetic voice in singing** .  
WHO 有 一个 相当 交感神经 嗓音 在 歌唱 .

他的歌声颇具感染力。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['ɪnʌf] ; [pə'hæps] [ðeɪ] [set][stɔ:(r)][ɒn] [ðæt] — [men][ɑ:(r); ə(r)]  
**They were all good - looking enough ; perhaps they set store on that — men are**  
他们 是 全部 好的 - 寻找 足够的 ; 也许 他们 放 店铺 在 那 — 男人 是  
[səʊ][veɪn] .  
**so vain** .  
所以 徒劳 .

她们个个都长得不错；或许她们很看重这一点——男人都是很爱慕虚荣的。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rɪ'dʒektɪd][ˈsu:tə(r); ˈsju:tə(r)] , ['feəfæks] [mʌn'roʊ] ,  
**And as for her own rejected suitor , Fairfax Munroe ,**  
和 作为 为了 她 自己的 拒绝 求婚者 , 费尔法克斯 门罗 ,  
至于她自己拒绝的追求者费尔法克斯·门罗 ,

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ʌnd][ˈprɒpə(r)] ['mʌðəlinəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ]  
**except for a kind of grave and proper motherliness about his protecting**  
除了 为了 一个 种类 的 严重 和 恰当的 母性 关于 他的 保护  
[ˈmænə(r)] ,  
**manner** ,  
方式 ,

除了他保护他人时流露出的那种严肃而恰当的母性之外 ,

[hi:; hi] ['æbsəlu:tli] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪndɪ'stɪŋktɪv] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .  
**he absolutely was the most indistinctive of them all** .  
他 绝对地 曾是 这 最多 不明显的 的 他们 全部 .  
他绝对是他们之中最没有特色的一个。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm][reə(r)] [ti:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [kæmp] ,  
**He had once brought her some rare tea from the Chinese camp ,**  
他 有 一次 带来 她 一些 稀有的 茶 从 这 中国人 营 ,  
他曾从中国军营给她带回一些珍稀茶叶。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ;  
**and had taught her how to make it ;**  
和 有 教授 她 如何 到 制作 它 ;  
并教会了她如何制作 ;

[hi:; hi][hæd; həd] [ 'kɔ:ʃən ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'genst] ['sɪtɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] [æt; ət] ['naɪtɪfɔ:l] ;  
**he had cautioned her against sitting under the trees at nightfall ;**  
他 有 警告 她 反对 坐着 在下面 这 树木 在 黄昏 ;  
他曾告诫她不要在夜幕降临时坐在树下 ;

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [tu:; tə] [ræp] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**he had once taken off his coat to wrap around her** .  
他 有 一次 已采取 离开 他的 外套 到 裹 大约 她 .  
他曾脱下外套裹住她。

['ri:əli] , [ɪf] [ðɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['eɪvɪdəns] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ʃəʊn] , [ʃi:; ʃi]  
**Really , if this were the only evidence of devotion that could be shown , she**  
真的 , 如果 这 是 这 仅有的 证据 的 虔诚 那 可以 是 所示 , 她  
[wɒz; wəz] [seɪf] !  
**was safe !**  
曾是 安全的 !  
如果这是她唯一能展现忠诚的证据 , 那她就安全了 !

" [wel] , " [sed] ['dʒesi] , " [aɪ 'ti:] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] , [aɪ] [si:] .  
**" Well , " said Jessie , " it amuses you , I see** .  
" 出色地 , " 说 杰西 , " 它 娱乐 你 , 我 看 .

“嗯,”杰西说,“看来你觉得很有趣啊。”

“ [ˈkrɪstɪ] [tʃekt] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈdɪmplɪŋ] [ðə; ði] [tʃi:k] [ˈniərəɪst] [ˈdʒesi] ,  
“ **Christie checked the smile that had been dimpling the cheek nearest Jessie** ,  
“ 克里斯蒂 已检查 这 微笑 那 有 到过 凹陷 这 脸颊 最近的 杰西 ,  
克里斯蒂看了看杰西脸颊上那抹笑意, 发现她脸颊上露出了酒窝。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈeldə(r)] [ˈsɪstə(r)] .  
**and turned upon her the face of an elder sister** .  
和 转向 之上 她 这 脸 的 一个 长老 姐姐 .  
然后转过头来, 用姐姐般的语气看着她。

“ [tel] [em ˈi:] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈnəʊtɪst] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [mʌnˈroʊ] [tu:; tə]  
“ **Tell me , have YOU noticed this extraordinary attention of Mr . Munroe to**  
“ 告诉 我 , 有 你 注意到 这 非凡的 注意力 的 先生 . 门罗 到  
[em ˈi:] ? ”  
**me ? ”**  
我 ? ”  
“告诉我, 你有没有注意到门罗先生对我格外关注? ”

“ [ˈkændɪdli] ? ” [ɑ:skt] [ˈdʒesi] , [ˈsi:tɪŋ] [hɜ:ˈself] [ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)] [ˈsaɪdweɪz] ,  
“ **Candidly ? ” asked Jessie , seating herself comfortably on the table sideways** ,  
“ 坦率地说 ? ” 问 杰西 , 座位 她自己 舒适地 在 这 桌子 侧身 ,  
[ænd; ənd] [ɪnˈdevə] ,  
**and endeavoring** ,  
和 努力 ,  
“坦率地说? ”杰西问道, 她舒服地侧身坐在桌子上, 努力地想着,

[tu:; tə] [pʊl] [hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:t] [ˈəʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɪt(ə)] [fi:t] .  
**to pull her skirt over her little feet** .  
到 拉 她 裙子 超过 她 小的 脚 .  
把裙子拉过她的小脚。

“ [ˈɒnɪst] [ˈɪndʒən] ? ”  
“ **Honest Injun ? ”**  
“ 诚实的 印第安人 ? ”  
“诚实的印第安人? ”

“ [doʊnt] [bi:; bi] [ɪdɪˈɒtɪk] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [doʊnt] [bi:; bi] [ˈslæŋɡɪ] !  
“ **Don't be idiotic , and , above all , don't be slangy !**  
“ 不 是 愚蠢的 , 和 , 多于 全部 , 不 是 俚语 !  
“别犯傻, 尤其别说俚语! ”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˈkændɪdli] . “  
**Of course , candidly** . ”  
的 课程 , 坦率地说 . ”  
当然, 坦白地说。

“ [wel] , [nəʊ] . [aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] . ”  
“ **Well , no . I can't say that I have** . ”  
“ 出色地 , 不 . 我 不能 说 那 我 有 . ”  
“嗯, 不, 我不能说我有。”

“ [ðen] , “ [sed] [ˈkrɪstɪ] , “ [waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæts] [prɪˈpɒstərəs] ,  
“ **Then , ” said Christie , “ why in the name of all that's preposterous** ,  
“ 然后 , “ 说 克里斯蒂 , “ 为什么 在 这 姓名 的 全部 那就是 荒谬 ,  
“那么,”克里斯蒂说, “为什么, 以这一切荒谬的名义,

[du:; də] [ðeɪ] [pəˈsɪst] [ɪn] [ˈpeərɪŋ] [em ˈi:] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [li:st] [ˈɪntrəstɪŋ] [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒt] ?  
**do they persist in pairing me off with the least interesting man of the lot ?**  
做 他们 坚持 在 配对 我 离开 和 这 至少 有趣的 男人 的 这 很多 ?  
他们是不是总是坚持把我跟最无趣的男人配对?

“ [ˈdʒesi] [li:pt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .

“ Jessie leaped from the table .  
“ 杰西 跳跃 从 这 桌子 .

杰西从桌子上跳了起来。

“ [kʌm] [naʊ] , “ [ʃi: ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈli:t(ə)] [ˈnɜ:vəs] [lɑ:f] , “ [hi:z] [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz][ɔ:l] [ðæt] .

“ Come now , “ she said , with a little nervous laugh , “ he's not so bad as all that .  
“ 来 现在 , “ 她 说 , 和 一个 小的 紧张的 笑 , “ 他是 不是 所以 坏的 作为 全部 那 .

“别这样,”她带着一丝紧张的笑声说,“他没那么糟糕。”

[ju:; jʊ][daʊnt] [nəʊ] [hɪm] .

You don't know him .  
你 不 知道 他 .

你不认识他。

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætə(r)] [naʊ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪr] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ˈeni]

But what does it matter now , as long as we're not going to see them any  
但 什么 做 它 事情 现在 , 作为 长的 作为 是 不是 去 到 看 他们 任何

[mɔ:(r)] ? “

more ? “

更多的 ? “

但现在这一切又有什么关系呢? 只要我们以后再也见不到他们了。

“ [ðer] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][raɪd] [tu:; tə] - [deɪ] , “ [sed] [ˈkristi] [rɪˈzaɪnɪdli] .

“ They're coming here for the ride to - day , “ said Christie resignedly .  
“ 它们是 未来 这里 为了 这 骑 到 - 天 , “ 说 克里斯蒂 无奈地 .

“他们今天来这里就是为了兜风,”克里斯蒂无奈地说。

“ [ˈfɑ:ðə(r)] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈbetə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ ˈti:] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] . “

“ Father thought it better not to break it off at once . “  
“ 父亲 想法 它 更好的 不是 到 休息 它 离开 在 一次 . “

“父亲认为最好不要立刻断绝关系。”

“ [ˈfɑ:ðə(r)] [θɔ:t] [səʊ] ! “ [ˈekəʊd] [ˈdʒesi] , [ˈstɒpɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] .

“ Father thought so ! “ echoed Jessie , stopping with her hand on the door .  
“ 父亲 想法 所以 ! “ 回声 杰西 , 停止 和 她 手 在 这 门 .

“父亲也这么想!”杰西附和道,同时把手放在门上。

“ [jes] ; [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk] ?

“ Yes ; why do you ask ?

“ 是的 ; 为什么 做 你 问 ?

“是的; 你为什么这么问? ”

“ [bʌt; bət] [ˈdʒesi] [hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

“ But Jessie had already left the room , and was singing in the hall .  
“ 但 杰西 有 已经 左边 这 房间 , 和 曾是 歌唱 在 这 大厅 .

“但杰西已经离开了房间,正在走廊里唱歌。”

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈvi:]

CHAPTER IV  
章 第四

#### 第四章

[ðə; ði] [ɑ:ftəˈnu:n] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [brɪŋ] [ðəə(r)] [ɪk'spektɪd] [ˈvɪzɪtəz] .

The afternoon did not , however , bring their expected visitors .  
这 下午 做过 不是 , 然而 , 带来 他们的 预期的 访客 .

然而, 下午时分, 他们期待的访客并没有到来。

[aɪ ˈti:] [brɔ:t] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] [bri:f] [nəʊt] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˈwɪski] [dɪk] [frɒm; frəm][ˈfeəfæks] ,

It brought , instead , a brief note by the hands of Whiskey Dick from Fairfax ,  
它 带来 , 反而 , 一个 简短的 笔记 经过 这 双手 的 威士忌酒 迪克 从 费尔法克斯 ,

然而, 它带来的却是一张来自费尔法克斯的威士忌·迪克留下的简短便条。

[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [ðæt] [keɪpt] [hɪm] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] ['kɑ:ni] [frəm; frəm]  
**apologizing for some business that kept him and George Kearney from**  
道歉 为了 一些 商业 那 保留 他 和 乔治 科尔尼 从  
[ə'kʌmpəniŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .  
**accompanying the ladies .**  
随同 这 女士们 .  
他对于一些公事耽搁了自己和乔治·卡尼，未能陪伴女士们而道歉。

[aɪ 'ti:] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'spəʊz(ə)] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['eni]  
**It added that the horses were at the disposal of themselves and any**  
它 额外 那 这 马匹 是 在 这 处理 的 他们自己 和 任何  
[ˈeskɔ:t] [ðeɪ] [maɪt] [sɪ'lekt] ,  
**escort they might select ,**  
护送 他们 可能 选择 ,  
声明还补充说，这些马匹由他们本人及其选择的任何护送人员支配。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['kaɪndli] [ɡɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['wɪski] [dɪk] .  
**if they would kindly give the message to Whiskey Dick .**  
如果 他们 会 亲切地 给 这 信息 到 威士忌酒 迪克 .  
如果他们能好心把消息转达给威士忌迪克就好了。

[ðə; ði] [tu:] [gɜ:lz] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðə(r)] ['ɔ:kwədli] ; ['dʒesi] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ə; eɪ]  
**The two girls looked at each other awkwardly ; Jessie did not attempt to conceal a**  
这 二 女孩们 看起来 在 每个 其他 尴尬地 ; 杰西 做过 不是 试图 到 隐藏 一个  
[slɑ:t] [paʊt] .  
**slight pout .**  
轻微 撇 .  
两个女孩尴尬地对视了一眼；杰西没有试图掩饰她微微撅起的嘴。

“ [aɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [æn'tɪsɪpertɪŋ] [ju: 'es] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:f] - [fɔ:st]  
“ **It looks as if they were anticipating us , ” she said , with a half - forced**  
“ 它 看起来 作为 如果 他们 是 预期 我们 , ” 她 说 , 和 一个 一半 - 强制  
[smaɪl] .  
**smile .**  
微笑 .  
“看来他们好像早就料到我们会来了，”她半是勉强地笑着说。

“ [aɪ] ['wʌndə(r)] , [naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)] ['rɪ:əli] [hæz; həz] [bi:n] ['eni] ['gɒsɪp] ?  
“ **I wonder , now , if there really has been any gossip ?**  
“ 我 想知道 , 现在 , 如果 那里 真的 有 到过 任何 闲话 ?  
“我现在想知道，是否真的有任何流言蜚语？ ”

[bʌt; bət] [nəʊ] !  
**But no !**  
但 不 !  
但是，不！

[ðeɪ] [wʊdnt] [hæv; həv] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ən'les] — “ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət]  
**They wouldn't have stopped for that , unless — ” She looked curiously at**  
他们 不会 有 停止 为了 那 , 除非 — “ 她 看起来 奇怪的是 在  
[hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .  
**her sister .**  
她 姐姐 .  
“他们不会停下来做这件事的，除非——”她好奇地看着她的妹妹。

“ [ən'les] [wɒt] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['krɪsti] ; “ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɒrəbli] [mɪ'strɪəriəs] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . ”  
“ **Unless what ? ” repeated Christie ; “ you are horribly mysterious this morning . ”**  
“ 除非 什么 ? ” 重复 克里斯蒂 ; “ 你 是 糟糕透了 神秘 这 早晨 . ”  
“除非什么？”克里斯蒂重复道，“你今天早上真是神秘莫测。”

“ [eɪ 'em][aɪ] ?  
“ Am I ?  
“ 是 我 ?

是吗？

[ɪts] ['nʌθɪŋ] .  
It's nothing .  
它是 没有什么 .

没什么。

[bʌt; bət] ['ðer] ['wɒntɪŋ] [æŋ; ən][ 'ɑ:nsə(r)] .  
But they're wanting an answer .  
但 它们是 想要 一个 回答 .

但他们想要一个答案。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊl] [dɪ'klaɪn] . “  
Of course you'll decline .”  
的 课程 你会 衰退 . “

你当然会拒绝。

“ [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [wi:; wi][ 'əʊnli][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kʌmpəni] !  
“ And intimate we only care for their company !  
“ 和 亲密的 我们 仅有的 关心 为了 他们的 公司 !

“而且我们只关心他们的陪伴！ ”

[nəʊ] !  
No !  
不 !

不！

[wi:l; wil] [seɪ] [waɪ] ['sɒri] [ðeɪ] [kænt] [kʌm] , [ænd; ənd] — [ək'sept] [ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] .  
We'll say we're sorry they can't come , and — accept their horses .  
出色地 说 是 对不起 他们 不能 来 , 和 — 接受 他们的 马匹 .

我们会表示很遗憾他们不能来，并且——接受他们的马匹。

[wi:; wi][kæn; kən][du:; də] [wɪ'dəʊt] [æŋ; ən] ['eskɔ:t] , [wi:; wi] [tu:] . “  
We can do without an escort , we two .”  
我们 能 做 没有 一个 护送 , 我们 二 . “

我们俩不需要护送。”

“ ['kæpɪt(ə)] ! ” [sed] ['dʒesi] , ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .  
“ Capital ! ” said Jessie , clapping her hands .  
“ 首都 ! ” 说 杰西 , 鼓掌 她 双手 .

“太棒了！ ”杰西拍着手说。

“ [wi:l; wil] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] — “  
“ We'll show them — ”  
“ 出色地 展示 他们 — ”

“我们会让他们看看——”

“ [wi:l; wil] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] , “ [ɪntə'rʌptɪd] ['krɪstɪ] [dɪ'saɪdɪdli] .  
“ We'll show them nothing , ” interrupted Christie decidedly .  
“ 出色地 展示 他们 没有什么 , ” 中断 克里斯蒂 绝对地 .

“我们什么都不会给他们看，”克里斯蒂果断地打断道。

“ [ɪn] ['aʊə(r)] [pleɪs] [ðeəz; ðəz][ 'əʊnli][ðə; ðɪ][wʌŋ] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .  
“ In our place there's only the one thing to do .  
“ 在 我们的 地方 有 仅有的 这 一 事物 到 做 .

“在我们这里，只有一件事可做。”

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] — ['wɪski] [dɪk] ? “  
Where is this — Whiskey Dick ?”  
在哪里 是 这 — 威士忌酒 迪克 ? “

这是哪儿——威士忌迪克？

“ [ɪn][ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] . ”  
“ **In the parlor** . ”  
“ 在 这 客厅 ； ”

“在客厅里。”

“ [ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] ! ” [ˈekəʊd] [ˈkrɪsti] .  
“ **The parlor !** ” **echoed** **Christie** .  
“ 这 客厅 ！ ” 回声 克里斯蒂 ；

“客厅！”克里斯蒂附和道。

“ [ˈwɪski] [dɪk] ? ”  
“ **Whiskey Dick ?** ”  
“ 威士忌酒 迪克 ？ ”

“威士忌迪克？”

[wɒt] — [ɪz][hiː; hi] — “  
**What — is he —** ”  
“ 什么 — 是 他 — ”

他——是——？

“ [jes] ; [hiːz] [ɔ:l] [raɪt] , ” [sed] [ˈdʒesi] [ˈkɒnfɪdəntli] .  
“ **Yes ; he's all right ,** ” **said** **Jessie confidently** .  
“ 是的 ； 他是 全部 正确的 ， ” 说 杰西 自信地 ；

“是的，他没事，”杰西自信地说。

“ [hiːz] [biːn] [hɪə(r)] [brɪfɔ:(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ʃaɪ] .  
“ **He's been here before , but he stayed in the hall ; he was so shy .**  
“ 他是 到过 这里 前 ， 但 他 入住 在 这 大厅 ； 他 曾是 所以 害羞的 ；

“他以前来过这里，但他一直待在大厅里；他太害羞了。”

[aɪ][daʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sɔ:] [hɪm] . “  
**I don't think you saw him .** ”  
“ 我 不 思考 你 锯 他 ； ”

我想你没看到他。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɒt] — [ˈwɪski] [dɪk] ! ”  
“ **I should think not — Whiskey Dick !** ”  
“ 我 应该 思考 不是 — 威士忌酒 迪克 ！ ”

“我看未必——威士忌迪克！”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][kɔ:l] [hɪm] [ˈmɪstə(r)] . [hɔ:l] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ˈdʒesi] , [ˈlɑ:fɪŋ] .  
“ **Oh , you can call him Mr . Hall , if you like ,** ” **said** **Jessie , laughing** .  
“ 哦 ， 你 能 称呼 他 先生 ； 大厅 ， 如果 你 喜欢 ， ” 说 杰西 ， 笑 ；

“哦，如果你愿意的话，可以叫他霍尔先生，”杰西笑着说。

“ [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [neɪm] [ɪz] [dɪk] [hɔ:l] .  
“ **His real name is Dick Hall** .  
“ 他的 真实的 姓名 是 迪克 大厅 ；

“他的真名叫迪克·霍尔。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfʌni] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ˈælkɪ] [hɔ:l] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlðə(r)z] [duː; də] .  
**If you want to be funny , you can say Alky Hall , as the others do** .  
如果 你 想 到 是 有趣的 ， 你 能 说 醇类 大厅 ， 作为 这 其他的 做 ；

如果你想搞笑，你可以像其他人一样说“Alky Hall”。

“ [ˈkrɪstɪz] [ˈəʊnli][rɪˈplai][tuː; tə] [ðɪs] [ˈlevəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][suːˈpiəriə(r)][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]  
“ **Christie's only reply to this levity was a look of superior resignation as she**  
“ 佳士得 仅有的 回复 到 这 轻浮 曾是 一个 看 的 优越的 辞职 作为 她  
[krɒst] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈpɑ:lə(r)] .  
**crossed the hall and entered the parlor** .  
交叉 这 大厅 和 进入 这 客厅 ；

克里斯蒂对这种轻佻的玩笑唯一的反应，就是脸上带着一种高高在上的无奈表情，穿过走廊，走进客厅。

[ðen] [in'sju: ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sə'praɪzɪŋ] , ['mɪstɪfaɪɪŋ] ,  
**Then ensued one of those surprising , mystifying ,**  
然后 随后 一的 那些 奇怪 , 神秘的 ,  
然后, 发生了一件令人惊讶、令人费解的事情,

[ænd; ənd] ['ʌtəli] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [li:v] [ðə; ði] ['mæskjələɪn] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði]  
**and utterly inexplicable changes that leave the masculine being so helpless in the**  
和 完全地 无法解释的 变化 那 离开 这 男性 存在 所以 无助 在 这  
[hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['femənɪn] ['mɑ:stə(r)] .  
**hands of his feminine master .**  
双手 的 他的 女性 掌握 .  
以及完全无法解释的变化, 使得男性在女性主人的掌控下变得如此无助.

[brɪ'fɔ:(r)] ['krɪsti] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ʌndə'went] [ə; eɪ]['ræpɪd] [trænsfə'meɪʃ(ə)n] :  
**Before Christie opened the door her face underwent a rapid transformation :**  
前 克里斯蒂 打开 这 门 她 脸 经历了 一个 迅速的 转型 :  
克里斯蒂打开门之前, 她的脸色迅速发生了变化:

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [gləʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['wʊmənɪz] ['welkəm] ['sʌd(ə)nli] [bi:md] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]  
**the gentle glow of a refined woman's welcome suddenly beamed in her**  
这 温和的 辉光 的 一个 精制 女性的 欢迎 突然 光束 在 她  
[ɪntrə'stɪd] [aɪz] ;  
**interested eyes ;**  
感兴趣的 眼睛 ;  
她眼中突然闪过一丝优雅女性的温柔欢迎之光;

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['kɜ:təsi] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'spektənt] ['həʊstəs] ['i:gəli] ['si:zɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [lʊkt] -  
**the impulsive courtesy of an expectant hostess eagerly seizing a long - looked -**  
这 冲动 礼貌 的 一个 怀孕 女主人 急切地 抓住 一个 长的 - 看起来 -  
[fɔ:(r); fə(r)] [ɒpə'tju:nəti] [brəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [smʌɪl] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][ʃi:; ʃi] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði]  
**for opportunity broke in a smile upon her lips as she swept across the**  
为了 机会 打破 在 一个 微笑 之上 她 嘴唇 作为 她 扫荡 穿过 这  
[ru:m] ,  
**room ,**  
房间 ,  
期待已久的女主人急切地抓住这千载难逢的机会, 她情不自禁地露出笑容, 径直穿过房间。

[ænd; ənd] [stɒpt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [waɪt] [aʊt'stretʃt] [hændz] [brɪ'fɔ:(r)] ['wɪski] [dɪk] .  
**and stopped with her two white outstretched hands before Whiskey Dick .**  
和 停止 和 她 二 白色的 伸展 双手 前 威士忌酒 迪克 .  
她伸出两只白皙的手, 停在了威士忌·迪克面前。

[aɪ'ti:] ['ni:dɪd] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['kɒntrɑ:st] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðæt] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [kəm'pli:t]  
**It needed only the extravagant contrast presented by that gentleman to complete**  
它 需要 仅有的 这 靡 对比 呈现 经过 那 绅士 到 完全的  
[ðə; ði] ['tæbləʊ] .  
**the tableau .**  
这 画面 .  
只需要那位先生所展现的鲜明对比, 这幅画面就完美了。

[ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ][su:t][ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [blæk] [æl'pækə] ,  
**Attired in a suit of shining black alpaca ,**  
穿着 在 一个 套装 的 灼灼 黑色的 羊驼 ,  
他身穿一套闪亮的黑色羊驼毛西装,  
[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [prɪ'peəd] [hɪm'self] [wɪð] [sʌm; səm][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]  
**the visitor had evidently prepared himself with some care for a possible**  
这 游客 有 显然 准备 他自己 和 一些 关心 为了 一个 可能的  
[ɪntə'vju:] .  
**interview .**  
面试 .  
显然, 这位访客为可能接受采访做了周密的准备。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ frɛntʃ ] ['wɪndəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][və'rændə] ,  
**He was seated by the French window opening upon the veranda** ,  
他 曾是 坐着 经过 这 法语 窗户 开幕 之上 这 阳台 ,  
他坐在通往阳台的落地窗旁,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsɪ] .  
**as if to secure a retreat in case of an emergency** .  
作为 如果 到 安全的 一个 撤退 在 案件 的 一个 紧急情况 .  
仿佛是为了在紧急情况下确保有退路。

['skru:pjələsli] [wɒʃt] [ænd; ənd] ['eɪvɪn] ,  
**Scrupulously washed and shaven** ,  
一丝不苟地 洗过 和 剃光 ,  
一丝不苟地洗漱刮胡子,

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][səʊp] [ə'prɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɪŋɡəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [ðə; ði]  
**some of the soap appeared to have lingered in his eyes and inflamed the**  
一些 的 这 肥皂 出现 到 有 徘徊不去 在 他的 眼睛 和 发炎的 这  
[lɪdz] ,  
**lids** ,  
盖子 ,  
似乎有一些肥皂残留在他的眼睛里, 刺激了他的眼睑。

['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ 'ti:] [lent] [ə; eɪ] [sli:k] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['lʌstə(r)] , [nɒt] [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,  
**even while it lent a sleek and shining lustre , not unlike his coat** ,  
甚至 尽管 它 借出的 一个 光滑 和 灼灼 光泽 , 不是 与此不同 他的 外套 ,  
即使它赋予了他一种光滑闪亮的光泽, 与他的外套颇为相似,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [smu:ð] [blæk] [heə(r)] .  
**to his smooth black hair** .  
到 他的 光滑的 黑色的 头发 .  
他那柔顺的黑发。

[,nevəðə'les] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,  
**Nevertheless , leaning back in his chair** ,  
尽管如此 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,  
然而, 他向后靠在椅子上,

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə] [dɪ'pend] ['ɡreɪsfəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]  
**he had allowed a large white handkerchief to depend gracefully from his**  
他 有 允许 一个 大的 白色的 手帕 到 依赖 优雅地 从 他的  
['fɪŋɡəz] — [ə; eɪ] [pəʊz] [æt; ət] [wʌns] [sə'dʒestɪŋ] ['i:zi] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] [lənʊər] .  
**fingers — a pose at once suggesting easy and elegant langour** .  
手指 — 一个 姿势 在 一次 建议 简单的 和 优雅的 倦怠 .  
他任由一块大白手帕从指间优雅地垂落——这个姿势既显得轻松又优雅慵懒。

“ [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'i:][æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]  
“ **How kind of you to give me an opportunity to make up for my**  
” 如何 种类 的 你 到 给 我 一个 机会 到 制作 向上 为了 我的  
[mɪs'fɔ:tʃu:n] [wen] [juː; jʊ][lɑ:st] [kɔ:ld] !  
**misfortune when you last called** !  
不幸 什么时候 你 最后的 称为 !  
“您上次打电话来时给了我弥补不幸的机会, 真是太好了! ”

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] .  
**I was so sorry to have missed you** .  
我 曾是 所以 对不起 到 有 错过 你 .  
很遗憾没能见到你。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [maɪ] [fɔ:lt] !  
**But it was entirely my fault** !  
但 它 曾是 完全 我的 过错 !  
但这完全是我的错!

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['hʌrɪd] , [aɪ] [θɪŋk] — [ju:; jʊ] [ kən'veɜ:s ] [wɪð] ['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] — [ju:; jʊ] —  
**You were hurried , I think — you conversed with others in the hall — you —**  
你 是 慌忙 , 我 思考 — 你 交谈 和 其他的 在 这 大厅 — 你 —  
我觉得你当时很匆忙——你在走廊里和别人说话——你——

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt][hæd; həd][fɔ:lən] ,  
" **She stopped to assist him to pick up the handkerchief that had fallen ,**  
" 她 停止 到 协助 他 到 挑选 向上 这 手帕 那 有 倒下 ,  
她停下来帮他捡起掉在地上的手帕，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pænəmə:] [hæt] [ðæt] [hæd; həd] [rəʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ləp] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]  
**and the Panama hat that had rolled from his lap towards the window**  
和 这 巴拿马 帽子 那 有 滚动 从 他的 膝 向 这 窗户  
[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət][ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] [ɒv; əv] [greɪs]  
**when he had started suddenly to his feet at the apparition of grace**  
什么时候 他 有 开始 突然 到 他的 脚 在 这 幻影 的 优雅  
[ænd; ənd] ['bju:tɪ] .  
**and beauty .**  
和 美丽 .  
当他看到优雅美丽的景象，猛地站起身时，那顶巴拿马草帽从他的膝盖上滚到了窗边。

[æz; əz][hi:; hi] [stɪl] ['nɜ:vəsli] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [tu:] [hændz][hi:; hi][hæd; həd][ grɑ:sp, græsp ] ,  
**As he still nervously retained the two hands he had grasped ,**  
作为 他 仍然 紧张地 保留 这 二 双手 他 有 抓住 ,  
他仍然紧张地紧握着那两只手，

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [dɪfɪkəlt] [fi:t] , [i:v(ə)n][hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [ɪn'devə ] [æt; ət][ðə; ði]  
**this would have been a difficult feat , even had he not endeavored at the**  
这 会 有 到过 一个 难的 特技 , 甚至 有 他 不是 努力 在 这  
[seɪm] ['məʊmənt] ,  
**same moment ,**  
相同的 片刻 ,  
即使他当时没有同时尝试，这也会是一项艰巨的任务。

[baɪ][ə; eɪ] ['bækwəd] ['fɜ:tɪv] [kɪk] , [tu:; tə][prə'pel][ðə; ði][hæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**by a backward furtive kick , to propel the hat out of the window ,**  
经过 一个 落后 鬼鬼祟祟 踢 , 到 推进 这 帽子 出去 的 这 窗户 ,  
向后偷偷地踢一脚，把帽子踢出窗外。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['lɑ:fɪŋli] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑ:sp][ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] .  
**at which she laughingly broke from his grasp and flew to the rescue .**  
在 哪个 她 笑着 打破 从 他的 抓牢 和 飞翔 到 这 救援 .  
于是她笑着挣脱了他的束缚，飞奔去营救他。

" [daʊnt][maɪnd][aɪ 'ti:] , [mɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['hʌrɪdli] .  
" **Don't mind it , miss , " he said hurriedly .**  
" 不 头脑 它 , 错过 , " 他 说 匆匆 .  
“别在意，小姐，”他急忙说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'mi:nɪŋ] [jɔ:'self] [tu:; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] .  
" **It is not worth your demeaning yourself to touch it .**  
" 它 是 不是 值得 你的 贬低 你自己 到 触碰 它 .  
“你没必要自贬身份去碰它。”

[li:v] [aɪ 'ti:] [aʊt'saɪd] [ta:(r); ta:(r), tə:(r)] , [mɪs] .  
**Leave it outside thar , miss .**  
离开 它 外部 那里 , 错过 .  
小姐，把它放在外面吧。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [təʊt] [aɪˈtiː][ɪn] , [ˈenihaʊ] , [ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [haɪ] - [fəˈluːtɪn] - [ˈfeləʊz]  
**I wouldn't have toted it in , anyhow , if some of those high - falutin ' fellows**  
我 不会 有 携带 它 在 , 无论如何 , 如果 一些 的 那些 高的 - 法鲁廷 - 伙伴们  
[ˈhædnt] [əˈlaʊd] ,  
**hadn't allowed ,**  
之前没有 允许 ,

就算那些自命不凡的家伙不允许, 我也不会把它带进来。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [naɪt] , [ez][aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɛɡlɜː] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ; [æz; əz] [ɪf] ,  
**the other night , ez it were the reg'lar thing to do ; as if ,**  
这 其他 夜晚 , 易 它 是 这 reg'lar 事物 到 做 ; 作为 如果 ,  
那天晚上, 这本来是件很平常的事; 就好像,

[mɪs] , [ˈeni] [ˈdʒentlmən] - [tuː; tə][ˈevə(r)][pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [əˈfɔː] [ə; eɪ][ˈleɪdi] !  
**miss , any gentleman kalkilated to ever put on his hat in the house afore a lady !**  
错过 , 任何 绅士 - 到 曾经 放 在 他的 帽子 在 这 房子 之前 一个 女士 !  
小姐, 任何一位绅士都不应该在女士面前戴帽子!

” [bʌt; bət] [ˈkrɪsti] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pəˈzest] [hɜːˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈbɒdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,  
” **But Christie had already possessed herself of the unlucky object ,**  
” 但 克里斯蒂 有 已经 拥有 她自己 的 这 倒霉 目的 ,  
[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [aɪˈtiː][əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .  
**and had placed it upon the table .**  
和 有 放置 它 之上 这 桌子 .

“但克里斯蒂已经得到了那件不吉利的物品, 并把它放在了桌子上。”

[ðɪs] [kəmˈpeld] [ˈwɪski] [dɪk] [tuː; tə][raɪz] [əˈgen] ,  
**This compelled Whiskey Dick to rise again ,**  
这 被迫 威士忌酒 迪克 到 上升 再次 ,  
这迫使威士忌迪克再次崛起。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [ˈkeələs] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] [tuː; tə][drɒp][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][aɪˈtiː] .  
**and as an act of careless good breeding to drop his handkerchief in it .**  
和 作为 一个 行为 的 粗心 好的 选育 到 降低 他的 手帕 在 它 .  
他粗心大意地把手帕掉进了水里, 这是一种不经意的良好教养的表现。

[hiː; hi] [ðen] [liːnd] [wʌn] [ˈelbəʊ] [əˈpɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ænd; ənd] , [ˈkrɒsɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]  
**He then leaned one elbow upon the piano , and , crossing one foot over the**  
他 然后 倾斜 一 弯头 之上 这 钢琴 , 和 , 过境 一脚 超过 这  
[ˈʌðə(r)] ,  
**other ,**  
其他 ,

然后他将一只胳膊肘撑在钢琴上, 一只脚搭在另一只脚上,

[rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz]  
**remained standing in an attitude he remembered to have seen in the pages**  
剩余 常设 在 一个 态度 他 记得 到 有 已见 在 这 页面  
[ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpeɪpə(r)][æz; əz] [pɔːˈtreɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪərəʊ][ɪn][sʌm; səm] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [siːn]  
**of an illustrated paper as portraying the hero in some drawing - room scene**  
的 一个 插图 纸 作为 描绘 这 英雄 在 一些 绘画 - 房间 场景  
.  
:  
.

他保持着站立的姿势, 这个姿势他记得曾在某幅插图报纸上看到过, 描绘的是主人公在客厅里的场景。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ɪˈfektɪv] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ˈfeɪvərəb(ə)][tuː; tə] [ˈrevəri]  
**It was easy and effective , but seemed to be more favorable to revery**  
它 曾是 简单的 和 有效的 , 但 似乎 到 是 更多的 有利 到 梦想  
[ðæn; ðən] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .  
**than conversation .**  
比 对话 .

它简单有效, 但似乎更适合沉思而非交谈。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['letəpres] [æz; əz]  
**Indeed , he remembered that he had forgotten to consult the letterpress as**  
的确 , 他 记得 那 他 有 被遗忘的 到 咨询 这 活版印刷 作为  
[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [reprɪzəntɪd] .  
**to which it represented .**  
到 哪个 它 代表 :

他这才想起, 自己忘记查阅活字印刷术, 看看它代表什么。

" [ai] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð] [em 'i:] , [ðæt] [pə'laitnəs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,  
" **I see you agree with me , that politeness is quite a matter of intention ,**  
" 我 看 你 同意 和 我 , 那 礼貌 是 相当 一个 事情 的 意图 ,  
"看来你同意我的观点, 礼貌很大程度上取决于意图。"

" [sed] ['kristi] , " [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv][mɪə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ru:lz] .  
" **said Christie , " and not of mere fashion and rules .**  
" 说 克里斯蒂 , " 和 不是 的 仅仅 时尚 和 规则 :  
克里斯蒂说: "不仅仅是时尚和规则。"

[naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , [wɪð] [ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [smaɪl] , " [ai] [sə'pəʊz] , [ə'kɔ:dɪŋ]  
**Now , for instance , " she continued , with a dazzling smile , " I suppose , according**  
现在 , 为了 实例 , " 她 持续 , 和 一个 耀眼的 微笑 , " 我 认为 , 根据  
[tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] ,  
**to the rules ,**  
到 这 规则 ,

"比如说,"她继续说道, 脸上带着灿烂的笑容, "我想, 按照规则来说,

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][nəʊt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [mʌn'rʊʊ] , [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] .  
**I ought to give you a note to Mr . Munroe , accepting his offer .**  
我 应该 到 给 你 一个 笔记 到 先生 : 门罗 , 接受 他的 提供 :  
我应该给你带个便条给门罗先生, 接受他的提议。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ si:m ] [səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] , [dʊʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,  
**That is all that is required ; but it seems so much nicer , don't you think ,**  
那 是 全部 那 是 必需的 ; 但 它 似乎 所以 很多 更漂亮 , 不 你 思考 ,  
只需要这些就够了; 但这样岂不是更好吗?

[tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,  
**to tell it to YOU for HIM ,**  
到 告诉 它 到 你 为了 他 ,  
替他告诉你,

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['plezə(r)] [ɒv; əv][ɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tʃæt] [æt; ət][ðə; ði]  
**and have the pleasure of your company and a little chat at the**  
和 有 这 乐趣 的 你的 公司 和 一个 小的 聊天 在 这  
[seɪm] [taɪm] . " **same time . "**  
相同的 时间 : " "

很高兴能和你在一起, 同时也能和你聊聊天。"

" [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] , [mɪs] [kɑ:(r)] ; [ju:v] [hɪt][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,  
" **That's it , that's just it , Miss Carr ; you've hit it in the centre this time ,**  
" 那就是 它 , 那就是 只是 它 , 错过 卡尔 ; 你已经 打 它 在 这 中心 这 时间 ,  
"就是这样, 就是这样, 卡尔小姐; 这次你打中了中心点。"

" [sed] ['wɪski] [dɪk] , [naʊ] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtʃu:d] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)]  
" **said Whiskey Dick , now quite convinced that his attitude was not intended for**  
" 说 威士忌酒 迪克 , 现在 相当 确信 那 他的 态度 曾是 不是 故意的 为了  
[ˈeləkwəns] ,  
**eloquence ,**  
口才 ,

"威士忌迪克说道, 他现在完全确信自己的态度并非为了雄辩。"

[ænd; ənd]    [ˈɪftɪŋ]    [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]    [si:t]    , [hæt][ænd; ənd][ɔ:l] ;  
**and    shifting    back    to    his    own    seat    ,    hat    and    all ;**  
和        转变        后退        到        他的    自己的    座位        ,    帽子        和        全部 ;

然后他连帽子一起回到了自己的座位上；

“ [ðæts]    [ˈtæntəmaʊnt] [tuː; tə] [wɒt]    [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [dʒʌst] [naʊ] .  
“ **that's tantamount    to    what I said    to    the boys just now .**  
” 那就是        等同        到        什么    我    说        到        这    男孩们    只是    现在 .

“这和我刚才对孩子们说的话一模一样。”

- [juː; jʊ] [wɒnt] [æn; ən][ɪk'skju:s] ,    - [sez][ai] ,    - [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] [gɔɪn] - [aʊt]    [wɪð]    [ðə; ði]    [jʌŋ]    [ˈleɪdɪz] .  
' **You want    an    excuse , ' sez I , '        for    not goin ' out with    the    young    ladies .**  
-    你        想        一个        原谅        ,    -    sez    我 ,    -        为了        不是        去    -    出去        和        这        年轻的    女士们 .

“你想找个借口不和年轻女士们出去玩吗？”我说。

[səʊ] ,        -        - [tuː; tə] [ru:lz] , [juː; jʊ]    [raɪts]    [ə; eɪ][ˈletə(r)] [æləwɪn] -        [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsɔ:tə(r)]  
**So , accorden ' to    rules , you writes    a    letter allowin ' buzziness    and    that sorter**  
所以 ,        -        -    到        规则 ,        你        写        一个        信        允许 -        嗡嗡声        和        那        分拣机  
[θɪŋ]    [di'tein] [juː; jʊ] .  
**thing detains you .**  
事物        拘留        你 .

所以，按照规定，你写了一封允许嗡嗡作响的信，而那个排序器把你扣留了。

[bʌt; bət] [wa:ts] [ðə; ði][fækts] ?  
**But    wot's    the    facts ?**  
但        什么?        这        事实 ?

但事实究竟是什么？

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] ,  
**You're    a    gentleman ,**  
你是        一个        绅士 ,

你真是个绅士。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈdʒentlmən] [juː; jʊ][ænd; ənd]    [dʒɔ:dʒ]    [ˈkɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən]    [ðæt] [jʊr; jər] [ˈrɑ:ðə(r)]  
**and    as    gentlemen you    and    George comes    to    the    opinion that you're rather**  
和        作为        先生们        你        和        乔治        来        到        这        观点        那        你是        相当  
[ˈpleɪn] - [aɪ ˈtiː][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪts]    [wɜ:θ] [ɪn] [ðɪs] [jə(r)] [haʊs] ,  
**playin ' it        for    all it's worth in this yer house ,**  
玩耍 -    它        为了        全部它是        值得        在        这        你的        房子 ,  
作为绅士，你和乔治都认为，你们在这栋房子里玩得相当尽兴。

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ˈkʌmɪn] - [hɪə(r)] [naɪt]    [ænd; ənd] [deɪ] , [ɒf] [ænd; ənd][ɒn] ,    [reglɜː] [ˈsəʊəb(ə)l][ænd; ənd]  
**you know — comin ' here night    and    day , off    and    on , reg'lar sociable    and**  
你        知道 — 即将到来 -    这里        夜晚        和        天 , 离开        和        在 ,    reg'lar    善于交际的        和  
[fæmli] [laɪk] ,  
**fam'ly like ,**  
家庭        喜欢 ,

你知道——我经常日夜来这里，断断续续，像往常一样和睦相处，像家人一样。

[ænd; ənd][ˈmeɪkɪn] - [ˈpi:p(ə)l] [tɔ:k] [ə'baʊt]    [θɪŋz]    [ðeɪ]    [eɪnt] [ˈeni] [kɔ:l] [tuː; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,  
**and    makin ' people talk    about things they ain't any call    to    talk about ,**  
和        制造 -        人们        讲话        关于        事物        他们    不是    任何    称呼        到        讲话        关于 ,  
让人们谈论他们根本不该谈论的事情，

[ænd; ənd] ,    [waɪts]    [ə; eɪ] [dɑ:nd]    [saɪt]    [mɔ:(r)] ,  
**and , what's    a    darned sight more ,**  
和        ,        是什么        一个        该死的        视线        更多的 ,

而且，还有什么比这更糟糕的呢？

[juː; jʊ]    [ˈfeləʊz]    [eɪnt] [gɒt] [ˈeni]    [raɪt]    [jet] [tuː; tə] [ə'laʊ] - [ɪm] [tuː; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ,    [-]    [si:] ?  
**YOU FELLOWS ain't got any right YET    to    allow ' em    to    talk about , d'ye see ?**  
你        伙伴们        不是        得到        任何        正确的        然而        到        允许 -        呃        到        讲话        关于 ,    染料        看 ?

你们这些人现在还没资格让他们谈论这些，明白吗？

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .  
” he paused , out of breath .  
” 他 暂停 , 出去 的 气息 .

他停顿了一下，气喘吁吁。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪs] ['krɪstɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] .  
It was Miss Christie's turn to move about .  
它 曾是 错过 佳士得 转动 到 移动 关于 .

轮到克里斯蒂小姐走动了。

[ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] - [stuːl] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈniərə(r)] [hɜː(r); hə(r)]  
In changing her seat to the piano - stool , so as to be nearer her  
在 变化 她 座位 到 这 钢琴 - 凳子 , 所以 作为 到 是 更近 她  
[ˈvɪzɪtə(r)] ,  
visitor ,  
游客 ,

她换到钢琴凳上坐下，以便离访客更近一些。

[ʃiː; ji] [brʌʃt] [daʊn] [sʌm; səm] [luːs] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] ['wɪski] [dɪk] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] .  
she brushed down some loose music , which Whiskey Dick hastened to pick up .  
她 刷过 向下 一些 松动的 音乐 , 哪个 威士忌酒 迪克 加快 到 挑选 向上 .

她随手拂去了一些零散的乐谱，威士忌·迪克赶紧捡了起来。

” [preɪ] [doʊnt] [maɪnd] [aɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ji] [sed] , ” [preɪ] [doʊnt] , ['riːəli] — [let] [aɪ 'tiː] [biː; bi] — ” [bʌt; bət]  
” Pray don't mind it , ” she said , “ pray don't , really — let it be — ” But  
” 祈祷 不 头脑 它 , ” 她 说 , ” 祈祷 不 , 真的 — 让 它 是 — ” 但  
['wɪski] [dɪk] ,  
Whiskey Dick ,  
威士忌酒 迪克 ,

“求你别介意,”她说,“求你别介意, 真的——就让它这样吧——”但是威士忌·迪克,

[ˈfiːlɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [seɪf] [graʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] ,  
feeling himself on safe ground in this attention ,  
感觉 他自己 在 安全的 地面 在 这 注意力 ,

在这种关注下，他感到自己很安全。

[pə'sɪstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntɪɡreɪtɪd] [ænd; ənd] [wel] - [wɔːn] “ - . ”  
persisted to the bitter end of a disintegrated and well - worn “ Travatore ”  
持续 到 这 苦的 结尾 的 一个 解体 和 出色地 - 磨损 “ - . ”

坚持到了《游吟诗人》破败不堪、饱经风霜的最后。

” [səʊ] [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [mʌn'roʊ] [sed] , ” [ʃiː; ji] [ri'mɑːk] ['kwaiətli] .  
” So that is what Mr . Munroe said , “ she remarked quietly .  
” 所以 那 是 什么 先生 . 门罗 说 , ” 她 评论 悄悄 .

“原来门罗先生是这么说的,”她平静地说道。

” [nɒt] [dʒʌst] [ðen] , [ɪn] [kɔːs] ,  
” Not just then , in course ,  
” 不是 只是 然后 , 在 课程 ,

当然，并非仅仅在那时，

[bʌt; bət] [ɪts] [wʌts] [bɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] ,  
but it's what's bin on his mind and in his talk for days off and on ,  
但 它是 是什么 垃圾桶 在 他的 头脑 和 在 他的 讲话 为了 天 离开 和 在 ,

但这件事实一直萦绕在他的心头，他断断续续地谈论了好几天。

” [rɪ'tɜːnd] [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnəʊɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɒd] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['kɒnfɪdəns] .  
” returned Dick , with a knowing smile and a nod of mysterious confidence .  
” 返回 迪克 , 和 一个 会心 微笑 和 一个 点头 的 神秘 信心 .

“迪克回答道，脸上带着意味深长的微笑，神秘而自信地点了点头。”

“ [bles] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [mɪs] [kɑː(r)] , [fəʊks] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [em 'iː] [dɒʊnt] [niːd] [tuː; tə] [hæv; həv]  
“ **Bless your soul , Miss Carr , folks like you and me don't need to have**  
“ 保佑 你的 灵魂 , 错过 卡尔 , 各位 喜欢 你 和 我 不 需要 到 有  
[ðem; ðəm] [θɪŋz] [ɪk'spleɪnd] .  
**them things explained .**  
他们 事物 解释 .

“卡尔小姐，愿上帝保佑你，像你我这样的人不需要别人解释这些事情。”

[ðæts] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [sez] [ai] . - [dɒʊnt] [send] [nəʊ] [nəʊt] ,  
**That's what I said to him , sez I . ' Don't send no note ,**  
那就是 什么 我 说 到 他 , sez 我 . - 不 发送 不 笔记 ,  
我就是这么跟他说的，我说：“别发纸条。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [gəʊ] [ʌp] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [hev] [,aɪ 'tiː] [aʊt] [feə(r)] [ænd; ənd] [skweə(r)] ,  
**but just go up there and hev it out fair and square ,**  
但 只是 去 向上 那里 和 赫夫 它 出去 公平的 和 正方形 ,  
但你就上去，光明正大地把事情解决掉。

[ænd; ənd] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [duː; də] [miːn] . -  
**and say what you do mean . ' -**  
和 说 什么 你 做 意思是 . -  
把你真正想说的话说出来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hev] [ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd] [ai] - [tuː; tə] [brɪŋ] [,aɪ 'tiː] .  
**But they would hev the note , and I kalkilated to bring it .**  
但 他们 会 赫夫 这 笔记 , 和 我 - 到 带来 它 .  
但他们会收到那张纸条，我决定去把它带来。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [set] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [juː; jʊ] ,  
**But when I set my eyes on you ,**  
但 什么时候 我 放 我的 眼睛 在 你 ,  
但当我的目光落在你身上时，

[ænd; ənd] [hɜːd] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [jɔː'self] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [dʒʌst] [naʊ] , [ai] [sez] [tuː; tə] [maɪ'self] ,  
**and heard you express yourself as you did just now , I sez to myself ,**  
和 听到 你 表达 你自己 作为 你 做过 只是 现在 , 我 sez 到 我 ,  
听你刚才那样表达自己，我心想：

[sez] [ai] , - [dɪk] , [jɜːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - ['leɪdi] [æt; ət] [ðæt] ,  
**sez I , ' Dick , yer's a young lady , and a fash'nable lady at that ,**  
sez 我 , - 迪克 , 你的 一个 年轻的 女士 , 和 一个 - 女士 在 那 ,  
我说：“迪克，你是一位年轻女士，而且还是一位时髦的女士。”

[ɛz] [dɒʊnt] [gəʊ] ['fuːlɪn] - [raʊnd] [ɒn] [ruːlz] [ænd; ənd] - - — [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['friːdəm] , [mɪs] [kɑː(r)] — -  
**ez don't go foolin ' round on rules and etiketts ' — excuse my freedom , Miss Carr — ' -**  
易 不 去 愚弄 - 圆形的 在 规则 和 - - — 原谅 我的 自由 , 错过 卡尔 — -  
[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**and you and her ,**  
和 你 和 她 ,  
别在规矩和标签上瞎胡闹——卡尔小姐，请原谅我的自由——还有你和她，

[sez] [ai] , - [kɪn] [dʒʌst] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [jə(r)] ['mætə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['səʊəb(ə)] , [ɒf] - [hænd] , - [wei] . -  
**sez I , ' kin just discuss this yer matter in a sociable , off - hand , fash'nable way . ' -**  
sez 我 , - 亲属 只是 讨论 这 你的 事情 在 一个 善于交际的 , 离开 - 手 , - 方式 . -  
我说，“我们可以用一种轻松、随意、时髦的方式来讨论这件事。”

[ðer] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒt] [əʊ] - [bɔɪz] , [mɪs] [kɑː(r)] , [ə; eɪ] [skweə(r)] [lɒt] — [waɪt] [men] [ɔːl] [ɒv; əv] - [ɪm] ;  
**They're a good lot o ' boys , Miss Carr , a square lot — white men all of ' em ;**  
它们是 一个 好的 很多 o - 男孩们 , 错过 卡尔 , 一个 正方形 很多 — 白色的 男人 全部 的 - 呃 ;  
卡尔小姐，他们都是一群好孩子，一群正直的孩子——全是白人；

[bʌt; bæt]    ['ðer]    [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɒft] [ænd; ənd]    [ɡri:n]    ,    [meɪ] [bi:; bi] ,  
**but    they're    a    little    soft    and    green ,    may    be    ,**  
但    它们是    一个    小的    柔软的    和    绿色的    ,    可能    是    ,  
但它们有点软,而且是绿色的,可能吧。

[frɒm; frəm][ˈlɪvɪn] - [ɪn]    [ði:z]    [jə(r)][paɪn]    [wʊdz]    [ə'ləŋ]    [əʊ] - [ðə; ði][ˈʌðə(r)][sæp] .  
**from    livin ' in these yer pine woods along o ' the other sap .**  
从    生活 - 在    这些    你的    松树    树林    沿着    o -    这    其他    树液 .  
从生活在这些松树林里, 沿着另一条树液。

[ðeɪ] [dʒʌst]    ['wɜ:ʃɪp]    [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɜ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] [tred]    [ɒn] — ['sɜ:t(ə)n] !  
**They just worship the ground you and your sister tread on — certain !**  
他们    只是    崇拜    这    地面    你    和    你的    姐姐    踏    在    —    肯定    !  
他们简直对你和你妹妹走过的路顶礼膜拜——当然!

[ɒv; əv]    [kɔ:s]    !  
**of    course !**  
的    课程    !  
当然!

[ɒv; əv]    [kɔ:s]    !  
**of    course !**  
的    课程    !  
当然!

“ [hi:; hi] ['ædɪd]    [ˈhʌrɪdli]    ,    [ˈrekəɡnaɪzɪŋ]    ['krɪstɪz]    [hɑ:f] -    ['kɒŋjəs]    ,    [ˈdeprəkeɪtɪŋ]    [ˈdʒestʃə(r)] [wɪð]  
” **he added hurriedly , recognizing Christie's half - conscious , deprecating gesture with**  
” 他    额外    匆匆    ,    识别    佳士得    一半 -    有意识的    ,    弃用    手势    和  
[mɔ:(r)] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .  
**more exaggerated deprecation .**  
更多的    夸张的    弃用 .  
“他赶紧补充道, 以更加夸张的贬低语气认出了克里斯蒂半意识的、自嘲的姿态。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd]    .  
” **I understand .**  
” 我    理解    .  
“我明白。

[bʌt; bæt]    [wɒt]    [aɪ] ['wɒntə]    [seɪ] [ɪz] [ðæt]    [ðeɪd]    [bi:; bi] ['wɪlɪn] - [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt]    [ɡraʊnd] ,  
**But what I wante say is that they'd be willin ' to be that ground ,**  
但    什么    我    想要    说    是    那    他们会    是    威林 -    到    是    那    地面    ,  
但我想说的是, 他们愿意成为那块土地。

[ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][let] [ju:; jʊ] [wɔ:k] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] — [səʊ][tu:; tə] [spi:k]    ,    [mɪs] [kɑ:(r)] ,  
**and lie down and let you walk over them — so to speak , Miss Carr ,**  
和    说谎    向下    和    让    你    走    超过    他们    —    所以    到    说话    ,    错过    卡尔 ,  
然后躺下, 让你从它们身上走过——这么说吧, 卡尔小姐。

[səʊ][tu:; tə] [spi:k] — [ɪf] [aɪ 'ti:]    [wʊd]    [ki:p]    [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][jɜ:(r); jə(r)] [ɡaʊn] [frɒm; frəm] ['getɪn] -  
**so to speak — if it would keep the hem of your gown from gettin '**  
所以    到    说话    — 如果    它    会    保持    这    她们    的    你的    袍    从    获得 -  
[sɔɪld]    [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [əʊ] - [ðə; ði][kæmp] .  
**soiled in the mud o ' the camp .**  
脏的    在    这    泥    o -    这    营    .  
这么说吧——如果这样可以防止你的长袍下摆沾上营地的泥泞的话。

[bʌt; bæt][aɪ 'ti:]    [ˌwɒdnt]    [du:; də][fɜ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]    [reglɜ:]    -    [rəʊd][əʊ] -  
**But it wouldn't do for them to make a reg'lar curderoy road o '**  
但    它    不会    做    为了    他们    到    制作    一个    reg'lar    -    路    o -  
[ðəm'selvz]    [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊl] [kæmp][tu:; tə] [treɪps] ['əʊvə(r)] ,  
**themselves for the houl camp to trapse over ,**  
他们自己    为了    这    霍尔    营    到    陷阱    超过    ,  
但他们不能让自己变成一条普通的泥泞小路, 让营地里的牲畜踩着栅栏走过。

[ɒŋ][ðə; ði][mɪə(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['pæsɪn] - [ðæt] [wei] , [wʊd] [aɪ 'ti:] [naʊ] ? ”  
**on the mere chance of your some time passin ' that way , would it now ? ”**  
在 这 仅仅 机会 的 你的 一些 时间 帕辛 - 那 方式 , 会 它 现在 ? ”

仅仅因为你碰巧有时间在那边消磨，是吗？

“ [wʊənt][ju:; jʊ][let][em 'i:][ʊfə(r)][ju:; jʊ][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , ['mɪstə(r)] . [hɔ:l] ? ” [sed] ['krɪsti] ,  
“ **Won't you let me offer you some refreshment , Mr . Hall ? ” said Christie ,**  
” 惯于 你 让 我 提供 你 一些 清爽 , 先生 . 大厅 ? ” 说 克里斯蒂 ,  
“霍尔先生，您不介意我给您端来些茶点吗？”克里斯蒂说道。

[ˈraɪzɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kʌlə(r)] .  
**rising , with a slight color .**  
上升 , 和 一个 轻微 颜色 .

略带颜色，正在上升。

“ [aɪm] ['ri:əli] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [fə'getfʌnəs] [ə'gen] ,  
“ **I'm really ashamed of my forgetfulness again ,**  
” 我是 真的 羞愧 的 我的 健忘 再次 ,  
“我真为自己的健忘感到羞愧。”

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ɪts] ['pɑ:tlɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [fɔ:lt] [fɔ:(r); fə(r)] [entə'teɪnɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'sklu:ʒ(ə)n]  
**but I'm afraid it's partly YOUR fault for entertaining me to the exclusion**  
但 我是 害怕的 它是 部分 你的 过错 为了 娱乐 我 到 这 排除  
[ɒv; əv] [jɔ:ˈself] .  
**of yourself .**  
的 你自己 .

但恐怕这部分原因在于你，因为你只顾着招待我而忽略了自己。

[nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [let][em 'i:] [fetʃ] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .  
**No , thank you , let me fetch it for you .**  
不 , 感谢 你 , 让 我 拿来 它 为了 你 .  
不用了，谢谢，我去帮你拿。

” [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] ['saɪdbɔ:d] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
“ **She turned to a handsome sideboard near the door ,**  
” 她 转向 到 一个 英俊的 餐边柜 靠近 这 门 ,  
她转向门口附近一个漂亮的餐具柜，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [feɪst] [hɪm] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɪn]  
**and presently faced him again with a decanter of whiskey and a glass in**  
和 目前 面对 他 再次 和 一个 醒酒器 的 威士忌酒 和 一个 玻璃 在  
[hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,  
**her hand ,**  
她 手 ,

她随即再次面对着他，手里拿着一瓶威士忌和一只酒杯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪwɪtʃɪŋ] [smaɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɔ:n] [ɒn] ['entərɪŋ] .  
**and a return of the bewitching smile she had worn on entering .**  
和 一个 返回 的 这 迷人的 微笑 她 有 磨损 在 进入 .  
她脸上又恢复了进门时那迷人的微笑。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [ju:; jʊ][dʊənt] [teɪk] ['wɪski] ? ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ɑ:tʃ] [dɪ'si:və(r)] ,  
“ **But perhaps you don't take whiskey ? ” suggested the arch deceiver ,**  
” 但 也许 你 不 拿 威士忌酒 ? ” 建议 这 拱 骗子 ,  
“但也许你不喝威士忌？”这位老骗子暗示道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'fektɪd] [bʌt; bət] ['prɪtɪ] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] [aɪ] , [braʊ] , [ænd; ənd][lɪps] .  
**with a sudden affected but pretty perplexity of eye , brow , and lips .**  
和 一个 突然 做作的 但 漂亮的 困惑 的 眼睛 , 眉头 , 和 嘴唇 .  
眼睛、眉毛和嘴唇突然表现出一种受惊但又十分奇怪的困惑表情。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]    ['wɪski]    [dɪk] ['hezɪteɪtɪd] [brɪ'twi:n] [tu:] [fɔ:mz] [ɒv; əv]  
**For the first time in his life** **Whiskey Dick** **hesitated between two forms of**  
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 威士忌酒 迪克 犹豫了一下 之间 二 表格 的  
[ɪn,tɒksɪ'keɪ](ə)n] .  
**intoxication** .  
中毒 .

威士忌迪克生平第一次在两种醉酒状态之间犹豫不决。

[bʌt; bət][hi;; hi][wɒz; wəz] [stɪl]    ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi]    ; ['hæbɪt]    ['traɪʌmft]    , [ænd; ənd][hi;; hi] [tʊk]  
**But he was still nervous and uneasy ; habit triumphed , and he took**  
但 他 曾是 仍然 紧张的 和 不安 ; 习惯 胜利 , 和 他 采取  
[ðə; ði]    ['wɪski]    .  
**the whiskey** .  
这 威士忌酒 .

但他仍然感到紧张不安；习惯战胜了理智，他喝下了威士忌。

[hi;; hi] , [haʊ'evə(r)] , [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt]    [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]    ['hæŋkətʃɪf] ,  
**He , however , wiped his lips with a slight wave of his handkerchief ,**  
他 , 然而 , 擦拭 他的 嘴唇 和 一个 轻微 海浪 的 他的 手帕 ,  
然而，他却用手帕轻轻擦了擦嘴唇。

[tu;; tə] [sə'pɔ:t] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['i:zi]    ['elɪɡəns]    [wɪtʃ] [hi;; hi] ['fɜ:mli] [brɪ'li:vd] [rɪ'li:vd] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv]  
**to support a certain easy elegance which he firmly believed relieved the act of**  
到 支持 一个 肯定 简单的 优雅 哪个 他 牢牢 相信 松了口气 这 行为 的  
[eni] ['vʌlgə(r)] ['kwɒləti] .  
**any vulgar quality** .  
任何 庸俗 质量 .

他认为这种轻松优雅的风格能够消除这种行为的任何庸俗之处。

“ [jes] , [mæm] , ” [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈɑ:ftə(r)][æŋ; ən] [ɪɡ'zɪləreɪtɪd] [pɔ:z] .  
“ **Yes , ma'am , ” he continued , after an exhilarated pause .**  
” 是的 , 女士 , ” 他 持续 , 后 一个 兴奋 暂停 .  
“是的，夫人，”他兴奋地停顿了一下后继续说道。

“ [ɛz][aɪ] [sed] [ə'fɔ:] ,  
“ **Ez I said afore** ,  
” 易 我 说 之前 ,

“Ez 我之前说过，

[ðɪs] [jɜ:z] [ə; eɪ]['mætə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'ɪ:][kæn; kən] [dɪ'skʌs] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [əʊ] - [sə'saɪəti] .  
**this yer's a matter you and me can discuss after the fashion o ' society .**  
这 你的 一个 事情 你 和 我 能 讨论 后 这 时尚 o - 社会 .  
这是你我可以在社会风尚之后再讨论的事情。

[maɪ][aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt]    [ði:z] [jə(r)] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['kɪndə(r)][let] [ʌp] [ɒn][ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs]    ['dʒesi] [fɔ:(r); fə(r)]  
**My idea is that these yer boys should kinder let up on you and Miss Jessie for**  
我的 主意 是 那 这些 你的 男孩们 应该 幼儿园 让 向上 在 你 和 错过 杰西 为了  
[ə; eɪ] [waɪl] ,  
**a while** ,  
一个 尽管 ,

我的想法是，这些小子们应该暂时放过你和杰西小姐一段时间。

[ænd; ənd][du:; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:(r)]    -    [ə'ten](ə)n    [raʊnd] [ðə; ði] [fɔ:d] .  
**and do a little more permiskus attention round the Ford .**  
和 做 一个 小的 更多的 - 注意力 圆形的 这 福特 .

再多花点时间注意一下福特汽车。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['fæmɪlɪz] [jə(r)] [wɪð] [grəʊn] - [ʌp][gælz][ɛz]    [ɔ:t]    [bi;; bi] [skweəd] ;  
**There's one or two families yer with grown - up gals ez oughter be squared ;**  
有 一 或者 二 家庭 你的 和 生长 - 向上 女孩们 易 应该 是 平方 ;  
有一两个家庭，有成年女儿，这应该很容易解决；

[ðæt] [ɪz] — [ðə; ði] [bɔɪz] [maɪt] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈfænsi] [ˈtʌtʃɪz] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] — [ˈkɪndə(r)] [teɪk] -  
**that is — the boys mightier put in a few fancy touches among them — kinder take** '  
那 是 — 这 男孩们 更强大 放 在 一个 很少 想要 触摸 之中 他们 — 幼儿园 拿 -  
[ɪm] [ˈbʌgi] [ˈraɪdɪŋ] — [ɔ:(r)] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] — [wʌnz] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] — [dʒʌst] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpaɪzn]  
**em buggy riding — or to church — once in a while — just to take the pizen**  
呃 有缺陷的 骑术 — 或者 到 教会 — 一次 在 一个 尽管 — 只是 到 拿 这 皮曾  
[ˈaʊtə(r)] [ðeə(r)] [tʌŋz] ,  
**outer their tongues** ,  
外 他们的 舌头 ,

也就是说——男孩们可能会在他们之间添加一些花哨的装饰——比如带他们坐马车——或者偶尔去教堂——只是为了让他们摆脱那些烦人的言语。

[ænd; ʌnd] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪnd] [əʊ] - [blʌf] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpeərənts] , [-] [si:] ?  
**and make a kind o ' bluff to the parents , d'ye see ?**  
和 制作 一个 种类 o - 虚张声势 到 这 父母 , 染料 看 ?  
你明白吗？这是在向父母虚张声势。

[ðæt] [wʊd] [ˈsɔ:tə(r)] [daɪˈvɜ:tɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] ; [ænd; ʌnd] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈdɪd(ə)nt] ,  
**That would sorter divert their own minds ; and even if it didn't** ,  
那 会 分拣机 转移 他们的 自己的 思想 ; 和 甚至 如果 它 没有 ,  
那样做或许能转移他们的注意力；即便不能，

[aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈkɪndə(r)] [get] - [ɪm] [əˈkʌstəmd] [əˈɡɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] [stɑɪl] [ænd; ʌnd] [ðeə(r)] [əʊn] [kaɪnd] .  
**it would kinder get ' em accustomed agin to the old style and their own kind** .  
它 会 幼儿园 得到 - 呃 习惯 再次 到 这 老的 风格 和 他们的 自己的 种类 .  
这样能让他们重新习惯旧有的风格和他们自己的文化。

[aɪ] [wʊnt] [tu:; tə] [wɔ:n] [ji:; ji] [əˈɡɪn] [æŋ; ən] [aɪˈdɪə] [ðæt] [maɪt] [əˈkɜ:(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] - [wei] .  
**I want to warn ye agin an idea that might occur to you in a giniral way** .  
我 想 到 警告 是的 再次 一个 主意 那 可能 发生 到 你 在 一个 - 方式 .  
我想再次提醒你们一个可能会以特殊方式出现在你们脑海中的想法。

[aɪ] [doʊnt] [seɪ] [ju:; jʊ] [hev] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] ,  
**I don't say you hev the idea** ,  
我 不 说 你 赫夫 这 主意 ,  
我没说你有这个想法，

[bʌt; bət] [ɪts] [kaɪnd] [əʊ] - [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈθɪŋkɪn] - [ʊv; əv] [aɪ ˈti:] [sʌm; səm] [taɪm] ,  
**but it's kind o ' nat'ral you might be thinkin ' of it some time** ,  
但 它是 种类 o - 天然的 你 可能 是 思考 - 的 它 一些 时间 ,  
但你偶尔会想到这件事，这其实也挺自然的。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd] [wɔ:n] [ju:; jʊ] [əˈɡɪn] [aɪ ˈti:] . "  
**and I thought I'd warn you agin it** . "  
和 我 想法 ID 警告 你 再次 它 : "  
所以我想再次提醒你一下。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʌndəˈstænd] [i:tʃ] [ˈʌðə(r)] [tu:] [wel] [tu:; tə] [ˈdɪfə(r)] [mʌtʃ] , [ˈmɪstə(r)] . [hɔ:l] ,  
“ **I think we understand each other too well to differ much** , **Mr . Hall** ,  
“ 我 思考 我们 理解 每个 其他 也 出色地 到 不同 很多 , 先生 : 大厅 ,  
“我认为我们彼此太了解了，不会有太大分歧，霍尔先生。”

" [sed] [ˈkrɪsti] , [stɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət] [wʊt] [ɪz] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] ?  
“ **said Christie , still smiling ; but what is the idea ?**  
“ 说 克里斯蒂 , 仍然 微笑 ; “ 但 什么 是 这 主意 ?  
克里斯蒂笑着说：“但是这个想法是什么呢？ ”

” [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðəə(r)] [ˌkɒnfɪˈdenʃ(ə)l] [rɪˈleɪ(ə)nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈslaɪt] [ˈstɪmjələs]  
” **The delicate compliment to their confidential relations and the slight stimulus**  
” 这 精美的 赞扬 到 他们的 机密的 关系 和 这 轻微 刺激  
[ɒv; əv] [ˈlɪkə(r)] [hæd; həd] [ˈtremjələsli] [ɪgˈzɔːltɪd] [ˈwɪski] [dɪk] .  
**of liquor had tremulously exalted Whiskey Dick** .  
的 酒 有 颤抖地 崇高 威士忌酒 迪克 .

“对他们之间私密关系的巧妙赞美，以及酒精的轻微刺激，让威士忌·迪克兴奋不已。”

[əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈkɔːʃəsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**Affecting to look cautiously out of the window and around the room** ,  
影响 到 看 谨慎地 出去 的 这 窗户 和 大约 这 房间 ,  
假装谨慎地向窗外和房间四周张望 ,

[hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [drɔː] [ˈniərə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [pəˈtɜːnl] , [hɑːf] - [ˈtɪmɪd]  
**he ventured to draw nearer the young woman with a half - paternal , half - timid**  
他 冒险 到 画 更近 这 年轻的 女士 和 一个 一半 - 父系 , 一半 - 胆小  
[fəˌmɪliˈærəti] .  
**familiarity** .  
熟悉 .

他带着半是父亲般的亲昵和半是怯懦的亲昵，鼓起勇气靠近了这位年轻女子。

” [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [əˈkɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ,  
” **It might have occurred to you , ” he said** ,  
” 它 可能 有 发生 到 你 , ” 他 说 ,  
“你或许会想到,”他说。

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][veɪl] [mɪə(r)][ˈvʌlgə(r)][ˈkɒntækt] , [ɒn] [ˈkrɪstɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,  
**laying his handkerchief as if to veil mere vulgar contact , on Christie's shoulder** ,  
躺下 他的 手帕 作为 如果 到 面纱 仅仅 庸俗 接触 , 在 佳士得 肩膀 ,  
他将手帕搭在克里斯蒂的肩膀上，仿佛是为了掩盖这仅仅是粗俗的接触。

” [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd][tuː; tə][ɪnˈvaɪt] [daʊn] [sʌm; səm][ɒv; əv]  
” **that it would be a good thing on YOUR side to invite down some of**  
” 那 它 会 是 一个 好的 事物 在 你的 边 到 邀请 向下 一些 的  
[jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - [təʊnd] [ˈdʒentlmən] [ˈfrendz] [frɒm; frəm] - [ˈfrɪskoʊ][tuː; tə][ˈvɪzɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈeskɔːt]  
**your high - toned gentlemen friends from ' Frisco to visit you and escort**  
你的 高的 - 色调 先生们 朋友们 从 - 弗里斯科 到 访问 你 和 护送  
[juː; jʊ] [raʊnd] .  
**you round** .  
你 圆形的 .

“邀请一些你来自旧金山的有品位的绅士朋友来拜访你，陪你四处逛逛，这对你来说是一件好事。”

[aɪ ˈtiː] [ siːm ] [kwɔɪt] [laɪk] , [ænd; ənd][aɪ][daʊnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [eɪnt] , [bʌt; bət] — [ðə; ði] [bɔɪz] [ˈwʊdnt]  
**It seems quite nat'ral like , and I don't say it ain't , but — the boys wouldn't**  
它 似乎 相当 天然的 喜欢 , 和 我 不 说 它 不是 , 但 — 这 男孩们 不会  
[stænd][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .  
**stand for it** .  
站立 为了 它 .

这看起来很自然，我不是说它不自然，但是——男孩子们不会容忍的。

” [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][self] - [pəˈzeʃ(ə)n] , [ˈkrɪstɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdaːkənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]  
” **In spite of her self - possession , Christie's eyes suddenly darkened , and she**  
” 在 尽管如此 的 她 自己 - 拥有 , 佳士得 眼睛 突然 变暗 , 和 她  
[ɪnˈvɒləntɹəli] [druː] [hɜːˈself] [ʌp] .  
**involuntarily drew herself up** .  
不由自主 画 她自己 向上 .

尽管克里斯蒂表面上很镇定，但她的眼神突然变得阴沉，不由自主地挺直了身子。

[bʌt; bət]    ['wɪski]    [dɪk]    ,    ['ɡɪltɪli]    [ə'trɪbjʊ:tɪŋ]    [ðə; ði]    ['mu:vmənt]    [tu:; tə][hɪz; ɪz]    [əʊn]    [ɪndɪ'skri:t]    ['dʒestʃə(r)]  
**But    Whiskey    Dick ,    guiltily    attributing    the    movement    to    his    own    indiscreet    gesture**  
但    威士忌酒    迪克 ,    内疚地    归因    这    移动    到    他的    自己的    轻率    手势  
, [sed] ,  
**,    said    ,**  
,    说    ,

但威士忌·迪克愧疚地将这一举动归咎于自己不谨慎的举动，说道：

“ [ɪk'skju:s][em 'i:] , [mɪs] , ”    [rɪ'kʌvəd]    [hɪm'self] [baɪ]    ['laɪtli]    ['dʌstɪŋ]    [hɜ:(r); hə(r)]    [ʃəʊldə(r)]    [wɪð]    [hɪz; ɪz]  
“ **Excuse    me    ,    miss    ,    ”    recovered    himself    by    lightly    dusting    her    shoulder    with    his**  
“    原谅    我    ,    错过    ,    ”    恢复    他自己    经过    轻轻    除尘    她    肩膀    和    他的  
[hæn'kætʃɪf] ,  
**handkerchief ,**  
手帕 ,

“对不起，小姐，”他一边说着，一边用手帕轻轻拂去她肩上的灰尘。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'mu:v]    [ðə; ði]    [ɪm'preʃ(ə)n]    , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [smɑɪl]    [rɪ'tɜ:nd]    .  
**as    if    to    remove    the    impression ,    and    her    smile    returned .**  
作为    如果    到    消除    这    印象    ,    和    她    微笑    返回 .

仿佛要抹去那印象，她的笑容又回来了。

“ [ðeɪ]    [wʊdnt]    [stænd][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , ” [sed]    [dɪk] ,    “ [ænd; ənd]    [ðɛəd]    [bi:; bi][sʌm; səm]    [ʃu:tɪŋ]    !  
“ **They    wouldn't    stand    for    it    ,    ”    said    Dick ,    “    and    there'd    be    some    shooting !**  
“    他们    不会    站立    为了    它    ,    ”    说    迪克 ,    “    和    那里    是    一些    射击    !  
“他们绝不会容忍这种事，”迪克说，“肯定会发生枪战！ ”

[nɒt]    [ə'fɔ:]    [ju:; jʊ] , [mɪs]    — [nɒt]    [ə'fɔ:]    [ju:; jʊ] , [ɪn]    [kɔ:s]    !  
**Not    afore    you ,    miss    —    not    afore    you ,    in    course !**  
不是    之前    你    ,    错过    —    不是    之前    你    ,    在    课程    !

在你之前，小姐——当然，在你之前！

[bʌt; bət]    [ðeid]    [ə'dʒɜ:n]    [tu:; tə][ðə; ði]    [wʊdz]    [sʌm; səm]    ['mɔ:nɪŋ]    [wɪð]    [ðem; ðəm]    ['sɪti]    [fəʊks] ,  
**But    they'd    adjourn    to    the    woods    some    morning    with    them    city    folks ,**  
但    他们会    休会    到    这    树林    一些    早晨    和    他们    城市    各位 ,  
但某个早晨，他们会和那些城里人一起去树林里走走。

[ænd; ənd][hev] [aɪ 'ti:][aʊt]    [wɪð]    ['raɪflz][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd]    [jɑ:rdz] .  
**and    hev    it    out    with    rifles    at    a    hundred    yards .**  
和    赫夫    它    出去    和    步枪    在    一个    百    码 .

然后用步枪在一百码外进行射击。

[ɔ:(r)] , ['si:ɪn] - [ɛz]    [ðer]    ['sɪti]    [fəʊks] ,  
**Or ,    seen ' ez    they're    city    folks ,**  
或者 ,    看到 - 易    它们是    城市    各位 ,  
或者，考虑到他们是城里人，

[ðə; ði] [bɔɪz]    [wʊd]    [du:; də][ðə; ði][skweə(r)]    [θɪŋ]    [wɪð]    ['pɪstlɪz]    [æt; ət]    [twelv]    ['peɪsɪz] .  
**the    boys    would    do    the    square    thing    with    pistols    at    twelve    paces .**  
这    男孩们    会    做    这    正方形    事物    和    手枪    在    十二    步幅 .

男孩们会持枪在十二步开外进行方形射击。

[ðer]    [ɡʊd]    [bɔɪz] , [æz; əz][aɪ] [sed]    [ə'fɔ:] ; [bʌt; bət]    [ðer]    [kwɪk]    [ænd; ənd]    ['tɛtʃɪ]    — [dʒɔ:dʒ] ,  
**They're    good    boys ,    as    I    said    afore ;    but    they're    quick    and    tetchy — George ,**  
它们是    好的    男孩们 ,    作为    我    说    之前 ;    但    它们是    快的    和    易怒的    —    乔治 ,  
[bi:ɪŋ] [ðə; ði]    [jʌŋgɪst] ,  
**being    the    youngest ,**  
存在    这    最小的 ,

正如我之前所说，他们都是好孩子；但他们反应敏捷，脾气暴躁——乔治是最小的，

-    [ɪz][ðə; ði]    ['tɛtʃɪ]    .  
**nat'rally    is    the    tetchiest .**  
-    是    这    最暴躁的 .

全国集会是最易怒的。



# 魔鬼渡口(Devil's Ford)

## 第3/5页

[jʊː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː] [ɪz] , [mɪs] [kɑː(r)] ; [hɪz; ɪz] ['prɪtɪ] ,  
**You know how it is , Miss Carr ; his pretty ,**  
你 知道 如何 它 是 , 错过 卡尔 ; 他的 漂亮的 ,

你知道的, 卡尔小姐; 他那英俊的,

[gæl] - [laɪk] [feɪs] [ænd; ənd][lɪt(ə)] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][hɑːz] [kɒst] [hɪm] [hɑːf] [ə; eɪ][dʌz(ə)n] [ 'skrɪmɪdʒ ] [ɔːl'redɪ]  
**gal - like face and little moustaches haz cost him half a dozen scrimmages already**  
女孩 - 喜欢 脸 和 小的 胡子 危险 成本 他 一半 一个 打 对抗赛 已经

.  
:  
.

他那张像女孩一样的脸和小胡子已经让他输掉了六场对抗赛。

- [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪ] [heə(r)] [ðæts] [grəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [sɪns] [hiː; hi]  
**He'z had a fight for every hair that's grown in his moustache since he**  
- 有 一个 斗争 为了 每一个 头发 那就是 生长 在 他的 胡子 自从 他

[kɛm] [hɪə(r)] . "  
**kem here . "**  
肯 这里 . "

自从他来到这里, 他胡子上的每一根毛都是他拼死争取来的。

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [hɔːl] ! " [sed] ['krɪstɪ] ,  
**" Say no more , Mr . Hall ! " said Christie ,**  
" 说 不 更多的 , 先生 : 大厅 ! " 说 克里斯蒂 ,

“霍尔先生, 您不必再说了!” 克里斯蒂说道。

[ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['laɪtli] [ɒn] [dɪks] ['tremjələs] ['fɪŋgəz] .  
**rising and pressing her hands lightly on Dick's tremulous fingers .**  
上升 和 紧迫 她 双手 轻轻 在 迪克的 颤抖的 手指 .

她起身, 轻轻地将手按在迪克颤抖的手指上。

" [ɪf] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'dɪə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'bændən][aɪ 'tiː] [nəʊ] ;  
**" If I ever had any such idea , I should abandon it now ;**  
" 如果 我 曾经 有 任何 这样的 主意 , 我 应该 放弃 它 现在 ;

“如果我曾经有过这样的想法, 我现在就应该放弃它;

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwart] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ʌðə(r)] [ə'pɪnjənz] .  
**you are quite right in this as in your other opinions .**  
你 是 相当 正确的 在 这 作为 在 你的 其他 意见 .

你在这点上完全正确, 就像你在其他方面的观点一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mʌn'rɒʊ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑːrni]  
**I shall never cease to be thankful to Mr . Munroe and Mr . Kearney**  
我 将 绝不 停止 到 是 感恩 到 先生 : 门罗 和 先生 : 科尔尼

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn'trʌst] [ðɪs] ['delɪkət] ['mætə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hændz] . "  
**that they intrusted this delicate matter to your hands . "**  
那 他们 受托人 这 精美的 事情 到 你的 双手 . "

我将永远感激门罗先生和卡尼先生, 感谢他们将这件棘手的事情委托给您处理。

" [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ]['grætɪfaɪd][ænd; ənd] ['rednɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] ,  
**" Well , " said the gratified and reddening visitor ,**  
" 出色地 , " 说 这 满意 和 发红 游客 ,

“嗯,”那位心满意足、脸颊泛红的来访者说道。

“ [aɪˈtiː] [eɪnt] [pəˈhæps] [ðə; ði] [skweə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [maɪˈself] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ]  
“ it ain't perhaps the square thing to them or myself to say that they  
“ 它 不是 也许 这 正方形 事物 到 他们 或者 我 到 说 那 他们  
[ˈrekən] [tuː; tə] [hæv; həv] [emˈiː] [dɪˈskʌs] [ðeə(r)] [ˈdelɪkət] [əˈfeəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,  
reckoned to have me discuss their delicate affairs for them ,  
估计 到 有 我 讨论 他们的 精美的 事务 为了 他们 ,  
“对他们和我说，说他们想让我替他们谈论敏感的事情，或许不太合乎情理。”

[bʌt; bət] — “  
but — “  
但 — “  
但-”

“ [aɪ] [ʌndəˈstænd] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkrɪsti] .  
“ I understand , “ interrupted Christie .  
“ 我 理解 , “ 中断 克里斯蒂 .  
“我明白了,”克里斯蒂打断道。

“ [ðeɪ] [ˈsɪmplɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] .  
“ They simply gave you the letter as a friend .  
“ 他们 简单地 给予 你 这 信 作为 一个 朋友 .  
“他们只是以朋友的身份把信交给了你。”

[aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [ɡʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] [mæn] [ɒv; əv]  
It was my good fortune to find you a sympathizing and liberal man of  
它 曾是 我的 好的 财富 到 寻找 你 一个 同情的 和 自由主义 男人 的  
[ðə; ði] [wɜːld] .  
the world .  
这 世界 .  
我很幸运能遇到你这样一位富有同情心、思想开明的世界公民。

“ [ðə; ði] [drɪˈlaɪtɪd] [dɪk] , [wɪð] [ˈkɒŋjəs] [ˈvænəti] [ˈbiːmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈfiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]  
“ The delighted Dick , with conscious vanity beaming from every feature of his  
“ 这 高兴极了 迪克 , 和 有意识的 虚荣 光芒四射 从 每一个 特征 的 他的  
[ˈʃaɪnɪŋ] [feɪs] ,  
shining face ,  
灼灼 脸 ,  
“欣喜若狂的迪克，脸上洋溢着自负的光芒，每一处细节都透着一丝得意。”

[ˈlaɪtli] [weɪvd] [ðə; ði] [ˈkɒmplɪmənt] [əˈsaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , “ [bʌt; bət]  
lightly waved the compliment aside with his handkerchief , as she continued , “ But  
轻轻 挥手 这 赞扬 旁边 和 他的 手帕 , 作为 她 持续 , “ 但  
[aɪ] [eɪˈem] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .  
I am forgetting the message .  
我 是 遗忘 这 信息 .  
她继续说道：“但我快要忘记那句话的意思了。”他用手帕轻轻地摆摆手，示意她不要夸奖自己。

[wiː; wi] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] .  
We accept the horses .  
我们 接受 这 马匹 .  
我们接收这些马匹。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] [wɪˈðaʊt] [æŋ; ən] [ˈeskɔːt] ; [bʌt; bət] [fəˈɡɪv] [maɪ] [ˈspiːkɪŋ] [səʊ]  
Of course we COULD do without an escort ; but forgive my speaking so  
的 课程 我们 可以 做 没有 一个 护送 ; 但 原谅 我的 请讲 所以  
[ˈfræŋkli] ,  
frankly ,  
坦率地说 ,  
当然，我们完全可以不需要护送；但请原谅我说话如此直白。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] [ɑ:ftə'nu:n] ? "   
 **are YOU engaged this afternoon ? "**   
 是 你 已订婚的 这 下午 ? "

你今天下午有空吗？

" [ɪk'skju:s][em 'i:] , [mɪs] , [aɪ][doʊnt] [teɪk] — " [ 'stæmə ] [dɪk] , [ 'skeəsli] [br'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .   
 " **Excuse me , miss , I don't take — " stammered Dick , scarcely believing his ears .**   
 " 原谅 我 , 错过 , 我 不 拿 — " 结结巴巴 迪克 , 几乎 相信 他的 耳朵 .   
 "对不起, 小姐, 我不带——"迪克结结巴巴地说, 简直不敢相信自己的耳朵。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [gɪv] [ju: 'es][jɔ:(r); jə(r)] [ 'kʌmpəni] [æz; əz][æn; ən] [ 'eskɔ:t] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ 'krɪsti] [wɪð] [ə; eɪ]   
 " **Could you give us your company as an escort ? "** **repeated Christie with a**   
 " 可以 你 给 我们 你的 公司 作为 一个 护送 ? " 重复 克里斯蒂 和 一个   
 [smaɪl] .   
 **smile .**   
 微笑 .

“你们能派人陪我们一起去吗？”克里斯蒂笑着重复道。

[wɒz; wəz][hi:; hi] [ə'weɪk] [ɔ:(r)] [ 'dri:mɪŋ] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] [ 'lɪkə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ 'bʊf(ə)n]   
 **Was he awake or dreaming , or was this some trick of liquor in his often**   
 曾是 他 醒 或者 做梦 , 或者 曾是 这 一些 诡计 的 酒 在 他的 经常   
 [dɪ'stɔ:tɪd] [ 'fænsɪ] ?   
 **distorted fancy ?**   
 扭曲 想要 ?

他是在清醒还是在做梦, 或者这只是酒精在他扭曲的幻想中产生的幻觉？

[hi:; hi] , [ 'wɪski] [dɪk] !   
 **He , Whiskey Dick !**   
 他 , 威士忌酒 迪克 !

他, 威士忌迪克！

[ðə; ðɪ] [bʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ðə; ðɪ] [tʃɑ:təd] [ 'brækli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ 'bɑ:ru:m; 'bɑ:rəm] ,   
 **the butt of his friends , the chartered oracle of the barrooms ,**   
 这 屁股 的 他的 朋友们 , 这 特许 神谕 的 这 酒吧 ,   
 朋友们嘲笑的对象, 酒吧里公认的权威,

[ 'i:v(ə)n][ɪn] [hu:z] [ 'retʃɪd] [ 'vænəti][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ 'ɔ:lweɪz] [ðə; ðɪ] [ 'hɔ:ntɪŋ] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]   
 **even in whose wretched vanity there was always the haunting suspicion that he**   
 甚至 在 谁 可怜 虚荣 那里 曾是 总是 这 令人难忘 怀疑 那 他   
 [wɒz; wəz] [dɪ'spaɪzɪd] [ænd; ənd] [skɔ:nd] ;   
 **was despised and scorned ;**   
 曾是 被鄙视的 和 被鄙视 ;

即使在他那可悲的虚荣心深处, 也始终萦绕着一种挥之不去的怀疑: 他被人鄙视和嘲笑;

[hi:; hi] , [hu:] [hæd; həd] [deəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [ə'tʃi:vɪd] [səʊ][ 'lɪt(ə)][ɪn][fækt] !   
 **he , who had dared so much in speech , and achieved so little in fact !**   
 他 , WHO 有 敢于 所以 很多 在 演讲 , 和 已达成 所以 小的 在 事实 !   
 他, 一个在言辞上如此大胆, 在实际行动上却如此碌碌无为的人！

[hi:; hi] , [hu:z] [hə'bitʃuəl] [ 'wi:knəs] [hæd; həd][ 'i:v(ə)n][led] [hɪm][ 'ɪntu:][ðə; ðɪ][ 'waɪldɪst] [ɪndɪ'skrefn] [hɪə(r)] ;   
 **he , whose habitual weakness had even led him into the wildest indiscretion here ;**   
 他 , 谁 习惯性的 弱点 有 甚至 引领 他 进入 这 最狂野的 轻率 这里 ;   
 他, 由于惯于软弱, 甚至在这里犯下了最荒唐的轻率之举;

[hi:; hi] — [naʊ] [ 'bʊfəd] [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ɪndɪ'skrefn] !   
 **he — now offered a reward for that indiscretion !**   
 他 — 现在 提供 一个 报酬 为了 那 轻率 !   
 他——现在竟然悬赏奖励这种轻率的行为！

[hi:; hi] , [ 'wɪski] [dɪk] , [ðə; ðɪ] [sə'ɪsɪtɪd] [ 'eskɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [tu:] [ 'bjʊ:trɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ 'piələs] [gɜ:lz] !   
 **He , Whiskey Dick , the solicited escort of these two beautiful and peerless girls !**   
 他 , 威士忌酒 迪克 , 这 征求意见 护送 的 这些 二 美丽的 和 无与伦比 女孩们 !   
 他, 威士忌迪克, 是这两位美丽绝伦的姑娘的专属男伴！

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:d] ?  
**What would they say at the Ford ?**  
什么 会 他们 说 在 这 福特 ?

他们会在福特公司说什么？

[wɒt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [frendz] [θɪŋk] ?  
**What would his friends think ?**  
什么 会 他的 朋友们 思考 ?

他的朋友会怎么想？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][əʊvə(r)][ðə; ði] [fɔ:d] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .  
**It would be all over the Ford the next day .**  
它 会 是 全部 超过 这 福特 这 下一个 天 .

第二天，福特报社就到处都在报道这件事了。

[hɪz; ɪz][pɑ:st] [wʊd] [bi:; bi] [ 'vindikeɪt ] , [hɪz; ɪz][fju:tʃə(r)] [sɪ'kjʊəd] .  
**His past would be vindicated , his future secured .**  
他的 过去的 会 是 证明无罪 , 他的 未来 安全 .

他的过去将被证明清白，他的未来将得到保障。

[hi:; hi] [gru:] [ɪ'rekt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .  
**He grew erect at the thought .**  
他 生长 直立 在 这 想法 .

想到这里，他顿时勃起了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:lməʊst][ɪn][ʌðə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs]  
**It was almost in other voice , and with no trace of his previous**  
它 曾是 几乎 在 其他 嗓音 , 和 和 不 痕迹 的 他的 以前的

[ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n] ,  
**exaggeration** ,  
夸张 ,

他的语气几乎完全变了，丝毫没有之前的夸张。

[ðæt] [hi:; hi] [sed] , “ [wɪð] ['plezə(r)] . ”  
**that he said , “ With pleasure . ”**  
那 他 说 , “ 和 乐趣 . ”

他说：“乐意之至。”

“ [ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [æt; ət][wʌnz] , [wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['redi] [wen] [ju:; jʊ]  
**“ Then , if you will bring the horses at once , we shall be ready when you**  
” 然后 , 如果 你 将要 带来 这 马匹 在 一次 , 我们 将 是 准备好 什么时候 你  
[rɪ'tɜ:n] .  
**return** .  
返回 .

“那么，如果你能立刻把马匹带来，我们就能在你回来的时候做好准备。”

“ [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd] ['væniʃd] ,  
**“ In another instant he had vanished ,**  
” 在 其他 立即的 他 有 消失了 ,

“转眼间，他就消失了。”

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv]  
**as if afraid to trust the reality of his good fortune to the dangers of**  
作为 如果 害怕的 到 相信 这 现实 的 他的 好的 财富 到 这 危险 的

[dɪ'leɪ] .  
**delay** .  
延迟 .

仿佛害怕将好运的真实性寄托于拖延的危险之上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][hi:; hi] [ ,ri:ə'piə ] , ['li:dɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:sɪz] ,  
**At the end of half an hour he reappeared , leading the two horses ,**  
在 这 结尾 的 一半 一个 小时 他 再次出现 , 领导 这 二 马匹 ,

半小时后，他再次出现，牵着两匹马。

[him'self] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ][hɑːf] - ['brəʊkən] ['mʌstæŋ] .  
**himself mounted on a half - broken mustang** .  
他自己 安装 在 一个 一半 - 破碎的 野马 .

他骑着一匹半残的野马。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [lɑːdʒ] , [ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ˈsɪlvə(r)] [spɜːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] [sɒm'breərəʊ] ,  
**A pair of large , jingling silver spurs and a stiff sombrero** ,  
一个 一对 的 大的 , 叮当 银 马刺 和 一个 僵硬的 宽边帽 ,  
一对硕大、叮当作响的银质马刺和一顶硬挺的墨西哥宽边帽,

['bɒrəʊd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mʌstæŋ] [frɒm; frəm][səm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [sɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] [dɒn] [tuː; tə]  
**borrowed with the mustang from some mysterious source , were donned to**  
借来的 和 这 野马 从 一些 神秘 来源 , 是 穿戴 到  
[duː; də] ['bɒə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'keɪz(ə)n] .  
**do honor to the occasion** .  
做 荣誉 到 这 场合 .

这些服装是从某个神秘来源借来的，连同那辆野马一起，穿戴起来是为了向这一场合致敬。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gʻɜːlz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] ['redi] ,  
**The young girls were not yet ready** ,  
这 年轻的 女孩们 是 不是 然而 准备好 ,  
这些年轻女孩还没准备好。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [əʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃa'hiːz] ['sɜːvənt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈpɑːlə(r)][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]  
**but he was shown by the Chinese servant into the parlor to wait for**  
但 他 曾是 所示 经过 这 中国人 仆人 进入 这 客厅 到 等待 为了  
[ðem; ðəm] .  
**them** .  
他们 .

但他被中国仆人领到客厅里等候他们。

[ðə; ðɪ][dɪ'kæntə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ðeə(r)] .  
**The decanter of whiskey and glasses were still invitingly there** .  
这 醒酒器 的 威士忌酒 和 眼镜 是 仍然 热情地 那里 .  
威士忌酒瓶和酒杯依然摆在那里，十分诱人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɒt] , [ˈtreɪblɪŋ] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð] ['traɪʌmf] .  
**He was hot , trembling , and flushed with triumph** .  
他 曾是 热的 , 发抖 , 和 酡 和 胜利 .  
他浑身发热，颤抖不已，脸上洋溢着胜利的喜悦。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈteɪb(ə)][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ðɪ][dɪ'kæntə(r)] ,  
**He walked to the table and laid his hand on the decanter** ,  
他 步行 到 这 桌子 和 铺设 他的 手 在 这 醒酒器 ,  
他走到桌边，把手放在醒酒器上。

[wen] [æn; ən] [ɒd] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] .  
**when an odd thought flashed upon him** .  
什么时候 一个 奇怪的 想法 闪光灯 之上 他 .  
这时，一个奇怪的想法突然闪过他的脑海。

[hiː; hi] [wɒd] [nɒt] [drɪŋk] [ðɪs] [taɪm] .  
**He would not drink this time** .  
他 会 不是 喝 这 时间 .  
他这次不会喝酒了。

[nəʊ] , [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ðɪ] [sɪ'lektɪd] ['eskoːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][er'liːt; rɪ'liːt][ɒv; əv]  
**No , it should not be said that he , the selected escort of the elite of**  
不 , 它 应该 不是 是 说 那 他 , 这 已选 护送 的 这 精英 的  
[ˈdeɪvlz] [fɔːd] ,  
**Devil's Ford** ,  
魔鬼的 福特 ,  
不，不应该说他是魔鬼渡口精英中挑选出来的护卫，

[hæd; həd][tuː; tə] [fɪl] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð] ['wɪski] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['staːtɪd] .  
**had to fill himself up with whiskey before they started** .  
有 到 充满 他自己 向上 和 威士忌酒 前 他们 开始 .

开始之前他得先灌满威士忌。

[ðə; ði] [bɔɪz] [maɪt] [tɜːn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ,  
**The boys might turn to each other in their astonishment** ,  
这 男孩们 可能 转动 到 每个 其他 在 他们的 惊讶 ,

男孩们可能会惊讶地互相看着对方，

[æz; əz][hiː; hi] ['praʊdli] [pɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz][feə(r)] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [seɪ] , “ [ɪts] ['wɪski] [dɪk] ,  
**as he proudly passed with his fair companions , and say , “ It's Whiskey Dick** ,  
作为 他 自豪地 通过了 和 他的 公平的 同伴 , 和 说 , “ 它是 威士忌酒 迪克 ,

他骄傲地和他的漂亮同伴们走过，说道：“他是威士忌迪克，

” [bʌt; bət] [ɪd] [biː; bi][diː] — — [diː] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][eɪ diː 'diː] , “ [ænd; ənd] [fʊl] [æz; əz]['evə(r)] .  
**“ but he'd be d — — d if they should add , “ and full as ever** .  
“ 但 他会 是 d — — d 如果 他们 应该 添加 , “ 和 满的 作为 曾经 .

但如果他们再补充一句，“而且一如既往地饱足”，他就会气疯的。

” [nəʊ] , [sɜː(r)] !  
**“ No , sir !**  
“ 不 , 先生 !

“不，先生！ ”

[nɔː(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪːz] ['riːəl] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]  
**Nor when he was riding beside these real ladies , and leaning over them**  
也不 什么时候 他 曾是 骑术 旁 这些 真实的 女士们 , 和 倾斜 超过 他们

[æt; ət][sʌm; səm] [kɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['məʊmənt] ,  
**at some confidential moment** ,  
在 一些 机密的 片刻 ,

当他骑马与这些真正的女士并肩而行，并在某个私密时刻俯身靠近她们时，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [breθ] !  
**should they even know it from his breath !**  
应该 他们 甚至 知道 它 从 他的 气息 !

他们甚至能从他的呼吸中分辨出来吗！

[nəʊ] . . . .  
**No** . . . .  
不 . . . .

不。。。。

[jet] [ə; eɪ] ['θɪmbɪlfʊl] , ['teɪkən] [streɪt] , ['əʊnli][ə; eɪ] ['θɪmbɪlfʊl] , [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ,  
**Yet a thimbleful , taken straight , only a thimbleful , wouldn't be much** ,  
然而 一个 顶针 , 已采取 直的 , 仅有的 一个 顶针 , 不会 是 很多 ,

然而，仅仅一小撮，真的只是一小撮，并不算多。

[ænd; ənd] [maɪt] [help] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm] [tə'geðə(r)] .  
**and might help to pull him together** .  
和 可能 帮助 到 拉 他 一起 .

或许能帮助他振作起来。

[hiː; hi] [ə'gen] [riː'tʃt] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [hænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**He again reached his trembling hand for the decanter , hesitated , and then** ,  
他 再次 达到 他的 发抖 手 为了 这 醒酒器 , 犹豫了一下 , 和 然后 ,

[ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][aɪ 'tiː] ,  
**turning his back upon it** ,  
转弯 他的 后退 之上 它 ,

他再次伸出颤抖的手去拿酒瓶，犹豫了一下，然后背过身去，

[ˈrezələ:tli] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwindəʊ] .  
**resolutely walked to the open window** .  
坚决地 步行 到 这 打开 窗户 .

他坚定地走到敞开的窗户前。

[ˈɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ˈkrɪsti] [ɒn][ðə; ði]  
**Almost at the same instant he found himself face to face with Christie on the**  
几乎 在 这 相同的 立即的 他 成立 他自己 脸 到 脸 和 克里斯蒂 在 这  
[vəˈrændə] .  
**veranda** .  
阳台 .

几乎就在同一时刻，他发现自己和克里斯蒂在阳台上面对面站着。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntu:;][hɪz; ɪz] [ˈblʌdʃʊt] [aɪz] , [ænd; ənd][kɑ:st][ə; eɪ] [swɪft] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈkæntə(r)] .  
**She looked into his bloodshot eyes , and cast a swift glance at the decanter .**  
她 看起来 进入 他的 充血 眼睛 , 和 投掷 一个 迅速 瞥一眼 在 这 醒酒器 .

她看着他布满血丝的眼睛，迅速瞥了一眼醒酒器。

" [wʊənt][ju:; jʊ] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] ?  
" **Won't you take something before you go ?**  
" 惯于 你 拿 某物 前 你 去 ?

你走之前难道不带点东西吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈswi:tli] .  
" **she said sweetly** .  
" 她 说 甜蜜地 .

她温柔地说。

" [aɪ] — [ˈrekən] — [nɒt] , [dʒest] [naʊ] , " [ˈstæmə] [ˈwɪski] [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ][həˈrəʊɪk] [ˈefət] .  
" **I — reckon — not , jest now , " stammered Whiskey Dick , with a heroic effort .**  
" 我 — 估计 — 不是 , 笑话 现在 , " 结结巴巴 威士忌酒 迪克 , 和 一个 英勇 努力 .  
“我——想——不，现在开玩笑吧，”威士忌·迪克结结巴巴地说，语气里充满了英雄气概。

" [jʊə; jər] [raɪt] , " [sed] [ˈkrɪsti] .  
" **You're right , " said Christie .**  
" 你是 正确的 , " 说 克里斯蒂 .

“你说得对，”克里斯蒂说。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ˌem ˈi:] .  
" **I see you are like me .**  
" 我 看 你 是 喜欢 我 .

“看来你和我一样。”

[ɪts] [tu:] [hɒt][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [ˈfaɪəri] .  
**It's too hot for anything fiery .**  
它是 也 热的 为了 任何事物 火热 .

天气太热，不适合吃火。

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈi:] .  
**Come with me .**  
来 和 我 .

跟我来。

" [ʃi:; ʃi] [led] [hɪm][ˈɪntu:;][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,  
" **She led him into the dining - room ,**  
" 她 引领 他 进入 这 用餐 - 房间 ,

她领着他进了餐厅，

[ænd; ənd] [ˈpɔ:ɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [aɪst] [ti:] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm] .  
**and pouring out a glass of iced tea handed it to him .**  
和 浇注 出去 一个 玻璃 的 冰镇 茶 递交 它 到 他 .

然后倒了一杯冰茶递给他。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪk] [wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] .  
**Poor Dick was not prepared for this terrible culmination .**  
贫穷的 迪克 曾是 不是 准备 为了 这 糟糕的 高潮 .

可怜的迪克对这可怕的结局毫无准备。

[ˈwɪski] [dɪk] [ænd; ənd] [aɪst] [ti:] !  
**Whiskey Dick and iced tea !**  
威士忌酒 迪克 和 冰镇 茶 !

威士忌迪克和冰茶！

[bʌt; bət][ˈʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒpəli] ['fleɪvəd] , ['krɪsti] [reɪzd] [aɪ 'ti:]  
**But under pretence of seeing if it was properly flavored , Christie raised it**  
但 在下面 虚伪 的 看到 如果 它 曾是 适当地 调味 , 克里斯蒂 提高 它  
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [lɪps] .  
**to her own lips .**  
到 她 自己的 嘴唇 .

但克里斯蒂假装要尝尝味道是否合适，把它举到自己嘴边。

" [traɪ][aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [pli:z] [em 'i:] .  
" **Try it , to please me .**  
" 尝试 它 , 到 请 我 .

“试试吧，让我高兴高兴。”

" [hi:; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] ['gɒblət] .  
" **He drained the goblet .**  
" 他 排水 这 高脚杯 .

他一口气喝光了杯中的酒。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] ['krɪsti] ['geɪli] , " [lets] [faɪnd] ['dʒesi] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ɒf] !  
" **Now , then , " said Christie gayly , " let's find Jessie , and be off !**  
" 现在 , 然后 , " 说 克里斯蒂 同性恋地 , " 我们来吧 寻找 杰西 , 和 是 离开 !

“那么,”克里斯蒂高兴地说,“我们去找杰西,然后出发吧!”

" [ˈtʃæptə(r)] [vi:]  
" **CHAPTER V**  
" 章 V

第五章

[wɒt'evə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [dɪ'fɪʃənsɪz] [æz; əz][æn; ən] ['eskɔ:t] , ['wɪski] [dɪk]  
**Whatever might have been his other deficiencies as an escort , Whiskey Dick**  
任何 可能 有 到过 他的 其他 缺陷 作为 一个 护送 , 威士忌酒 迪克

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔ:smən] ,  
**was a good horseman ,**  
曾是 一个 好的 骑手 ,

不管威士忌·迪克作为护卫者在其他方面有什么不足，他的骑术都很不错。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['frækʃəs] [bru:t] ,  
**and , in spite of his fractious brute ,**  
和 , 在 尽管如此 的 他的 易怒的 蛮力 ,

尽管他性情暴躁，

[ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz][tu:; tə][æt; ət][wʌns] ['sætɪsfai][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜ:lz][ɒv; əv]  
**exhibited such skill and confidence as to at once satisfy the young girls of**  
展出 这样的 技能 和 信心 作为 到 在 一次 满足 这 年轻的 女孩们 的

[hɪz; ɪz][ˈvælju:][tu:; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['hɔ:sɪz] ,  
**his value to them in the management of their own horses ,**  
他的 价值 到 他们 在这 管理 的 他们的 自己的 马匹 ,

他展现出的技巧和自信，立刻让年轻女孩们确信他能帮助她们更好地管理自己的马匹。

[tu:; tə] [hu:m] [saɪd] - ['sædlz] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [æn; ən] [ə'lɑ:mɪŋ] ['nɒv(ə)lti] .  
**to whom side - saddles were still an alarming novelty .**  
到 谁 边 - 马鞍 是 仍然 一个 令人担忧 新奇 .

对他们来说，侧鞍仍然是一种令人担忧的新奇事物。

[ˈdʒesi] , [hu:] [hæd; həd] [ˈprɒbəbli] [ɔ:ˈredi] [ˈlɜ:nɪd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][ðə; ði] [pəˈpɔ:t] [ɒv; əv]  
**Jessie , who had probably already learned from her sister the purport of**  
杰西 , WHO 有 大概 已经 学习 从 她 姐姐 这 旨趣 的  
[ˈdɪks] [ˈkɒnfɪdəns] ,  
**Dick's confidences ,**  
迪克的 秘密 ,

杰西可能已经从她姐姐那里得知了迪克那些秘密的含义，

[hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [hɪm] [wɪð] [ˈi:kwəl] [kɔ:diˈæləti] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [ʌnˈkwɒlɪfaɪd]  
**had received him with equal cordiality and perhaps a more unqualified**  
有 已收到 他 和 平等的 亲切 和 也许 一个 更多的 不合格的  
[əˈmju:zmənt] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,  
**amusement ; and now ,**  
娱乐 ; 和 现在 ,

曾以同样的热情接待了他，或许还带着更纯粹的愉悦；而现在，

[wen] [ˈfeəli] [ˈlɪftɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsæd(ə)][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtremjələs] [bʌt; bət] [rɪˈspektfl] [hændz] ,  
**when fairly lifted into the saddle by his tremulous but respectful hands ,**  
什么时候 相当 抬起 进入 这 鞍 经过 他的 颤抖的 但 尊重 双手 ,

当他用颤抖但恭敬的双手将他稳稳地扶上马鞍时

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑ:mɪŋ] [ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˈju:θfl] [ænd; ənd][ˈrəʊzi][ˌsætɪsˈfæk](ə)n] .  
**made a very charming picture of youthful and rosy satisfaction .**  
制成 一个 非常 迷人 图片 的 青春 和 红润 满意 .

描绘了一幅青春洋溢、容光焕发的美好画面。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkrɪsti] , [mɔ:(r)] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt] ,  
**And when Christie , more fascinating than ever in her riding - habit ,**  
和 什么时候 克里斯蒂 , 更多的 迷人 比 曾经 在 她 骑术 - 习惯 ,

而克里斯蒂身着骑装，比以往任何时候都更加迷人，

[tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [dɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [英 [ˈsæli] 美 [ˈsæli] ][frɒm; frəm]  
**took her place on the other side of Dick , as they sallied from**  
采取 她 地方 在 这 其他 边 的 迪克 , 作为 他们 突袭 从  
[ðə; ði] [geɪt] ,  
**the gate ,**  
这 门 ,

她走到迪克另一侧，两人一起从大门出发。

[ðæt] [ˈdʒentlmən] [felt] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [kəmˈpli:t] .  
**that gentleman felt his cup of happiness complete .**  
那 绅士 毛毡 他的 杯子 的 幸福 完全的 .

那位先生感到无比幸福。

[hɪz; ɪz] [traɪˈʌmfl] [ˈɒntreɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] [sɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][sɪˈkjʊə(r)] .  
**His triumphal entree into the world of civilization and fashion was secure .**  
他的 凯旋的 主菜 进入 这 世界 的 文明 和 时尚 曾是 安全的 .

他凯旋进入文明和时尚界的大门是稳固的。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [rɪˈgret] [ðə; ði] [ʌnˈteɪstɪd] [ˈlɪkə(r)] ;  
**He did not regret the untasted liquor ;**  
他 做过 不是 后悔 这 未尝过的 酒 ;

他并不后悔没尝那杯酒；

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ˈɑ:ftə(r)] [jɪˈəz] [tu:; tə] [li:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli]  
**here was an experience in after years to lean his back against comfortably**  
这里 曾是 一个 经验 在 后 年 到 倾斜 他的 后退 反对 舒适地  
[ɪn][ba:(r)] - [rʊmz; ru:mz] ,  
**in bar - rooms ,**  
在 酒吧 - 房间 ,

多年来，他终于有机会在酒吧里舒适地倚靠着这里。

[tuː; tə] ['entrəns] [ɔː(r)][dɪ'faɪ][mæn'kaɪnd] .  
**to entrance or defy mankind** .  
到 入口 或者 违抗 人类 .

迷惑或挑战人类。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][gɒt][səʊ][faː(r)][æz; əz][tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [ɪn][ˈfænsi][ðə; ði] ['sentəns] :  
**He had even got so far as to formulate in fancy the sentence** :  
他 有 甚至 得到 所以 远的 作为 到 制定 在 想要 这 句子 :

他甚至已经用想象力构思出了这句话：

“ [aɪ][rɪ'membə(r)] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [wʌn] [ɑːftə'nuːn] , ['biːɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][pɑːser'aː] [wɪð] [tuː] -  
**I remember , gentlemen , that one afternoon , being on a pasear with two fash'nable**  
” 我 记住 , 先生们 , 那 一 下午 , 存在 在 一个 帕萨尔 和 二 -  
[jʌŋ] ['leɪdɪz] ,  
**young ladies** ,  
年轻的 女士们 ,

“我记得，先生们，那天下午，我和两位时髦的年轻女士一起散步，

” [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .  
**” etc : , etc :**  
” ETC . , ETC .

等等等等

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] ,  
**At present , however** ,  
在 展示 , 然而 ,

然而，目前

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌŋk(jə)nz] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪɡənt] [gaɪd]  
**he was obliged to confine himself to the functions of an elegant guide**  
他 曾是 有义务 到 局限 他自己 到 这 函数 的 一个 优雅的 指导  
[ænd; ənd][tʃɪtʃə'rʊnɪ; ,sɪs-] — [wen] [nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] “ ['hævɪŋ] [aɪ 'tiː] [aʊt] ” [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .  
**and cicerone — when not engaged in “ having it out ” with his horse** .  
和 西塞罗 — 什么时候 不是 已订婚的 在 ” 拥有 它 出去 ” 和 他的 马 .

他不得不将自己限制在优雅的向导和侍者的职责范围内——当他没有在和他的马“较劲”的时候。

[ðəə(r)] [wei] [leɪ] [ə'loŋ] [ðə; ði][sləʊp] , ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd][æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] ,  
**Their way lay along the slope , crossing the high - road at right angles** ,  
他们的 方式 躺 沿着 这 坡 , 过境 这 高的 - 路 在 正确的 角度 ,

他们的路线沿着山坡，与大路呈直角相交。

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [diːpə(r)] [wʊdɪz] [bɪ'jɒnd] .  
**to reach the deeper woods beyond** .  
到 抵达 这 更深 树林 超过 .

到达更深处的森林。

[dɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪŋɡəd] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] — [pɒ'stensəbli] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**Dick would have lingered on the highway — ostensibly to point out to his**  
迪克 会 有 徘徊不去 在 这 公路 — 表面上 到 观点 出去 到 他的  
[kəm'pænjənɪz] [ðə; ði] [njuː] [fluːm] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'demd] [dɪtʃ] ,  
**companions the new flume that had taken the place of the condemned ditch** ,  
同伴 这 新的 水槽 那 有 已采取 这 地方 的 这 谴责 沟 ,

迪克本会在公路上逗留片刻——表面上是为了向同伴们指出那条取代了废弃沟渠的新水槽。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ɒv; əv][ɪk'spəʊzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɡlɔːrɪ][tuː; tə][ðə; ði]['kjʊəriəs] [aɪz] [ɒv; əv]  
**but really in the hope of exposing himself in his glory to the curious eyes of**  
但 真的 在 这 希望 的 暴露 他自己 在 他的 荣耀 到 这 好奇的 眼睛 的  
[ðə; ði] ['wei,fəʊɪŋ] [wɜːld] .  
**the wayfaring world** .  
这 远行者 世界 .

但实际上，他是希望在过客们好奇的目光下，展现自己的荣耀。

[ʌn'hæpɪli] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [dɪ'z:ti:d] [ɪn][ðə; ði][sti:l] ['paʊəf(ə)] ['sʌnlaɪt] ,  
**Unhappily the road was deserted in the still powerful sunlight** ,  
不幸地 这 路 曾是 荒凉的 在 这 仍然 强大的 阳光 ,  
可惜的是, 在依然强烈的阳光下, 这条路空无一人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒdz] ,  
**and he was obliged to seek the cover of the woods** ,  
和 他 曾是 有义务 到 寻找 这 覆盖 的 这 树林 ,  
他被迫躲进树林里。

[wɪð] [ə; ei] ['pɑ:sɪŋ] ['kɒmplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['peərənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [t'fɑ:dʒɪz] .  
**with a passing compliment to the parent of his charges** .  
和 一个 通过 赞扬 到 这 父母 的 他的 收费 .  
顺便对孩子的家长说了句恭维话。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [flu:m] , [hi:; hi] [sed] , “ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [wɜ:k] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]  
**Waving his hands towards the flume , he said , “ Look at that work of your**  
挥手 他的 双手 向 这 水槽 , 他 说 , “ 看 在 那 工作 的 你的  
[fɑ:.ðərz] ;  
**father's** ;  
父亲的 ;  
他朝水槽挥了挥手, 说道: “看看你父亲的杰作;

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ɪn] [kælɪfɔːni] [bʌt; bət] ['fɪlɪp] [kɑ:(r)][ɛz] [wɒd] [hev] [ðə; ði][grɪt][tu:; tə][həʊld]  
**there ain't no other man in Californy but Philip Carr ez would hev the grit to hold**  
那里 不是 不 其他 男人 在 加利福尼亚州 但 菲利普 卡尔 易 会 赫夫 这 砂砾 到 抓住  
[ʌp] [sʌtʃ] [ə; ei] [blʌf] [ə'gɪn] ['nætʃə] [ænd; ənd][ə'gɪn] [lʌk] [ɛz] [ðæt] [jə(r)] [flu:m] [stændz][fɔ:(r); fə(r)] .  
**up such a bluff agin natur and agin luck ez that yer flume stands for** .  
向上 这样的 一个 虚张声势 再次 自然 和 再次 运气 易 那 你的 水槽 站立 为了 .  
在加州, 除了菲利普·卡尔之外, 没有其他人有勇气像他那样, 对抗自然和运气, 坚持他所代表的这种虚张声势。

[aɪ][daʊnt] [seɪ] [aɪ 'ti:] - [kɔ:z] [jʊr; jər][hɪz; ɪz] [d'ɔ:təz] , ['lerɪz] !  
**I don't say it ' cause you're his daughters , ladies !**  
我 不 说 它 - 原因 你是 他的 女儿们 , 女士们 !  
女士们, 我这么说可不是因为你们是他的女儿!

[ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [stɑɪl] , [ɛz][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪn] - , [mɪs] [kɑ:(r)] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] ,  
**That ain't the style , ez YOU know , in sassiety , Miss Carr , “ he added ,**  
那 不是 这 风格 , 易 你 知道 , 在 - , 错过 卡尔 , “ 他 额外 ,  
“那可不是那种风格, 你知道的, 卡尔小姐, 那种时髦劲儿,”他补充道。

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['krɪsti] [æz; əz][ðə; ði][mɔ:(r)] ['səʊʃəli] [ɪk'spiəriənst] .  
**turning to Christie as the more socially experienced** .  
转弯 到 克里斯蒂 作为 这 更多的 社会 经验丰富的 .  
转而支持克里斯蒂, 认为她更有社交经验。

“ [nəʊ] !  
“ **No** !  
” 不 !

“不!

[bʌt; bət][ðeə(r)] [eɪnt] [ə'hʌðə(r)] [mæn][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɛz][kʊd; kəd][du:; də][aɪ 'ti:] .  
**but there ain't another man to be found ez could do it** .  
但 那里 不是 其他 男人 到 是 成立 易 可以 做 它 .  
但是找不到另一个能做到的人。

[aɪ 'ti:][kɒst] [ɔ:'lredi] [tu:] [hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ; ['ɪtl] [kɒst] [faɪv] [hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ə'fɔ:] [ɪts] [dʌn] ;  
**It cost already two hundred thousand ; it'll cost five hundred thousand afore it's done** ;  
它 成本 已经 二 百 千 ; 它将 成本 五 百 千 之前 它是 完毕 ;  
已经花费了二十万; 完工前还要花费五十万;

[ænd; ənd] ['evri] [sent][ɒv; əv][,ai 'ti:][ɪz][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [jɜ:rθ] [br'hi:θ] [,ai 'ti:] ,  
and every cent of it is got out of the yearth beneath it ,  
和 每一个 中心 的 它 是 得到 出去 的 这 年 下面 它 ,  
每一分钱都来自它下面的土地。

[ɔ:(r)] [hez] [gɒt][tu:; tə][bi; bi][aʊt] [ɒv; əv][,ai 'ti:] . -  
or HEZ got to be out of it . '  
或者 赫兹 得到 到 是 出去 的 它 . -  
或者说，HEZ必须退出。

[teɪnt] [ɛvri] [mæn] , [mis] [kɑ:(r)] , [ɛz] [hev] [gɒt][ðə; ði] [plʌk] [tu:; tə] [pledʒ] [nɒt][ 'əʊnli] [wɒt] [hi:z] [gɒt] ,  
Tain't ev'ry man , Miss Carr , ez hev got the pluck to pledge not only what he's got ,  
污点 每一个 男人 , 错过 卡尔 , 易 赫夫 得到 这 采摘 到 保证 不是 仅有的 什么 他是 得到 ,  
卡尔小姐，不是每个男人都有勇气不仅拿出自己拥有的东西来担保。

[bʌt; bət] [wɒt] [hi; hi] [ 'rekən ] [tu:; tə][git] . "  
but what he reckons to git . "  
但 什么 他 估计 到 git . "  
但他估计能得到什么呢？

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hi; hi][doʊnt][get][,ai 'ti:] ? " [sed] ['krɪsti] , ['slɑ:tlɪ] [kən'træktɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] .  
"But suppose he don't get it ?" said Christie , slightly contracting her brows .  
" 但 认为 他 不 得到 它 ? " 说 克里斯蒂 , 轻微地 承包 她 眉毛 .  
“但如果他不明白呢？”克里斯蒂说着，微微皱起了眉头。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [flu:m] [tu:; tə] [ʃəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][,ai 'ti:] , " [sed] [dɪk] .  
"Then there's the flume to show for it , "said Dick .  
" 然后 有 这 水槽 到 展示 为了 它 , " 说 迪克 .  
“然后还有那条水槽作为成果,”迪克说道。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [ju:z][ɪz][ðə; ði] [flu:m] , [ɪf] [ðeə(r)][ 'ɪz(ə)nt] [ 'eni] [mɔ:(r)][gəʊld] ?  
"But of what use is the flume , if there isn't any more gold ?  
" 但 的 什么 使用 是 这 水槽 , 如果 那里 不是 任何 更多的 金子 ?  
“但如果黄金已经消失了，那么水槽还有什么用呢？ ”

" [kən'tɪnju:d] ['krɪsti] , [ 'ɔ:lməʊst][ 'æŋgrəli] .  
"continued Christie , almost angrily .  
" 持续 克里斯蒂 , 几乎 愤怒地 .  
克里斯蒂几乎是愤怒地继续说道。

" [ðæts] [gʊd] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [mis] , " [sed] [dɪk] , [ 'gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][hɪ'lærəti] .  
"That's good from YOU , miss ," said Dick , giving way to a fit of hilarity .  
" 那就是 好的 从 你 , 错过 , " 说 迪克 , 给予 方式 到 一个 合身 的 欢闹 .  
“小姐，你这么说就太好了,”迪克说着，突然大笑起来。

" [ðæts] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [jʌŋ] [ 'leɪdi] — [əʊn] [ 'dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ 'fɪlɪp] [kɑ:(r)] .  
"That's good for a fash'nable young lady — own daughter of Philip Carr .  
" 那就是 好的 为了 一个 - 年轻的 女士 — 自己的 女儿 的 菲利普 卡尔 .  
“这对一位时髦的年轻女士来说是件好事——她是菲利普·卡尔的亲生女儿。”

[ʃi; ji][sez] , [sez] [ʃi; ji] , " [kən'tɪnju:d] [dɪk] ,  
She sez , says she ," continued Dick ,  
她 sez , 说道 她 , " 持续 迪克 ,  
迪克继续说道：“她说，她.....”

[ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sr'det] [paɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'pri:ʃi'eɪŋ] [ɒv; əv] [ 'krɪstɪz] [reə(r)][ 'hju:mə(r)] , " -  
appealing to the sedate pines for appreciation of Christie's rare humor , " '  
上诉 到 这 稳重 松树 为了 欣赏 的 佳士得 稀有的 幽默 , " -  
[wa:ts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ə; eɪ] [flu:m] ,  
Wot's the use of a flume ,  
什么? 这 使用 的 一个 水槽 ,  
向沉静的松树发出呼吁，以求欣赏克里斯蒂罕见的幽默：“水槽有什么用？”

[wen] [gəʊld] [eɪnt] [ðeə(r)] ? -  
**when gold ain't there ? ' -**  
什么时候 金子 不是 那里 ? -

当黄金不存在的时候怎么办？

[ai][mʌst; məst] [tel] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] . "  
**I must tell that to the boys . "**  
我 必须 告诉 那 到 这 男孩们 . "

我得把这事告诉孩子们。

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ðə; ði] [flu:m] ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)]  
**" And what's the use of the gold in the ground when the flume isn't there**  
" 和 是什么 这 使用 的 这 金子 在 这 地面 什么时候 这 水槽 不是 那里  
[tu:; tə] [wɜ:k] [,aɪ 'ti:] [aʊt] ?  
**to work it out ?**  
到 工作 它 出去 ?

“如果没有水槽来淘洗，那么地下的黄金又有什么用呢？”

" [sed] ['dʒesi] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ 'kɔ:ʃən ] [glɑ:ns] [tə'wɔ:dz] [dɪk] .  
**" said Jessie to her sister , with a cautioning glance towards Dick .**  
" 说 杰西 到 她 姐姐 , 和 一个 警告 瞥一眼 向 迪克 .

杰西对她妹妹说，同时警惕地看了迪克一眼。

[bʌt; bət] [dɪk] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [pɑ:st] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪstəz] .  
**But Dick did not notice the look that passed between the sisters .**  
但 迪克 做过 不是 注意 这 看 那 通过了 之间 这 姐妹 .

但迪克并没有注意到姐妹俩之间交换的眼神。

[ðə; ði] [rɪtʃə] ['hju:mə(r)][ɒv; əv] ['dʒesɪz] [rɪ'tɔ:t] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm][ɪntu:] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)]  
**The richer humor of Jessie's retort had thrown him into convulsions of laughter**  
这 更富有 幽默 的 杰西的 反驳 有 抛掷 他 进入 抽搐 的 笑声  
.  
:  
.

杰西的反驳更富幽默感，让他捧腹大笑。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [sez] , [wɑ:ts] [ðə; ði][ju:z][əʊ] - [ðə; ði][gəʊld] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [flu:m] ? - [ɪk'skju:z][em 'i:]  
**" And now SHE says , wot's the use o ' the gold without the flume ? ' Xcuse me**  
" 和 现在 她 说道 , 什么? 这 使用 o - 这 金子 没有 这 水槽 ? - 借口 我  
, ['leɪdɪz] ,  
, **ladies** ,  
, 女士们 ,

“现在她说，没有水槽，黄金有什么用呢？女士们，请原谅，

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] ['pʌtɪn] - [ðə; ði] [hʌl] ['kwɛstʃən] [ðæts] - - [ðɪs] [jə(r)][kæmp][ɪn'tɜ:(r)] [tu:]  
**but that's just puttin ' the hull question that's agitatin ' this yer camp inter two**  
但 那就是 只是 普丁 - 这 船体 问题 那就是 - - 这 你的 营 间 二  
['spi:tʃɪz] [æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]['krɪst(ə)] .  
**speeches as clear as crystal .**  
演讲 作为 清除 作为 水晶 .

但这只是把困扰你们阵营的船体问题用两篇清晰明了的演讲串联起来而已。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hʌl] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒn] - [ɪm] [ɪn'saɪd] , [laɪk] ['feəfæks] ,  
**There's the hull crowd outside — and some on ' em inside , like Fairfax ,**  
有 这 船体 人群 外部 — 和 一些 在 - 呢 里面 , 喜欢 费尔法克斯 ,

外面聚集着一群人——里面也有一些人，比如费尔法克斯。

[hez][ðeə(r)] [ daʊt ] — [ɛz] [sez] [wɪð] [mɪs] ['krɪsti] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ɔ:lɪ][ɒv; əv][ju: 'es][ɪn'saɪd] ,  
**hez their doubts — ez says with Miss Christie ; and there's all of us inside ,**  
赫兹 他们的 疑虑 — 易 说道 和 错过 克里斯蒂 ; 和 有 全部 的 我们 里面 ,  
他们的疑虑——就像克里斯蒂小姐说的那样；而我们所有人都在里面，

[eʒ][həʊldz] [mɪs] [ˈdʒesiːz] [vjuːz] . ”  
**ez holds Miss Jessie's views . ”**  
易 持有 错过 杰西的 浏览 . ”

ez 持有杰西小姐的观点。

“ [ai][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈmɪstə(r)] . [mʌnˈroʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fluːm] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , ” [sed] [ˈdʒesi] [ˈkwɪkli] .  
“ **I never heard Mr . Munroe say that the flume was wrong , ” said Jessie quickly .**  
“ 我 绝不 听到 先生 . 门罗 说 那 这 水槽 曾是 错误的 , ” 说 杰西 迅速地 .

“我从没听门罗先生说过水槽有问题,”杰西赶紧说道。

“ [nɒt] [tuː; tə][juː; jʊ] , - , ” [sed] [dɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [kənfrɪˈden](ə)] [lʊk] [æt; ət] [ˈkrɪsti] ;  
“ **Not to you , nat'rally , ” said Dick , with a confidential look at Christie ;**  
“ 不是 到 你 , - , ” 说 迪克 , 和 一个 机密的 看 在 克里斯蒂 ;

“当然不是对你,”迪克说着,偷偷看了克里斯蒂一眼;

[bʌt; bət][ai] [ˈrekən] [ɪd] [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ ˈtiː] [kɒst] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌθɪŋ] -  
“ **but I reckon he'd like some of the money it cost laid out for suthin '**  
“ 但 我 估计 他会 喜欢 一些 的 这 钱 它 成本 铺设 出去 为了 苏辛 -  
[els] .  
**else .**  
别的 .

但我认为他希望把这笔钱的一部分用于其他用途。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] ?  
**But what's the odds ?**  
但 是什么 这 赔率 ?

但这种可能性有多大呢?

[ðə; ði][gəʊld][ɪz][ðeə(r)] , [ænd; ʌnd] [waɪr] [baʊnd] [tuː; tə][get][aɪ ˈtiː] .  
**The gold is there , and WE'RE bound to get it .**  
这 金子 是 那里 , 和 是 边界 到 得到 它 .

黄金就在那里,我们肯定能得到它。

“ [dɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfɔːmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [peɪd] [ˈwɜːkmən] ,  
“ **Dick was the foreman of a gang of paid workmen ,**  
“ 迪克 曾是 这 领班 的 一个 帮派 的 有薪酬的 工人 ,

迪克是一群雇工的工头,

[huː] [hæd; həd] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [ˌmɪljəˈneəz] [ɪn][mɪə(r)][ˈmænjuəl][ˈleɪbə(r)] ,  
**who had replaced the millionaires in mere manual labor ,**  
WHO 有 替换 这 百万富翁 在 仅仅 手动的 劳动 ,

他们取代了百万富翁,从事体力劳动。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wiː; wi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .  
**and the WE was a polite figure of speech .**  
和 这 我们 曾是 一个 有礼貌的 数字 的 演讲 .

这里的“我们”是一种礼貌性的修辞手法。

[ðə; ði] [kɒnvəˈseɪ](ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˈteɪkən][æn; ən] [ʌnˈfɔːtʃənət] [tɜːn] ,  
**The conversation seemed to have taken an unfortunate turn ,**  
这 对话 似乎 到 有 已采取 一个 不幸 转动 ,

谈话似乎朝着不太好的方向发展了。

[ænd; ʌnd][bəʊθ][ðə; ði][gɜːlz] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [wen] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [lɒŋ]  
**and both the girls experienced a feeling of relief when they entered the long**  
和 两个都 这 女孩们 经验丰富的 一个 感觉 的 宽慰 什么时候 他们 进入 这 长的  
[gʌltʃ] [ɔː(r)] [dɪˈfaɪl] [ðæt] [led][tuː; tə] [ˈɪndiən] [sprɪŋ] .  
**gulch or defile that led to Indian Spring .**  
峡谷 或者 亵渎 那 引领 到 印度 春天 .

当她们进入通往印第安泉的长峡谷或隘口时,两个女孩都感到如释重负。

[ðə; ði] [træk] [naʊ] [brɪ'kʌmɪŋ] ['nærəʊ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pɑ:s] [ɪn][ɪ'sɪŋ(ə)] [faɪl] [ə'lɒŋ]  
The track now becoming narrow , they were obliged to pass in single file along  
这 追踪 现在 成为 狭窄的 , 他们 是 有义务 到 经过 在 单身的 文件 沿着  
[ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] ['hɪlsaɪd] ,  
the precipitous hillside ,  
这 陡峭 山坡 ,  
小路变得越来越窄, 他们不得不沿着陡峭的山坡排成一列纵队通过。

[led][baɪ] [ðɪs] ['eskɔ:t] .  
led by this escort .  
引领 经过 这 护送 .  
由这位护送人员带领。  
[ðɪs] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'klu:dɪd] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] ['krɪsti] [æt; ət][wʌns] [sə'rendəd]  
This effectually precluded any further speech , and Christie at once surrendered  
这 有效地 排除 任何 更远 演讲 , 和 克里斯蒂 在 一次 投降  
[hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:m] ,  
herself to the calm ,  
她自己 到 这 冷静的 ,  
这实际上阻止了她继续发言, 克里斯蒂立刻沉浸在平静之中。

[ə'blɪtəreɪtɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .  
obliterating influences of the forest .  
彻底摧毁 影响 的 这 森林 .  
抹杀森林的影响。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd][ɪts] ['gɒsɪp] [wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)][brɪ'haɪnd][ænd; ənd] [fə'ɡɒtn] .  
The settlement and its gossip were far behind and forgotten .  
这 沉降 和 它是 闲话 是 远的 在后面 和 被遗忘的 .  
定居点及其流言蜚语早已被远远抛在脑后, 遗忘殆尽。

[ɪn][ðə; ði] [əb'zɔ:p(ə)n] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,  
In the absorption of nature , her companions passed out of her mind ,  
在 这 吸收 的 自然 , 她 同伴 通过了 出去 的 她 头脑 ,  
沉浸在大自然中, 她的同伴们渐渐被她抛诸脑后。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [pɑ:st] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]  
even as they sometimes passed out of her sight in the windings of the  
甚至 作为 他们 有时 通过了 出去 的 她 视线 在 这 绕组 的 这  
['ʃædəʊi] [treɪl] .  
shadowy trail .  
阴暗的 踪迹 .  
即使有时他们会消失在她蜿蜒曲折的幽暗小径中。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rəʊd] [ə'ləʊn] ,  
As she rode alone ,  
作为 她 骑 独自的 ,  
她独自骑行时,

[ðə; ði] [frɒnd] [ɒv; əv] [breɪst] - [haɪ] [fɜ:rnz] [si:md] [tu:; tə] [kə'res] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [aʊt'stretʃt]  
the fronds of breast - high ferns seemed to caress her with outstretched  
这 叶状体 的 胸部 - 高的 蕨类植物 似乎 到 抚摸 她 和 伸展  
[ænd; ənd][ɪ'dʒentli] - [dɪ'teɪn] [hændz] ;  
and gently - detaining hands ;  
和 轻轻地 - 拘留 双手 ;  
齐胸高的蕨类植物的枝叶仿佛伸出温柔的手, 轻柔地抚摸着她;

[streɪndʒ] [w'aɪldflaʊəz] [spræŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] ['ʌndəbrʌʃ] ;  
strange wildflowers sprang up through the parting underbrush ;  
奇怪的 野花 弹簧 向上 通过 这 离别 草丛 ;  
稀疏的灌木丛中冒出了奇特的野花;

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [rɒks] [ðæt][æ; ət][taɪmz] [prest] [ˈkləʊsli] [əˈpɒn][ðə; ði][treɪl] [əˈpiəd] [æz; əz] [ɪf]  
even the granite rocks that at times pressed closely upon the trail appeared as if  
甚至 这 花岗岩 岩石 那 在 时代 按下 密切 之上 这 踪迹 出现 作为 如果  
[ˈkʊʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈkɒntækt] [wɪð] [stɑː(r)] - [reɪd] [ˈmɒsɪs] ,  
cushioned to her contact with star - rayed mosses ,  
缓冲 到 她 接触 和 星星 - 射线 苔藓 ,  
就连有时紧贴小路的花岗岩, 也仿佛被星状苔藓缓冲了触碰的舒适感。

[ɔː(r)] [ˈlaɪtli] [flʌŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ læˈsuː, ˈlæsəu ][ɒv; əv] [ˈdelɪkət] [ˈvaɪnz] .  
or lightly flung after her long lassoes of delicate vines .  
或者 轻轻 扔 后 她 长的 套索 的 精美的 藤蔓 .  
或者轻轻地抛向她长长的、由纤细藤蔓制成的套索。

[ʃiː; ʃɪ][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv][ðeə(r)][əl] - [ˈfreskəʊ][laɪf][ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈdʌb(ə)l] [ˈkæbɪn] ,  
She recalled the absolute freedom of their al - fresco life in the old double cabin ,  
她 召回 这 绝对 自由 的 他们的 al - 壁画 生活 在 这 老的 双倍的 舱 ,  
她回忆起他们在老式双人小屋里享受的完全自由的露天生活。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [spent] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaʊəz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [mjuːt] [triːz] [ɪn]  
when she spent the greater part of her waking hours under the mute trees in  
什么时候 她 花费 这 更大的 部分 的 她 醒来 小时 在下面 这 沉默的 树木 在  
[ðə; ði] [ɪnˈkʌmpəseɪŋ] [ˈsɒlətjuːd] ,  
the encompassing solitude ,  
这 包含 孤独 ,  
她醒着的大部分时间都待在寂静无声的树下, 享受着无尽的孤独。

[ænd; ənd] , [hɑːf] [riˈɡretɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)][ˈsɪvəlaɪzd] [riˈstreɪnts] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuːə] [ænd; ənd][mɔː(r)]  
and , half regretting the more civilized restraints of this newer and more  
和 , 一半 后悔 这 更多的 文明 约束 的 这 较新的 和 更多的  
[æmˈbɪʃəs] [əˈbæʊd] ,  
ambitious abode ,  
雄心勃勃 住所 ,  
而且, 他半怀念这座更新、更宏伟的住所里那些更文明的束缚,

[fəˈɡɒt] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [riˈbeld] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] .  
forgot that she had ever rebelled against it .  
忘了 那 她 有 曾经 叛乱 反对 它 .  
她忘了自己曾经反抗过它。

[ðə; ði][ˈsəʊ(ə)l][ˌkɒmplɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [ˈθret(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈrɑːðə(r)][ðə; ði]  
The social complication that threatened her now seemed to her rather the  
这 社会的 并发症 那 威胁 她 现在 似乎 到 她 相当 这  
[ˈaʊtʌkm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ˈsɪvəlaɪzd][ˈpɑːlə(r)][ðəen; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlvən] [ɡleɪd] .  
outcome of her half - civilized parlor than of the sylvan glade .  
结果 的 她 一半 - 文明 客厅 比 的 这 森林 林间空地 .  
她现在面临的社交困境, 在她看来, 与其说是林间空地的产物, 不如说是半文明的客厅的产物。

[haʊ] [ˈiːzi] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [ðə; ði][ˈkæbɪn] ,  
How easy it would have been to have kept the cabin ,  
如何 简单的 它 会 有 到过 到 有 保留 这 舱 ,  
保留那间小木屋该有多容易啊!

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɒn] [əˈweɪ] [ɪnˈtaɪəli] ,  
and then to have gone away entirely ,  
和 然后 到 有 已消失 离开 完全 ,  
然后就彻底消失了,

[ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkɒmprəmaɪzd]  
than for her father to have allowed them to be compromised  
比 为了 她 父亲 到 有 允许 他们 到 是 受损  
[wɪð] [ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈfɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] !  
with the growing fortunes of the settlement !  
和 这 生长 财富 的 这 沉降 !

比起她父亲允许他们因定居点日益增长的财富而受到损害，她更不愿看到这种情况发生！

[ðə; ði] [ səˈspɪʃən ] [ænd; ənd] [disˈtrʌst] [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfɔ:tʃənz] [si:md]  
The suspensions and distrust that she had always felt of their fortunes seemed  
这 怀疑 和 怀疑 那 她 有 总是 毛毡 的 他们的 财富 似乎  
[tu:; tə] [grəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈvɒləntri] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈwɪski] [dɪk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃeəd]  
to grow with the involuntary admission of Whiskey Dick that they were shared  
到 生长 和 这 非自愿 入学 的 威士忌酒 迪克 那 他们 是 共享  
[baɪ] [ˈʌðə(r)z] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈpræktɪkl] [men] .  
by others who were practical men .  
经过 其他的 WHO 是 实际的 男人 .

她一直以来对他们的命运抱有的怀疑和不信任，随着威士忌·迪克不由自主地承认其他务实的男人也和她一样，这种怀疑和不信任似乎愈演愈烈。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][feɪn][tu:; tə][hæv; həv] [rɪˈkɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈbænɪʃ] [ði:z]  
She was fain to have recourse to the prospect again to banish these  
她 曾是 欣然 到 有 追索权 到 这 前景 再次 到 放逐 这些  
[θɔ:ts] ,  
thoughts ,  
想法 ,

她很愿再次借助这种可能性来驱散这些念头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈəʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [hæd; həd] [bi:n]  
and this opened her eyes to the fact that her companions had been  
和 这 打开 她 眼睛 到 这 事实 那 她 同伴 有 到过  
[ˈmɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪl] [əˈhed] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .  
missing from the trail ahead of her for some time .  
丢失的 从 这 踪迹 前方 的 她 为了 一些 时间 .

这让她意识到，她的同伴们已经很久没有出现在她前面的路上了。

[ʃi:; ʃi] [ˈkwɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] [ˈslɑ:tlɪ] [tu:; tə] [rɪ:tʃ] [ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] [ðæt] [geɪv]  
She quicken her pace slightly to reach a projecting point of rock that gave  
她 加速 她 步伐 轻微地 到 抵达 一个 投影 观点 的 岩石 那 给予  
[hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪkˈstendɪd] [ˈprɒspekt] .  
her a more extended prospect .  
她 一个 更多的 扩展 前景 .

她加快脚步，来到一块突出的岩石上，那里视野更加开阔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [dɪsəˈpiəd] .  
But they had evidently disappeared .  
但 他们 有 显然 消失 .

但他们显然已经消失了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈnaɪðə(r)] [əˈlɑ:md] [nɔ:(r)] [əˈnɔɪd] .  
She was neither alarmed nor annoyed .  
她 曾是 两者都不 惊慌 也不 恼怒 .

她既不惊慌，也不恼怒。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [əʊvəˈteɪk] [ðem; ðəm] [su:n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [mɪs] [hɜ:(r); hə(r)] ,  
She could easily overtake them soon , for they would miss her ,  
她 可以 容易地 超过 他们 很快 , 为了 他们 会 错过 她 ,

她很快就能轻松超过他们，因为他们会想念她。

[ænd; ənd] [rɪʔz:n] [ɔ:(r)] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] .  
**and return or wait for her at the spring** .  
和 返回 或者 等待 为了 她 在 这 春天 .

然后返回或在泉边等她。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜ:st] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈtreɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] [həʊm] .  
**At the worst she would have no difficulty in retracing her steps home** .  
在 这 最差 她 会 有 不 困难 在 回溯 她 步骤 家 .

最坏的情况是，她也能毫不费力地原路返回家中。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˈprez(ə)nt] [mu:d] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈredɪli] [speə(r)][ðeə(r)] [ˈkʌmpəni] ;  
**In her present mood , she could readily spare their company ;**  
在 她 展示 情绪 , 她 可以 容易 空闲的 他们的 公司 ;

她现在的心情，让她完全可以不理睬他们；

[ɪnˈdi:d] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈsɒri] [ðæt] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪntəˈrʌpt] [ðæt] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]  
**indeed she was not sorry that no other being should interrupt that sympathy with the**  
的确 她 曾是 不是 对不起 那 不 其他 存在 应该 打断 那 同情 和 这

[fri:] [wʊdz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [pəˈzes] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**free woods which was beginning to possess her** :  
自由的 树林 哪个 曾是 开始 到 具有 她 .

事实上，她并不后悔没有其他生物来打断她与自由森林之间逐渐占据她的那种共鸣。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] , [haʊˈevə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .  
**She was destined , however , to be disappointed** .  
她 曾是 注定 , 然而 , 到 是 失望的 .

然而，她注定要失望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [prəˈsi:did] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz] [bɪˈfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv]  
**She had not proceeded a hundred yards before she noticed the moving figure of**  
她 有 不是 继续 一个 百 码 前 她 注意到 这 移动 数字 的

[ə; eɪ][mən] [bɪˈjɒnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ˌæpəˈræl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [treɪl] .  
**a man beyond her in the hillside chaparral above the trail** .  
一个 男人 超过 她 在 这 山坡 灌木丛 多于 这 踪迹 .

她还没走一百码，就注意到小路上方山坡灌木丛中有一个男人的身影在移动。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃ(ə)n] [æz; əz] [hɜ:ˈself] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]  
**He seemed to be going in the same direction as herself , and , as she**  
他 似乎 到 是 去 在 这 相同的 方向 作为 她自己 , 和 , 作为 她

[ˈfænsɪd] ,  
**fancied** ,  
幻想 ,

他似乎和她走的是同一条路，而且，正如她所料，

[ɪnˈdevə] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**endeavoring to avoid her** :  
努力 到 避免 她 .

尽量避开她。

[ðɪs] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][kɜʊəriˈbɒsəti][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ɜ:dʒɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] [ˈfɔ:wəd] [ʌnˈtɪl]  
**This excited her curiosity to the point of urging her horse forward until**  
这 兴奋的 她 好奇心 到 这 观点 的 敦促 她 马 向前 直到

[ðə; ði] [treɪl] [ˈbrɔ:dnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlev(ə)] [ˈfɒrɪst] [əˈɡen] ,  
**the trail broadened into the level forest again** ,  
这 踪迹 扩大 进入 这 等级 森林 再次 ,

这激起了她的好奇心，她催促马儿继续前进，直到小路再次开阔地延伸到平坦的森林中。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [rɪˈmembəd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈvaɪrənz] [ɒv; əv] [ˈɪndiən] [sprɪŋ] .  
**which she now remembered was a part of the environs of Indian Spring** .  
哪个 她 现在 记得 曾是 一个 部分 的 这 周边环境 的 印度 春天 .

她现在想起来，那是印第安泉附近的一部分。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ˈpɔːzɪŋ] [wʌns][ɔː(r)] [twɑɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,  
The stranger hesitated , pausing once or twice with his back towards her .  
这 陌生人 犹豫了一下 , 暂停 一次 或者 两次 和 他的 后退 向 她 ,  
陌生人犹豫了一下, 背对着她停顿了一两次。

[æz; əz] [ɪf] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈkeəfəli] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [dwɔːf] [ˈwɪləʊz] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .  
as if engaged in carefully examining the dwarf willows to select a switch .  
作为 如果 已订婚的 在 小心 检查 这 矮人 柳树 到 选择 一个 转变 .  
仿佛正在仔细检查矮柳, 挑选一根树枝。

[ˈkrɪsti] [ˈslɑɪtli] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ˈniərə(r)] ; [wen] , [æz; əz] [ɪf] [əˈbiːdiənt]  
Christie slightly checked her speed as she drew nearer ; when , as if obedient  
克里斯蒂 轻微地 已检查 她 速度 作为 她 画 更近 ; 什么时候 , 作为 如果 听话  
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,  
to a sudden resolution ,  
到 一个 突然 解决 ,  
克里斯蒂在靠近时略微放慢了速度; 这时, 仿佛突然下定决心一般,

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .  
he turned and advanced towards her .  
他 转向 和 先进的 向 她 .  
他转身朝她走去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈliːvd] [ænd; ənd] [jet] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈbɔɪɪ] [ˈfeɪs] [ænd; ənd] [ˈfɪɡə(r)]  
She was relieved and yet surprised to recognize the boyish face and figure  
她 曾是 松了口气 和 然而 惊讶 到 认出 这 男孩气 脸 和 数字  
[ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˈkɑːrni] .  
of George Kearney .  
的 乔治 科尔尼 .  
她既感到欣慰又感到惊讶, 因为她认出了乔治·卡尼那张稚气未脱的脸庞和身形。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪtɪd] , [ɔːlˈðəʊ] [əˈtempt] ,  
He was quite pale and agitated , although attempting ,  
他 曾是 相当 苍白 和 激动 , 虽然 尝试 ,  
他脸色苍白, 情绪激动, 尽管他试图.....

[baɪ][ə; eɪ][ˈdʒɔːntɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌt] ,  
by a jaunty swinging of the switch he had just cut ,  
经过 一个 轻快的 摇摆 的 这 转变 他 有 只是 切 ,  
他轻快地挥动了一下刚刚剪断的开关,

[tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [ˈkɒnfɪdəns] .  
to assume the appearance of ease and confidence .  
到 认为 这 外貌 的 舒适 和 信心 .  
表现得轻松自信。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .  
Here was an opportunity .  
这里 曾是 一个 机会 .  
这是一个机会。

[ˈkrɪsti] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][ˈprɒfɪt][baɪ][aɪˈtiː] .  
Christie resolved to profit by it .  
克里斯蒂 已解决 到 利润 经过 它 .  
克里斯蒂决心从中获利。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][ɒn][ðə; ði]  
She did not doubt that the young fellow had already passed her sister on the  
她 做过 不是 怀疑 那 这 年轻的 同伴 有 已经 通过了 她 姐姐 在 这  
[treɪl] ,  
trail ,  
踪迹 ,  
她毫不怀疑, 那个年轻人已经在路上超过了她的姐姐。

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm] ['bæʃf(ə)lnəs] , [hæd; həd][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .  
**but** , **from** **bashfulness** , **had** **not dared to approach** **her** .  
但 , 从 腩 , 有 不是 敢于 到 方法 她 .

但他因为害羞，一直不敢接近她。

[baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,  
**By inviting his confidence** ,  
经过 邀请 他的 信心 ,

通过赢得他的信任，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [drɔː] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [wʊd] [dɪ'naɪ][ɔː(r)] [kə'rɒbəreɪt]  
**she would doubtless draw something from him that would deny or corroborate**  
她 会 毫无疑问 画 某物 从 他 那 会 否定 或者 证实

[hɜː(r); hə(r)] ['faː.ðərz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .  
**her father's opinion of his sentiments** .  
她 父亲的 观点 的 他的 情感 .

她无疑会从他那里得到一些信息，这些信息会否定或证实她父亲对他的感情的看法。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['dʒesi] ,  
**If he was really in love with Jessie** ,  
如果 他 曾是 真的 在 爱 和 杰西 ,

如果他真的爱上了杰西，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːn] [wɒt] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kʌlɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]  
**she would learn what reasons he had for expecting a serious culmination of**  
她 会 学习 什么 原因 他 有 为了 期待 一个 严肃的 高潮 的

[hɪz; ɪz][suːt] ,  
**his suit** ,  
他的 套装 ,

她会了解到他为何期望这场诉讼能有如此重要的结果。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l] ['delɪkətli] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .  
**and perhaps she might be able delicately to open his eyes to the truth** .  
和 也许 她 可能 是 有能力的 轻柔地 到 打开 他的 眼睛 到 这 真相 .

或许她能够巧妙地让他看清真相。

[ɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['bɔɪʃ] ['fænsɪ] ,  
**If , as she believed , it was only a boyish fancy** ,  
如果 , 作为 她 相信 , 它 曾是 仅有的 一个 男孩子气 想要 ,

如果，正如她所认为的那样，那只是男孩子的一种幻想，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɑːf] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] [wɪð] [ðæt] [kæmə'rɑːdəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪstɪd]  
**she would laugh him out of it with that camaraderie which had always existed**  
她 会 笑 他 出去 的 它 和 那 友谊 哪个 有 总是 存在

[bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .  
**between them** .  
之间 他们 .

她会用他们之间一直存在的那种友谊逗他开心。

[ə; eɪ][haːf] ['mʌðəli] ['sɪmpəθi] ,  
**A half motherly sympathy** ,  
一个 一半 母性 同情 ,

一种半是母性的同情，

[ɔː'l'biːɪt] [bɔːn] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɒntəm'pleɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['jɜːnɪŋ] [aɪz]  
**albeit born quite as much from a contemplation of his beautiful yearning eyes**  
尽管 出生 相当 作为 很多 从 一个 沉思 的 他的 美丽的 渴望 眼睛

[æz; əz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'zɪ(ə)n] ,  
**as from his interesting position** ,  
作为 从 他的 有趣的 位置 ,

虽然这想法很大程度上源于对他那双美丽而充满渴望的眼睛的凝视，以及对他独特站姿的思考，

[ˈlaɪt(ə)nd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɡriːtɪd] [hɪm] .  
**lightened the smile with which she greeted him** .  
轻度 这 微笑 和 哪个 她 问候 他 .

她向他问好时，脸上露出了更加灿烂的笑容。

“ [səʊ][juː; jʊ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˈəʊvə(r)][ɔː(r); jə(r)][ˈstjuːpɪd] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][dʒɔɪn][juː ˈes] , [ˈɑːftə(r)]  
“ **So you contrived to throw over your stupid business and join us , after**  
“ 所以 你 人为的 到 扔 超过 你的 愚蠢的 商业 和 加入 我们 , 后  
[ɔːl] ,  
**all** ,  
全部 ,

“所以你最终还是放弃了你那愚蠢的生意，加入我们了。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; “ [ɔː(r)][wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [ɔː(r); jə(r)][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt] ?  
“ **she said ; “ or was it that you changed your mind at the last moment ?**  
“ 她 说 ; “ 或者 曾是 它 那 你 已更改 你的 头脑 在 这 最后的 片刻 ?  
“她说; “还是你在最后一刻改变了主意? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ˈmɪstʃɪvəsli] .  
“ **she added mischievously** .  
“ 她 额外 顽皮地 .

她调皮地补充道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˈəʊnli][wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [pəˈmɪtɪd] [ðæt] !  
“ **I thought only we women were permitted that !**  
“ 我 想法 仅有的 我们 女性 是 允许 那 !

“我以为只有我们女人才有这个权利! ”

“ [ɪnˈdiːd] ,  
“ **Indeed** ,  
“ 的确 ,

“的确，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈfemənɪn] [səˈdʒestʃən] [ɪn]  
**she could not help noticing that there was really a strong feminine suggestion in**  
她 可以 不是 帮助 注意到 那 那里 曾是 真的 一个 强的 女性 建议 在  
[ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ˈkʌlə(r)][ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈkɒŋʃəs] [ˈaɪlɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] .  
**the shifting color and slightly conscious eyelids of the young fellow** .  
这 转变 颜色 和 轻微地 有意识的 眼睑 的 这 年轻的 同伴 .

她不禁注意到，这位年轻小伙子眼皮的颜色变化和略带拘谨的眼神中，确实流露出强烈的女性气质。

“ [duː; də] [jʌŋ] [gɜːlz] [ˈɔːlweɪz] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz] ? ” [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪmˈbærəst]  
“ **Do young girls always change their minds ? “ asked George , with an embarrassed**  
“ 做 年轻的 女孩们 总是 改变 他们的 思想 ? “ 问 乔治 , 和 一个 尴尬的  
[smaɪl] .  
**smile** .  
微笑 .

“年轻女孩总是会改变主意吗? ”乔治尴尬地笑着问道。

“ [nɒt] , [ˈɔːlweɪz] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dʊənt] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [maɪnd] — [pəˈtɪkjələli] [ɪf] [ðeɪ]  
“ **Not , always ; but sometimes they don't know their own mind — particularly if they**  
“ 不是 , 总是 ; 但 有时 他们 不 知道 他们的 自己的 头脑 — 特别 如果 他们  
[ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [jʌŋ] ;  
**are very young ;**  
是 非常 年轻的 ;

“不总是如此；但有时他们不知道自己的想法——尤其是当他们年纪很小的时候；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː; də][æt; ət][lɑːst] , [juː; jʊ][ˈkleɪvə(r)] [ˈkriːtʃəz] [ɒv; əv] [men] ,  
**and when they do at last , you clever creatures of men** ,  
和 什么时候 他们 做 在 最后的 , 你 聪明的 生物 的 男人 ,

而当他们最终做到的时候，你们这些聪明的家伙们，

[hu:] [hæv; həv] [ɪn'tɜ:prətid] [ðəə(r)] [ɪgnərəns] [tu:; tə] [pli:z] [jɔ:'selvz] , [ə'bjʊ:s][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]  
**who have interpreted their ignorance to please yourselves , abuse them for**  
WHO 有 翻译 他们的 无知 到 请 你们自己 , 虐待 他们 为了  
[ˈbi:ɪŋ] [ˈfɪk(ə)l] .  
**being fickle .**  
存在 反复无常 .

那些利用自己的无知来取悦自己的人，你们却责备他们反复无常。

" [fi:; fi] [stɒpt] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɒt] [fi:; fi] [brɪli:vd] [ə; eɪ][ˈrɑ:ðə(r)][klɪə(r)][ænd; ənd]  
" **She stopped to observe the effect of what she believed a rather clear and**  
" 她 停止 到 观察 这 影响 的 什么 她 相信 一个 相当 清除 和  
[sɪɡ'nɪfɪkənt] [ekspə'zi](ə)n][ɒv; əv] [ˈdʒesi:z] [ænd; ənd] [ˈdʒɔ:rdʒɪz] [ˈpɒsəb(ə)][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .  
**significant exposition of Jessie's and George's possible situation .**  
重要的 展览 的 杰西的 和 乔治的 可能的 情况 .

她停下来观察她认为对杰西和乔治可能处境的相当清晰和重要的阐述所产生的效果。

[bʌt; bət][fi:; fi][wɒz; wəz][nɒt] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][blæŋk] [ˌrezɪɡ'neɪ](ə)n] [ðæt] [si:md]  
**But she was not prepared for the look of blank resignation that seemed**  
但 她 曾是 不是 准备 为了 这 看 的 空白的 辞职 那 似乎  
[tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði][ˈklɪə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈmɔɪsn] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [aɪz]  
**to drive the color from his face and moisten the fire of his dark eyes**  
到 驾驶 这 颜色 从 他的 脸 和 濡 这 火 的 他的 黑暗的 眼睛

.  
:  
.  
但她没想到他脸上会露出茫然的无奈表情，那表情似乎抹去了他脸上的血色，也浇灭了他深邃眼眸中的火焰。

" [aɪ] [ˈrekən] [jɜ; jər] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .  
" **I reckon you're right , " he said , looking down .**  
" 我 估计 你是 正确的 , " 他 说 , 寻找 向下 .  
"我想你是对的,"他低着头说。

" [əʊ] ! [waɪ] [nɒt] [ə'kju:zɪŋ] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [ˈfɪk(ə)lnəs] , " [sed] [ˈkrɪsti] [ˈgeɪlɪ] ; " [ɔ:l'dəʊ] [ju:; jʊ]  
" **Oh ! we're not accusing you of fickleness , " said Christie gayly ; " although you**  
" 哦 ! 是 不是 指控 你 的 反复无常 , " 说 克里斯蒂 同性恋地 ; " 虽然 你  
[ˈdɪd(ə)nt] [kʌm] ,  
**didn't come ,**  
没有 来 ,

“哦！我们可没说你反复无常，”克里斯蒂兴高采烈地说；“虽然你没来，

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ɑ:sk][ˈmɪstə(r)] . [hɔ:l] [tu:; tə][dʒɔɪn][ju: 'es] .  
**and we were obliged to ask Mr . Hall to join us .**  
和 我们 是 有义务 到 问 先生 . 大厅 到 加入 我们 .  
因此我们不得不邀请霍尔先生加入我们。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [faʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [ˈdʒesi] [dʒʌst] [naʊ] ?  
**I suppose you found him and Jessie just now ?**  
我 认为 你 成立 他 和 杰西 只是 现在 ?  
我猜你刚才才找到他和杰西吧？

" [bʌt; bət] [dʒɔ:dʒ] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plai] .  
" **But George made no reply .**  
" 但 乔治 制成 不 回复 .  
但乔治没有回答。

[ðə; ði][ˈklɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][fi:; fi][ glɑ:ns, glæns ]  
**The color was slowly coming back to his face , which , as she glanced**  
这 颜色 曾是 缓慢地 未来 后退 到 他的 脸 , 哪个 , 作为 她 瞥了一眼  
[ˈkʌvətli; 'kəʊvɜ:tlɪ][æt; ət][hɪm] ,  
**covertly at him ,**  
隐蔽 在 他 ,  
他的脸色渐渐恢复了红润，她偷偷地瞥了他一眼。

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊldə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [blʌd] [maɪt] [hæv; həv]  
**seemed to have grown so much older that his returning blood might have**  
似乎 到 有 生长 所以 很多 老 那 他的 返回 血 可能 有  
[brɔ:t] [tu:; ɔ:(r)] [θri:] [j'iəz] [wɪð] [aɪ 'ti:].  
**brought two or three years with it** .  
带来 二 或者 三 年 和 它 .

他似乎老了很多，以至于他回流的血液可能让他老了两三岁。

“ [ri:əli] , [ˈmɪstə(r)] . ['kɑ:ni] , ” [ji:; ji] [sed] ['draɪli] , “ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] ['sɪli] ,  
“ **Really , Mr . Kearney , “ she said dryly , “ one would think that some silly ,**  
“ 真的 , 先生 . 科尔尼 , “ 她 说 干巴巴地 , “ 一 会 思考 那 一些 愚蠢的 ,  
“真的吗, 凯尔尼先生,”她冷冷地说, “人们会认为一些愚蠢的……”

[kən'si:tɪd] [gɜ:l] “ — [ji:; ji][wɒz; wəz] [kwɔɪt] ['ɜ:nɪst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['epəθets] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,  
**conceited girl “ — she was quite earnest in her epithets , for a sudden ,**  
自负 女孩 “ — 她 曾是 相当 认真 在 她 绰号 , 为了 一个 突然 ,  
“自负的女孩”——她突然间用非常认真的语气这样称呼别人。

['æŋɡri] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kɒkɪtri] [ænd; ənd] [dɪsɪn'dʒenjuəsənəs] [ɪn] ['dʒesi] [hæd; həd] [kʌm]  
**angry conviction of some coquetry and disingenuousness in Jessie had come**  
生气的 定罪 的 一些 卖弄风情 和 虚伪 在 杰西 有 来  
[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] — “  
**to her in contemplating its effects upon the young fellow at her side — “**  
到 她 在 沉思 它是 效果 之上 这 年轻的 同伴 在 她 边 — “  
[sʌm; səm] ['kʌntri] [dʒɪlt] ,  
**some country jilt ,**  
一些 国家 被抛弃 ,  
想到杰西的卖弄风情和虚伪会对身边的年轻小伙子造成的影响, 她心中涌起一股愤怒的信念——“一个乡下荡妇,

[hæd; həd] [bi:n] ['traɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['rʌstɪk] [hænd][ə'pɒn][ju:; jʊ] . “  
**had been trying her rustic hand upon you . “**  
有 到过 尝试 她 乡村 手 之上 你 . “

她一直在用她那粗俗的方式对你下手。

“ [ji:; ji][ɪz][nɒt] ['sɪli] , [kən'si:tɪd] , [nɔ:(r)] ['kʌntrɪfaɪd] , “ [sed] [dʒɔ:dʒ] ,  
“ **She is not silly , conceited , nor countrified , “ said George ,**  
“ 她 是 不是 愚蠢的 , 自负 , 也不 乡村的 , “ 说 乔治 ,  
“她既不愚蠢, 也不自负, 更不土气,”乔治说。

['sləʊli] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][hɑ:f] [rɪ'prəʊtʃfəli] .  
**slowly raising his beautiful eyes to the young girl half reproachfully .**  
缓慢地 提高 他的 美丽的 眼睛 到 这 年轻的 女孩 一半 责备地 .  
他缓缓抬起英俊的眼睛, 带着几分责备地看着这位年轻女孩。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [eɪ 'em][ɔ:l] [ðæt] .  
“ **It is I who am all that .**  
“ 它 是 我 WHO 是 全部 那 .

“这一切都是我。”

[nəʊ] , [ji:; ji][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:] .  
**No , she is right , and you know it .**  
不 , 她 是 正确的 , 和 你 知道 它 .

不, 她是对的, 你也知道这一点。

“ [mʌtʃ] [æz; əz] ['krɪsti] [əd'maɪəd][ænd; ənd][ˈvælju:d][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstərz] [tʃɑ:ms] , [ji:; ji] [θɔ:t] [ðɪs]  
“ **Much as Christie admired and valued her sister's charms , she thought this**  
“ 很多 作为 克里斯蒂 钦佩 和 有价值的 她 姐妹 魅力 , 她 想法 这  
[wɒz; wəz] [ri:əli] [gəʊɪŋ] [tu:] [fɑ:(r)] .  
**was really going too far .**  
曾是 真的 去 也 远的 .

尽管克里斯蒂很欣赏和珍视她姐姐的魅力, 但她认为这真的太过分了。

[wɒt] [hæd; həd] ['dʒesi] ['evə(r)] [dʌn] — [wɒt] [wɒz; wəz] ['dʒesi] — [tuː; tə] [prə'vʊk] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]  
**What had Jessie ever done — what was Jessie — to provoke and remain**  
什么 有 杰西 曾经 完毕 — 什么 曾是 杰西 — 到 惹 和 保持  
[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ][blaɪnd] [dɪ'vʊʃn] [æz; əz] [ðɪs] ?  
**insensible to such a blind devotion as this ?**  
麻木不仁 到 这样的 一个 瞎的 虔诚 作为 这 ?

杰西究竟做错了什么？杰西究竟是怎样一个人？竟能激起如此盲目的奉献，并且对此毫无察觉？

[ænd; ənd] [ˈriːəli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [naʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ˈveri] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒesi] ;  
**And really , looking at him now , he was not so VERY YOUNG for Jessie ;**  
和 真的 , 寻找 在 他 现在 , 他 曾是 不是 所以 非常 年轻的 为了 杰西 ;

仔细看看他现在的样子，对杰西来说，他其实并不算非常年轻；

[ˈweðə(r)] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˈpæ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈleɪt(ə)nt] [ˈmænlinəs] ,  
**whether his unfortunate passion had brought out all his latent manliness ,**  
无论 他的 不幸 热情 有 带来 出去 全部 他的 潜 男子气概 ,

他那不幸的激情是否激发了他所有潜在的男子气概？

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪðə'tuː] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈsɪəriəs] [ˈneɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,  
**or whether he had hitherto kept his serious nature in the background ,**  
或者 无论 他 有 迄今为止 保留 他的 严肃的 自然 在 这 背景 ,

或者他是否一直以来都将自己严肃的性格隐藏起来？

[ˈsɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] .  
**certainly he was not a boy .**  
当然 他 曾是 不是 一个 男生 .

他肯定不是个男孩。

[ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [lɑːft] [aʊt] [ɒv; əv] .  
**And certainly his was not a passion that he could be laughed out of .**  
和 当然 他的 曾是 不是 一个 热情 那 他 可以 是 笑了 出去 的 .

当然，他的这份热情绝非一朝一夕就能被嘲笑消磨掉的。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ˈtaɪəsəm] .  
**It was getting very tiresome .**  
它 曾是 获得 非常 令人厌烦 .

这真是太令人厌烦了。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɒt] [met] [hɪm] — [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]  
**She wished she had not met him — at least until she had had some**  
她 希望 她 有 不是 遇见 他 — 在 至少 直到 她 有 有 一些

[ˈkliərə(r)] [ʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] .  
**clearer understanding with her sister .**  
更清晰 理解 和 她 姐姐 .

她希望自己从未遇见过他——至少在她和姐姐的关系更加明朗之前不要遇见他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈbraɪd(ə)l] [reɪn] ,  
**He was still walking beside her , with his hand on her bridle rein ,**  
他 曾是 仍然 步行 旁 她 , 和 他的 手 在 她 轡 缰绳 ,

他仍然走在她身边，一只手放在她的缰绳上。

[ˈpaːtli] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ˈəʊvə(r)][sʌm; səm] [ˈbəʊldəz] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] ,  
**partly to lead her horse over some boulders in the trail ,**  
部分 到 带领 她 马 超过 一些 巨石 在 这 踪迹 ,

部分原因是引导她的马越过小路上的一些巨石，

[ænd; ənd] [ˈpaːtli] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪm'bærəsmənt] .  
**and partly to conceal his first embarrassment .**  
和 部分 到 隐藏 他的 第一的 尴尬 .

部分原因是为了掩盖他第一次的尴尬。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['feəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɒdz] ; [hi:; hi] [stɒpt] .  
When they had fairly reached the woods , he stopped .  
什么时候 他们 有 相当 达到 这 树林 , 他 停止 .

当他们几乎走到树林深处时，他停了下来。

" [ai][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [ka:(r)] . "  
" I am going to say good - by , Miss Carr . "  
" 我 是 去 到 说 好的 - 经过 , 错过 卡尔 . "  
"我要跟卡尔小姐说再见了。"

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] ['kʌmɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] ?  
" Are you not coming further ?  
" 是 你 不是 未来 更远 ?  
"你不是要往前走吗？"

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][nɪə(r)] ['ɪndiən] [sprɪŋ] , [naʊ] ; ['mɪstə(r)] . [hɔ:l] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['dʒesi] —  
We must be near Indian Spring , now ; Mr . Hall and — and Jessie —  
我们 必须 是 靠近 印度 春天 , 现在 ; 先生 . 大厅 和 — 和 杰西 —  
['kænɒt] [bi:; bi][fa:(r)] [ə'weɪ] .  
cannot be far away .  
不能 是 远的 离开 .  
我们现在一定离印第安泉很近了；霍尔先生和杰西应该就在附近。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [em 'i:] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [mi:t] [ðem; ðəm] ? "  
You will keep me company until we meet them ? "  
你 将要 保持 我 公司 直到 我们 见面 他们 ? "  
你会陪我直到见到他们吗？

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] .  
" No , " he replied quietly .  
" 不 , " 他 回复 悄悄 .  
"不，"他平静地回答。

" [ai][ˈəʊnli] [stɒpt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .  
" I only stopped you to say good - by .  
" 我 仅有的 停止 你 到 说 好的 - 经过 .  
"我只是停下来跟你道别。"

[ai][eɪ 'em][ˈgəʊɪŋ] [ə'weɪ] . "  
I am going away . "  
我 是 去 离开 . "  
我要走了。

" [nɒt] [frɒm; frəm] ['devəlz] [fɔ:d] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [ɪn][ha:f] - [ɪn'kredʒələs] [ə'stɒnɪʃmənt] .  
" Not from Devil's Ford ? " she asked , in half - incredulous astonishment .  
" 不是 从 魔鬼的 福特 ? " 她 问 , 在 一半 - 难以置信 惊讶 .  
"不是来自魔鬼渡口？"她半信半疑地问道。

" [æt; ət] [li:st] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] ? "  
" At least , not for long ? "  
" 在 至少 , 不是 为了 长的 ? "  
"至少不会持续太久吧？"

" [ai][eɪ 'em][nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .  
" I am not coming back , " he replied .  
" 我 是 不是 未来 后退 , " 他 回复 .  
"我不会回来了，"他回答说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'brʌpt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] ,  
" But this is very abrupt , " she said hurriedly ,  
" 但 这 是 非常 突然 , " 她 说 匆匆 ,  
"但这太突然了，"她急忙说道。

[ˈfiːlɪŋ]   [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]   [rɪˈdɪkjələs]   [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]   [prɪˈsɪpɪteɪtɪd]   [æn; ən]   [ˈiːkwəli]   [rɪˈdɪkjələs]  
**feeling that in some ridiculous way she had precipitated an equally ridiculous**  
感觉   那   在   一些   荒谬的   方式   她   有   沉淀   一个   同样地   荒谬的  
[kəˈtæstrəfi]   .  
**catastrophe**   .  
灾难   .

她觉得自己以某种荒谬的方式引发了一场同样荒谬的灾难。

“ [ˈʊəli; ˈɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈgəʊɪŋ]   [əˈwei] [ɪn]   [ðɪs]   [ˈfæʃ(ə)n]   ,   [wiˈðəʊt]   [ˈseɪɪŋ]   [ɡʊd]   - [baɪ][tuː; tə]  
” **Surely you are not going away in this fashion , without saying good - by to**  
”   一定   你   是   不是   去   离开   在   这   时尚   ,   没有   说   好的   -   经过   到  
[ˈdʒesi]   [ænd; ənd]   —   [ænd; ənd][ˈfɑːðə(r)]   ?   ”  
**Jessie and — and father ? ”**  
杰西   和   —   和   父亲   ?   ”

“你不会就这样离开吧，连跟杰西还有——还有父亲道别都不跟他们说一声？ ”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl]   [siː]   [jɔː(r); ʃə(r)][ˈfɑːðə(r)]   ,   [ɒv; əv]   [kɔːs]   —   [ænd; ənd][juː; jʊ]   [wɪl]   [ɡɪv]   [maɪ]   [rɪˈɡɑːdz]   [tuː; tə]   [mɪs]  
” **I shall see your father , of course — and you will give my regards to Miss**  
”   我   将   看   你的   父亲   ,   的   课程   —   和   你   将要   给   我的   问候   到   错过  
[ˈdʒesi]   .  
**Jessie**   .  
杰西   .

“我当然会去看望你的父亲——你也请代我向杰西小姐问好。”

“ [hiː; hi]   [ˈeɪvɪdəntli]   [wɒz; wəz][ɪn]   [ˈɜːnɪst]   .  
” **He evidently was in earnest**   .  
”   他   显然   曾是   在   认真   .

“他显然是认真的。”

[wɒz; wəz][ðəə(r)][ˈevə(r)]   [ˈeniθɪŋ]   [səʊ]   [ˈpɜːfɪktli]   [prɪˈpɒstərəs]   ?  
**Was there ever anything so perfectly preposterous ?**  
曾是   那里   曾经   任何事物   所以   完美   荒谬   ?

世上真有如此荒诞却又如此完美的事吗？

[ʃiː; ʃi]   [brˈkeɪm]   [ɪnˈdɪɡnənt]   .  
**She became indignant**   .  
她   成为   愤怒   .

她感到愤慨。

“ [ɒv; əv]   [kɔːs]   ,   ” [ʃiː; ʃi]   [sed]   [ˈkəʊldli]   ,   “ [aɪ][woʊnt]   [dɪˈteɪn]   [juː; jʊ]   ;   [jɔː(r); ʃə(r)]   [ˈbɪznəs]   [mʌst; məst][biː; bi]  
” **Of course , she said coldly , I won't detain you ; your business must be**  
”   的   课程   ,   ”   她   说   冷冷地   ,   ”   我   惯于   扣留   你   ;   你的   商业   必须   是  
[ˈɜːdʒənt]   ,  
**urgent**   ,  
紧迫的   ,

“当然,”她冷冷地说,“我不会耽误你; 你的事一定很紧急。”

[ænd; ənd][aɪ]   [fəˈɡɒt]   —   [æt; ət]   [liːst]   [aɪ][hæd; həd]   [fəˈɡɒtn]   [ʌnˈtɪl]   [tuː; tə]   -   [deɪ]   —   [ðæt]   [juː; jʊ][hæv; həv]  
**and I forgot — at least I had forgotten until to - day — that you have**  
和   我   忘了   —   在   至少   我   有   被遗忘的   直到   到   -   天   —   那   你   有  
[ˈʌðə(r)]   [ˈdjuːtɪz]   [mɔː(r)]   [ɪmˈpɔːt(ə)nt]   [ðæn; ðən]   [ðæt]   [ɒv; əv][ˈskwaɪə(r)][ɒv; əv]   [deɪmz]   .  
**other duties more important than that of squire of dames**   .  
其他   职责   更多的   重要的   比   那   的   乡绅   的   女士们   .

我忘了——至少直到今天我才想起来——你还有其他比侍奉贵妇更重要的职责。

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd]   [ðɪs]   [fəˈgetflnəs]   [meɪd]   [emˈiː]   [θɪŋk]   [juː; jʊ]   [wʊd]   [nɒt]   [pɑːt]   [frɒm; frəm][juːˈes][ɪn]  
**I am afraid this forgetfulness made me think you would not part from us in**  
我   是   害怕的   这   健忘   制成   我   思考   你   会   不是   部分   从   我们   在  
[kwɑːt]   [sʌt]   [ə; eɪ]   [ˈbɪznəs]   [ˈfæʃ(ə)n]   .  
**quite such a business fashion**   .  
相当   这样的   一个   商业   时尚   .

恐怕你的健忘让我以为你不会以如此公事公办的方式和我们分开。

[aɪ] [prɪˈzju:m] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɒt] [met] [em 'i:][dʒʌst] [naʊ] ,  
**I presume , if you had not met me just now ,**  
我 怙 , 如果 你 有 不是 遇见 我 只是 现在 ,  
我想, 如果你刚才没见到我的话,

[wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [nʌn] [ɒv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?  
**we should none of us have seen you again ?**  
我们 应该 没有任何 的 我们 有 已见 你 再次 ?  
我们当中谁都不应该再见到你吧?

" [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'plai] .  
**He did not reply .**  
" 他 做过 不是 回复 :  
他没有回答。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [kɑ:(r)] ?  
**Will you say good - by , Miss Carr ?**  
" 将要 你 说 好的 - 经过 , 错过 卡尔 ?  
“卡尔小姐, 您愿意跟我道别吗? ”

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .  
**He held out his hand .**  
" 他 握住 出去 他的 手 :  
他伸出了手。

" [wʌn] ['məʊmənt] , ['mɪstə(r)] . ['kɑ:ni] .  
**One moment , Mr . Kearney .**  
" 一 片刻 , 先生 : 科尔尼 :  
“稍等片刻, 凯尔尼先生。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðɪs] ['veri] [ə'brʌpt] [li:v] - ['teɪkɪŋ] ,  
**If I have said anything which you think justifies this very abrupt leave - taking ,**  
如果 我 有 说 任何事物 哪个 你 思考 证明其合理性 这 非常 突然 离开 - 采取 ,  
如果我说了什么让你觉得有理由突然离开,

[aɪ][beg] [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] [aɪ 'ti:] — [ɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] ,  
**I beg you will forgive and forget it — or , at least ,**  
我 求 你 将要 原谅 和 忘记 它 — 或者 , 在 至少 ,  
我恳求你原谅我, 忘记这件事——或者, 至少,

[let] [aɪ 'ti:][hæv; həv][nəʊ][mɔ:(r)] [weɪt] [wɪð] [ju:; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] .  
**let it have no more weight with you than the idle words of any woman .**  
让 它 有 不 更多的 重量 和 你 比 这 闲置的 字 的 任何 女士 :  
别把它当回事, 就像别的女人说的那些闲话一样。

[aɪ]['əʊnli] [spəʊk] ['dʒen(ə)rəli] .  
**I only spoke generally .**  
我 仅有的 辐 一般来说 :  
我只是泛泛而谈。

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [aɪ] — [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .  
**You know — I — I might be mistaken .**  
你 知道 — 我 — 我 可能 是 错误 :  
你知道——我——我可能弄错了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][daɪ'lertɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][brɪ'gæŋ] [tu:; tə] [spi:k] , ['da:kənd] ; [hɪz; ɪz]['kʌlə(r)] ,  
**His eyes , which had dilated when she began to speak , darkened ; his color ,**  
" 他的 眼睛 , 哪个 有 扩张 什么时候 她 开始 到 说话 , 变暗 ; 他的 颜色 ,  
“她开始说话时, 他的瞳孔放大, 现在却变得暗淡; 他的脸色,

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['kwɪkli] [kʌm] , [æz; əz] ['kwɪkli] [sæŋk] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [endɪd] .  
**which had quickly come , as quickly sank when she had ended .**  
哪个 有 迅速地 来 , 作为 迅速地 沉没 什么时候 她 有 结束 :  
这一切来得快, 去得也快。

“ [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [mɪs] [kɑ:(r)] .  
“ **Don't say that , Miss Carr .**  
“ 不 说 那 , 错过 卡尔 .

“别这么说，卡尔小姐。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] — [aɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] .  
**It is not like you , and — it is useless .**  
它 是 不是 喜欢 你 , 和 — 它 是 无用 .

它不像你，而且——它毫无用处。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ment] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ə'gəʊ] .  
**You know what I meant a moment ago .**  
你 知道 什么 我 意思是 一个 片刻 前 .

你知道我刚才的意思。

[aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][rɪ'plaɪ] .  
**I read it in your reply .**  
我 读 它 在 你的 回复 .

我从你的回复中看到了。

[ju:; jʊ] [ment] [ðæt] [aɪ] , [laɪk] [ˈlðə(r)z] , [hæd; həd] [dɪ'si:vd] [mɑ:'self] .  
**You meant that I , like others , had deceived myself .**  
你 意思是 那 我 , 喜欢 其他的 , 有 受骗 我 .

你的意思是说，我和其他人一样，欺骗了自己。

[dɪd] [ju:; jʊ] [nɒt] ?  
**Did you not ?**  
做过 你 不是 ?

难道不是吗？

“ [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [mi:t] [ðəʊz] ['ɒnɪst] [aɪz] [wɪð] [les] [ðæn; ðən] ['i:kwəl] ['ɒnəsti] .  
“ **She could not meet those honest eyes with less than equal honesty .**  
“ 她 可以 不是 见面 那些 诚实的 眼睛 和 较少的 比 平等的 诚实 .

她无法用不同样的诚实去回应那双诚实的眼睛。

[ʃi:; ʃɪ] [nju:] [ðæt] ['dʒesi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [hɪm] — [wʊd] [nɒt] ['mæri] [hɪm] — [wɒt'evə(r)] ['kɒkɪtri] [ʃi:; ʃɪ]  
**She knew that Jessie did not love him — would not marry him — whatever coquetry she**  
她 知道 那 杰西 做过 不是 爱 他 — 会 不是 结婚 他 — 任何 卖弄风情 她  
[maɪt] [hæv; həv] [ʃəʊn] .  
**might have shown .**  
可能 有 所示 .

她知道杰西并不爱他——也不会嫁给他——无论她表现得多么妩媚动人。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [ə'fend] [ju:; jʊ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['hezɪteɪŋli] ;  
“ **I did not mean to offend you , “ she said hesitatingly ;**  
“ 我 做过 不是 意思是 到 得罪 你 , “ 她 说 犹豫地 ;

“我无意冒犯你，”她犹豫着说道；

“ [aɪ][ˈəʊnli][hɑ:f] [sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [spəʊk] . “  
“ **I only half suspected it when I spoke . “**  
“ 我 仅有的 一半 怀疑 它 什么时候 我 辐 . “

“我说话的时候只是半信半疑。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][speə(r)][em 'i:][ðə; ðɪ] [ə'vaʊəl] ?  
“ **And you wish to spare me the avowal ?**  
“ 和 你 希望 到 空闲的 我 这 承认 ?

“你想让我免于承认错误吗？ ”

“ [hi:; hi] [sed] ['bɪtəli] .  
“ **he said bitterly .**  
“ 他 说 苦涩地 .

他愤愤不平地说。

“ [tuː; tə][em 'iː] , [pə'hæps] , [jes] , [baɪ] [æn'tɪsɪpətɪŋ] [aɪ 'tiː] .

“ To me , perhaps , yes , by anticipating it .  
“ 到 我 , 也许 , 是的 , 经过 预期 它 :

“对我来说,或许可以,通过预先设想。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [aɪ'diəz][juː; jə] [maɪt] [hæv; həv] ['gæðəd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ɪndɪ'skri:t]  
I could not tell what ideas you might have gathered from some indiscreet  
我 可以 不是 告诉 什么 想法 你 可能 有 聚集 从 一些 轻率

[ˈfræŋknəs] [ɒv; əv] ['dʒesi] — [ɔː(r)][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ,  
frankness of Jessie — or my father ,  
坦率 的 杰西 — 或者 我的 父亲 ,

我无法得知你从杰西——或者我父亲——不谨慎的坦率中得到了哪些想法。

“ [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , [wɪð] [ɔːlməʊst][ˈiːkwəl] ['bɪtənəs] .

“ she added , with almost equal bitterness .  
“ 她 额外 , 和 几乎 平等的 苦味 :

她补充道,语气中几乎带着同样的苦涩。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈnevə(r)][ˈspəʊkən][tuː; tə][aɪðə(r)] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['kwɪkli] .

“ I have never spoken to either , “ he replied quickly .  
“ 我 有 绝不 说 到 任何一个 , “ 他 回复 迅速地 :

“我从未和他们俩说过话,”他迅速回答道。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['mɔːtɪfaɪŋ] [rɪˈflek(ə)n] , “ [aɪv] [biːn]  
He stopped , and added , after a moment's mortifying reflection , “ I've been  
他 停止 , 和 额外 , 后 一个 瞬间 令人羞愧 反射 , “ 我已经 到过

[brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] ,  
brought up in the woods ,  
带来 向上 在 这 树林 ,

他停顿了一下,经过片刻令人尴尬的反思后补充道:“我是在森林里长大的,

[mɪs] [kɑː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['etɪkət]  
Miss Carr , and I suppose I have followed my feelings , instead of the etiquette  
错过 卡尔 , 和 我 认为 我 有 随后 我的 情怀 , 反而 的 这 礼仪

[ɒv; əv][sə'saɪəti] .

of society .  
的 社会 :

卡尔小姐,我想我是听从了自己的感觉,而不是遵守了社会礼仪。

“ ['krɪsti] [wɒz; wəz] [tuː] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['dʒesɪz] ['truːθfɪnəs] [tuː; tə][ˈnəʊtɪs]  
“ Christie was too relieved at the rehabilitation of Jessie's truthfulness to notice  
“ 克里斯蒂 曾是 也 松了口气 在 这 康复 的 杰西的 真实性 到 注意

[ðə; ði] [fʊl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .  
the full significance of his speech .  
这 满的 意义 的 他的 演讲 :

“克里斯蒂对杰西的诚实得到恢复感到欣慰,以至于没有注意到他演讲的全部意义。

“ [gʊd] - [baɪ] , “ [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

“ Good - by , “ he said again , holding out his hand .  
“ 好的 - 经过 , “ 他 说 再次 , 保持 出去 他的 手 :

“再见,”他再次说道,同时伸出手。

“ [gʊd] - [baɪ] !

“ Good - by !  
“ 好的 - 经过 !

“再见! ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ˈʌn'^lʌvd] , [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] .

“ She extended her own , ungloved , with a frank smile .  
“ 她 扩展 她 自己的 , 未戴手套 , 和 一个 坦率 微笑 :

她伸出手,没戴手套,脸上带着坦率的笑容。

[hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wið] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜ:z] .  
**He held it for a moment , with his eyes fixed upon hers .**  
他 握住 它 为了 一个 片刻 , 和 他的 眼睛 固定的 之上 她的 :  
他拿着它片刻，目光紧紧地盯着她。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ əu'bei ] [æn; ən] [ʌnkən'trəʊləbl] ['ɪmpʌls] ,  
**Then suddenly , as if obeying an uncontrollable impulse ,**  
然后 突然 , 作为 如果 服从 一个 不可控的 冲动 ,  
然后突然间，仿佛受到某种无法控制的冲动驱使，

[hi:; hi] [krʌʃt] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bɜ:nɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd]  
**he crushed it like a flower again and again against his burning lips , and**  
他 碎 它 喜欢 一个 花 再次 和 再次 反对 他的 燃烧 嘴唇 , 和  
[dɑ:tɪd] [ə'wei] .  
**darted away .**  
飞镖 离开 :  
他像揉碎花朵一样，一次又一次地把它揉碎在滚烫的嘴唇上，然后飞快地逃走了。

['krɪstɪ] [sæŋk] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sæd(ə)l] [wið] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] ,  
**Christie sank back in her saddle with a little cry ,**  
克里斯蒂 沉没 后退 在 她 鞍 和 一个 小的 哭 ,  
克里斯蒂轻声呻吟一声，颓然地跌回马鞍上。

[hɑ:f] [pʌ; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [hɑ:f] [pʌ; əv] ['fraɪ(ə)nd] [sə'praɪz] .  
**half of pain and half of frightened surprise .**  
一半 的 疼痛 和 一半 的 害怕 惊喜 :  
一半是痛苦，一半是惊恐。

[hæd; həd] [ðə; ðɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɡɒn] [mæd] ,  
**Had the poor boy suddenly gone mad ,**  
有 这 贫穷的 男生 突然 已消失 疯狂的 ,  
难道这个可怜的孩子突然疯了？

[ɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [vɪ'keəriəs] [feə'wel] [ə; eɪ] [pɑ:t] [pʌ; əv] [ðə; ðɪ] ['kɔ:tʃɪp] [pʌ; əv] ['devəlz] [fɔ:d] ?  
**or was this vicarious farewell a part of the courtship of Devil's Ford ?**  
或者 曾是 这 替代性的 告别 一个 部分 的 这 求爱 的 魔鬼的 福特 ?  
或者，这种间接的告别是魔鬼渡口求爱过程的一部分？

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [hænd] , [wɪt] [hæd; həd] ['redən] [ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] ,  
**She looked at her little hand , which had reddened under the pressure ,**  
她 看起来 在 她 小的 手 , 哪个 有 发红 在下面 这 压力 ,  
她看了看自己的小手，小手因为受压而变得通红。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ɪk'stendɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ru:ts] [pʌ; əv]  
**and suddenly felt the flush extending to her cheeks and the roots of**  
和 突然 毛毡 这 冲洗 扩展 到 她 脸颊 和 这 根 的  
[hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] .  
**her hair .**  
她 头发 :  
突然，她感到一阵热流涌遍双颊和发根。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .  
**This was intolerable .**  
这 曾是 无法容忍 :  
这简直令人无法容忍。

“ ['krɪstɪ] ！  
“ **Christie** ！  
” 克里斯蒂 ！

“克里斯蒂！

“ [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊd] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] .  
“ **It was her sister emerging from the wood to seek her** .  
“ 它 曾是 她 姐姐 新兴 从 这 木头 到 寻找 她 .  
“ 是她的妹妹从树林里出来找她。”

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈməʊmənt][ˌiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .  
**In another moment she was at her side** .  
在 其他 片刻 她 曾是 在 她 边 .  
片刻之后，她就来到了她身边。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] , “ [sed] [ˈdʒesi] .  
“ **We thought you were following , “ said Jessie** .  
“ 我们 想法 你 是 下列的 , “ 说 杰西 .  
“ 我们以为你在跟踪,”杰西说。

“ [gʊd] [ˈhevənz] !  
“ **Good heavens !**  
“ 好的 天 !  
“ 我的天哪!

[haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] !  
**how you look !**  
如何 你 看 !  
你看起来真棒!

[wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? “  
**What has happened ? “**  
什么 有 发生 ? “  
发生了什么事?

“ [ˈnʌθɪŋ] .  
“ **Nothing** .  
“ 没有什么 .  
“ 没有什么。

[aɪ] [met] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrni] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ][bʌn][ðə; ðɪ] [treɪl] .  
**I met Mr . Kearney a moment ago on the trail** .  
我 遇见 先生 . 科尔尼 一个 片刻 前 在 这 踪迹 .  
我刚才在路上遇到了卡尼先生。

[hiː; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — “ [ˌiː; ʃi] [stɒpt] , [ˈfjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˈflʌʃɪŋ] .  
**He is going away , and — and — “ She stopped , furious and flushing** .  
他 是 去 离开 , 和 — 和 — “ 她 停止 , 狂怒 和 冲洗 .  
“他要走了，而且——而且——”她停了下来，愤怒而脸红。

“ [ænd; ənd] , “ [sed] [ˈdʒesi] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [bʌv; əv] [ˈmerɪmənt] , “ [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][æt; ət][lɑːst][hiː; hi]  
“ **And , “ said Jessie , with a burst of merriment , “ he told you at last he**  
“ 和 , “ 说 杰西 , 和 一个 爆裂 的 欢乐 , “ 他 讲述 你 在 最后的 他  
[lʌvd] [juː; jʊ] .  
**loved you** .  
喜爱 你 .  
“而且,”杰西突然高兴地说, “他终于告诉你他爱你了。”

[əʊ] , [ˈkrɪsti] !  
**Oh , Christie !**  
哦 , 克里斯蒂 !  
哦，克里斯蒂!

“ [ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]  
“ **CHAPTER VI**  
“ 章 六年级  
第六章

[ðə; ði] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['kɑ:ɹni] [frɒm; frəm] ['devəlz] [fɔ:d] [ɪk'saɪtɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)]  
**The abrupt departure of George Kearney from Devil's Ford excited but little**  
这 突然 离开 的 乔治 科尔尼 从 魔鬼的 福特 兴奋的 但 小的  
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ,  
**interest in the community** ,  
兴趣 在 这 社区 ,  
乔治·卡尼突然离开魔鬼福特镇，这在当地社区引起了一些兴奋，但并未引起太多关注。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n] [fə'gɒtn] .  
**and was soon forgotten** .  
和 曾是 很快 被遗忘的 .  
很快就被人遗忘了。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ə'tɪbju:tɪd] [tu:; tə] [ˈdɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:tnə]  
**It was generally attributed to differences between himself and his partners**  
它 曾是 一般来说 归因于 到 差异 之间 他自己 和 他的 合作伙伴  
[ɒn][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈaʊtleɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈɜ:nɪŋz] [ɒn] [ˈmaɪnɪŋ] [ɪm'prəʊvmənt] — [hi:; hi]  
**on the question of further outlay of their earnings on mining improvements — he**  
在 这 问题 的 更远 支出 的 他们的 收益 在 矿业 改进 — 他  
[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [kɑ:(r)][ə'ləʊn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsæŋɡwɪn] [maɪ'nɒrəti] [hu:z] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)]  
**and Philip Carr alone representing a sanguine minority whose faith in the future**  
和 菲利普 卡尔 独自的 代表 一个 乐观 少数民族 谁 信仰 在 这 未来  
[ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [ək'septɪd] [ˈeni] [rɪks] .  
**of the mine accepted any risks** .  
的 这 矿 公认 任何 风险 .  
这通常归因于他与合伙人在是否将收入进一步用于矿山改良的问题上存在分歧——只有他和菲利普·卡尔代表了少数乐观主义者，他们对矿山的未来充满信心，愿意承担任何风险。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'ledʒd] [baɪ][sʌm; səm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][səʊld] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ;  
**It was alleged by some that he had sold out to his brother ;**  
它 曾是 据称 经过 一些 那 他 有 卖 出去 到 他的 兄弟 ;  
有人声称他已经把生意卖给了他的兄弟；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'li:vɪd] [baɪ][ˈʌðə(r)z] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsɪmplɪ] [ɡɒn] [tu:; tə][ˌsækrə'mentəʊ][tu:; tə]  
**it was believed by others that he had simply gone to Sacramento to**  
它 曾是 相信 经过 其他的 那 他 有 简单地 已消失 到 萨克拉门托 到  
[ˈbɒrəʊ] [ˈmʌni] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] ,  
**borrow money on his share** ,  
借 钱 在 他的 分享 ,  
其他人则认为他只是去萨克拉门托用他那部分股份作抵押借钱而已。

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [ɪm'prəʊvmənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .  
**in order to continue the improvements on his own responsibility** .  
在 命令 到 继续 这 改进 在 他的 自己的 责任 .  
为了继续自行负责地进行改进。

[ðə; ði] [ˈpɑ:tnə] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnkə'mju:nɪkətɪv] ; [ˈi:v(ə)n] [ˈwɪski] [dɪk] ,  
**The partners themselves were uncommunicative ; even Whiskey Dick ,**  
这 合作伙伴 他们自己 是 不善交际的 ; 甚至 威士忌酒 迪克 ,  
合伙人之间互不沟通；就连威士忌·迪克也如此。

[hu:] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [ˈsəʊ(ə)l] [elɪ'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] [ə'rækjələ(r)] , [mʌtʃ] [tu:; tə]  
**who since his remarkable social elevation had become less oracular , much to**  
WHO 自从 他的 卓越 社会的 海拔 有 变得 较少的 神谕 , 很多 到  
[hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,  
**his own astonishment** ,  
他的 自己的 惊讶 ,  
自从他社会地位显著提升后，他反而变得不那么像先知了，这令他自己也感到非常惊讶。

[kən'tribju:tɪd]   [ˈnʌθɪŋ]   [tuː; tə][ðə; ði]   [ˈɡɒsɪp]   [ɪk'sept]   [ə; eɪ]   [sə'dʒestʃən]   [ðæt]   [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈtempə(r)]  
**contributed nothing to the gossip except a suggestion that as the fiery temper**  
贡献   没有什么   到   这   闲话   除了   一个   建议   那   作为   这   火热   脾气  
[ɒv; əv]   [dʒɔːdʒ]   [ˈkɑːrni]   [brʊk]   [nəʊ]   [ɒpə'zɪʃ(ə)n]   ,  
**of George Kearney brooked no opposition** ,  
的   乔治   科尔尼   布鲁克德   不   反对   ,

除了暗示乔治·卡尼脾气暴躁，容不得任何反对意见之外，他没有为流言蜚语提供任何信息。

[ˈiːv(ə)n]   [frɒm; frəm]   [hɪz; ɪz]   [ˈbrʌðə(r)]   ,   [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]   [ˈbetə(r)]   [ðeɪ]   [ʃʊd; ʃəd]   [ˈseprət]   [bɪˈfɔː(r)]   [ðə; ði]  
**even from his brother , it was better they should separate before the**  
甚至   从   他的   兄弟   ,   它   曾是   更好的   他们   应该   分离   前   这  
[ɪ'streɪndʒmənt]   [bɪ'keɪm]   [ˈsɪəriəs]   .  
**estrangement became serious** .  
隔阂   成为   严肃的   .

即使是和他的兄弟，最好也是在关系变得严重之前分开。

[ˈmɪstə(r)]   .   [kɑː(r)][dɪd]   [nɒt]   [dɪs'gaɪz]   [hɪz; ɪz]   [əˈnɔɪəns]   [æt; ət][ðə; ði]   [ləs]   [ɒv; əv][hɪz; ɪz]   [jʌŋ]   [dɪ'saɪp(ə)]  
**Mr . Carr did not disguise his annoyance at the loss of his young disciple**  
先生   .   卡尔   做过   不是   伪装   他的   烦恼   在   这   损失   的   他的   年轻的   弟子  
[ænd; ænd][fɜːm][ˈælaɪ]   .  
**and firm ally** .  
和   公司   盟友   .

卡尔先生毫不掩饰失去这位年轻门徒和坚定盟友的恼怒。

[bʌt; bət][æn; ən]   [ʌnˈlʌki]   [əˈluːʒ(ə)n]   [tuː; tə][hɪz; ɪz]   [ˈpriːviəs]   [rɪˈmɑːrks]   [ɒn]   [ˈkɜːrniːz]   [əˈtenʃən]   [tuː; tə]  
**But an unlucky allusion to his previous remarks on Kearney's attentions to**  
但   一个   倒霉   典故   到   他的   以前的   评论   在   科尔尼   注意   到  
[ˈdʒesi]   ,  
**Jessie** ,  
杰西   ,

但他不小心提及了自己之前关于凯尔尼对杰西的殷勤的评论，

[ænd; ænd][ə; eɪ]   [ˈkwɛrələs]   [rɪˈɡret]   [ðæt]   [hiː; hi][hæd; həd]   [pə'mɪtɪd]   [ə; eɪ]   [dɪsˈrʌpʃn]   [ɒv; əv][ðəə(r)][ˈsəʊʃ(ə)]  
**and a querulous regret that he had permitted a disruption of their social**  
和   一个   抱怨的   后悔   那   他   有   允许   一个   中断   的   他们的   社会的  
[ˈɪntɪməsi]   ,  
**intimacy** ,  
亲密关系   ,

他心中充满懊悔，觉得自己破坏了他们之间的亲密社交关系。

[brɔːt]   [sʌtʃ]   [æn; ən]   [ˈɒmɪnəs]   [ænd; ænd][ˈfrɪdʒɪd]   [ɒpə'zɪʃ(ə)n]   ,   [nɒt][ˈəʊnli][frɒm; frəm]   [ˈkrɪsti]   ,   [bʌt; bət]  
**brought such an ominous and frigid opposition , not only from Christie , but**  
带来   这样的   一个   不祥的   和   寒冷   反对   ,   不是   仅有的   从   克里斯蒂   ,   但  
[ˈiːv(ə)n][ðə; ði]   [ˈfrɪvələs]   [ˈdʒesi]   [hɜː'self]   ,  
**even the frivolous Jessie herself** ,  
甚至   这   轻浮   杰西   她自己   ,

这招致了极其不祥和冷酷的反对，不仅来自克里斯蒂，甚至连轻浮的杰西本人也持反对态度。

[ðæt]   [kɑː(r)][sæŋk]   [bæk]   [ɪn][ə; eɪ]   [krʌft]   [ænd; ænd]   [ˈterɪfaɪd]   [ˈsaɪləns]   .  
**that Carr sank back in a crushed and terrified silence** .  
那   卡尔   沉没   后退   在   一个   碎   和   恐惧   沉默   .  
卡尔瘫倒在地，陷入了绝望和恐惧的沉默之中。

“ [aɪ][ˈəʊnli]   [ment]   [tuː; tə]   [seɪ]   ,   ”   [hiː; hi]   [ˈstæmə ]   [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]   [pɔːz]   ,   [ɪn]   [wɪtʃ]   [hiː; hi]   ,  
“ **I only meant to say , ” he stammered after a pause , in which he** ,  
” 我   仅有的   意思是   到   说   ,   ”   他   结结巴巴   后   一个   暂停   ,   在   哪个   他   ,  
“我只是想说,”他停顿了一下，结结巴巴地说，停顿中，他.....

[haʊ'evə(r)]   ,   [rɪ'zjuːmd]   [hɪz; ɪz]   [əˈɡriːvd]   [ˈmænə(r)]   ,   “   [ðæt]   [ˈfeəfæks]   [siːm]   [tuː; tə]   [kʌm]   [hɪə(r)]   [stɪl]   ,  
**however , resumed his aggrieved manner , “ that FAIRFAX seems to come here still** ,  
然而   ,   恢复   他的   受委屈的   方式   ,   “   那   费尔法克斯   似乎   到   来   这里   仍然   ,  
然而，他又恢复了委屈的语气，“费尔法克斯似乎还是会来这里，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . “  
and HE is not such a particular friend of mine . ”  
和 他 是 不是 这样的 一个 特别的 朋友 的 矿 . ”

他并不是我的特别朋友。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət] [hɑːt] , ” [sed] [ˈdʒesi] ,  
“ But she is — and has your interest entirely at heart , ” said Jessie ,  
“ 但 她 是 — 和 有 你的 兴趣 完全 在 心 , ” 说 杰西 ,  
[ˈstaʊtli] ,  
stoutly ,  
坚定地 ,

“但她确实是——而且她一心为你好,”杰西坚定地说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ˈəʊnli] [ˈkɒmz] [hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [juː ˈes] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði]  
“ and he only comes here to tell us how things are going on at the  
“ 和 他 仅有的 来 这里 到 告诉 我们 如何 事物 是 去 在 在 这  
[wɜːks] . ”  
works . ”  
作品 . ”

“他来这里只是为了告诉我们工厂那边的情况。”

“ [ænd; ənd] [ˈkrɪtɪsaɪz] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ai] [səˈpəʊz] , ” [sed] [ˈmɪstə(r)] . [kɑː(r)] ,  
“ And criticise your father , I suppose , ” said Mr . Carr ,  
“ 和 批评 你的 父亲 , 我 认为 , ” 说 先生 . 卡尔 ,  
“我想你肯定也会批评你父亲吧,”卡尔先生说道。

[wɪð] [æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][dʒɒkjəˈlærəti] [ðæt] [dɪd] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [dɪsˈgaɪz] [æn; ən] [ˈɪrɪteɪtɪd]  
with an attempt at jocularly that did not , however , disguise an irritated  
和 一个 试图 在 滑稽 那 做过 不是 , 然而 , 伪装 一个 受刺激  
[səˈspɪʃəs,nɪs] .  
suspiciousness .  
怀疑 .

虽然他试图用玩笑的语气说话,但这并没有掩盖他恼怒的怀疑。

“ [hiː; hi] [ˈriːəli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ səˈplɑːnt, -ˈplænt ][em ˈiː][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈkɑːrni]  
“ He really seems to have supplanted ME as he has poor Kearney  
“ 他 真的 似乎 到 有 取代 我 作为 他 有 贫穷的 科尔尼  
[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [estɪˈmeɪʃn] . ”  
in your estimation . ”  
在 你的 估算 . ”

“看来他真的已经取代了我,因为你觉得可怜的凯尔尼很差劲。”

“ [naʊ] , [ˈfɑːðə(r)] , ” [sed] [ˈdʒesi] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːzɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ɪn] [əˈfektɪd]  
“ Now , father , ” said Jessie , suddenly seizing him by the shoulders in affected  
“ 现在 , 父亲 , ” 说 杰西 , 突然 抓住 他 经过 这 肩膀 在 做作的  
[ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n] ,  
indignation ,  
愤慨 ,

“好了,父亲,”杰西突然装出一副义愤填膺的样子,一把抓住他的肩膀说道。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪmˈbærəsmənt] [ðæt] [spræŋ] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]  
but really to conceal a certain embarrassment that sprang quite as much  
但 真的 到 隐藏 一个 肯定 尴尬 那 弹簧 相当 作为 很多  
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [ˈkwaiətli] [əbˈzɜːvənt] [aɪ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [spiːtʃ] ,  
from her sister's quietly observant eye as her father's speech ,  
从 她 姐妹 悄悄 观察者 眼睛 作为 她 父亲的 演讲 ,

但实际上,她这样做是为了掩饰某种尴尬,这种尴尬既源于她父亲的言辞,也源于她姐姐敏锐的观察力。

“ [juː; jʊ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][let] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [dɪˈskʌ](ə)n] [drɒp] .  
“ you promised to let this ridiculous discussion drop .  
“ 你 承诺 到 让 这 荒谬的 讨论 降低 .

你答应过不再讨论这个荒谬的话题。

[juː; jʊ] [wɪl] [merk] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈkrɪsti] [səʊ] [ˈnɜːvəs] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][deə(r)][tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði]  
**You will make me and Christie so nervous that we will not dare to open the**  
你 将要 制作 我 和 克里斯蒂 所以 紧张的 那 我们 将要 不是 敢 到 打开 这  
[dɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)] ,  
**door to a visitor ,**  
门 到 一个 游客 ,

你这样做会让我们俩紧张得不敢给访客开门。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ diˈkleə ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˌmætrɪˈməʊniəl] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] .  
**until he declares his innocence of any matrimonial intentions .**  
直到 他 声明 他的 无辜 的 任何 婚姻 意图 .

直到他声明自己没有任何结婚意图。

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈkʌlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɒsɪp] [ðæt] [əˈɡriːmənt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈvjuːz]  
**You don't want to give color to the gossip that agreement with your views**  
你 不 想 到 给 颜色 到 这 闲话 那 协议 和 你的 浏览  
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪmˈprəʊvmənt] [ɪz] [ˈhesəsəri] [tuː; tə] [ˈgetɪŋ] [ɒn] [wɪð] [juːˈes] . "  
**about the improvements is necessary to getting on with us . "**  
关于 这 改进 是 必要的 到 获得 在 和 我们 . "

你不想让那些流言蜚语甚嚣尘上，以至于人们认为只有认同你对改进措施的看法，才能和我们继续合作。

" [huː] [dɛəz] [tɔːk] [sʌtʃ] [ˈrʌbɪ] ? " [sed] [kɑː(r)] , [ˈrednɪŋ] ;  
" **Who dares talk such rubbish ?** " **said Carr , reddening ;**  
" WHO 敢于 讲话 这样的 垃圾 ? " 说 卡尔 , 发红 ;

"谁敢说这种胡话? "卡尔说着，脸涨得通红；

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈɡɒsɪp] [ðæt] [ˈfeəfæks] [brɪŋz] [hɪə(r)] ? "  
" **is that the kind of gossip that Fairfax brings here ?** "  
" 是 那 这 种类 的 闲话 那 费尔法克斯 带来 这里 ? "

"这就是费尔法克斯传到这里来的那种八卦吗? "

" [ˈhɑːdli] , [wen] [ɪts] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][doʊnt] [kwat] [əˈɡriː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dʌz] [kʌm] [hɪə(r)]  
" **Hardly , when it's known that he don't quite agree with you , and DOES come here**  
几乎 , 什么时候 它是 已知 那 他 不 相当 同意 和 你 , 和 做 来 这里  
.  
:  
.

"很难说，因为大家都知道他并不完全同意你的观点，但他确实会来这里。"

[ðæts] [ðə; ði] [best] [dɪˈnaɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡɒsɪp] .  
**That's the best denial of the gossip .**  
那就是 这 最好的 拒绝 的 这 闲话 .

这是对流言蜚语的最佳否认。

" [ˈkrɪsti] , [huː] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [ˈlɒftɪli] [ɪɡˈnɔːd] [ðiːz] [dɪˈskʌʃən] , [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hɜː(r); hə(r)]  
" **Christie , who had of late loftily ignored these discussions , waited until her**  
" 克里斯蒂 , WHO 有 的 晚的 傲慢地 忽略 这些 讨论 , 等待 直到 她  
[ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .  
**father had taken his departure .**  
父亲 有 已采取 他的 离开 .

"克里斯蒂最近一直傲慢地无视这些讨论，直到她父亲离开后才开始参与讨论。

" [ðen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [stiːl] [siː] [ˈmɪstə(r)] . [mʌnˈroʊ] , [ˈɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ,  
" **Then that is the reason why you still see Mr . Munroe , after what you said ,**  
" 然后 那 是 这 原因 为什么 你 仍然 看 先生 . 门罗 , 后 什么 你 说 ,

"那么，这就是你说过那些话之后仍然要见门罗先生的原因吧。"

" [ʃiː; ʃɪ] [ riˈmɑːk ] [ˈkwaiətli][tuː; tə] [ˈdʒesi] .  
" **she remarked quietly to Jessie .**  
" 她 评论 悄悄 到 杰西 .

她悄悄地对杰西说道。

[ˈdʒesi] , [hu:] [wɒd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] ,  
**Jessie , who would have liked to escape with her father ,**  
杰西 , WHO 会 有 喜欢 到 逃脱 和 她 父亲 ,  
杰西原本想和父亲一起逃走,

[wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [pɔ:z] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] ,  
**was obliged to pause on the threshold of the door ,**  
曾是 有义务 到 暂停 在 这 临界点 的 这 门 ,  
不得不停在门槛上,

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv][blæŋk] [fəˈgetflnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd]  
**with a pretty assumption of blank forgetfulness in her blue eyes and lifted**  
和 一个 漂亮的 假设 的 空白的 健忘 在 她 蓝色的 眼睛 和 抬起  
[ˈaɪbrəʊz] .  
**eyebrows .**  
眉毛 .

她蓝色的眼睛里带着一丝茫然的遗忘，眉毛微微扬起。

“ [sed] [wɒt] ?  
“ **Said what ?**  
” 说 什么 ?

“你说什么？”

[wen] ? “ [ɪ; ʃi] [ɑ:skt] [ˈveɪkəntli] .  
**when ? “ she asked vacantly .**  
什么时候 ? ” 她 问 空洞地 .

“什么时候？”她茫然地问道。

“ [wen] — [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:ɹni] [ðæt] [deɪ] — [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] — [went] [əˈweɪ] , “ [sed] [ˈkrɪsti]  
“ **When — when Mr . Kearney that day — in the woods — went away , “ said Christie**  
” 什么时候 — 什么时候 先生 : 科尔尼 那 天 — 在 这 树林 — 去 离开 , ” 说 克里斯蒂  
 , [ˈfeɪntli] [ˈkʌləɹɪŋ] .  
 , **faintly coloring .**  
 , 淡淡的 染色 .

“那天，当凯尔尼先生在树林里离开的时候，”克里斯蒂说着，脸色微微泛红。

“ [əʊ] ! [ðæt] [deɪ] , “ [sed] [ˈdʒesi] [ˈbrɪskli] ; “ [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi][dʒʌst] [glʌvd] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] [wɪð]  
“ **Oh ! THAT day , “ said Jessie briskly ; “ the day he just gloved your hand with**  
” 哦 ! 那 天 , ” 说 杰西 轻快地 ; ” 这 天 他 只是 戴手套 你的 手 和  
[ˈkɪsɪz] ,  
**kisses ,**  
吻 ,

“哦！就是那天，”杰西干脆地说；“就是他用吻轻柔地吻了你的手的那天，

[ænd; ənd] [ðen] [fled] [ˈwaɪldli][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃ(ə)n] . “  
**and then fled wildly into the forest to conceal his emotion . “**  
和 然后 逃亡 疯狂地 进入 这 森林 到 隐藏 他的 情感 . ”

然后他疯狂地逃进森林，试图掩藏自己的情绪。

“ [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [brˈheɪvd] [ˈveri] [ˈfu:lɪli] , “ [sed] [ˈkrɪsti] , [wɪð] [rɪˈprəʊtʃfl] [ˈkɑ:mnəs] , [ðæt]  
“ **The day he behaved very foolishly , “ said Christie , with reproachful calmness , that**  
” 这 天 他 表现 非常 愚蠢地 , ” 说 克里斯蒂 , 和 责备的 平静 , 那  
[dɪd] [nɒt] ,  
**did not ,**  
做过 不是 ,

“那天他的行为非常愚蠢，”克里斯蒂带着责备的平静说道，但那并没有.....

[haʊˈevə(r)] , [prɪˈvent] [ə; eɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈmɔɪstʃə(r)] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]  
**however , prevent a suspicion of indignant moisture in her**  
然而 , 防止 一个 怀疑 的 愤怒 水分 在 她

然而，要防止她身上流露出愤慨的湿气。

[aɪz] — “ [wen] [juː; jʊ] [ɪkˈspleɪnd] ” —  
**eyes** — “ **when you explained** ” —  
眼睛 — “ 什么时候 你 解释 ” —

眼睛——“当你解释的时候”——

“ [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ment] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒesi] .  
“ **That it wasn't meant for ME , ” interrupted Jessie .**  
“ 那 它 不是 意思是 为了 我 , ” 中断 杰西 .

“那不是为我准备的,”杰西打断道。

“ [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] .  
“ **That it was to you that MR .**  
“ 那 它 曾是 到 你 那 先生 .

“对你来说,先生。”

[mʌnˈroʊz] [əˈtenʃən] [wɜː(r); wə(r)][daɪˈrektɪd] .  
**MUNROE'S attentions were directed .**  
门罗的 注意 是 指导 .

门罗的注意力被集中到了那里。

[ænd; ænd] [ðen] [wiː; wi] [əˈgriːd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbetə(r)][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [ədˈvɑːnsɪz] [ɒv; əv]  
**And then we agreed that it was better to prevent any further advances of**  
和 然后 我们 同意 那 它 曾是 更好的 到 防止 任何 更远 进展 的  
[ðɪs] [kaɪnd][baɪ] [əˈvɔɪdɪŋ] [ˈeni] [fəˈmɪliə(r)] [rɪˈleɪ(ə)nɪz] [wɪð] [ˈaɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] . “  
**this kind by avoiding any familiar relations with either of them . ”**  
这 种类 经过 避免 任何 熟悉的 关系 和 任何一个 的 他们 . ”

于是我们一致认为,为了防止此类事态进一步发展,最好避免与他们二人建立任何亲密关系。

“ [jes] , ” [sed] [ˈdʒesi] , “ [aɪ] [rɪˈmembə(r)] ;  
“ **Yes , ” said Jessie , “ I remember ;**  
“ 是的 , ” 说 杰西 , ” 我 记住 ;

“是的,”杰西说,“我记得;

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [kənˈfaʊndɪŋ] [maɪ] [ˈsiːɪŋ] [ˈfeəfæks] [əˈkeɪʒnəli] [naʊ] [wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ]  
**but you're not confounding my seeing Fairfax occasionally now with that sort of thing**  
但 你是 不是 混淆 我的 看到 费尔法克斯 偶尔 现在 和 那 种类 的 事物  
.  
:  
.

但你并没有用那种事让我对现在偶尔见到费尔法克斯感到困惑。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [kɪs] [maɪ][hænd][laɪk] [ˈeniθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈæbstrækt] [rɪˈflekʃ(ə)n] .  
**HE doesn't kiss my hand like anything , ” she added , as if in abstract reflection .**  
他 不 吻 我的 手 喜欢 任何事物 , ” 她 额外 , 作为 如果 在 抽象的 反射 .

“他根本不会像其他人那样亲吻我的手,”她补充道,仿佛陷入了沉思。

“ [nɔː(r)] [rʌŋ] [əˈweɪ] , [ˈaɪðə(r)] , ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtrɒdn] [wɜːm] , [ˈtɜːnɪŋ] .  
“ **Nor run away , either , ” suggested the trodden worm , turning .**  
“ 也不 跑步 离开 , 任何一个 , ” 建议 这 践踏 蠕虫 , 转弯 .

“也别逃跑,”被踩在脚下的虫子转过身来,说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɒmɪnəs] [ˈsaɪləns] .  
**There was an ominous silence .**  
那里 曾是 一个 不祥的 沉默 .

一片令人不安的寂静。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈniːəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] ? ” [sed] [ˈdʒesi] [ˈtʃəʊkɪŋ] , [bʌt; bət]  
“ **Do you know we are nearly out of coffee ? ” said Jessie choking , but**  
“ 做 你 知道 我们 是 几乎 出去 的 咖啡 ? ” 说 杰西 窒息 , 但

“你知道我们的咖啡快喝完了吗?”杰西哽咽着说,但

[ˈmuːvɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ˈspɑːt(ə)n] - [laɪk] [ˈkɑːmnəs] .  
**moving towards the door with Spartan - like calmness** .  
移动 向 这 门 和 斯巴达 - 喜欢 平静 .

他神态自若地走向门口，如同斯巴达人一般。

“ [jes] .  
“ **Yes** .  
“ 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwɒʃɪŋ] , “ [sed] [ˈkrɪsti] ,  
**And something must be done this very day about the washing** , “ **said Christie** ,  
和 某物 必须 是 完毕 这 非常 天 关于 这 洗涤 , “ 说 克里斯蒂 ,  
“关于洗衣这件事，今天就必须采取行动,”克里斯蒂说道。

[wɪð] [səˈprest] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ˈgəʊɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ˈentrəns] .  
**with suppressed emotion , going towards the opposite entrance** .  
和 被抑制 情感 , 去 向 这 对面的 入口 .

压抑着情绪，走向对面的入口。

[tiəz] [stʊd] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] [wɪð] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dəˈmestɪk] [ˈkɒnfɪdəns] .  
**Tears stood in each other's eyes with this terrible exchange of domestic confidences** .  
眼泪 站立 在 每个 其他的 眼睛 和 这 糟糕的 交换 的 国内的 秘密 .  
在这场令人心碎的家庭秘密交换中，两人都泪流满面。

[ˌnevəðəˈles] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [ðeɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [tɜːnd] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [ˈfeɪsɪŋ]  
**Nevertheless , after a moment's pause , they deliberately turned again , and , facing**  
尽管如此 , 后 一个 瞬间 暂停 , 他们 故意地 转向 再次 , 和 , 面向  
[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪð] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈkɑːmnəs] ,  
**each other with frightful calmness** ,  
每个 其他 和 可怕 平静 ,

然而，片刻停顿后，他们又故意转过身，以一种令人毛骨悚然的平静彼此对视着。

[left][ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ˈpɜːpəsləs] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈeksɪts; ˈegzɪts][ˈʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðeɪ]  
**left the room by purposeless and deliberate exits other than those they**  
左边 这 房间 经过 无目的 和 商榷 出口 其他 比 那些 他们  
[hæd; həd] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] — [ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [æbˌnɪˈgeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][self] ,  
**had contemplated — a crushing abnegation of self** ,  
有 思考 — 一个 压碎 放弃 的 自己 ,

他们漫不经心地、刻意地离开了房间，走的路线与他们预想的截然不同——这是一种令人崩溃的自我否定。

[ðæt] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] , [rɪˈliːvd] [ðeə(r)] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [ˈfiːlɪŋz] .  
**that , to some extent , relieved their surcharged feelings** .  
那 , 到 一些 程度 , 松了口气 他们的 附加费 情怀 .

这在某种程度上缓解了他们过激的情绪。

[ˈmiːntaɪm] [ðə; ði][məˈtɪəriəl] [prɒˈsperəti] [ɒv; əv] [ˈdevəlz] [fɔːd] [ɪnˈkriːst] ,  
**Meantime the material prosperity of Devil's Ford increased** ,  
与此同时 这 材料 繁荣 的 魔鬼的 福特 增加 ,

与此同时，魔鬼渡口的物质生活水平有所提高。

[ɪf] [ə; eɪ] [prɒˈsperəti] [beɪst] [əˈpɒn][nəʊ][ˈvɪzəb(ə)l] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [həʊps]  
**if a prosperity based upon no visible foundation but the confidences and hopes**  
如果 一个 繁荣 基于 之上 不 可见的 基础 但 这 秘密 和 希望  
[ɒv; əv][ɪts] [ɪnˈhæbətənt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [məˈtɪəriəl] .  
**of its inhabitants could be called material** .  
的 它是 居民 可以 是 称为 材料 .

如果一种繁荣建立在没有任何可见基础，而仅仅是建立在居民的信心和希望之上的东西，也可以被称为物质繁荣。

[fjuː] , [ɪf] [ˈeni] , [stɒpt] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmˈprəʊvmənt] , [ˈbɪldɪŋz] ,  
**Few , if any , stopped to consider that the improvements , buildings** ,  
很少 , 如果 任何 , 停止 到 考虑 那 这 改进 , 建筑物 ,

几乎没有人停下来思考这些改进、建筑、

[ænd; ʌnd] ['biznəs] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] ['aʊtleɪ] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] [brɔ:t] [frɒm; frəm] [ˌels'weə(r)] ,  
**and business were simply the outlay of capital brought from elsewhere** ,  
和 商业 是 简单地 这 支出 的 首都 带来 从 别处 ,  
企业活动只不过是 从别处引进的资本的支出而已。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɔ:(r)] [taʊn] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [kɔ:ld] ,  
**and as yet the settlement or town , as it was now called** ,  
和 作为 然而 这 沉降 或者 镇 , 作为 它 曾是 现在 称为 ,  
而当时这个定居点或城镇,

[hæd; həd] ['naɪðə(r)] [prə'dju:st] [nɔ:(r)] [ɪk'spɔ:tɪd] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ɪt'self] ['i:kwəl][tu:; tə][hɑ:f][ðə; ði] [ə'maʊnt]  
**had neither produced nor exported capital of itself equal to half the amount**  
有 两者都不 生产 也不 导出 首都 的 本身 平等的 到 一半 这 数量  
[ɪk'spendɪd] .  
**expended** :  
已支出 .  
自身既没有生产也没有出口相当于支出金额一半的资本。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [sʌm; səm][lənd][wɒz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [sləʊp] ,  
**It was true that some land was cultivated on the further slope** ,  
它 曾是 真的 那 一些 土地 曾是 栽培 在 这 更远 坡 ,  
确实, 在更远处的山坡上有一些耕地。

[sʌm; səm] [mɪlz] [ɪ'rektɪd] [ænd; ʌnd]['lʌmbə(r)] ['fɜ:nɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['fɒrɪst] ; [bʌt; bət]  
**some mills erected and lumber furnished from the inexhaustible forest ; but**  
一些 磨坊 竖立 和 木材 提供 从 这 取之不尽的 森林 ; 但  
[ðə; ði] [kən'sju:məz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ðəm'selvz] ,  
**the consumers were the inhabitants themselves** ,  
这 消费者 是 这 居民 他们自己 ,  
一些工厂建成, 木材取自取之不尽的森林; 但消费者却是当地居民自己。

[hu:] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [prə'dju:s] [ɪn] ['bɒrəʊd] ['kæpɪt(ə)l][ɔ:(r)] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kredit] .  
**who paid for their produce in borrowed capital or unlimited credit** .  
WHO 有薪酬的 为了 他们的 生产 在 借来的 首都 或者 无限 信用 .  
他们用借来的资金或无限额信贷来支付农产品货款。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [waɪl] [ɔ:l] [rəʊdz] [led][tu:; tə] ['devəlz] [fɔ:d] , ['devəlz] [fɔ:d] [led]  
**It was never discovered that while all roads led to Devil's Ford , Devil's Ford led**  
它 曾是 绝不 发现 那 尽管 全部 道路 引领 到 魔鬼的 福特 , 魔鬼的 福特 引领  
[tu:; tə]['nəʊweə(r)] .  
**to nowhere** .  
到 无处 .  
人们从未发现, 虽然所有道路都通向魔鬼渡口, 但魔鬼渡口却通向虚无。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [əʊvə'kʌm] [ɪn] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)]  
**The difficulties overcome in getting things into the settlement were never**  
这 困难 克服 在 获得 事物 进入 这 沉降 是 绝不  
[sə:'maʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['getɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .  
**surmounted for getting things out of it** :  
克服 为了 获得 事物 出去 的 它 :  
将物品运入定居点所克服的困难, 在将物品运出定居点时却从未克服。

[ðə; ði]['lʌmbə(r)][wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['vælju:ləs] [fɔ:(r); fə(r)][ɪk'spɔ:t; 'ekspɔ:t][tu:; tə] ['ʌðə(r)] ['setlmənts]  
**The lumber was practically valueless for export to other settlements**  
这 木材 曾是 几乎 无价值 为了 出口 到 其他 定居点  
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['maʊntən] [rəʊdz] ,  
**across the mountain roads** ,  
穿过 这 山 道路 ,  
这些木材几乎没有价值, 无法出口到山路对面的其他定居点。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli] [rɪtʃ] [ɪn][ˈtɪmbə(r)] .  
**which were equally rich in timber** .  
哪个 是 同样地 富有的 在 木材 :

这两个地方都盛产木材。

[ðə; ði] [ˈθɪəri] [səʊ] [ɪn,θjuːzɪˈæstɪkli] [held][baɪ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ləʊˈkeɪtə(r)] ,  
**The theory so enthusiastically held by the original locators** ,  
这 理论 所以 踊跃 握住 经过 这 原来的 定位器 ,

最初定位者们如此热衷的理论，

[ðæt] [ˈdevəlʒ] [fɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst][sɪŋk] [ðæt] [hæd; həd] , [θruː] [ˈeɪdʒɪz] ,  
**that Devil's Ford was a vast sink that had , through ages ,**

那 魔鬼的 福特 曾是 一个 广阔的 下沉 那 有 , 通过 年龄 ,

魔鬼渡口是一个巨大的水洼，千百年来，

[ɪɡˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [əbˈzɔːbd] [ðə; ði] [ˈtrɪklɪŋ] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈvæliːz] ,  
**exhausted and absorbed the trickling wealth of the adjacent hills and valleys** ,  
筋疲力尽的 和 吸收 这 涓涓细流 财富 的 这 邻近的 丘陵 和 山谷 ,

[wɒz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [æn; ən][aɪˈrɑːnɪkl] [kəˌrɒbəˈreɪʃ(ə)n] .  
**was suffering an ironical corroboration** .  
曾是 痛苦 一个 讽刺 证实 :

耗尽了邻近山丘和山谷涓涓细流般的财富，却遭受了讽刺性的印证。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [wɜːk] [wɒz; wəz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdevəlʒ] [fɔːd] [dɪtʃ] —  
**One morning it was known that work was stopped at the Devil's Ford Ditch —**

[ˈtempərəli] [ˈəʊnli] ,

**temporarily only** ,  
暂时地 仅有的 ,

一天早上，人们得知魔鬼渡口沟渠的工程暂时停止了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [əˈledʒd] ,  
**it was alleged** ,  
它 曾是 据称 ,

据称，

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˈwɜːkmən] [ˈsɪmpli] [hæd; həd][ðeə(r)][ˈleɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]  
**and many of the old workmen simply had their labor for the present**

和 许多 的 这 老的 工人 简单地 有 他们的 劳动 为了 这 展示

[trænsˈfəːd] [tuː; tə] [ˈɛkskəveɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][bæŋks] ,  
**transferred to excavating the river banks** ,  
转移 到 挖掘 这 河 银行 ,

许多老工人的劳动暂时被调去挖掘河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈlek(ə)n] [ɒv; əv][vɑːst] [hiːps] [ɒv; əv] “ [peɪ] [ˈgræv(ə)] .  
**and the collection of vast heaps of “ pay gravel** .  
和 这 收藏 的 广阔的堆积如山 的 “ 支付 碎石 :

以及堆积如山的“付费砾石”。

” [ˈspesəməŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [maʊndz] , [ˈteɪkən][frɒm; frəm] [ˈdɪfrənt] [ləʊˈkælitɪz] , [ænd; ənd][æt; ət]  
**” Specimens from these mounds , taken from different localities , and at**

” 标本 从 这些 土堆 , 已采取 从 不同的 地方 , 和 在

[ˈdɪfrənt] [ˈlev(ə)lz] ,  
**different levels** ,  
不同的 级别 ,

“从这些土墩中采集的标本，取自不同的地点和不同的地层，

[wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ˈrɪdʒɪd] [əˈseɪ] [ænd; ənd][əˈnæləsɪs] .  
**were sent to San Francisco for more rigid assay and analysis** .  
是 发送 到 圣 弗朗西斯科 为了 更多的 死板的 检测 和 分析 :

被送往旧金山进行更严格的检测和分析。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [ɪˈstæblɪʃ] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːmənənt] [ˈrɪtʃnəs]  
**It was believed that this would establish the fact of the permanent richness**  
它 曾是 相信 那 这 会 建立 这 事实 的 这 永恒的 丰富  
[ɒv; əv][ðə; ði] [drɪfts] ,  
**of the drifts** ,  
的 这 漂移 ,

人们认为这将证实河床永久富饶的事实。

[ænd; ənd][nɒt][ˈəʊnli][ˈdʒʌstrɪfaɪ][pɑːst] [ɪkˈspendɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈnjuːd] [ˈaʊtlei] [ɒv; əv] [ˈkredit] [ænd; ənd]  
**and not only justify past expenditure , but a renewed outlay of credit and**  
和 不是 仅有的 证明合法 过去的 支出 , 但 一个 更新 支出 的 信用 和  
[ˈkæpɪt(ə)l] .  
**capital** .  
首都 .

不仅可以证明过去支出的合理性，还可以证明重新投入信贷和资本的合理性。

[ðə; ði] [səˈspenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌendʒɪˈnɪərɪŋ] [wɜːk] [geɪv] [ˈmɪstə(r)] . [kɑː(r)][æ; ən] [ɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][ˈvɪzɪt]  
**The suspension of engineering work gave Mr . Carr an opportunity to visit**  
这 暂停 的 工程 工作 给予 先生 : 卡尔 一个 机会 到 访问  
[sæ; sɑːn][frænˈsɪskəʊ][ɒn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,  
**San Francisco on general business of the mine** ,  
圣 弗朗西斯科 在 一般的 商业 的 这 矿 ,  
工程工作的暂停让卡尔先生有机会因矿场的一般事务访问旧金山。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] , [haʊˈevə(r)] , [prɪˈvent] [hɪm][frɒm; frəm] [əˈreɪndʒɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [kɒmbɪˈneɪʃnz] [wɪð]  
**which could not , however , prevent him from arranging further combinations with**  
哪个 可以 不是 , 然而 , 防止 他 从 安排 更远 组合 和  
[ˈkæpɪt(ə)l] .  
**capital** .  
首都 .

但这并不能阻止他与资本进行进一步的合并。

[hɪz; ɪz] [tuː] [dɔːtəz] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɪm] .  
**His two daughters accompanied him** .  
他的 二 女儿们 伴随 他 .

他的两个女儿陪同他一起前往。

[aɪˈtiː] [ˈɒfəd] [æ; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈʃɒpɪŋ] [ˌeksɒˈdɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]  
**It offered an admirable opportunity for a shopping expedition , a change**  
它 提供 一个 令人钦佩的 机会 为了 一个 购物 远征 , 一个 改变  
[ɒv; əv] [siːn] ,  
**of scene** ,  
的 场景 ,

它为一次购物之旅和换换环境提供了绝佳的机会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [səˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [pəˈpleksɪŋ] [ænd; ənd] [əˈnɒmələs] [ˈsəʊʃ(ə)l] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [wɪð]  
**and a peaceful solution of their perplexing and anomalous social relations with**  
和 一个 和平 解决方案 的 他们的 令人费解 和 异常的 社会的 关系 和  
[ˈdevəlz] [fɔːd] .  
**Devil's Ford** .  
魔鬼的 福特 .

和平解决他们与魔鬼渡口之间令人困惑和反常的社会关系。

[ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈɒpətjuːn] [ˈhɒlədeɪ] ,  
**In the first flush of gratitude to their father for this opportune holiday** ,  
在 这 第一的 冲洗 的 感激 到 他们的 父亲 为了 这 适时的 假期 ,  
孩子们首先涌起对父亲赐予这个难得假期的感激之情，

[ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhɑ:məni] [hæd; həd] [bi:n] [rɪˈstɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜ:k(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ɒv; əv]  
**something of harmony had been restored to the family circle that had of**  
某物 的 和谐 有 到过 恢复 到 这 家庭 圆圈 那 有 的  
[leɪt] [bi:n] [ˈfeɪkən] [baɪ] [ˈdɪskɔ:d] .  
**late been shaken by discord** .  
晚的 到过 摇晃 经过 Discord .

最近因不和而动荡不安的家庭关系，如今又恢复了些许和谐。

[bʌt; bət][ðəə(r)] [ˈsæŋɡwɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [fʊlˈfɪld] .  
**But their sanguine hopes of enjoyment were not entirely fulfilled** .  
但 他们的 乐观 希望 的 享受 是 不是 完全 已完成 .  
[bəʊθ] [ˈdʒesi] [ænd; ənd] [ˈkrɪsti] [wɜ:(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [kənˈfes] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:t(ə)n] [dɪsəˈpɔɪntmənt]  
**Both Jessie and Christie were obliged to confess to a certain disappointment**  
两个都 杰西 和 克里斯蒂 是 有义务 到 承认 到 一个 肯定 失望  
[ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [riːˈentəɪŋ] .  
**in the aspect of the civilization they were now reentering** .  
在 这 方面 的 这 文明 他们 是 现在 重新进入 .

杰西和克里斯蒂都不得不承认，她们对现在重新进入的文明的某些方面感到有些失望。

[ðeɪ] [æt; ət][fɜ:st] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðəə(r)] [əʊn] [ˈhæbɪts][ˈdʒʊəɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [θri:]  
**They at first attributed it to the change in their own habits during the last three**  
他们 在 第一的 归因于 它 到 这 改变 在 他们的 自己的 习惯 期间 这 最后的 三  
[mʌnθs] ,  
**months** ,  
几个月 ,  
[ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [ˈbɑ:bərəs] [ænd; ənd] [ˈkʌntrɪfaɪd] [ɪn][ðəə(r)] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] .  
**and their having become barbarous and countrified in their seclusion** .  
和 他们的 拥有 变得 野蛮 和 乡村的 在 他们的 隔离 .  
[ænd; ənd][ðəə(r)] [ˈhævɪŋ] [bɪˈkʌm] [ˈbɑ:bərəs] [ænd; ənd] [ˈkʌntrɪfaɪd] [ɪn][ðəə(r)] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] .  
**and their having become barbarous and countrified in their seclusion** .  
和 他们的 拥有 变得 野蛮 和 乡村的 在 他们的 隔离 .

与世隔绝使他们变得野蛮落后，丧失了乡村风貌。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [dres] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfæʃnz] [æz; əz] [rɪˈvi:ld] [ɪn]  
**Certainly in the matter of dress they were behind the fashions as revealed in**  
当然 在 这 事情 的 裙子 他们 是 在后面 这 时尚 作为 揭晓 在  
[mɒntˈɡɒməri] [stri:t] .  
**Montgomery Street** .  
蒙哥马利 街道 .

在着装方面，他们显然落后于蒙哥马利街的时尚潮流。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bri:f] [ˈsɒləs] [ əˈfɜ:d; əˈfɔrd] [ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði][məʊˈdi:st][ænd; ənd] [ˈdresmeɪkə(r)]  
**But when the brief solace afforded them by the modiste and dressmaker**  
但 什么时候 这 简短的 慰藉 提供 他们 经过 这 女装设计师 和 裁缝  
[wɒz; wəz][pɑ:st] ,  
**was past** ,  
曾是 过去的 ,

但当女裁缝和服装设计师给予她们的短暂慰藉消失后，

[ðəə(r)] [si:md] [ˈlɪt(ə)] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] .  
**there seemed little else to be gained** .  
那里 似乎 小的 别的 到 是 获得 .  
[ðeɪ] [mɪst] [æt; ət][fɜ:st] , [aɪ][fɪə(r)] ,  
**They missed at first , I fear** ,  
他们 错过 在 第一的 , 我 害怕 ,  
[ðeɪ] [mɪst] [æt; ət][fɜ:st] , [aɪ][fɪə(r)] ,  
**They missed at first , I fear** ,  
他们 错过 在 第一的 , 我 害怕 ,

似乎已经没有什么其他收获了。

恐怕他们一开始就失手了。

[ðə; ði]    [ˈʃɪvəlɹəs]    [ænd; ənd] [ˈɔɪəl]    [dɪˈvəʊʃn]    [ðæt] [hæd; həd][ˈəʊnli] [əˈmju:zd] [ðem; ðəm][æt; ət] [ˈdevəlʒ] [fɔ:d]  
**the chivalrous and loyal devotion that had only amused them at Devil's Ford**  
这       骑士精神               和       忠诚       虔诚       那               有       仅有的       觉得好笑               他们               在       魔鬼的       福特  
,  
.  
.

在魔鬼渡口，那种骑士精神和忠诚奉献只让他们觉得好笑。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] [ɪnˈklaɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
**and were the more inclined , I think ,**  
和               是               这       更多的       倾斜               , 我       思考               ,

而且我认为他们更倾向于.....

[tu:; tə] [dɪsˈtrʌst] [ðə; ði]    [ˈkɒŋʃəs]    [ænd; ənd][mɔ:(r)][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈgæləntɹi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbetə(r)]    [drest]  
**to distrust the conscious and more civilized gallantry of the better dressed**  
到       怀疑       这       有意识的               和       更多的       文明               英勇               的       这       更好的       穿着  
[ænd; ənd][mɔ:(r)]    [ˈkeəfəli]    [prɪˈzentɪd]    [men] [ðeɪ] [met] .  
**and more carefully presented men they met .**  
和       更多的       小心               呈现               男人       他们       遇见               .

不信任他们遇到的那些衣着考究、举止得体的男士所表现出的那种自觉而文明的绅士风度。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ədˈmɪtɪd]    [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɒbviəs] [ˈri:z(ə)nʒ] ,  
**For it must be admitted that , for obvious reasons ,**  
为了       它               必须       是               承认       那               ,       为了       明显的       原因               ,

因为必须承认，由于显而易见的原因，

[ðeə(r)][kˈrɪtɪsɪzəmz][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [fɜ:st] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][seks] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [məʊst][ɪn]  
**their criticisms were at first confined to the sex they had been most in**  
他们的       批评               是               在       第一的       受限               到       这       性别       他们               有       到过       最多       在  
[ˈkɒntækt] [wɪð] .  
**contact with .**  
接触               和               .

起初，他们的批评仅限于他们接触最多的性别。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈhəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] [ˈi:ɡə(r)] ,    [əˈnɔɪɪŋli]    [ˈfi:vəɪʃ] ,  
**They could not help noticing that the men were more eager , annoyingly feverish ,**  
他们       可以       不是       帮助       注意到       那       这       男人               是               更多的       渴望的               ,       令人恼火               发烧               ,  
他们不禁注意到，男人们更加急切，热情得令人恼火。

[ænd; ənd][self] -    [əˈsə:tiŋ]    [ɪn][ðeə(r)][suːˈpiəriə(r)] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd][ɪkˈstɜ:n(ə)l]    [ʃəʊ]    [ðæn; ðən][ðeə(r)][əʊld]  
**and self - asserting in their superior elegance and external show than their old**  
和       自己 -       断言       在       他们的       优越的               优雅               和               外部的       展示               比               他们的       老的  
[əˈsəʊʃieɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)][fræŋk] ,  
**associates were in their frank ,**  
同事               是               在       他们的       坦率               ,

他们比以前的同事更显优雅自信，外表也更显张扬，而以前的同事则更坦率直言。

[ʌnrɪˈstreɪnd] [ˈhæbɪts] .  
**unrestrained habits .**  
不受约束的               习惯               .

放纵的习惯。

[aɪ ˈti:]    [si:md]    [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [faɪv]    [ˌmɪljəˈneəz]    [ɒv; əv] [ˈdevəlʒ] [fɔ:d] , [ɪn][ðeə(r)][ˈrædɪk(ə)l]  
**It seemed to them that the five millionaires of Devil's Ford , in their radical**  
它       似乎       到               他们       那       这       五       百万富翁               的       魔鬼的       福特               , 在       他们的       激进的  
[sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd]    [ˈθʌrənəs] ,  
**simplicity and thoroughness ,**  
简单               和               彻底性               ,

在他们看来，魔鬼福特镇的五位百万富翁，以其极简主义和彻底的.....

[wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [ˈniərə(r)][ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [truː] [ˈdʒɛntəlmən,hʊd] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈsɪtənz] [huː]  
**were perhaps nearer the type of true gentlemanhood than these citizens who**  
是 也许 更近 这 类型 的 真的 绅士风度 比 这些 公民 WHO  
[ˈɪmɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪvələɪˈzeɪʃn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)] [jet] [tuː; tə] [riːtʃ] .  
**imitated a civilization they were unable yet to reach .**  
模仿 一个 文明 他们 是 无法 然而 到 抵达 .  
他们或许比那些模仿自己尚未达到的文明的公民更接近真正的绅士风度。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈsɪmplɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] , [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][men] ,  
**The women simply frightened them , as being , even more than the men ,**  
这 女性 简单地 害怕 他们 , 作为 存在 , 甚至 更多的 比 这 男人 ,  
这些女人让他们感到害怕, 因为她们比男人更可怕。

[dɪ'mɒnstrətɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [ɪn][ðeə(r)] [faɪn] [lʊks] , [ðeə(r)] [faɪn] [dresɪz] , [ðeə(r)] [ɪk'strævəgənt]  
**demonstrative and excessive in their fine looks , their fine dresses , their extravagant**  
示范性的 和 过多的 在 他们的 美好的 看起来 , 他们的 美好的 连衣裙 , 他们的 靡  
[dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .  
**demand for excitement .**  
要求 为了 激动 .  
他们外表华丽, 衣着考究, 对刺激有着过分的追求, 表现得张扬而过分。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [rɪ'gretɪŋ] — [nɒt][ðə; ði] [njuː] [ˈvɪlə] [ɒn][ðə; ði]  
**In less than a week they found themselves regretting — not the new villa on the**  
在 较少的 比 一个 星期 他们 成立 他们自己 后悔 — 不是 这 新的 别墅 在 这  
[sləʊp] [ɒv; əv] [ˈdevəlz] [fɔːd] ,  
**slope of Devil's Ford ,**  
坡 的 魔鬼的 福特 ,  
不到一周, 他们就后悔了——后悔的不是魔鬼渡口山坡上的那栋新别墅,

[wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts] [əʊn] [brɪˈzɑː(r)] [ˈfæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪk'sɪːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɑːbərəs] [ˌpsten'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]  
**which even in its own bizarre fashion was exceeded by the barbarous ostentation of**  
哪个 甚至 在 它是自己的 怪异 时尚 曾是 超出 经过 这 野蛮 炫耀 的  
[ðə; ði] [ˈvɪləz] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈhaʊzɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ˈkæbɪn][ˈʌndə(r)][ðə; ði]  
**the villas and private houses around them — but the double cabin under the**  
这 别墅 和 私人的 房屋 大约 他们 — 但 这 双倍的 舱 在下面 这  
[triːz] ,  
**trees ,**  
树木 ,  
即使以它自身怪异的方式来说, 周围别墅和私人住宅的野蛮炫耀也超过了它——但是树下的双人小屋,

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˈɔːlməʊst][ˌæɪstə'krætɪk][ɪn][ɪts] [greɪv] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]  
**which now seemed to them almost aristocratic in its grave simplicity and**  
哪个 现在 似乎 到 他们 几乎 贵族 在 它是 严重 简单 和  
[əb'stenʃ(ə)n] .  
**abstention .**  
弃权 .  
在他们看来, 这种庄重朴素和克制近乎贵族式的风格。

[ɪn][ðə; ði] [mɪ'stiəriəs] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][ɒv; əv][mɑːsts] [ðæt] [ θɜŋ, θɜːŋ ][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [kiːz] [ðeɪ]  
**In the mysterious forests of masts that thronged the city's quays they**  
在 这 神秘 森林 的 桅杆 那 熙熙攘攘 这 城市的 码头 他们  
[ri'kɔːl; ˈriːkɔːl ][ðə; ði] [streɪt] [ˈɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [ɒn] [ˈdevəlz] [sləʊps] ,  
**recalled the straight shafts of the pines on Devil's slopes ,**  
召回 这 直的 轴 的 这 松树 在 魔鬼的 连续下坡 ,  
城市码头上密密麻麻的桅杆构成了一片神秘的森林, 让人想起魔鬼山坡上笔直的松树。

[ˈəʊnli][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [sɪ'det] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [kɑːm] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][ɪn'vaɪərən][ðem; ðəm] .  
**only to miss the sedate repose and infinite calm that used to environ them .**  
仅有的 到 错过 这 稳重 休息 和 无限 冷静的 那 用过的 到 环境 他们 .  
只是会怀念曾经环绕着他们的宁静祥和与无尽的平静。

[ɪn][ðə; ði]   [ˈfi:vəriʃ]   ,   [pʌlˈseɪtɪŋ]   [laɪf][pʊ; əv][ðə; ði]   [jʌŋ]   [məˈtrɒpəlɪs]   [ðeɪ]   [ˈbʃ(ə)n]   [stɒpt]   [əˈprest]   ,  
**In the feverish , pulsating life of the young metropolis they often stopped oppressed ,**  
在这 发烧 , 脉动 生活 的 这 年轻的 都会 他们 经常 停止 受压迫者 ,  
在年轻大都市狂热而充满活力的生活中, 他们常常感到压抑, 停滞不前。

[ˈɡɪdi]   , [ænd; ənd]   [ˈtʃʊkɪŋ]   ; [ðə; ði][rɔ:(r)][pʊ; əv][ðə; ði]   [stri:ts]   [ænd; ənd]   [ˈθɜ:rəʃfeəz]   [wɒz; wəz]  
**giddy , and choking ; the roar of the streets and thoroughfares was**  
头晕 , 和 窒息 ; 这 吼 的 这 街道 和 干道 曾是  
[ˈmi:nɪŋləs]   [tu:; tə][ðem; ðəm]   ,  
**meaningless to them ,**  
无意义的 到 他们 ,  
他们感到头晕目眩, 呼吸困难; 街道和大街小巷的喧嚣对他们来说毫无意义。

[ɪkˈsept]   [tu:; tə]   [rɪˈvaɪv]   [streɪndʒ]   [ˈmemərɪz]   [pʊ; əv][ðə; ði]   [di:p]   ,  
**except to revive strange memories of the deep ,**  
除了 到 复活 奇怪的 回忆 的 这 深的 ,  
除了唤起人们对深海的奇异记忆之外,

[ʌnˈveəriŋ]   [ˈmɒnətəʊn]   [pʊ; əv][ðə; ði]   [ˈi:vniŋ]   [wɪnd][ˈəʊvə(r)][ðeə(r)]   [ˈhʌmblə]   [ru:f]   [bʌn][ðə; ði]   [siˈeərən]  
**unvarying monotone of the evening wind over their humbler roof on the Sierran**  
不变的 单调 的 这 晚上 风 超过 他们的 谦逊 屋顶 在 这 塞拉  
[ˈhɪlsaɪd]   .  
**hillside .**  
山坡 .

傍晚的风单调地吹过他们在内华达山脉山坡上简陋的屋顶。

[ˈsɪvɪk]   [bred]   [ænd; ənd]   [ˈnʌ:tʃəd]   [æz; əz]   [ðeɪ]   [wɜ:(r); wə(r)]   , [ðə; ði]   [rɪˈkʌrəns]   [pʊ; əv]   [ðɪ:z]   [senˈseɪʃən]  
**Civic bred and nurtured as they were , the recurrence of these sensations**  
市民 繁殖 和 培育 作为 他们 是 , 这 复发 的 这些 感觉  
[pəˈplekst]   [ænd; ənd]   [əˈlɑ:md]   [ðem; ðəm]   .  
**perplexed and alarmed them .**  
困惑 和 惊慌 他们 .

尽管他们是在公民社会中成长和培养起来的, 但这些感觉的反复出现让他们感到困惑和惊恐。

“ [aɪˈti:]   [si:m]   [səʊ]   [ˈpɜ:fɪktli]   [rɪˈdɪkjələs]   , ” [sed]   [ˈdʒesi]   ,  
“ **It seems so perfectly ridiculous , ” said Jessie ,**  
“ 它 似乎 所以 完美 荒谬的 , ” 说 杰西 ,  
“这听起来真是荒谬至极,”杰西说道。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ju:ˈes][tu:; tə]   [fi:l]   [æz; əz]   [aʊt][pʊ; əv]   [pleɪs]   [hɪə(r)][æz; əz]   [ðæt]   [paɪk]   [ˈkaʊnti]   [ˈsɜ:vənt]   [gɜ:l][ɪn]  
“ **for us to feel as out of place here as that Pike County servant girl in**  
“ 为了 我们 到 感觉 作为 出去 的 地方 这里 作为 那 梭鱼 县 仆人 女孩 在  
[sækɾəˈmentəʊ]   [hu:]   [hæd; həd][ˈnevə(r)]   [si:n]   [ə; eɪ]   [ˈsti:mbəʊt]   [brɪˈfɔ:(r)]   ;  
**Sacramento who had never seen a steamboat before ;**  
萨克拉门托 WHO 有 绝不 已见 一个 汽船 前 ;  
“让我们感觉自己像萨克拉门托派克县那个从未见过汽船的女佣一样, 在这里格格不入;

[du:; də][ju:; jʊ]   [nəʊ]   ,  
**do you know ,**  
做 你 知道 ,  
你知道吗,

[aɪ]   [kwɑ:t]   [hæd; həd][ə; eɪ]   [tɜ:n]   [ðə; ði][ˈʌðə(r)]   [deɪ]   [æt; ət]   [ˈsi:ɪŋ]   [ə; eɪ][mæn][bʌn][ðə; ði]   [ˈstɒktən]   [wɔ:f]   [ɪn]  
**I quite had a turn the other day at seeing a man on the Stockton wharf in**  
我 相当 有 一个 转动 这 其他 天 在 看到 一个 男人 在 这 斯托克顿 码头 在  
[ə; eɪ]   [red]   [ʃɜ:t]   ,  
**a red shirt ,**  
一个 红色的 衬衫 ,  
前几天我在斯托克顿码头看到一个穿红衬衫的男人, 着实吓了一跳。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][bən][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] . “  
**with a rifle on his shoulder** . ”  
和 一个 步枪 在 他的 肩膀 . ”

他肩上扛着一支步枪。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ? ” [sed] [ˈkrɪsti] , [wɪð] [ə; eɪ][sæd]  
“ **And you wanted to go and speak to him ?** ” **said Christie , with a sad**  
“ 和 你 通缉 到 去 和 说话 到 他 ? ” 说 克里斯蒂 , 和 一个 伤心  
[smaɪl] .  
**smile** .  
微笑 .

“你想去和他谈谈？”克里斯蒂带着一丝苦笑说道。

“ [nəʊ] , [ðæts] [dʒʌst][,aɪ ˈtiː] ;  
“ **No , that's just it** ;  
“ 不 , 那就是 只是 它 ;

“不，就是这样；

[aɪ][felt] [ˈɔːfli] [hɜːt] [ænd; ənd] [ˈɪndʒəd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] !  
**I felt awfully hurt and injured that he did not come up and speak to ME !**  
我 毛毡 非常 伤害 和 受伤 那 他 做过 不是 来 向上 和 说话 到 我 !

他没有走过来和我说话，我感到非常受伤和难过！

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [wiː; wi][gɒt] [ˈeni] [ˈfiːvə(r)][ɔː(r)] [ðæt] [sɔːt] [bʊ; əv] [θɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] ;  
**I wonder if we got any fever or that sort of thing up there ;**  
我 想知道 如果 我们 得到 任何 发烧 或者 那 种类 的 事物 向上 那里 ;

我想知道我们上面有没有人发烧之类的；

[,aɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] [kwɔɪt] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] .  
**it makes one quite superstitious** .  
它 制作 一 相当 迷信的 .

这会让人变得相当迷信。

“ [ˈkrɪsti] [dɪd][nɒt] [rɪˈplaɪ] ; [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [brɪfɔː(r)] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [ðæt] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l]  
“ **Christie did not reply ; more than once before she had felt that inexplicable**  
“ 克里斯蒂 做过 不是 回复 ; 更多的 比 一次 前 她 有 毛毡 那 无法解释的  
[ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] .  
**misgiving** .  
疑虑 .

克里斯蒂没有回答；她以前不止一次感到过这种难以解释的不安。

[,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [kwɔɪt] [hɜːˈself]  
**It had sometimes seemed to her that she had never been quite herself**  
它 有 有时 似乎 到 她 那 她 有 绝不 到过 相当 她自己  
[sɪns] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [bʊ; əv][ðeə(r)] [ˈsliːpɪŋ] - [ˈkæbɪn] ,  
**since that memorable night when she had slipped out of their sleeping - cabin ,**  
自从 那 难忘 夜晚 什么时候 她 有 滑倒了 出去 的 他们的 睡眠 - 舱 ,

她有时觉得，自从那个难忘的夜晚她偷偷溜出他们的睡舱后，她就再也没有真正做回自己了。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈləʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡreɪʃəs] [ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [bʊ; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz]  
**and stood alone in the gracious and commanding presence of the woods**  
和 站立 独自的 在 这 亲切 和 指挥 在场 的 这 树林  
[ænd; ənd] [hɪlz] .  
**and hills** .  
和 丘陵 .

它孤零零地伫立在雄伟壮丽的树林和山丘之中。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɒlətjuːd][bʊ; əv] [naɪt] ,  
**In the solitude of night** ,  
在 这 孤独 的 夜晚 ,

在寂静的夜里，

[wið] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['raɪzɪŋ] [brɪləʊ] [hɜ:(r); hə(r)] — [æt; ət] [taɪmz] ['i:v(ə)n][ɪn][ 'θiətə, 'θi:ə- ]  
**with the hum of the great city rising below her — at times even in theatres**  
和 这 哼 的 这 伟大的 城市 上升 以下 她 — 在 时代 甚至 在 剧院  
[ɔ:(r)] ['kraʊdɪd] [ə'semblɪz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ʃi:; ʃi] [fə'ɡɒt] [hɜ:'self] ,  
**or crowded assemblies of men and women — she forgot herself ,**  
或者 挤 组件 的 男人 和 女性 — 她 忘了 她自己 ,  
大城市的喧嚣声在她脚下不断响起——有时甚至在剧院或拥挤的男女集会中——她都忘却了自己。

[ænd; ənd] [ə'gen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɪəd] ['brɪljənsɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['mu:nlait] [naɪt] [ɪn] [mju:t] ['wɜ:ʃɪp]  
**and again stood in the weird brilliancy of that moonlight night in mute worship**  
和 再次 站立 在 这 诡异的 才华横溢 的 那 月光 夜晚 在 沉默的 崇拜  
[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['sləʊli] - ['raɪzɪŋ] ['mɪstɪk] ['ɔ:ltə(r)][ɒv; əv] [paɪld] ['terəsɪz] ,  
**at the foot of that slowly - rising mystic altar of piled terraces ,**  
在 这 脚 的 那 缓慢地 - 上升 神秘 坛 的 堆积 露台 ,  
于是，我又一次站在那月光皎洁的夜晚，默默地膜拜在那缓缓升起的、由层层叠叠的梯田构成的神秘祭坛脚下。

['hæŋɪŋ] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['plætəʊz] [ðæt] [klaɪmd] [fə'revə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌʊnli] [skaɪz] .  
**hanging forests , and lifted plateaus that climbed forever to the lonely skies .**  
绞刑 森林 , 和 抬起 高原 那 攀登 永远 到 这 孤独 天空 :  
悬空的森林，以及高耸入云、直插苍穹的高原。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [felt] [brɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ɒpənɪŋ] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'tektɪŋ]  
**Again she felt before her the expanding and opening arms of the protecting**  
再次 她 毛毡 前 她 这 扩展 和 开幕 武器 的 这 保护  
[wɒdʒ] .  
**woods .**  
树林 .  
她再次感受到眼前森林那不断扩张、张开的臂膀，如同一个温暖的庇护所。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['ri:əli] [kləʊzd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][sʌm; səm] [pænθi'ɪstɪk] [ɪm'breɪs] [ðæt] [meɪd]  
**Had they really closed upon her in some pantheistic embrace that made**  
有 他们 真的 关闭 之上 她 在 一些 泛神论 拥抱 那 制成  
[hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?  
**her a part of them ?**  
她 一个 部分 的 他们 ?  
他们真的像泛神论那样拥抱她，让她成为他们的一部分吗？

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] [bæpt'aɪzd][ɪn] [ðæt] ['mu:nlait] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] ?  
**Had she been baptized in that moonlight as a child of the great forest ?**  
有 她 到过 受洗 在 那 月光 作为 一个 孩子 的 这 伟大的 森林 ?  
她是否在那轮明月下接受了洗礼，成为了大森林的孩子？

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [mɪθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊəts][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'dɪlɪk] [laɪf]  
**It was easy to believe in the myths of the poets of an idyllic life**  
它 曾是 简单的 到 相信 在 这 神话 的 这 诗人 的 一个 田园诗般的 生活  
[ʌndə(r)] [ðəʊz] [tri:z] ,  
**under those trees ,**  
在下面 那些 树木 ,  
人们很容易相信诗人笔下那些树荫下的田园牧歌式生活。

[weə(r)] , [fri:] [frɒm; frəm] [kən'ven(ə)nəl] [rɪ'strɪk(ə)nz] , [wʌn] [lʌvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lʌvd] .  
**where , free from conventional restrictions , one loved and was loved .**  
在哪里 , 自由的 从 传统的 限制 , 一 喜爱 和 曾是 喜爱 :  
在那里，不受传统束缚，人们可以去爱，也可以被爱。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] , [wið] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['wɜ:ldli] [ɪk'sprɪəriəns] , [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] ,  
**If she , with her own worldly experience , could think of this now ,**  
如果 她 , 和 她 自己的 世俗 经验 , 可以 思考 的 这 现在 ,  
如果她以她自身的阅历，现在都能想到这一点，

[waɪ] [maɪt] [nɒt] [dʒɔːdʒ] ['kɑːrni] [hæv; həv] [θɔːt] ? . . .  
**why might not George Kearney have thought ?** . . .  
为什么 可能 不是 乔治 科尔尼 有 想法 ? . . .

为什么乔治·卡尼可能没有想到呢? .....

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] ['blʌʃɪŋ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .  
**She stopped , and found herself blushing even in the darkness .**  
她 停止 , 和 成立 她自己 脸红 甚至 在 这 黑暗 .

她停了下来，即使在黑暗中，她也发现自己脸红了。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [blʌʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['juːzuəl] ['siːkwəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,  
**As the thought and blush were the usual sequel of her reflections ,**

思绪万千，脸颊泛红，这是她沉思后的惯常反应。

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] [kɔːz] .  
**it is to be feared that they may have been at times the impelling cause .**  
它 是 到 是 害怕 那 他们 可能 有 到过 在 时代 这 推动 原因 .

令人担忧的是，它们有时可能正是促成这些事件发生的根本原因。

[ˈmɪstə(r)] . [kɑː(r)] , [haʊ'veə(r)] , [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɔː'təz] - [wɒnt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð]  
**Mr : Carr , however , made up for his daughters ' want of sympathy with**

[ˌmetrə'pɒlɪtən] [laɪf] .  
**metropolitan life .**  
大都会 生活 .

然而，卡尔先生弥补了女儿们对都市生活缺乏共鸣的不足。

[tuː; tə][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [hiː; hi][nɒt] ['əʊnli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['geɪətɪ] [ænd; ənd]  
**To their astonishment , he not only plunged into the fashionable gayeties and**

[ə'mjuːzmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,  
**amusements of the town ,**  
娱乐 的 这 镇 ,

令他们惊讶的是，他不仅沉迷于城里时髦的娱乐活动，

[bʌt; bət][ɪn] [dres] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [rəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][sə'saɪətɪ] .  
**but in dress and manner assumed the role of a leader of society .**  
但 在 裙子 和 方式 假定 这 角色 的 一个 领导者 的 社会 .

但在穿着打扮和举止上，他扮演了社会领袖的角色。

[ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)][ɪ'ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðeə(r)][hɑːf] - ['hjuːmərəs] ['kɒment] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]  
**The invariable answer to their half - humorous comment was the necessities of**

[ðə; ði] [maɪn] ,  
**the mine ,**  
这 矿 ,

对他们半开玩笑的评论，得到的永远都是矿井运营的需要。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv][ 'friːkwənt, fri'kwent ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['kæpətɪst] , [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðeə(r)]  
**and the policy of frequenting the company of capitalists , to enlist their**

[sə'pɔːt] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .  
**support and confidence .**  
支持 和 信心 .

以及经常与资本家交往，以争取他们的支持和信任的政策。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [səʊ] [ʌn'laɪk] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] ,  
**There was something in this so unlike their father ,**  
那里 曾是 某物 在 这 所以 与众不同 他们的 父亲 ,

这和他们的父亲截然不同。

[ðæt] [wɒt] [æt; ət] ['eni] [ˈʌðə(r)] [taɪm] [ðei] [wʊd] [hæv; həv] [heɪld] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**that what at any other time they would have hailed as a relief to his**  
那 什么 在 任何 其他 时间 他们 会 有 赞誉 作为 一个 宽慰 到 他的  
[həˈbɪtʃuəl] [æbˈstrækʃn] [naʊ] [hɑ:f] [əˈlɑ:md] [ðem; ðəm] .  
**habitual abstraction now half alarmed them** .  
习惯性的 抽象 现在 一半 惊慌 他们 .

在其他任何时候，他们都会把这种行为视为对他的惯常心不在焉的一种解脱，而现在，这却让他们感到有些不安。

[jet] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈdɪspertɪd] — [hi:; hi][dɪd][nɒt] [drɪŋk] [nɔ:(r)][ˈgæmb(ə)l] .  
**Yet he was not dissipated — he did not drink nor gamble** .  
然而 他 曾是 不是 消散 — 他 做过 不是 喝 也不 赌博 .

但他并不放荡不羁——他既不喝酒，也不赌博。

[ðeə(r)] [ˈsɜ:t(ə)nli] [dɪd][nɒt] [si:m] ['eni] [hɑ:m] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfri:kwənt, friˈkwent][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv] [ˈleɪdɪz] ,  
**There certainly did not seem any harm in his frequenting the society of ladies** ,  
那里 当然 做过 不是 似乎 任何 伤害 在 他的 经常 这 社会 的 女士们 ,  
他频繁出入女士们的社交圈似乎并没有什么不妥之处。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈgæləntri] [ðæt] [əˈprɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:st] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplezə(r)] [ðæt] [tu:; tə][ðeə(r)]  
**with a gallantry that appeared to be forced and a pleasure that to their**  
和 一个 英勇 那 出现 到 是 强制 和 一个 乐趣 那 到 他们的  
[ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪz] [wɒz; wəz] [ˈsɜ:t(ə)nli] [əˈpɒkɹɪf(ə)l] .  
**critical eyes was certainly apocryphal** .  
批判的 眼睛 曾是 当然 伪经 .

带着一种看似勉强的英勇，以及在他们挑剔的眼中肯定是虚假的愉悦。

[hi:; hi][dɪd][nɒt][dræg][hɪz; ɪz] [dɔːtəz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪkst] [səˈsaɪəti][ɒv; əv] [ðæt] [ˈprɪəriəd] ;  
**He did not drag his daughters into the mixed society of that period** ;  
他 做过 不是 拖 他的 女儿们 进入 这 混合 社会 的 那 时期 ;

他没有让女儿们融入当时的男女混合社会；

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [pres] [əˈpɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hi:; hi][məʊst][ˈfri:kwənt, friˈkwent] ,  
**he did not press upon them the company of those he most frequented** ,  
他 做过 不是 按 之上 他们 这 公司 的 那些 他 最多 经常光顾 ,

他并没有强迫他们与他最常去的人交往。

[ænd; ənd] [hu:z] [əkˈseptɪd] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdəd] [ˈi:kwəl]  
**and whose accepted position in that little world of fashion was considered equal**  
和 谁 公认 位置 在 那 小的 世界 的 时尚 曾是 经过考虑的 平等的  
[tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] .  
**to their own** .  
到 他们的 自己的 .

他们在时尚界这个小圈子里的地位被认为与他们平起平坐。

[wen] [ˈdʒesi] [ˈstrɒŋli] [ˈɒbdʒɪkt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [prəˈnaʊnst] [ˈmænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n]  
**When Jessie strongly objected to the pronounced manners of a certain**  
什么时候 杰西 强烈 反对 到 这 发音 礼仪 的 一个 肯定  
[ˈwɪdəʊ] ,  
**widow** ,  
寡妇 ,

当杰西强烈反对某位寡妇的过分举止时，

[hu:z] [ˈæktʃuəl][ˈprez(ə)nt] [welθ] [ænd; ənd] [prɪˈkju:niəri] [ˈɪnfluəns] [kənˈdəʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)]  
**whose actual present wealth and pecuniary influence condoned for a more**  
谁 实际的 展示 财富 和 金钱 影响 默许 为了 一个 更多的  
[ʌnˈsɜ:t(ə)n] [ˌpriːhɪˈstɒrɪk] [pɑ:st] ,  
**uncertain prehistoric past** ,  
不确定 史前 过去的 ,

他们如今的财富和经济影响力掩盖了他们对史前时期更为不确定的认知，

[ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)][dɪd] [nɒt] [ɜ:dʒ] [ə; eɪ] [ˈfɜ:ðə(r)] [əˈkweɪntəns] .

Mr . Carr did not urge a further acquaintance .  
先生 . 卡尔 做过 不是 敦促 一个 更远 熟人 .

卡尔先生并未要求进一步结识对方。

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [jʊr; jər] [nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmæriɪŋ] [əˈgen] , [pəˈpɑ:] , ” [ˈdʒesi] [hæd; həd] [sed]  
“ As long as you're not thinking of marrying again , papa , ” Jessie had said  
“ 作为 长的 作为 你是 不是 思维 的 结婚 再次 , 爸爸 , ” 杰西 有 说  
[ˈfaɪnəli] ,  
finally ,  
最后 ,

“只要你没打算再婚，爸爸，”杰西最后说道。

“ [aɪ][daʊnt] [si:] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈnəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] . ”  
“ I don't see the necessity of our knowing her . ”  
“ 我 不 看 这 必要性 的 我们的 会心 她 . ”

“我觉得我们没必要认识她。”

“ [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] , ” [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)] [wɪð] [əˈfektɪd] [ˈhju:mə(r)] .  
“ But suppose I were , ” had replied Mr Carr with affected humor .  
“ 但 认为 我 是 , ” 有 回复 先生 . 卡尔 和 做作的 幽默 .

“但假设我是呢？”卡尔先生故作幽默地回答道。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ˌwʊdnt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)]  
“ Then you certainly wouldn't care for any one like her , ” his daughter  
“ 然后 你 当然 不会 关心 为了 任何 一 喜欢 她 , ” 他的 女儿  
[hæd; həd] [rɪˈspondɪd] [traɪˈʌmfəntli] .  
had responded triumphantly .  
有 回应 凯旋而归 .

“那你肯定不会喜欢像她那样的人，”他的女儿得意洋洋地回答道。

[ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði][ˈslɒdʒɪkt] ,  
Mr Carr smiled , and dropped the subject ,  
先生 . 卡尔 微笑 , 和 掉落 这 主题 ,

卡尔先生笑了笑，不再谈论这个话题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 魔鬼渡口(Devil's Ford)

## 第4/5页

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ˈprɒbəb(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɔ: 'tæz] - [wɒnt] [ɒv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]  
**but it is probable that his daughters ' want of sympathy with his acquaintances**  
但 它 是 可能 那 他的 女儿们 - 想 的 同情 和 他的 熟人

[dɪd][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈsəʊʃ(ə)] [pre'sti:ʒ] .  
**did not in the least interfere with his social prestige** .  
做过 不是 在 这 至少 干扰 和 他的 社会的 声望 .

但女儿们对他的熟人缺乏同情心，这很可能丝毫没有影响他的社会声望。

[ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ænd][ˈlʌndə(r)][ɔ:l] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] , [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][kəʊld]  
**A gentleman in all his relations and under all circumstances , even his cold**  
一个 绅士 在 全部 他的 关系 和 在下面 全部 情况 , 甚至 他的 寒冷的  
[saɪən'tɪfɪk] [æb'strækʃn] [wɒz; wəz] [prə'vɒkətɪv] ;  
**scientific abstraction was provocative** ;  
科学 抽象 曾是 挑衅 ;

无论在任何场合，他都是一位绅士，甚至他冷峻的科学抽象思维也具有挑衅性；

[rɪtʃ] [men] [ˈenvɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɒftɪ] [ˈɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][smɔ:lə(r)] [ˈdi:teɪlz] [ɒv; əv] [ˈmʌni] - [ˈmeɪkɪŋ] ,  
**rich men envied his lofty ignorance of the smaller details of money - making** ,  
富有的 男人 令人羡慕 他的 高远 无知 的 这 较小的 细节 的 钱 - 制作 ,  
[ˈi:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [ˌmɪs'trʌst] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] .  
**even while they mistrusted his judgment** .  
甚至 尽管 他们 不信任 他的 判断 .

即使他们并不信任他的判断。

[ə; eɪ][mæn] [stɪl] [wel] [prɪ'zɜ:vɪd] , [ænd; ænd] [fri:] [frɒm; frəm] [ˈwi:kənɪŋ] [v'aɪsɪz] ,  
**A man still well preserved , and free from weakening vices** ,  
一个 男人 仍然 出色地 保存完好 , 和 自由的 从 减弱 恶习 ,  
[hɪz; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)][tu:; tə] [ˈjʌŋgə] [ænd; ænd][fɑ:stə(r)][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] , [ɪn][ðə; ði]  
**he was a dangerous rival to younger and faster San Francisco , in the**  
他 曾是 一个 危险的 竞争对手 到 年轻 和 快点 圣 弗朗西斯科 , 在 这  
[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ,  
**eyes of the sex** ,  
眼睛 的 这 性别 ,  
[ə; eɪ][mæn] [stɪl] [wel] [prɪ'zɜ:vɪd] , [ænd; ænd] [fri:] [frɒm; frəm] [ˈwi:kənɪŋ] [v'aɪsɪz] ,  
**A man still well preserved , and free from weakening vices** ,  
一个 男人 仍然 出色地 保存完好 , 和 自由的 从 减弱 恶习 ,  
[hɪz; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)][tu:; tə] [ˈjʌŋgə] [ænd; ænd][fɑ:stə(r)][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] , [ɪn][ðə; ði]  
**he was a dangerous rival to younger and faster San Francisco , in the**  
他 曾是 一个 危险的 竞争对手 到 年轻 和 快点 圣 弗朗西斯科 , 在 这  
[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ,  
**eyes of the sex** ,  
眼睛 的 这 性别 ,

一个依然保持着良好体魄，且没有不良嗜好的人，

[hɪz; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)][tu:; tə] [ˈjʌŋgə] [ænd; ænd][fɑ:stə(r)][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] , [ɪn][ðə; ði]  
**he was a dangerous rival to younger and faster San Francisco , in the**  
他 曾是 一个 危险的 竞争对手 到 年轻 和 快点 圣 弗朗西斯科 , 在 这  
[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ,  
**eyes of the sex** ,  
眼睛 的 这 性别 ,  
[ə; eɪ][mæn] [stɪl] [wel] [prɪ'zɜ:vɪd] , [ænd; ænd] [fri:] [frɒm; frəm] [ˈwi:kənɪŋ] [v'aɪsɪz] ,  
**A man still well preserved , and free from weakening vices** ,  
一个 男人 仍然 出色地 保存完好 , 和 自由的 从 减弱 恶习 ,  
[hɪz; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)][tu:; tə] [ˈjʌŋgə] [ænd; ænd][fɑ:stə(r)][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] , [ɪn][ðə; ði]  
**he was a dangerous rival to younger and faster San Francisco , in the**  
他 曾是 一个 危险的 竞争对手 到 年轻 和 快点 圣 弗朗西斯科 , 在 这  
[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ,  
**eyes of the sex** ,  
眼睛 的 这 性别 ,

在男性眼中，他是比年轻、速度更快的旧金山更危险的竞争对手。

[hu:] [ŋju:] [haʊ] [tu:; tə][ˈvælju:] [ə; eɪ] [rɪ'pəʊz] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [ðəm'selvz] [pə'zeɪ] .  
**who knew how to value a repose they did not themselves possess** .  
WHO 知道 如何 到 价值 一个 休息 他们 做过 不是 他们自己 具有 .  
[hɪz; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈraɪv(ə)][tu:; tə] [ˈjʌŋgə] [ænd; ænd][fɑ:stə(r)][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] , [ɪn][ðə; ði]  
**he was a dangerous rival to younger and faster San Francisco , in the**  
他 曾是 一个 危险的 竞争对手 到 年轻 和 快点 圣 弗朗西斯科 , 在 这  
[aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ,  
**eyes of the sex** ,  
眼睛 的 这 性别 ,

他们懂得珍惜自己所不拥有的宁静。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][ˌsækrə'mentəʊ] , [ɒn]  
**Suddenly Mr . Carr announced his intention of proceeding to Sacramento , on**  
突然 先生 . 卡尔 宣布 他的 意图 的 进行中 到 萨克拉门托 , 在  
[ˈfɜ:ðə(r)] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,  
**further business of the mine** ,  
更远 商业 的 这 矿 ,  
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə][ˌsækrə'mentəʊ] , [ɒn]  
**Suddenly Mr . Carr announced his intention of proceeding to Sacramento , on**  
突然 先生 . 卡尔 宣布 他的 意图 的 进行中 到 萨克拉门托 , 在  
[ˈfɜ:ðə(r)] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,  
**further business of the mine** ,  
更远 商业 的 这 矿 ,

卡尔先生突然宣布他打算前往萨克拉门托，继续处理矿场的事务。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] [dɔːtəz] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][bʊ; əv][ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈfrend] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtʃːn]  
**leaving his two daughters in the family of a wealthy friend until he should return**  
离开 他的 二 女儿们 在 这 家庭 的 一个 富裕 朋友 直到 他 应该 返回  
[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .  
**for them** :  
为了 他们 :  
他将两个女儿托付给一位富裕朋友的家人照顾，直到他回来接她们。

[hiː; hi] [əˈpəʊzd] [ðəə(r)] [ˈredi] [səˈdʒestʃən] [tuː; tə] [rɪˈtʃːn] [tuː; tə] [ˈdeɪvəlz] [fɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]  
**He opposed their ready suggestion to return to Devil's Ford with a new and**  
他 反对 他们的 准备好 建议 到 返回 到 魔鬼的 福特 和 一个 新的 和  
[ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri][ɪnˌfleksəˈbɪləti] :  
**unnecessary inflexibility** :  
不必要 缺乏灵活性 :  
他以一种新的、不必要的僵硬态度反对他们提出的返回魔鬼渡口的建议：

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [met] [ðəə(r)] [ˈkɒmprəmaɪz] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm][tuː; tə][ˌsækrəˈmentəʊ] [wɪð] [ˈiːkwəl]  
**he even met their compromise to accompany him to Sacramento with equal**  
他 甚至 遇见 他们的 妥协 到 陪伴 他 到 萨克拉门托 和 平等的  
[dɪˈsɪz(ə)n] .  
**decision** :  
决定 :

他甚至接受了他们的妥协，以同样的决心陪同他前往萨克拉门托。  
“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈəʊnli][ɪn][maɪ] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːtli] .  
“ **You will be only in my way ,** ” **he said curtly** .  
“ 你 将要 是 仅有的 在 我的 方式 , ” 他 说 简短地 .  
“你只会碍我的事,”他冷冷地说。

“ [ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːˈselvz] [hɪə(r)] [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .  
“ **Enjoy yourselves here while you can** .  
“ 享受 你们自己 这里 尽管 你 能 .  
“趁现在还能在这里，好好享受吧。”

“ [ðʌs] [left] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .  
“ **Thus left to themselves , they tried to accept his advice** .  
“ 因此 左边 到 他们自己 , 他们 尝试 到 接受 他的 建议 .  
“于是，他们决定听从他的建议。”

[ˈpɒsəbli] [sʌm; səm] [slɑɪt] [riˈækʃn] [tuː; tə][ðəə(r)] [ˈpriːviəs] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [meɪ] [hæv; həv] [ɔːˈredi] [set]  
**Possibly some slight reaction to their previous disappointment may have already set**  
可能 一些 轻微 反应 到 他们的 以前的 失望 可能 有 已经 放  
[ɪn] ;  
**in** ;  
在 ;  
或许他们已经对之前的失望产生了一些轻微的反应；

[pəˈhæps] [ðeɪ] [felt] [ˈeni] [dɪˈstrækʃn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðəə(r)][æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ðəə(r)][ˈfɑːðə(r)]  
**perhaps they felt any distraction to be a relief to their anxiety about their father**  
也许 他们 毛毡 任何 分心 到 是 一个 宽慰 到 他们的 焦虑 关于 他们的 父亲  
:  
:  
:  
或许他们觉得任何能分散注意力的事情都能缓解他们对父亲的焦虑。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [mɔː(r)] ; [ðeɪ] [ˈfriːkwənt, friˈkwent] [ˈkɒnsəts] [ænd; ənd] [ˈpɑːtɪz] ; [ðeɪ] [əkˈseptɪd] , [wɪð]  
**They went out more ; they frequented concerts and parties ; they accepted , with**  
他们 去 出去 更多的 ; 他们 经常光顾 音乐会 和 各方 ; 他们 公认 , 和  
[ðəə(r)][həʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,  
**their host and his family** ,  
他们的 主持人 和 他的 家庭 ,  
他们外出活动增多；他们经常参加音乐会和聚会；他们接受了主人及其家人的款待。

[æŋ; əŋ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌŋ][pʊ; əv] [ðəʊz] [ˈɒpjələnt][ænd; ənd][bɑːˈbærɪk] [entəˈteɪnmənts] [wɪð] [wɪtʃ]  
an invitation to one of those opulent and barbaric entertainments with which  
一个 邀请 到 一 的 那些 奢华 和 野蛮 娱乐 和 哪个  
[ə; eɪ][ˈnəʊtɪd][sæn; sɑːn][frænˈsɪskəʊ] [ˌmɪljəˈneə(r)] [dɪˈstræktɪd] [hɪz; ɪz][reə(r)] [ˈmomənts] [pʊ; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn]  
a noted San Francisco millionaire distracted his rare moments of reflection in  
一个 著名的 圣 弗朗西斯科 百万富翁 愣 他的 稀有的 时刻 的 反射 在  
[hɪz; ɪz] [ˈɡɔːdʒəs] [ˈpæləs] [ɒŋ][ðə; ðɪ] [hɪlz] .  
his gorgeous palace on the hills .  
他的 华丽的 宫殿 在 这 丘陵 .

一位著名的旧金山百万富翁邀请他参加一场奢华而野蛮的娱乐活动，以此来消磨他在山顶华丽宫殿中难得的沉思时光。  
[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [biː; bi][wʌns][mɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [ðeɪ] [lʌvd] ,  
Here they could at least be once more in the country they loved ,  
这里 他们 可以 在 至少 是 一次 更多的 在 这 国家 他们 喜爱 ,  
[ˌɪˈbiːtɪ][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)][ænd; ənd] [les] [həˈræʊɪk] [taɪp] ,  
albeit of a milder and less heroic type ,  
尽管 的 一个 较温和 和 较少的 英勇 类型 ,  
[ˌɔːlˈbiːtɪ][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)][ænd; ənd] [les] [həˈræʊɪk] [taɪp] ,  
虽然属于比较温和、不那么英雄主义的类型 ,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [əʊvəˈlæpɪŋ] [ˈtɪnsl] [ænd; ənd] [ˈskætəd] [ˈspæŋɡ(ə)lz][pʊ; əv]  
and a little degraded by the overlapping tinsel and scattered spangles of  
和 一个 小的 退化的 经过 这 重叠 箔 和 疏散 亮片 的  
[ðə; ðɪ] [ˈpæləs] .  
the palace .  
这 宫殿 .  
[ˌɔːlˈbiːtɪ][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)][ænd; ənd] [les] [həˈræʊɪk] [taɪp] ,  
虽然属于比较温和、不那么英雄主义的类型 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [əʊvəˈlæpɪŋ] [ˈtɪnsl] [ænd; ənd] [ˈskætəd] [ˈspæŋɡ(ə)lz][pʊ; əv]  
and a little degraded by the overlapping tinsel and scattered spangles of  
和 一个 小的 退化的 经过 这 重叠 箔 和 疏散 亮片 的  
[ðə; ðɪ] [ˈpæləs] .  
the palace .  
这 宫殿 .  
[ˌɔːlˈbiːtɪ][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)][ænd; ənd] [les] [həˈræʊɪk] [taɪp] ,  
虽然属于比较温和、不那么英雄主义的类型 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [əʊvəˈlæpɪŋ] [ˈtɪnsl] [ænd; ənd] [ˈskætəd] [ˈspæŋɡ(ə)lz][pʊ; əv]  
and a little degraded by the overlapping tinsel and scattered spangles of  
和 一个 小的 退化的 经过 这 重叠 箔 和 疏散 亮片 的  
[ðə; ðɪ] [ˈpæləs] .  
the palace .  
这 宫殿 .

宫殿里层叠的金属丝和散落的亮片让它略显黯淡。  
[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θriː] [deɪz] - [feɪt] ; [ðə; ðɪ] [stɑɪl] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [pʊ; əv] [əˈmjuːzmənts] [left] [tuː; tə]  
It was a three days ' fete ; the style and choice of amusements left to  
它 曾是 一个 三 天 - 宴请 ; 这 风格 和 选择 的 娱乐 左边 到  
[ðə; ðɪ] [gests] ,  
the guests ,  
这 客人 ,  
[ˌɔːlˈbiːtɪ][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)][ænd; ənd] [les] [həˈræʊɪk] [taɪp] ,  
虽然属于比较温和、不那么英雄主义的类型 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [əʊvəˈlæpɪŋ] [ˈtɪnsl] [ænd; ənd] [ˈskætəd] [ˈspæŋɡ(ə)lz][pʊ; əv]  
and a little degraded by the overlapping tinsel and scattered spangles of  
和 一个 小的 退化的 经过 这 重叠 箔 和 疏散 亮片 的  
[ðə; ðɪ] [ˈpæləs] .  
the palace .  
这 宫殿 .

这是一场为期三天的盛宴；娱乐活动的形式和选择由宾客自行决定。  
[ænd; ənd][æŋ; əŋ][ˈiːkwəl][ænd; ənd] [ˈæktɪv] [pɑːtɪsɪˈpeɪʃn] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈnesəsəri] [ɔː(r)][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l]  
and an equal and active participation by no means necessary or indispensable  
和 一个 平等的 和 积极的 参与 经过 不 方法 必要的 或者 必不可少  
[ˌɔːlˈbiːtɪ][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)][ænd; ənd] [les] [həˈræʊɪk] [taɪp] ,  
虽然属于比较温和、不那么英雄主义的类型 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [əʊvəˈlæpɪŋ] [ˈtɪnsl] [ænd; ənd] [ˈskætəd] [ˈspæŋɡ(ə)lz][pʊ; əv]  
and a little degraded by the overlapping tinsel and scattered spangles of  
和 一个 小的 退化的 经过 这 重叠 箔 和 疏散 亮片 的  
[ðə; ðɪ] [ˈpæləs] .  
the palace .  
这 宫殿 .

平等和积极的参与并非必要或不可或缺。  
[ˈkɒnsɪkwəntli] , [wen] [ˈkrɪsti] [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [kɑː(r)] [prəˈpəʊzd] [ə; eɪ][raɪd] [θruː] [ðə; ðɪ][əˈdʒeɪs(ə)nt]  
Consequently , when Christie and Jessie Carr proposed a ride through the adjacent  
最后 , 什么时候 克里斯蒂 和 杰西 卡尔 建议的 一个 骑 通过 这 邻近的  
[ˈkæŋjən] [ɒŋ][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈmɔːnɪŋ] ,  
canyon on the second morning ,  
峡谷 在 这 第二 早晨 ,  
[ˌɔːlˈbi~tɪ][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)][ænd; ənd] [les] [həˈræʊɪk] [taɪp] ,  
虽然属于比较温和、不那么英雄主义的类型 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [əʊvəˈlæpɪŋ] [ˈtɪnsl] [ænd; ənd] [ˈskætəd] [ˈspæŋɡ(ə)lz][pʊ; əv]  
and a little degraded by the overlapping tinsel and scattered spangles of  
和 一个 小的 退化的 经过 这 重叠 箔 和 疏散 亮片 的  
[ðə; ðɪ] [ˈpæləs] .  
the palace .  
这 宫殿 .

因此，第二天早上，当克里斯蒂和杰西·卡尔提议乘车穿过附近的峡谷时，  
[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈhɔːsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wel] - [ˈfɜːnɪʃt] [ˈsteɪblz] [pʊ; əv][ðeə(r)]  
they had no difficulty in finding horses in the well - furnished stables of their  
他们 有 不 困难 在 寻找 马匹 在 这 出色地 - 提供 马厩 的 他们的  
[ˈɒpjələnt] [entəˈteɪnəz] ,  
opulent entertainers ,  
奢华 艺人 ,  
[ˌɔːlˈbiːtɪ][pʊ; əv][ə; eɪ][ˈmaɪldə(r)][ænd; ənd] [les] [həˈræʊɪk] [taɪp] ,  
虽然属于比较温和、不那么英雄主义的类型 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [əʊvəˈlæpɪŋ] [ˈtɪnsl] [ænd; ənd] [ˈskætəd] [ˈspæŋɡ(ə)lz][pʊ; əv]  
and a little degraded by the overlapping tinsel and scattered spangles of  
和 一个 小的 退化的 经过 这 重叠 箔 和 疏散 亮片 的  
[ðə; ðɪ] [ˈpæləs] .  
the palace .  
这 宫殿 .

他们毫不费力地就在那些富裕的娱乐人士设施齐全的马厩里找到了马匹。

[nɔ:(r)] [ˌkævəˈliəs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gests] ,  
**nor cavaliers among the other guests** ,  
也不 骑士 之中 这 其他 客人 ,

其他宾客中也没有骑士，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [ˈhæpi] [tu;; tə][faɪnd][ˈfeɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈprɪti] [gɜ:lz] [hu:]  
**who were too happy to find favor in the eyes of the two pretty girls who**  
WHO 是 也 快乐的 到 寻找 偏爱 在 这 眼睛 的 这 二 漂亮的 女孩们 WHO  
[wɜ:(r); wə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu;; tə][bi;; bi] [æbˈnɔ:məli] [fæˈstɪdiəs] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] .  
**were supposed to be abnormally fastidious and refined** .  
是 据称 到 是 异常地 挑剔 和 精制 .

他们太高兴能得到那两个出了名的挑剔和优雅的漂亮女孩的青睐了。

[ˈkrɪstɪz] [ˈesko:t] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪ,tʃəd] [jʌŋ] [ˈbæŋkə(r)] , [ˈru:d] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][əˈvɔɪd]  
**Christie's escort was a good - natured young banker , shrewd enough to avoid**  
佳士得 护送 曾是 一个 好的 - 自然 年轻的 银行家 , 精明 足够的 到 避免  
[dɪˈmɒnstrətɪv] [əˈtenʃən] ,  
**demonstrative attentions** ,  
示范性的 注意 ,

克里斯蒂的男伴是一位性格温和的年轻银行家，他很精明，懂得避免过分亲昵。

[ænd; ənd] [ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tu;; tə] [ˈɪntrəst] [hɜ:(r); hə(r)][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði][raɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd][hɑ:f]  
**and lucky enough to interest her during the ride with his clear and half**  
和 幸运的 足够的 到 兴趣 她 期间 这 骑 和 他的 清除 和 一半  
- [ˈhju:mərəs] [rɪˈflek(ə)nɪz] [ɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
**- humorous reflections on some of the business speculations of the day** .  
- 幽默 反思 在 一些 的 这 商业 猜测 的 这 天 .

在乘车途中，他以清晰而略带幽默的见解，对当天的一些商业猜测发表了看法，幸运地引起了她的兴趣。

[ɪf] [hɪz; ɪz][aɪˈdiəz][wɜ:(r); wə(r)] [əˈkeɪznəli] [tu:] [ˈkleɪvə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈsɪstənt] [wɪð] [ə; eɪ]  
**If his ideas were occasionally too clever , and not always consistent with a**  
如果 他的 想法 是 偶尔 也 聪明的 , 和 不是 总是 持续的 和 一个  
[haɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ,  
**high sense of honor** ,  
高的 感觉 的 荣誉 ,

如果他的想法有时过于精明，而且并非总是与高度的荣誉感相符，

[ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ˈɪntrəstɪd] [tu;; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈeθɪks] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜ:lɪd] [ɒv; əv]  
**she was none the less interested to know the ethics of that world of**  
她 曾是 没有任何 这 较少的 感兴趣的 到 知道 这 伦理 的 那 世界 的  
[ˌspekjuˈleɪ(ə)n][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)][hæd; həd] [plʌndʒd] ,  
**speculation into which her father had plunged** ,  
推测 进入 哪个 她 父亲 有 暴跌 ,

尽管如此，她仍然很想了解她父亲投身其中的那个投机世界的伦理道德。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] [kənˈvɪnst] , [wɪð] [ˈmɪŋɡld] [sens] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] ,  
**and the more convinced , with mingled sense of pride and anxiety** ,  
和 这 更多的 确信 , 和 混合 感觉 的 自豪 和 焦虑 ,

而那些更加确信的人，则怀着一种既自豪又焦虑的复杂心情，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [stɪl] [ˈdɒmɪnənt] [ˈdʒɛntəlmən,hʊd] [wʊd] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈkəʊpɪŋ] [wɪð] [aɪˈti:] [ɒn] [ˈi:kwəl]  
**that his still dominant gentlemanhood would prevent his coping with it on equal**  
那 他的 仍然 主导的 绅士风度 会 防止 他的 应对 和 它 在 平等的  
[tɜ:mz] .  
**terms** .  
条款 .

他根深蒂固的绅士风度使他无法平等地面对这件事。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ][help] [kən'trɑ:stɪŋ] [ðə; ði] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] - [ˈwɪtɪd] [mæn][æt; ət]  
**Nor could she help contrasting the conversation of the sharp-witted man at**  
也不 可以 她 帮助 对比 这 对话 的 这 锋利的 - 机智的 男人 在  
[hɜ:(r); hə(r)][saɪd] [waɪð] [wɒt] [ʃi:; ʃɪ][stɪl] [rɪ'membəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪɡ] ,  
**her side with what she still remembered of the vague** ,  
她 边 和 什么 她 仍然 记得 的 这 模糊的 ,  
她忍不住将身边这位机智男士的谈话与她记忆中模糊不清的记忆进行对比。

[ˈtʌtʃɪŋ] , [ˈbɔɪɪʃ] [ɪn'θju:ziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪljə'neɪz] [ɒv; əv] [ˈdevəlz] [fɔ:d] .  
**touching , boyish enthusiasm of the millionaires of Devil's Ford** .  
接触 , 男孩气 热情 的 这 百万富翁 的 魔鬼的 福特 .  
魔鬼福特镇的百万富翁们身上那种令人感动、孩子般的热情。

[hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈeskɔ:t] [gest] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkɒntrɑ:st] ,  
**Had her escort guessed the result of this contrast** ,  
有 她 护送 猜对了 这 结果 的 这 对比 ,  
如果她的护送人员猜到了这种对比的结果，

[hi:; hi] [wʊd] [ˈhɑ:dlɪ] [hæv; həv] [bi:n] [æz; əz][ˈgrætɪfaɪd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [waɪð] [ðə; ði] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n]  
**he would hardly have been as gratified as he was with the grave attention**  
他 会 几乎 有 到过 作为 满意 作为 他 曾是 和 这 严重 注意力  
[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbju:tɪf(ə)] [aɪz] .  
**of her beautiful eyes** .  
的 她 美丽的 眼睛 .  
她那双美丽眼睛里专注的目光，让他感到无比满足，恐怕也难以让他感到如此欣慰。

[ðə; ði][ˈfæsl'nei(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈli:fi] [ˈsɒlətju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkænjən] [led]  
**The fascination of a gracious day and the leafy solitude of the canyon led**  
这 魅力 的 一个 亲切 天 和 这 绿叶 孤独 的 这 峡谷 引领  
[ðəm; ðəm][tu:; tə] [prə'ləŋ] [ðeə(r)][raɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ˈlɪmɪt] ,  
**them to prolong their ride beyond the proposed limit** ,  
他们 到 延长 他们的 骑 超过 这 建议的 限制 ,  
晴朗的天气和峡谷绿树成荫的静谧让他们流连忘返，决定延长骑行时间，超出原定的行程限制。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ˈnesəsəri] [tə'wɔ:dz] [ˈsʌnsɛt] [fɔ:(r); fə(r)][ðəm; ðəm][tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm] [ʃɔ:tə]  
**and it became necessary towards sunset for them to seek some shorter**  
和 它 成为 必要的 向 日落 为了 他们 到 寻找 一些 较短  
[kʌt] [həʊm] .  
**cut home** .  
切 家 .  
临近日落时分，他们不得不寻找一条回家的近路。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][və'keərəʊ][ɪn][ˈjɒndə(r)] [fi:ld] , ” [sed] [ˈkrɪstɪz] [ˈeskɔ:t] ,  
“ **There's a vaquero in yonder field** , ” **said Christie's escort** ,  
“ 有 一个 牧童 在 远处 场地 , ” 说 佳士得 护送 ,  
“那边田里有个牛仔,”克里斯蒂的护卫说道。

[hu:] [wɒz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [waɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] ,  
**who was riding with her a little in advance of the others** ,  
WHO 曾是 骑术 和 她 一个 小的 在 进步 的 这 其他的 ,  
和她一起骑车走在其他人前面一点的人

“ [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈfeləʊz] [nəʊ] [ˈevri] [treɪl] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔ:s] [kæn; kən] [ˈfɒləʊ] .  
“ **and those fellows know every trail that a horse can follow** .  
“ 和 那些 伙伴们 知道 每一个 踪迹 那 一个 马 能 跟随 .  
“而且那些家伙知道马能走的每一条路。”

[aɪl] [raɪd] [ɒn] , [ɪntə'sept] [hɪm] , [ænd; ənd][traɪ][maɪ] [ˈspæniʃ] [ɒn] [hɪm] .  
**I'll ride on , intercept him , and try my Spanish on him** .  
患病的 骑 在 , 截距 他 , 和 尝试 我的 西班牙语 在 他 .  
我骑马上前，截住他，然后用我的西班牙语跟他练练手。

[ɪf] [aɪ] [mɪs] [hɪm] , [æz; əz] [hi:z] ['gæləpɪŋ] [ɒn] , [ju:; jʊ] [maɪt] [traɪ][jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɒn][hɪm] [jɔ:'self] .  
**If I miss him , as he's galloping on , you might try your hand on him yourself .**  
如果 我 错过 他 , 作为 他是 疾驰 在 , 你 可能 尝试 你的 手 在 他 你自己 .

如果我错过了他, 在他飞奔而去的时候, 你可以自己去试试。

[hi:l] [ʌndə'stænd] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , [mɪs] [kɑ:(r)] , [ɪn] ['eni] ['læŋɡwɪdʒ] .  
**He'll understand your eyes , Miss Carr , in any language .**  
地狱 理解 你的 眼睛 , 错过 卡尔 , 在 任何 语言 .

卡尔小姐, 无论你用什么语言, 他都能理解你的眼神。

" [æz; əz][hi:; hi] [dæft] [ə'wei] , [tu:; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz][fɜ:st] [ɔ:'dæsəti] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] ,  
**" As he dashed away , to cover his first audacity of compliment ,**  
" 作为 他 虚线 离开 , 到 覆盖 他的 第一的 大胆 的 赞扬 ,

“他匆匆离开, 试图掩盖自己最初冒昧的赞美之词,

['krɪsti] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ðʌs] [ ə'pɒstrəfaɪz ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [fi:ld] .  
**Christie lifted the eyes thus apostrophized to the opposite field .**  
克里斯蒂 抬起 这 眼睛 因此 带撇号 到 这 对面的 场地 .

克里斯蒂抬起头, 目光转向对面的田野。

[ðə; ði][və'keərəʊ] , [hu:] [wɒz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] [sʌm; səm]['kæt(ə)l] ,  
**The vaquero , who was chasing some cattle ,**  
这 牧童 , WHO 曾是 追逐 一些 牛 ,

那个赶牛的牛仔,

[wɒz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [tu:] [pri'ɒkjʊpaɪd] [tu:; tə] [hi:d] [ðə; ði] [ʌɒts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,  
**was evidently too preoccupied to heed the shouts of her companion ,**  
曾是 显然 也 心事重重 到 注意 这 喊叫 的 她 伴侣 ,

她显然太过专注, 以至于没有注意到同伴的呼喊。

[ænd; ənd] ['wi:lɪŋ] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ɪntə'sept] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['di:viətiŋ] ['fjʊdʒətɪv] ,  
**and wheeling round suddenly to intercept one of the deviating fugitives ,**  
和 惠灵 圆形的 突然 到 截距 一 的 这 偏离 逃犯 ,

然后突然掉头, 拦截其中一个逃跑的逃犯。

[pə'mɪtɪd] ['krɪstɪz] ['eskɔ:t] [tu:; tə] [dæʃ] [pɑ:st][hɪm] [brɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd][reɪn][ɪn][hɪz; ɪz]  
**permitted Christie's escort to dash past him before that gentleman could rein in his**  
允许 佳士得 护送 到 短跑 过去的 他 前 那 绅士 可以 缰绳 在 他的

[ɪk'saɪtɪd] [sti:d] .  
**excited steed .**  
兴奋的 骏马 .

克里斯蒂的护卫趁着那位先生还没来得及控制住他那匹兴奋的骏马, 就从他身边飞奔而过。

[ðɪs] [brɔ:t] [ðə; ði][və'keərəʊ] [də'rektli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] .  
**This brought the vaquero directly in her path .**  
这 带来 这 牧童 直接地 在 她 小路 .

这使得牛仔直接出现在她面前。

[pə'si:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [bæk] [ɒn][ɪts] [hɔ:ntʃ] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]  
**Perceiving her , he threw his horse back on its haunches , to prevent a**  
感知 她 , 他 扔 他的 马 后退 在 它是 臀部 , 到 防止 一个

[kə'liʒ(ə)n] .  
**collision .**  
碰撞 .

他看见她, 便让马后腿着地, 以免相撞。

['krɪsti] [rəʊd] [ʌp][tu:; tə][hɪm] , ['sʌd(ə)nli] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] .  
**Christie rode up to him , suddenly uttered a cry , and halted .**  
克里斯蒂 骑 向上 到 他 , 突然 说出 一个 哭 , 和 停止 .

克里斯蒂骑马来到他面前, 突然大叫一声, 停了下来。

[fɔ:(r); fə(r)] [brɪfɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , ['sʌnbɜ:nt] [ɪn] [tʃi:k] [ænd; ənd] [θrəʊt] ,  
**For before her , sunburnt in cheek and throat ,**  
为了 前 她 , 晒伤 在 脸颊 和 喉 ,  
在她面前, 脸颊和喉咙都被晒伤了,

[dɑ:kə] [ɪn][ðə; ði] [fri:] [grəʊθ] [ɒv; əv][ˈmʌstæʃ; məˈstɑ:ʃ][ænd; ənd] ['kɜ:lɪŋ] [heə(r)] , [klæd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] ,  
**darker in the free growth of moustache and curling hair , clad in the coarse ,**  
较暗 在 这 自由的 生长 的 胡子 和 冰壶 头发 , 覆膜 在 这 粗 ,  
胡须和卷发自由生长, 颜色较深, 穿着粗糙的衣服,

[ˌpɪktʃəˈresk] ['faɪnəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kla:s] , [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [əˈʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪ] [ˈbjʊ:ti] , [sæt] [dʒɔ:dʒ]  
**picturesque finery of his class , undisguised only in his boyish beauty , sat George**  
如画 服饰 的 他的 班级 , 不加掩饰的 仅有的 在 他的 男孩气 美丽 , 卫星 乔治  
Kearney .  
科尔尼 .

乔治·卡尼身着他阶层中最具特色的华丽服饰, 唯一不加掩饰的是他那俊美的少年模样。  
[ðə; ði] [blʌd] , [ðæt] [hæd; həd] [fəˈseɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈstɒnɪʃt] [feɪs] , [rʌʃt] [æz; əz] ['kwɪkli] [bæk] .  
**The blood , that had forsaken her astonished face , rushed as quickly back .**  
这 血 , 那 有 被遗弃的 她 惊讶 脸 , 匆忙 作为 迅速地 后退 .  
她惊愕的脸上原本泛起的血迹, 又迅速地重新涌了回去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈspɑ:kl] [wɪð] [æn; ən][rɪˈlektɹɪk(ə)] [gləʊ] , [sæŋk] [brɪfɔ:(r)] [hɜ:z] .  
**His eyes , which had suddenly sparkled with an electrical glow , sank before hers .**  
他的 眼睛 , 哪个 有 突然 闪闪发光 和 一个 电气 辉光 , 沉没 前 她的 .  
他的眼睛突然闪过一道电光, 然后垂了下来, 看着她。

[hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flʌʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:k] [ɪmˈbærəsmənt] .  
**His hand dropped , and his cheek flushed with a dark embarrassment .**  
他的 手 掉落 , 和 他的 脸颊 配 和 一个 黑暗的 尴尬 .  
他的手垂了下来, 脸颊泛起一片羞愧的红晕。

“ [ju:; jʊ][hɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . ['kɑ:ɹni] ?  
“ **You here , Mr . Kearney ?**  
” 你 这里 , 先生 . 科尔尼 ?  
“凯尔尼先生, 您在吗? ”

[haʊ] [streɪndʒ] ! — [bʌt; bət] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [əˈgen] !  
**How strange ! — but how glad I am to meet you again !**  
如何 奇怪的 ! — 但 如何 高兴的 我 是 到 见面 你 再次 !  
真奇怪! ——但我很高兴再次见到你!

“ [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] ; [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] ,  
“ **She tried to smile ; her voice trembled ,**  
” 她 尝试 到 微笑 ; 她 嗓音 颤抖 ,  
她努力挤出一个笑容, 但声音却颤抖着。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [hænd] [ʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ɪkˈstendɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɪm] .  
**and her little hand shook as she extended it to him .**  
和 她 小的 手 摇晃 作为 她 扩展 它 到 他 .  
她伸出小手时, 手都在颤抖。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [dɑ:k] [aɪz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪvli] [ɜ:rdʒd][hɪz; ɪz] [hɔ:s] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]  
**He raised his dark eyes quickly , and impulsively urged his horse to her**  
他 提高 他的 黑暗的 眼睛 迅速地 , 和 冲动地 敦促 他的 马 到 她  
side .  
边 .  
他猛地抬起深邃的眼眸, 冲动地催马到她身边。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n] , [hiː; hi]  
**But , as if suddenly awakening to the reality of the situation , he**  
但 , 作为 如果 突然 唤醒 到 这 现实 的 这 情况 , 他  
[ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪdli] ,  
**glanced at her hurriedly ,**  
瞥了一眼 在 她 匆匆 ,  
但仿佛突然意识到形势的严峻性, 他匆匆瞥了她一眼。

[daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɑː'bæriɪk][ˈfaɪnəri] , [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [lʊk] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt]  
**down at his barbaric finery , and threw a searching look towards her escort**  
向下 在 他的 野蛮 服饰 , 和 扔 一个 搜索 看 向 她 护送  
.  
.  
.  
她低头打量着他那野蛮的华丽装束, 然后探寻地看向她的护送者。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ['krɪsti] [sɔː] [ðə; ði] [ɪnfrɪ'lisɪti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zi](ə)n] , [ænd; ənd][ɪts][ˈdeɪndʒəz] .  
**In an instant Christie saw the infelicity of her position , and its dangers .**  
在 一个 立即的 克里斯蒂 锯 这 不幸 的 她 位置 , 和 它是 危险 .  
克里斯蒂瞬间意识到自己处境的不妙和危险。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɪski] [dɪk] , “ [hiː; hi] [wɒdnt] [stænd] [ðæt] , “ [flæft] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]  
**The words of Whiskey Dick , “ He wouldn't stand that , “ flashed across her**  
这 字 的 威士忌酒 迪克 , “ 他 不会 站立 那 , “ 闪光灯 穿过 她  
[maɪnd] .  
**mind** .  
头脑 .  
威士忌·迪克的那句话“他绝不会容忍这种事”在她脑海中闪过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .  
**There was no time to lose .**  
那里 曾是 不 时间 到 失去 .  
时间紧迫, 刻不容缓。

[ðə; ði][ˈbæŋkə(r)][hæd; həd] [ɔː'lredi] [geɪnd] [kən'trəʊl][ə'ʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]  
**The banker had already gained control over his horse , and was**  
这 银行家 有 已经 获得 控制 超过 他的 马 , 和 曾是  
[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,  
**approaching them ,**  
接近 他们 ,  
银行家已经控制住了他的马, 正朝他们走来。

[ɔːl] [ʌn'kɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [steə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [rɪ'gaːdɪŋ] [hɪm] .  
**all unconscious of the fixed stare with which George was regarding him .**  
全部 无意识 的 这 固定的 盯 和 哪个 乔治 曾是 关于 他 .  
他们全然没有意识到乔治正用一种固定的目光盯着他。

['krɪsti] ['heɪstɪli] [siːzd] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tuː; tə][fɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,  
**Christie hastily seized the hand which he had allowed to fall at his side ,**  
克里斯蒂 草草 查获 这 手 哪个 他 有 允许 到 落下 在 他的 边 ,  
克里斯蒂急忙抓住他垂在身侧的那只手。

[ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] : —  
**and said quickly : —**  
和 说 迅速地 : —  
他迅速说道: ——

“ [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [wɪð] [em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrni] ?  
“ **Will you ride with me a little way , Mr . Kearney ?**  
“ 将要 你 骑 和 我 一个 小的 方式 , 先生 . 科尔尼 ?  
“凯尔尼先生, 您能陪我坐一小段路吗? ”

“ [hi:; hi] [tɜ:nd] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:tʃɪŋ] [lʊk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

“ He turned the same searching look upon her .

“ 他 转向 这 相同的 搜索 看 之上 她 .

他用同样的审视目光打量着她。

[ʃi:; ʃi] [met] [aɪ 'ti:] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['stedəli] ; [hi:; hi][i:v(ə)n] [θɔ:t] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

She met it clearly and steadily ; he even thought reproachfully .

她 遇见 它 清楚地 和 稳步 ; 他 甚至 想法 责备地 .

她清晰而坚定地回应了他；他甚至心生责备。

“ [du:; də] !

“ Do !

“ 做 !

“做！

“ [ʃi:; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] .

“ she said hurriedly .

“ 她 说 匆匆 .

她急忙说道。

“ [aɪ][ɑ:sk][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

“ I ask it as a favor .

“ 我 问 它 作为 一个 偏爱 .

“我请求你帮个忙。”

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I want to speak to you .

我 想 到 说话 到 你 .

我想和你谈谈。

['dʒesi] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][ə'ləʊn] .

Jessie and I are here alone .

杰西 和 我 是 这里 独自的 .

杰西和我单独在这里。

['fa:ðə(r)][ɪz] [ə'weɪ] .

Father is away .

父亲 是 离开 .

父亲不在家。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][wʌŋ][bʌv; əv]['ʌʊə(r)][ə'ʊldɪz] ['frendz] .

YOU are one of our oldest friends .

你 是 一 的 我们的 最老 朋友们 .

你是我们最老的朋友之一。

“ [hi:; hi] ['hezɪtətɪd] .

“ He hesitated .

“ 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [jʌŋ] ['bæŋkə(r)] , [hu:] [rəʊd] [ʌp] .

She turned to the astonished young banker , who rode up .

她 转向 到 这 惊讶 年轻的 银行家 , WHO 骑 向上 .

她转身看向骑马赶来的、一脸惊讶的年轻银行家。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [met] [æŋ; ən][əʊld] ['frend] .

“ I have just met an old friend .

“ 我 有 只是 遇见 一个 老的 朋友 .

我刚刚遇到了一位老朋友。

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [raɪd] [bæk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] ,

Will you please ride back as quickly as you can ,

将要 你 请 骑 后退 作为 迅速地 作为 你 能 ,

请您尽快返回。

[ænd; ənd] [tel] [ˈdʒesi] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrni] [ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes] ?  
and tell Jessie that Mr . Kearney is here , and ask her to join us ?  
和 告诉 杰西 那 先生 . 科尔尼 是 这里 , 和 问 她 到 加入 我们 ?  
告诉杰西凯尔尼先生来了, 并邀请她加入我们?

[ˈʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [deɪzd] [ˈeskɔːt] ,  
" She watched her dazed escort ,  
" 她 观看 她 茫然 护送 ,  
她看着神情恍惚的护送者,  
[stɪl] [ˈspiːtʃləs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fæˈstɪdiəs] [mɪs] [kɑː(r)] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] [wɪð]  
still speechless from the spectacle of the fastidious Miss Carr tete - a - tete with  
仍然 无言 从 这 奇观 的 这 挑剔 错过 卡尔 头像 - 一个 - 头像 和  
[ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈmeksɪkən][vəˈkeərəʊ] ,  
a common Mexican vaquero ,  
一个 常见的 墨西哥 牧童 ,  
一丝不苟的卡尔小姐与一位普通的墨西哥牛仔面对面交谈的场景, 仍然让她目瞪口呆。

[ˈgæləp] [ɒf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkænjən] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .  
gallop off in the direction of the canyon , and then turned to George .  
驰骋 离开 在 这 方向 的 这 峡谷 , 和 然后 转向 到 乔治 .  
他朝着峡谷的方向飞奔而去, 然后转身看向乔治。

[ˈnaʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [həʊm] , [ðə; ði] [ˈɔːtɪst] [wei] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "  
" Now take me home , the shortest way , as quick as you can . "  
" 现在 拿 我 家 , 这 最短 方式 , 作为 快的 作为 你 能 . "  
"现在带我回家, 走最短的路, 越快越好。"

[ˈhəʊm] ? " [ˈekəʊd] [dʒɔːdʒ] .  
" Home ? " echoed George .  
" 家 ? " 回声 乔治 .  
"家? "乔治重复道。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈprɪnsɪz] [haʊs] .  
" I mean to Mr . Prince's house .  
" 我 意思是 到 先生 . 王子的 房子 .  
"我是说去普林斯先生家。"

[kwɪk] !  
Quick !  
快的 !  
快的!

[bɪˈfɔː(r)] [ðei] [kæn; kən] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][juː ˈes] .  
before they can come up to us .  
前 他们 能 来 向上 到 我们 .  
在他们能走到我们面前之前。

[ˈhiː; hi] [məˈkænikli] [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] ; [ʃiː; ʃi] [ˈfɒləʊd] .  
" He mechanically put spurs to his horse ; she followed .  
" 他 机械地 放 马刺 到 他的 马 ; 她 随后 .  
他机械地给马钉上马刺; 她跟了上去。

[ðei] [ˈprez(ə)ntli] [strʌk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][treɪl] [ðæt] [suːn] [dɪˈvɜːdʒd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌdɪsˈjuːzd] [ˈlɒɡɪŋ] [træk]  
They presently struck into a trail that soon diverged again into a disused logging track  
他们 目前 击 进入 一个 踪迹 那 很快 分歧 再次 进入 一个 废弃的 日志记录 追踪  
[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .  
through the woods .  
通过 这 树林 .  
他们随即沿着一条小路走去, 这条小路很快又分岔成一条穿过树林的废弃伐木道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌɔ:t] [kʌt][tu:; tə] ['prɪnsɪz] , [baɪ] [tu:] [maɪlz] , ” [hi:; hi] [sed] ,  
“ **This is the short cut to Prince's , by two miles , ” he said ,**  
“ 这 是 这 短的 切 到 王子的 , 经过 二 英里 , ” 他 说 ,  
“这是去王子酒吧的捷径, 比正常路线短两英里,”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [wʊdz] .  
**as they entered the woods .**  
作为 他们 进入 这 树林 .

他们进入树林时。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['gæləpɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] , ['krɪsti] [brɪ'gæən][tu:; tə]  
**As they were still galloping , without exchanging a word , Christie began to**  
作为 他们 是 仍然 疾驰 , 没有 交换 一个 单词 , 克里斯蒂 开始 到  
[ˈslækən] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:d] ;  
**slacken her speed ;**  
放松 她 速度 ;

他们仍在疾驰, 两人一言不发, 克里斯蒂开始放慢速度;

[dʒɔ:dʒ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .  
**George did the same .**  
乔治 做过 这 相同的 .

乔治也做了同样的事。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [seɪf] [frɒm; frəm][ɪn'tru:ʒ(ə)n][æ; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [hæd; həd]  
**They were safe from intrusion at the present , even if the others had**  
他们 是 安全的 从 入侵 在 这 展示 , 甚至 如果 这 其他的 有  
[faʊnd] [ðə; ði] [ˌɔ:t] [kʌt] .  
**found the short cut .**  
成立 这 短的 切 .

即使其他人找到了捷径, 他们目前也不会受到侵扰。

['krɪsti] , [bəʊld][ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪənt][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ə'gəʊ] , ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜ:ˈself] ['grəʊɪŋ]  
**Christie , bold and self - reliant a moment ago , suddenly found herself growing**  
克里斯蒂 , 大胆的 和 自己 - 依赖 一个 片刻 前 , 突然 成立 她自己 生长  
[wi:k] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .  
**weak and embarrassed .**  
虚弱的 和 尴尬的 .

刚才还自信果敢的克里斯蒂, 突然间感到自己变得虚弱无力, 羞愧难当。

[wɒt] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [dʌn] ?  
**What had she done ?**  
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么?

[ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] ['sʌd(ə)nli] .  
**She checked her horse suddenly .**  
她 已检查 她 马 突然 .

她突然查看了一下她的马。

“ [pə'hæps] [wi:; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .  
“ **Perhaps we had better wait for them , ” she said timidly .**  
“ 也许 我们 有 更好的 等待 为了 他们 , ” 她 说 胆怯地 .  
“或许我们最好等他们,”她怯生生地说。

[dʒɔ:dʒ] [hæd; həd][nɒt] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [hɜ:z] .  
**George had not raised his eyes to hers .**  
乔治 有 不是 提高 他的 眼睛 到 她的 .

乔治始终没有抬头看她。

“ [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə] ['hʌri] [həʊm] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] ,  
“ **You said you wanted to hurry home , ” he replied gently ,**  
“ 你 说 你 通缉 到 匆忙 家 , ” 他 回复 轻轻地 ,  
“你说过你想赶紧回家,”他温和地回答道。

[ˈpɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈlɒŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌstæŋz] [ˈvelvəti] [nek] , “ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]  
**passing his hand along his mustang's velvety neck , “ and — and you had**  
通过 他的 手 沿着 他的 野马的 天鹅绒般的 脖子 , “ 和 — 和 你 有  
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][em ˈiː] . “  
**something to say to me . “**  
某物 到 说 到 我 . “

他用手抚摸着野马柔软的脖子，“而且——而且你还有话要对我说。”

“ [ˈsɜːt(ə)nli] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [lɑːf] .  
“ **Certainly , “ she answered , with a faint laugh .**  
“ 当然 , “ 她 回答 , 和 一个 头晕的 笑 .

“当然,”她轻笑着回答道。

“ [aɪm][səʊ] [əˈstɒnɪft] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] .  
“ **I'm so astonished at meeting you here .**  
“ 我是 所以 惊讶 在 会议 你 这里 .

“我真没想到会在这里见到你。”

[aɪm] [kwɔɪt] [brˈwɪldəd] .  
**I'm quite bewildered .**  
我是 相当 困惑 .

我感到非常困惑。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [hɪə(r)] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [fəˈseɪkən] [juː ˈes][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ræntʃ] ?  
**You are living here ; you have forsaken us to buy a ranche ?**  
你 是 活的 这里 ; 你 有 被遗弃的 我们 到 买 一个 牧场 ?

你住在这里，却为了买牧场而抛弃了我们？

“ [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [əˈtentɪvli] .  
“ **she continued , looking at him attentively .**  
“ 她 持续 , 寻找 在 他 认真地 .

她继续说道，目光专注地看着他。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈkɒləd] [ˈslaɪtli] .  
**His brow colored slightly .**  
他的 眉头 有色 轻微地 .

他的眉毛微微泛红。

“ [nəʊ] , [aɪm] [ˈlɪvɪŋ] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [nəʊ] [ræntʃ] .  
“ **No , I'm living here , but I have bought no ranche .**  
“ 不 , 我是 活的 这里 , 但 我 有 买 不 牧场 .

“不，我住在这里，但我没有买牧场。”

[aɪm][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈhaɪəd][mæn][ɒn] [ˈsʌmbədi] [ˈelsɪz] [ræntʃ] , [tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈkæɪt(ə)] .  
**I'm only a hired man on somebody else's ranche , to look after the cattle .**  
我是 仅有的 一个 雇用 男人 在 某人 其他人的 牧场 , 到 看 后 这 牛 .

我只是别人牧场里雇来照看牛的工人。

“ [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [frɪ] [wɪð] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] — [ˈsʌmθɪŋ] [els] .  
“ **He saw her beautiful eyes fill with astonishment and — something else .**  
“ 他 锯 她 美丽的 眼睛 充满 和 惊讶 和 — 某物 别的 .

“他看到她美丽的眼睛里充满了惊讶，还有——别的什么。”

[hɪz; ɪz] [braʊ] [klɪəd] ; [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] [hɪz; ɪz][əʊld] [ˈbɔɪʃ] [lɑːf] :  
**His brow cleared ; he went on , with his old boyish laugh :**  
他的 眉头 已清除 ; 他 去 在 , 和 他的 老的 男孩气 笑 :

他眉头舒了清，继续说道，带着他那孩子气的笑声：

“ [nəʊ] , [mɪs] [kɑː(r)] .  
“ **No , Miss Carr .**  
“ 不 , 错过 卡尔 .

“不，卡尔小姐。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪm] [ded] [brəʊk] .  
**The fact is , I'm dead broke .**  
这 事实 是 , 我是 死的 打破 .

事实上, 我身无分文。

[aɪv] [lɒst] [ˈevriθɪŋ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [lɑːst] .  
**I've lost everything since I saw you last .**  
我已经丢失的 一切 自从 我 锯 你 最后的 .

自从上次见到你之后, 我失去了一切。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪd] , [ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ə'freɪd] [pʊ; əv] [wɜːk] ,  
**But as I know how to ride , and I'm not afraid of work ,**  
但 作为 我 知道 如何 到 骑 , 和 我是 不是 害怕的 的 工作 ,  
但我会骑马, 而且我不怕吃苦,

[aɪ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'lɒŋ] . "  
**I manage to keep along . "**  
我 管理 到 保持 沿着 . "

我设法跟上了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ˈmʌni] [ɪn] — [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ? " [sed] [ˈkrɪsti] [ˈsʌd(ə)nli] .  
" **You have lost money in — in the mines ?** " **said Christie suddenly .**  
" 你 有 丢失的 钱 在 — 在 这 矿井 ? " 说 克里斯蒂 突然 .

"你在矿上赔了钱?" 克里斯蒂突然问道。

" [nəʊ] " — [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˈkwɪkli] , [ɪ'veɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .  
" **No — he replied quickly , evading her eyes .**  
" 不 " — 他 回复 迅速地 , 逃避 她 眼睛 .

"不,"他迅速回答, 避开了她的目光。

" [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [hæz; həz][maɪ] [ˈɪntrəst] , [juː; jʊ] [nəʊ] .  
" **My brother has my interest , you know .**  
" 我的 兄弟 有 我的 兴趣 , 你 知道 .

"我哥哥引起了我的兴趣, 你知道的。"

[aɪv] [biːn] [ˈfuːliʃ] [pʌn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ˈsəʊlli] .  
**I've been foolish on my own account solely .**  
我已经 到过 愚蠢 在 我的 自己的 帐户 仅 .

我完全是出于自己的愚蠢行为。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][ˈrɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [pʊ; əv] [θɪŋ] .  
**You know I'm rather inclined to that sort of thing .**  
你 知道 我是 相当 倾斜 到 那 种类 的 事物 .

你知道我挺喜欢这类事情的。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] [ˈfɒli] [dɒʊnt] [ə'fekt] [ˈʌðə(r)z] , [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] . "  
**But as long as my folly don't affect others , I can stand it . "**  
但 作为 长的 作为 我的 蠢事 不 影响 其他的 , 我 能 站立 它 . "

但只要我的愚蠢行为不影响他人, 我就能忍受。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'fekt] [ˈʌðə(r)z] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [pʊ; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ˈfɒli] — "  
" **But it may affect others — and THEY may not think of it as folly — "**  
" 但 它 可能 影响 其他的 — 和 他们 可能 不是 思考 的 它 作为 蠢事 — "

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] ,  
**She stopped short ,**  
她 停止 短的 ,

"但这可能会影响其他人——而且他们可能不会认为这是愚蠢之举——"她突然停住了,

[kən'fjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbraɪtnɪŋ] [ˈkʌlə(r)][ænd; ənd] [aɪz] .  
**confused by his brightening color and eyes .**  
使困惑 经过 他的 提亮 颜色 和 眼睛 .

他脸色和眼睛的变化让他感到困惑。

“ [ai] [mi:n] — [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑ:ni] , [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [fræŋk] [wɪð] [em ˈi:] .  
“ **I mean — Oh , Mr . Kearney , I want you to be frank with me .**  
“ 我 意思是 — 哦 , 先生 : 科尔尼 , 我 想 你 到 是 坦率 和 我 :  
“我的意思是——哦, 凯尔尼先生, 我希望你对我坦诚相待。”

[ai] [nəʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbɪznəs] ,  
**I know nothing of business ,**  
我 知道 没有什么 的 商业 ,  
我对商业一窍不通。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [ˈtrʌb(ə)] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [maɪn] [æt; ət] [ˈdevəlz] [fɔ:d] .  
**but I know there has been trouble about the mine at Devil's Ford .**  
但 我 知道 那里 有 到过 麻烦 关于 这 矿 在 魔鬼的 福特 :  
但我知道魔鬼渡口的矿场出了些问题。

[tel] [em ˈi:] [ˈɒnɪstli] , [hæz; həz] [maɪ] [ˈfɑ:ðə(r)] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ai ˈti:] ?  
**Tell me honestly , has my father anything to do with it ?**  
告诉 我 诚实地 , 有 我的 父亲 任何事物 到 做 和 它 ?  
老实告诉我, 这件事跟我父亲有关吗?

[ɪf] [ai] [θɔ:t] [ðæt] [θru:] [ˈeni] [ɪmˈpru:dns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,  
**If I thought that through any imprudence of his ,**  
如果 我 想法 那 通过 任何 轻率 的 他的 ,  
如果我认为这是由于他的任何轻率之举,

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] — [ɪf] [ai] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [treɪs] [ˈeni] [mɪsˈfɔ:tʃu:n] [ɒv; əv] [jɔ:z]  
**you had suffered — if I believed that you could trace any misfortune of yours**  
你 有 遭受 — 如果 我 相信 那 你 可以 痕迹 任何 不幸 的 你的  
[tu:; tə] [hɪm] — [tu:; tə] [ju: ˈes] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [fəˈɡɪv] [maɪˈself] “ — [ʃi:; ʃɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [flæʃt]  
**to him — to US — I should never forgive myself ” — she stopped and flashed**  
到 他 — 到 我们 — 我 应该 绝不 原谅 我 ” — 她 停止 和 闪光灯  
[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] — “ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [fəˈɡɪv] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈbændənɪŋ] [ju: ˈes] .  
**a single look at him — “ I should never forgive YOU for abandoning us .**  
一个 单身的 看 在 他 — “ 我 应该 绝不 原谅 你 为了 放弃 我们 :  
“如果你遭受了苦难——如果我相信你能把你的任何不幸追溯到他——追溯到我们——我永远不会原谅自己”——她停顿  
了一下, 狠狠地看了他一眼——“我永远不会原谅你抛弃我们。

“ [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [peɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:st] [ʃəʊn] [ɪtˈself] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
“ **The look of pain which had at first shown itself in his face ,**  
“ 这 看 的 疼痛 哪个 有 在 第一的 所示 本身 在 他的 脸 ,  
“他脸上最初流露出的痛苦神情,

[wɪtʃ] [ˈnevə(r)] [kənˈsi:ld] [ˈeniθɪŋ] , [pɑ:st] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [ˈfɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]  
**which never concealed anything , passed , and a quick smile followed her**  
哪个 绝不 暗 任何事物 , 通过了 , 和 一个 快的 微笑 随后 她  
[ˈfemənɪn] [ˌæntɪˈklaɪmæks] .  
**feminine anticlimax .**  
女性 虎头蛇尾 :  
她从未隐瞒任何事情, 就这样过去了, 在她女性的反高潮之后, 脸上浮现出一丝微笑。

“ [mɪs] [kɑ:(r)] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈi:ɡənəs] ,  
“ **Miss Carr , “ he said , with boyish eagerness ,**  
“ 错过 卡尔 , “ 他 说 , 和 男孩气 渴望 ,  
“卡尔小姐,”他用孩子般的热情说道。

“ [ɪf] [ˈeni] [mæn] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ˈwɒznt] [ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] [ænd; ənd] [best]  
“ if any man suggested to me that your father wasn't the brightest and best  
“ 如果 任何 男人 建议 到 我 那 你的 父亲 不是 这 最亮的 和 最好的  
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] — [tuː] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈkleɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fuːlz] [əˈbaʊt] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd]  
of his kind — too wise and clever for the fools about him to understand  
的 他的 种类 — 也 明智的 和 聪明的 为了 这 傻瓜 关于 他 到 理解  
— [aɪˈd] — [aɪˈd] [juːt] [hɪm] .  
— I'd — I'd shoot him .  
— ID — ID 射击 他 .

“如果有人向我暗示你父亲不是同类中最聪明、最优秀的人——他太聪明、太有智慧，以至于他周围的蠢人都无法理解——我——我会毙了他。”

“ [kənˈfjuːzɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈɡreɪʃəs] [dɪsˈkleɪmə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪnˈtendɪd]  
“ Confused by his ready and gracious disclaimer of what she had NOT intended  
“ 使困惑 经过 他的 准备好 和 亲切 免责声明 的 什么 她 有 不是 故意的  
[tuː; tə] [seɪ] ,  
to say ,  
到 说 ,

“他迅速而礼貌地否认了她原本不想说的话，这让她感到困惑。”  
[ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [tuː; tə] [rʌʃ] [əˈpɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli]  
there was nothing left for her but to rush upon what she really  
那里 曾是 没有什么 左边 为了 她 但 到 匆忙 之上 什么 她 真的  
[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,  
intended to say ,  
故意的 到 说 ,

她别无选择，只能急于说出自己真正想说的话。  
[wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɒz; wəz] [ˈʃeɪmfl] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] .  
with what she felt was shameful precipitation .  
和 什么 她 毛毡 曾是 可耻 沉淀 .  
她觉得这是可耻的举动。

“ [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrni] , “ [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæn] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,  
“ One word more , Mr . Kearney , “ she began , looking down ,  
“ — 单词 更多的 , 先生 . 科尔尼 , “ 她 开始 , 寻找 向下 ,  
“凯尔尼先生，我再说一句话，”她低着头说道。

[bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .  
but feeling the color come to her face as she spoke .  
但 感觉 这 颜色 来 到 她 脸 作为 她 辐 .  
但说话间，她感到脸色渐渐变红。

“ [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [left] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [em ˈiː]  
“ When you spoke to me the day you left , you must have thought me  
“ 什么时候 你 辐 到 我 这 天 你 左边 , 你 必须 有 想法 我  
[hɑːd] [ænd; ənd] [ˈkruːəl] .  
hard and cruel .  
难的 和 残忍的 .

“你离开那天跟我说话的时候，一定觉得我冷酷无情。”  
[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈljuːd] [tuː; tə] [ˈdʒesi] [ænd; ənd] [sʌm; səm]  
When I tell you that I thought you were alluding to Jessie and some  
什么时候 我 告诉 你 那 我 想法 你 是 暗示 到 杰西 和 一些  
[ˈfiːlɪŋ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — “  
feeling you had for her — “  
感觉 你 有 为了 她 — “  
当我告诉你，我以为你是在暗示杰西，以及你对她有什么感觉时——”

“ [fɔ:(r); fə(r)] [ˈdʒesi] ！ ” [ˈekəʊd] [dʒɔ:dʒ] .  
“ **For Jessie ！** ” **echoed George** .  
“ 为了 杰西 ！ ” 回声 乔治 .

“为了杰西！”乔治附和道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] — [ðæt] — ”  
“ **You will understand that — that —** ”  
“ 你 将要 理解 那 — 那 — ”

“你会明白的——你会明白的——”

“ [ðæt] [wɒt] ？ ” [sed] [dʒɔ:dʒ] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈniərə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .  
“ **That what ？** ” **said George , drawing nearer to her** .  
“ 那 什么 ？ ” 说 乔治 , 绘画 更近 到 她 .

“那是什么？”乔治说着，走近了她。

“ [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈspi:kɪŋ] [æz; əz][fɪ:; ji] [maɪt] [hæv; həv][ˈspəʊkən][hæd; həd][ju:; jʊ] [tɔ:kt] [tu:; tə]  
“ **That I was only speaking as she might have spoken had you talked to**  
“ 那 我 曾是 仅有的 请讲 作为 她 可能 有 说 有 你 谈话 到  
[hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][em ˈi:] ,  
**her of me** ,  
她 的 我 ,

“我只是在替她说明，如果你跟她谈起我，她可能会怎么说。”

“ [ˈædɪd] [ˈkrɪsti] [ˈhʌrɪdli] , [ˈslaɪtli] [ˈbækɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:s] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .  
“ **added Christie hurriedly , slightly backing her horse away from him** .  
“ 额外 克里斯蒂 匆匆 , 轻微地 后盾 她 马 离开 从 他 .

克里斯蒂连忙补充道，同时微微后退马匹，远离他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ˈi:zi] , [æz; əz] [dʒɔ:dʒ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbetə(r)][ˈraɪdə(r)] ,  
**But this was not so easy , as George was the better rider** ,  
但 这 曾是 不是 所以 简单的 , 作为 乔治 曾是 这 更好的 骑士 ,

但事情并没有那么简单，因为乔治的骑术更好。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ˌɪmpəˈseptəbl] [ˈmu:vmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [fʊt] [hæd; həd] [glu:d]  
**and by an imperceptible movement of his wrist and foot had glued**  
和 经过 一个 难以察觉的 移动 的 他的 手腕 和 脚 有 胶合

[hɪz; ɪz] [hɔ:s] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .  
**his horse to her side** .  
他的 马 到 她 边 .

他手腕和脚轻轻一动，就把马牢牢地固定在了她身边。

“ [hi:; hi] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] , ” [fɪ:; ji][hæd; həd] [θɔ:t] , [bʌt; bət][hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] .  
“ **He will go now ,** ” **she had thought , but he didn't** .  
“ 他 将要 去 现在 , ” 她 有 想法 , 但 他 没有 .

“他现在应该会走了,”她心想，但他并没有走。

“ [wi:; wi][mʌst; məst] [raɪd] [ɒn] , ” [fɪ:; ji] [səˈdʒestɪd] [ˈfeɪntli] .  
“ **We must ride on ,** ” **she suggested faintly** .  
“ 我们 必须 骑 在 , ” 她 建议 淡淡的 .

“我们必须继续前进,”她轻声说道。

“ [nəʊ] ,  
“ **No** ,  
“ 不 ,

“不，

“ [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdrɒpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪ] [ˈmænə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈlɪftɪŋ]  
“ **he said with a sudden dropping of his boyish manner and a slight lifting**  
“ 他 说 和 一个 突然 下降 的 他的 男孩子气 方式 和 一个 轻微 举重

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .  
**of his head** .  
的 他的 头 .

“他突然收起了孩子气的姿态，微微抬起头说道。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][raɪd] [təˈgeðə(r)] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] , [mis] [kɑː(r)] .

“ We must ride together no further , Miss Carr .  
“ 我们 必须 骑 一起 不 更远 , 错过 卡尔 .

“卡尔小姐，我们不能再一起骑行了。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ai][eɪ 'em][ˈhaɪəd][tuː; tə][duː; də] ,

I must go back to the work I am hired to do ,  
我 必须 去 后退 到 这 工作 我 是 雇用 到 做 ,

我必须回去继续做我受雇要做的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɒŋ] [wið] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːti] , [huːm] [ai][hɪə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .

and you must go on with your party , whom I hear coming .  
和 你 必须 去 在 和 你的 派对 , 谁 我 听到 未来 .

你们必须继续进行你们的聚会，我听到你们来了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [pɑːt] [hɪə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][bɪd][em 'iː] [gʊd] - [baɪ] — [nɒt] [æz; əz] [ˈdʒesɪz] [ˈsɪstə(r)]

But when we part here you must bid me good - by — not as Jessie's sister  
— 但 什么时候 我们 部分 这里 你 必须 出价 我 好的 - 经过 — 不是 作为 杰西的 姐姐

— [bʌt; bət][æz; əz] [ˈkrɪsti] — [ðə; ði][wʌŋ] — [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈwʊmən] [ðæt] [ai] [lʌv] ,

— but as Christie — the one — the only woman that I love ,  
— 但 作为 克里斯蒂 — 这 — — 这 仅有的 女士 那 我 爱 ,

但当我们在这里分别时，你必须向我道别——不是以杰西的妹妹的身份——而是以克里斯蒂的身份——我唯一爱的女人——的身份。

[ɔː(r)] [ðæt] [ai][ˈevə(r)][hæv; həv] [lʌvd] .

or that I ever have loved .  
或者 那 我 曾经 有 喜爱 .

或者说，我曾经爱过的人。

“ [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

“ He held out his hand .  
“ 他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[wið] [ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈpriːviəs] [ˈpɑːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈtremblɪŋli] [ədˈvɑːnst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

With the recollection of their previous parting , she tremblingly advanced her own  
和 这 回忆 的 他们的 以前的 离别 , 她 颤抖地 先进的 她 自己的

.  
:  
.

想起上次离别的情景，她颤抖着迈出了自己的步伐。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [reɪz] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He took it , but did not raise it to his lips .  
他 采取 它 , 但 做过 不是 增加 它 到 他的 嘴唇 .

他接过杯子，却没有举到嘴边。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [faʊnd] [hɜː'self] [hɑːf] [kənˈfjuːzədli] [rɪˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [hɜːz] ,

And it was she who found herself half confusedly retaining his hand in hers ,  
和 它 曾是 她 WHO 成立 她自己 一半 困惑地 保留 他的 手 在 她的 ,

她发现自己有些迷茫地握着他的手。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [aɪ 'tiː] [wið] [ə; eɪ] [blʌʃ] .

until she dropped it with a blush .  
直到 她 掉落 它 和 一个 脸红 .

直到她脸红着把它掉在了地上。

“ [ðen] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [ɡɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdezət] [juːˈes][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈzɜːtɪd]  
“ **Then is this the reason you give for deserting us as you have deserted**  
“ 然后 是 这 这 原因 你 给 为了 逃兵 我们 作为 你 有 荒凉的  
[ˈdeɪvəlz] [fɔːd] ?  
**Devil's Ford ?**  
魔鬼的 福特 ?

“那么，这就是你抛弃我们，就像你抛弃魔鬼渡口一样的理由吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkəʊldli] .  
“ **she said coldly** .  
“ 她 说 冷冷地 .

她冷冷地说。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] , “ [jes] ,  
**He lifted his eyes to her with a strange smile , and said , “ Yes ,**  
他 抬起 他的 眼睛 到 她 和 一个 奇怪的 微笑 , 和 说 , “ 是的 ,  
他抬起头，带着一丝怪异的笑容看着她，说道：“是的。”

“ [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [dɪsəˈprɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .  
“ **wheeled his horse , and disappeared in the forest** .  
“ 带轮子的 他的 马 , 和 消失 在 这 森林 .  
他调转马头，消失在森林中。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [əˈbrʌptli] [wʌns] [bɪˈfɔː(r)] , [kɪst] , [ˈblʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnənt]  
**He had left her thus abruptly once before , kissed , blushing , and indignant**  
他 有 左边 她 因此 突然 一次 前 , 亲吻 , 脸红 , 和 愤怒  
.  
:  
.

他之前也曾这样突然离开过她，当时他吻了她，脸红了，满脸愤慨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ʌŋkɪst] , [bʌt; bət] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪɡnənt] .  
**He was leaving her now , unkissed , but white and indignant** .  
他 曾是 离开 她 现在 , 未接吻 , 但 白色的 和 愤怒 .  
他现在要离开了，没有吻她，但脸色苍白，满脸愤慨。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][self] - [pəˈzest] [wen] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [dʒɔɪnd][hɜː(r); hə(r)] ,  
**Yet she was so self - possessed when the party joined her** ,  
然而 她 曾是 所以 自己 - 拥有 什么时候 这 派对 加入 她 ,  
然而，当其他人加入她时，她却表现得非常镇定自若。

[ðæt] [ðə; ði][ˈsɪŋɡjələ(r)][renˈkɒntə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ekspləˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstreɪndʒərz] [ˈsʌd(ə)n]  
**that the singular rencontre and her explanation of the stranger's sudden**  
那 这 单数 邂逅 和 她 解释 的 这 陌生人的 突然  
[dɪˈpɑːtʃə(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈkɒment] .  
**departure excited no further comment** .  
离开 兴奋的 不 更远 评论 .

这次奇特的邂逅以及她对陌生人突然离开的解释，并没有引起进一步的评论。

[ˈəʊnli] [ˈdʒesi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈwɪspə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , —  
**Only Jessie managed to whisper in her ear , —**  
仅有的 杰西 管理 到 耳语 在 她 耳朵 , —  
只有杰西能在她耳边低语——

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˈsætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [em ˈiː][hiː; hi] [ment] ? ”  
“ **I hope you are satisfied now that it wasn't me he meant ? ”**  
“ 我 希望 你 是 使满意 现在 那 它 不是 我 他 意思是 ? ”  
“现在你明白他指的不是我了吧？ ”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , “ [sed] [ˈkrɪsti] [ˈkəʊldli] .  
“ **Not at all , “ said Christie coldly** .  
“ 不是 在 全部 , “ 说 克里斯蒂 冷冷地 .

“完全不是，”克里斯蒂冷冷地说。

第七章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [gɜːlz] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [frænˈsɪskəʊ] ,  
**A few days after the girls had returned to San Francisco** ,  
一个 很少 天 后 这 女孩们 有 返回 到 圣 弗朗西斯科 ,  
女孩们返回旧金山几天后,

[ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [frəm; frəm] [ðeə(r)] [ˈfɑːðə(r)] .  
**they received a letter from their father** .  
他们 已收到 一个 信 从 他们的 父亲 .  
他们收到了父亲的来信。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] , [hiː; hi] [rəʊt] , [wəd] [dɪˈteɪn] [hɪm] [ɪn] [ˌsækrəˈmentəʊ] [sʌm; səm] [deɪz] [lɒŋɡə(r)] .  
**His business , he wrote , would detain him in Sacramento some days longer** .  
他的 商业 , 他 写道 , 会 扣留 他 在 萨克拉门托 一些 天 更长 .  
他写道, 他的事务将使他不得不在萨克拉门托多停留几天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈdevəlz] [fɔːd] [ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**There was no reason why they should return to Devil's Ford in the heat of the**  
那里 曾是 不 原因 为什么 他们 应该 返回 到 魔鬼的 福特 在 这 热 的 这  
[ˌsʌmə(r)] ;  
**summer** ;  
夏天 ;  
他们没有理由在盛夏酷暑中返回魔鬼渡口;

[ðeə(r)] [həʊst] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [beg] [hɪm] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪkˈstendɪd] [ˈvɪzɪt] ,  
**their host had written to beg him to allow them a more extended visit** ,  
他们的 主持人 有 书面 到 求 他 到 允许 他们 一个 更多的 扩展 访问 ,  
他们的主人曾写信恳求他允许他们延长访问时间。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdʒɔɪŋ] [ðəmˈselvz] ,  
**and , if they were enjoying themselves** ,  
和 , 如果 他们 是 享受 他们自己 ,  
如果他们玩得开心的话,

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wəd] [biː; bi] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [dɪsəˈblaɪdʒ] [æn; ən] [əʊld] [frend] .  
**he thought it would be well not to disoblige an old friend** .  
他 想法 它 会 是 出色地 不是 到 不情愿 一个 老的 朋友 .  
他认为最好不要辜负老朋友的期望。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ˈmɪstə(r)] . [ˈprɪnsɪz] [pleɪs] ,  
**He had heard they had a pleasant visit to Mr . Prince's place** ,  
他 有 听到 他们 有 一个 令人愉快的 访问 到 先生 . 王子的 地方 ,  
他听说他们在普林斯先生家度过了一段愉快的时光。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [jʌŋ] [ˈbæŋkə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ˈkrɪsti] .  
**and that a certain young banker had been very attentive to Christie** .  
和 那 一个 肯定 年轻的 银行家 有 到过 非常 细心 到 克里斯蒂 .  
而且, 一位年轻的银行家对克里斯蒂非常殷勤。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] , [dɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈdʒesi] ,  
“ **Do you know what all this means , dear ?** ” **asked Jessie** ,  
“ 做 你 知道 什么 全部 这 方法 , 亲爱的 ? ” 问 杰西 ,  
“亲爱的, 你知道这一切意味着什么吗?”杰西问道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɒtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪstə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ɡreɪv] [feɪs] .  
**who had been watching her sister with an unusually grave face** .  
WHO 有 到过 观看 她 姐姐 和 一个 异常地 严重 脸 .  
她一直面色异常严肃地看着她的妹妹。

[ˈkrɪstɪ] [huːz] [θɔːts] [hæd; həd] [ˈwɒndə] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈletə(r)] [ˈrɪplaɪd] [ˈkeələsli] , —  
**Christie whose thoughts had wandered from the letter , replied carelessly , —**  
克里斯蒂 谁 想法 有 漫步 从 这 信 , 回复 粗心大意 , —

克里斯蒂的思绪早已从信中飘散开来，她漫不经心地回复道：

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [ʌnˈtɪl] [ˈfɑːðə(r)] [sendz] [fɑː(r); fə(r)][juː ˈes]  
“ **I suppose it means that we are to wait here until father sends for us**  
“ 我 认为 它 方法 那 我们 是 到 等待 这里 直到 父亲 发送 为了 我们  
.  
.  
“  
.  
.”

“我想这意味着我们要在这里等父亲派人来接我们。”

“ [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] .  
“ **It means a good deal more .**  
“ 它 方法 一个 好的 交易 更多的 .

“它的意义远不止于此。”

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [pəˈpɑː][hæz; həz][hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [rɪˈvɜːs] ;  
**It means that papa has had another reverse ;**  
它 方法 那 爸爸 有 有 其他 撤销 ;

这意味着爸爸又一次遭遇了挫折；

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [əˈseɪ] [hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [ˈbædli][fɑː(r); fə(r)][ðə; ði] [maɪn] — [ðæt] [ðə; ði]  
**it means that the assay has turned out badly for the mine — that the**  
它 方法 那 这 检测 有 转向 出去 糟糕 为了 这 矿 — 那 这  
[ˈfɜːðə(r)] [ðeɪ] [gəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [flæt] [ðə; ði] [wɜːs] [aɪ ˈtiː] [gets] — [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊld] [ðeɪ] [wɪl]  
**further they go from the flat the worse it gets — that all the gold they will**  
更远 他们 去 从 这 平坦的 这 更糟 它 获得 — 那 全部 这 金子 他们 将要  
[ˈprɒbəbli] [ˈevə(r)] [siː] [æt; ət] [ˈdevəlz] [fɑːd] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [faʊnd] [ɔː(r)] [wɪl] [faɪnd][ɒn]  
**probably ever see at Devil's Ford is what they have already found or will find on**  
大概 曾经 看 在 魔鬼的 福特 是 什么 他们 有 已经 成立 或者 将要 寻找 在  
[ðə; ði] [flæt] ;  
**the flat ;**  
这 平坦的 ;

这意味着化验结果对矿山不利——离平原越远情况越糟——他们在魔鬼渡口可能看到的所有黄金，就是他们在平原上已经找到或将要找到的那些；

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ɔːl] [ˈdevəlz] [fɑːd] [ɪz] [ˈəʊnli][ə; eɪ] - [ˈpɒkɪt] , - [ænd; ænd][nɒt][ə; eɪ] - [liːd] . -  
**it means that all Devil's Ford is only a ' pocket , ' and not a ' lead . '**  
它 方法 那 全部 魔鬼的 福特 是 仅有的 一个 - 口袋 , - 和 不是 一个 - 带领 . -

这意味着魔鬼渡口只是一个“口袋”，而不是一个“线索”。

“ [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [wɪð] [ʌnɪkˈspektrɪd] [tiəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .  
“ **She stopped , with unexpected tears in her eyes .**  
“ 她 停止 , 和 意外 眼泪 在 她 眼睛 .

她停了下来，眼中突然涌出了泪水。

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ? ” [ɑːskt] [ˈkrɪstɪ] [ˈbreθləsli] .  
“ **Who told you this ? ” asked Christie breathlessly .**  
“ WHO 讲述 你 这 ? ” 问 克里斯蒂 气喘吁吁 .

“谁告诉你的？”克里斯蒂气喘吁吁地问道。

“ [ˈfeəfæks] — [ˈmɪstə(r)] . [mʌnˈrɒʊ] , “ [ˈstæmə] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] ,  
“ **Fairfax — Mr . Munroe , “ stammered her sister ,**  
“ 费尔法克斯 — 先生 . 门罗 , “ 结结巴巴 她 姐姐 ,

“费尔法克斯——门罗先生，”她妹妹结结巴巴地说。

“ [raɪts] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [ɔːlˈredi] [njuː] [aɪ ˈtiː] — [telz] [em ˈiː][nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑːmd] ,  
“ **writes to me as if we already knew it — tells me not to be alarmed ,**  
“ 写 到 我 作为 如果 我们 已经 知道 它 — 讲述 我 不是 到 是 惊慌 ,

“写信给我的时候好像我们已经知道了——告诉我不要惊慌，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [səʊ] [bæd] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] . ”  
that it isn't so bad — and all that . ”  
那 它 不是 所以 坏的 — 和 全部 那 . ”

其实也没那么糟糕——诸如此类。”

“ [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [ˈhæpənd] , [ˈdʒesi] ? ” [sed] [ˈkrɪsti] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,  
“ How long has this happened , Jessie ? ” said Christie , taking her hand ,  
“ 如何 长的 有 这 发生 , 杰西 ? ” 说 克里斯蒂 , 采取 她 手 ,  
“杰西，这种情况持续多久了？”克里斯蒂说着，握住了她的手。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [bʌt; bət] [kɑːm] [feɪs] .  
with a white but calm face .  
和 一个 白色的 但 冷静的 脸 .

脸色苍白但平静。

“ [ˈniːəli] [ˈevə(r)] [sɪns] [wɪv] [biːn] [hɪə(r)] , [aɪ] [səˈpəʊz] .  
“ Nearly ever since we've been here , I suppose .  
“ 几乎 曾经 自从 我们已经 到过 这里 , 我 认为 .  
“我想，自从我们来到这里以来，几乎一直都是这样。”

[aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sez] [pɔː(r); pʊə(r)] [pəˈpɑː] [ɪz] [stɪl] [ˈhəʊpf(ə)] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ]  
It must be so , for he says poor papa is still hopeful of doing  
它 必须 是 所以 , 为了 他 说道 贫穷的 爸爸 是 仍然 充满希望 的 正在做  
[ˈsʌmθɪŋ] [jet] . ”  
something yet . ”  
某物 然而 . ”

一定是这样，因为他说可怜的爸爸仍然抱有希望，希望能做点什么。

“ [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [mʌnˈrəʊ] [raɪts] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈkrɪsti] [æbˈstræktɪdli] .  
“ And Mr . Munroe writes to you ? ” said Christie abstractedly .  
“ 和 先生 . 门罗 写 到 你 ? ” 说 克里斯蒂 抽象地 .  
“门罗先生会给你写信吗？”克里斯蒂心不在焉地问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ˈdʒesi] [ˈkwɪkli] .  
“ Of course , ” said Jessie quickly .  
“ 的 课程 , ” 说 杰西 迅速地 .

“当然，”杰西连忙说道。

“ [hiː; hi] [fiːlz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] — [juː ˈes] . ”  
“ He feels interested in — us . ”  
“ 他 感觉 感兴趣的 在 — 我们 . ”

“他对我们很感兴趣。”

“ [ˈnəʊbədi] [telz] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] , ” [sed] [ˈkrɪsti] .  
“ Nobody tells ME anything , ” said Christie .  
“ 无人 讲述 我 任何事物 , ” 说 克里斯蒂 .  
“没人告诉我任何事，”克里斯蒂说。

“ [ˈdɪd(ə)nt] — ”  
“ Didn't — ”  
“ 没有 — ”

“没有——”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈkrɪsti] [ˈbɪtəli] .  
“ No , ” said Christie bitterly .  
“ 不 , ” 说 克里斯蒂 苦涩地 .

“不，”克里斯蒂苦涩地说。

“ [wɒt] [ʌn] [ɜːθ] [dɪd] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] ?  
“ What on earth DID you talk about ?  
“ 什么 在 地球 做过 你 讲话 关于 ?

“你们到底聊了些什么？”

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [dʊənt] [kən'faɪd] [ɪn][ju:; jʊ][br'kæz; br'kɒz] ['ðer] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

**But people don't confide in you because they're afraid of you .**  
但 人们 不 信任 在 你 因为 它们是 害怕的 的 你 .

但人们不信任你，是因为他们害怕你。

[jʊr; jər] [səʊ] — ”

**You're so — ”**  
你是 所以 — ”

你真是——”

“ [səʊ] [wɒt] ？ ”

**“ So what ？ ”**  
” 所以 什么 ？ ”

“所以呢？ ”

[səʊ] ['dʒentli] ['pætrənaɪzɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] - [aɪ] - [dʊənt] - [sə'pəʊz] - [ju:; jʊ] - [kæn; kən] - [help] - [aɪ 'ti:] ,  
” 所以 轻轻地 居高临下 , 和 所以 - 我 - 不 - 认为 - 你 - 能 - 帮助 - 它 ,  
[pɔ:(r); pʊə(r)] - [θɪŋ] , - [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][dʒen(ə)rəl] [staɪl] , ” [sed] ['dʒesi] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

**poor - thing , ' in your general style , ” said Jessie , kissing her .**  
贫穷的 - 事物 , - 在 你的 一般的 风格 , ” 说 杰西 , 接吻 她 .

“你说话总是带着一种温柔的居高临下和‘我想你也没办法，可怜的家伙’的语气，”杰西说着，吻了她一下。

“ [ðeə(r)] ！

**“ There ！**  
” 那里 ！

“那里！

[aɪ]['əʊnli] [wɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [ju:; jʊ] .

**I only wish I was like you .**  
我 仅有的 希望 我 曾是 喜欢 你 .

我真希望自己能像你一样。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [ɪf] [wi:; wi] [raɪt] [tu:; tə][fɑ:ðə(r)] [ðæt] [wi:l; wil][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['devəlz] [fɔ:d] ？  
**What do you say if we write to father that we'll go back to Devil's Ford ？**  
什么 做 你 说 如果 我们 写 到 父亲 那 出色地 去 后退 到 魔鬼的 福特 ？

如果我们写信给父亲，说我们要回到魔鬼渡口，您觉得怎么样？

['mɪstə(r)] . [mʌn'roʊ] [θɪŋks] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi][ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [ðeə(r)][dʒʌst] [naʊ] .

**Mr . Munroe thinks we will be of service there just now .**  
先生 . 门罗 思考 我们 将要 是 的 服务 那里 只是 现在 .

门罗先生认为我们现在正好可以帮上忙。

[ɪf] [ðə; ði][men][ɑ:(r); ə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wɪr] ['spendɪŋ] ['mʌni] — ”

**If the men are dissatisfied , and think we're spending money — ”**  
如果 这 男人 是 不满 , 和 思考 是 开支 钱 — ”

如果男人们不满意，认为我们在浪费钱——”

“ [aɪm][ə'freɪd] ['mɪstə(r)] . [mʌn'roʊ] [ɪz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [dɪs'ɪntrestɪd] [əd'vaɪzə(r)] .

**“ I'm afraid Mr . Munroe is hardly a disinterested adviser .**  
” 我是 害怕的 先生 . 门罗 是 几乎 一个 无私的 顾问 .

“恐怕门罗先生并非一位公正无私的顾问。”

[æt; ət] [li:st] ,

**At least ,**  
在 至少 ,

至少，

[aɪ][dɒʊnt] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [wʊd] [lʊk] [kwɑɪt] [di:snt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][flaɪ] [bæk] [wɪ'ðəʊt] [jɔ:(r); jə(r)]  
**I don't think it would look quite decent for you to fly back without your**  
我 不 思考 它 会 看 相当 体面的 为了 你 到 飞 后退 没有 你的  
[ˈfɑ:ðə(r)] ,  
**father** ,  
父亲 ,

我认为你独自一人飞回去不太体面，尤其当你的父亲不在身边的时候。

[æ; ət][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] , " [sed] ['krɪsti] ['kəʊldli] .  
**at his suggestion , " said Christie coldly .**  
在 他的 建议 , " 说 克里斯蒂 冷冷地 .

“按照他的建议，”克里斯蒂冷冷地说。

" [hi:; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['pa:tnə(r)] .  
**" He is not the only partner .**  
" 他 是 不是 这 仅有的 伙伴 .

“他不是唯一的合伙人。”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['spendɪŋ] [nəʊ] ['mʌni] .  
**We are spending no money .**  
我们 是 开支 不 钱 .

我们一分钱都没花。

[bɪ'saɪdz] , [wi:; wi][hæ;v; həv] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['prɪnsɪz] [ə'gen] [nekst] [wi:k] . "  
**Besides , we have engaged to go to Mr . Prince's again next week . "**  
除了 , 我们 有 已订婚的 到 去 到 先生 . 王子的 再次 下一个 星期 . "

此外，我们下周还要再去普林斯先生家。

" [æ; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [dɪə(r)] , " [sed] ['dʒesi] , ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][haɪd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .  
**" As you like , dear , " said Jessie , turning away to hide a faint smile .**  
" 作为 你 喜欢 , 亲爱的 , " 说 杰西 , 转弯 离开 到 隐藏 一个 头晕的 微笑 .

“随你便，亲爱的，”杰西说着，转过身去，掩饰住一丝淡淡的微笑。

[ˌnevəðə'les] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['prɪnsɪz] , [ænd; ənd][wʌn]  
**Nevertheless , when they returned from their visit to Mr . Prince's , and one**  
尽管如此 , 什么时候 他们 返回 从 他们的 访问 到 先生 . 王子的 , 和 一

[ɔ:(r)] [tu:] [ˌʌnɪ'ventʃ(ə)] [raɪdz] ,  
**or two uneventful rides ,**  
或者 二 平静无事 骑行 ,

然而，当他们从普林斯先生家拜访回来，并进行了一两次平静无事的骑行之后，

['krɪsti] [lʊkt] [greɪv] .  
**Christie looked grave .**  
克里斯蒂 看起来 严重 .

克里斯蒂神情严肃。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðæt] ['dʒesi] [bɜ:st] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] .  
**It was only a few days later that Jessie burst upon her one morning .**  
它 曾是 仅有的 一个 很少 天 之后 那 杰西 爆裂 之上 她 一 早晨 .

仅仅几天后的一个早晨，杰西突然闯进了她的房间。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi]['evə(r)] [telz] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] .  
**" You were saying that nobody ever tells you anything .**  
" 你 是 说 那 无人 曾经 讲述 你 任何事物 .

你刚才说没有人告诉你任何事。

[wel] , [hɪrz] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:ns] .  
**Well , here's your chance .**  
出色地 , 这里是 你的 机会 .

好，机会来了。

[ˈwɪski] [dɪk] [ɪz] [brɪˈləʊ] : “  
**Whiskey Dick is below** . ”  
威士忌酒 迪克 是 以下 : ”

“威士忌迪克在下面。”

“ [ˈwɪski] [dɪk] ? ” [rɪˈpi:tɪd] [ˈkrɪsti] .  
“ **Whiskey Dick ?** ” **repeated Christie** .  
“ 威士忌酒 迪克 ? ” 重复 克里斯蒂 : ”

“威士忌迪克？”克里斯蒂重复道。

“ [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] ? ”  
“ **What does he want ?** ”  
“ 什么 做 他 想 ? ”

他想要什么？

“ [juː; jʊ] , [lʌv] .  
“ **YOU , love** :  
“ 你 , 爱 : ”

“你，亲爱的。

[huː] [els] ?  
**Who else ?**  
WHO 别的 ?

还有谁？

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ skɔːn ] [em ˈiː][æz; əz][nɒt] [ˈbiːɪŋ] [haɪ] - [təʊnd] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ɪˈnʌf]  
**You know he always scorns me as not being high - toned and elegant enough**  
你 知道 他 总是 蔑视 我 作为 不是 存在 高的 - 色调 和 优雅的 足够的  
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈsəʊ](ə)] [ ˈkɒnfɪdəns ] .  
**for his social confidences** .  
为了 他的 社会的 秘密 : ”

你知道他总是瞧不起我，说我不够高雅，配不上他的社交私事。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˈəʊnli] .  
**He asked for you only** .  
他 问 为了 你 仅有的 : ”

他只想要你。

“ [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [sens] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpendɪŋ] [revəˈleɪ](ə)n] , [ˈkrɪsti] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə]  
“ **With an uneasy sense of some impending revelation , Christie descended to**  
“ 和 一个 不安 感觉 的 一些 即将到来的 启示 , 克里斯蒂 下降 到  
[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .  
**the drawing - room** .  
这 绘画 - 房间 : ”

“带着某种不安的预感，克里斯蒂下楼来到客厅。她预感到即将发生什么事情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,  
**As she opened the door** ,  
作为 她 打开 这 门 , ”

她打开门时，

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ˈfleɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˈtɔɪlət] [səʊp][ænd; ənd] [əʊ] [diː] [kəˈləʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈwɪski] [dɪk]  
**a strong flavor of that toilet soap and eau de Cologne with which Whiskey Dick**  
一个 强的 味道 的 那 洗手间 肥皂 和 水 德 科隆 和 哪个 威士忌酒 迪克  
[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈɡreɪsfəli] [ɪˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv] [dɪsɪˈpeɪʃn] [meɪd] [nəʊn]  
**was in the habit of gracefully effacing the traces of dissipation made known**  
曾是 在 这 习惯 的 优雅地 抹除 这 痕迹 的 耗散 制成 已知  
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .  
**his presence** .  
他的 在场 : ”

威士忌·迪克习惯用浓烈的香皂和古龙水的味道来优雅地掩盖放荡不羁的痕迹，这种味道也暴露了他的存在。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ŋju:] [su:t][ɒv; əv] [kləʊðz] ,  
**In spite of a new suit of clothes** ,  
 在 尽管如此 的 一个 新的 套装 的 衣服 ,  
 尽管穿上了新衣服,

---

[hu:z] ['prɪsti:n] [fəʊldz] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][ə'dæpt] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]  
**whose pristine folds refused to adapt themselves entirely to the contour of his**  
 谁 纯净无瑕 折叠 拒绝 到 适应 他们自己 完全 到 这 轮廓 的 他的  
 [ˈfɪgə(r)] ,  
**figure** ,  
 数字 ,

他那完美无瑕的褶皱始终无法完全贴合他的身形轮廓,

[hiː, hi][wɒz; wəz]    [ˈsʌmwɒt]    [səbˈdjuːd] [baɪ][ðə, ði]    [ˌʌnɪksˈpektɪd]    [ˈelɪɡəns]    [ɒv; əv][ðə, ði]    [ˈdrɔːɪŋ]    - [ruːm]  
he    was    somewhat    subdued by the    unexpected    elegance    of    the    drawing    - room  
他    曾是    有些    低沉的    经过    这    意外    优雅    的    这    绘画    -    房间

[ɒv; əv]    [ˈkrɪstɪz]    [həʊst] .  
of    Christie's    host .  
的    佳士得    主持人 .

克里斯蒂主人客厅的优雅出乎意料，令他有些不知所措。

[bʌt; bət][ə, eɪ]    [glɑːns]    [æt; ət]    [ˈkrɪstɪz]    [sæd][bʌt; bət]    [ˈɡreɪʃəs]    [feɪs]    [ˈkwɪkli]    [ˌriːəˈʃʊəd; ˌriːəˈʃɔːd][hɪm] .  
But    a    glance    at    Christie's    sad    but    gracious    face    quickly    reassured    him .  
但    一个    瞥一眼    在    佳士得    伤心    但    亲切    脸    迅速地    放心    他 .

但看到克里斯蒂悲伤却又优雅的脸庞，他很快就放心了。

[ˈteɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hæt][ə; eɪ] [θri:] - [ˈkɔːnəd] [ˈpɑːs(ə)l] , [hiː; hi] [ʌnˈfoʊldɪd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm]  
**Taking from his hat a three - cornered parcel , he unfolded a handsome**  
 采取 从 他的 帽子 一个 三 - 被逼到绝境 包裹 , 他 展开 一个 英俊的  
 - [rəʊz] ,  
**saffrona rose ,**  
 - 玫瑰 ,

他从帽子里掏出一个三角包裹，展开一朵漂亮的藏红花玫瑰。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɡreɪvli] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hæ(r)] .  
**which he gravely presented to her .**  
 哪个 他 严重地 呈现 到 她 .

他郑重地将它呈给了她。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˌri:iˈstæbliʃ, -eɪs-] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] , [hɪz; hi][sæŋk] [ˈelɪɡəntli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt]  
**Having thus reestablished his position , he sank elegantly into a tete - a - tete**  
 拥有 因此 重建 他的 位置 , 他 沉没 优雅地 进入 一个 头像 - 一个 - 头像  
 [ˈɒtəmən] .  
**ottoman .**  
 奥斯曼 .

重新确立了自己的地位后，他优雅地坐进了双人矮凳里。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ˌɪnkənˈvi:niənt] [tu:; tə] [feɪs] [ˈkrɪsti] , [hu:] [hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [hɜ:ˈself] [ɒn][ə; eɪ]  
**Finding the position inconvenient to face Christie , who had seated herself on a**  
 寻找 这 位置 不方便 到 脸 克里斯蒂 , WHO 有 坐着 她自己 在 一个  
 [tʃeə(r)] ,  
**chair ,**  
 椅子 ,

他觉得这个位置不方便面对坐在椅子上的克里斯蒂，

[hiː hi] [træns'fə:d] [hɪm'self] [tuː tə][ðə; ði][ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒtəmən] ,

**he transferred himself to the other side of the ottoman** ,

他 转移 他自己 到 这 其他 边 的 这 奥斯曼 ,

他移到了奥斯曼帝国统治者的另一边，

[ænd; ənd]    [ə'drest]    [hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ɪts] [bæk] [æz; əz][frəm; frəm][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] .  
and    addressed    her    over    its back    as    from    a    pulpit .  
和    已解决    她    超过    它是 后退    作为    从    一个    讲坛 .

他站在它的背上，仿佛站在讲坛上一样，对她讲话。

“ [ɪz] [ðɪs]    [ˈri:əli]    [ə; eɪ]    [ˈfɔ:tʃənət]    [ˈæksɪdənt] , [ˈmɪstə(r)] . [hɔ:l] , [ɔ:(r)][dɪd][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][faɪnd][ju: 'es] ?  
**“ Is this really a fortunate accident , Mr . Hall , or did you try to find us ?**  
” 是 这 真的 一个 幸运 事故 , 先生 . 大厅 , 或者 做过 你 尝试 到 寻找 我们 ?  
“霍尔先生，这真的是一次幸运的意外吗？还是您故意想找到我们？”

” [sed]    [ˈkrɪsti]    [ˈplezntli] .  
**” said Christie pleasantly .**  
” 说 克里斯蒂 愉快 .

克里斯蒂愉快地说。

” [ˈpɑ:tlɪ]    - , [ænd; ənd] [ˈpɑ:tlɪ] [kəʊ'ɪnsɪdənt] , [mɪs]    [ˈkrɪsti]    , [wʌn] [ʌp][ænd; ənd]    [ˈʌðər]    [daʊn]  
**” Partly promiskuss , and partly coincident , Miss Christie , one up and t'other down**  
” 部分 - , 和 部分 巧合 , 错过 克里斯蒂 , 一 向上 和 另一个 向下  
, ” [sed] [dɪk]    [ˈlaɪtli] .  
**” said Dick lightly .**  
, ” 说 迪克 轻轻 .  
“一部分是随意的，一部分是巧合，克里斯蒂小姐，一个向上，一个向下，”迪克轻松地说。

” [wɜ:k]    [ˈbi:ɪŋ]    [slæk] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ˈdeɪvlz]    [fɔ:d] , [aɪ]    -    [aɪd] [teɪk] [ə; eɪ][ˌpɑ:ser'a:] [daʊn]  
**” Work being slack at present at Devil's Ford , I reck'ned I'd take a pasear down**  
” 工作 存在 松弛 在 展示 在 魔鬼的 福特 , 我 - ID 拿 一个 帕萨尔 向下  
[tu:; tə] - [ˈfrɪskoʊ] ,  
**to ' Frisco ,**  
到 - 弗里斯科 ,

“目前魔鬼福特镇的工作比较清闲，我想我应该乘飞机去旧金山玩一趟。”

[ænd; ənd][dɪp][ˈɪntu:] [dʌ; ðɪ][ˈvɔ:teks][əʊ] -    -    [sə'saɪəti][ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .  
and    dip into    the    vortex o '    fash'nable    society    and    out again .  
和    蘸 进入 这    涡流    o -    -    社会    和    出去 再次 .

然后一头扎进时尚圈的漩涡，再从中抽身出来。

” [hi:; hi]    [ˈlaɪtli]    [weɪvd] [ə; eɪ] [nju:]    [ˈhæŋkətʃɪf]    [tu:; tə] [ˈɪləstreɪt] [hɪz; ɪz] ['swɒləʊ] - [laɪk] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] .  
**” He lightly waved a new handkerchief to illustrate his swallow - like intrusion .**  
” 他 轻轻 挥手 一个 新的 手帕 到 阐明 他的 吞 - 喜欢 入侵 .

他轻轻挥动一条新手帕，以示自己像燕子一样悄无声息地闯入。

” [ðɪs] [jə(r)]    -    - [wɪð] [dʌ; ðɪ][bi: 'əʊ] - [tɒŋ] [ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi]    [ˈwɪəɪsəm] , [ez][ju:; jʊ][ænd; ənd]  
**” This yer minglin ' with the bo - tong is apt to be wearisome , ez you and**  
” 这 你的 - - 和 这 波 - 童 是 易于 到 是 令人厌倦的 , 易 你 和  
[em 'i:] [nəʊz] ,  
**me knows ,**  
我 知道 ,

“和那些混混厮混很容易让人厌倦，你我都明白这一点。”

[ən'les]    [kəm'baɪnd]    [wɪð]    [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] .  
**unless combined with experience and judgment .**  
除非 合并 和 经验 和 判断 .

除非结合经验和判断力。

[səʊ] [wen] [ðem; ðəm] [bɔɪz] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'laʊz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] [mʌt] - [sə'saɪətɪ]  
**So when them boys up there allows that there's a little too much fash'nable society**  
所以 什么时候 他们 男孩们 向上 那里 允许 那 有 一个 小的 也 很多 - 社会  
[ænd; ənd][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][ˈkæpɪt(ə)] [ænd; ənd] [haɪ] - [fə'lu:tɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ˈfju:tʃə(r)] [ɡɔɪn] - [ɒn] [fɜ:]  
**and San Francisco capital and high - falutin ' about the future goin ' on fer**  
和 圣 弗朗西斯科 首都 和 高的 - 法鲁廷 - 关于 这 未来 去 - 在 fer  
[skweə(r)] [ˈsɜ:fɪs] [ˈmaɪnɪŋ] ,  
**square surface mining** ,  
正方形 表面 矿业 ,  
所以, 当那些高高在上的家伙们认为, 时尚圈、旧金山资本以及对未来的高谈阔论过多, 反而影响了传统的露天采矿时,

[aɪ][sez] , - [lʊk] [jɪər] , [ˈdʒentlmən] , - [sez][aɪ] , - [ju:; jʊ][daʊnt] [si:] [ðə; ðɪ][paɪnt] .  
**I sez , ' Look yere , gentlemen , ' sez I , ' you don't see the pint .**  
我 sez , - 看 年份 , 先生们 , - sez 我 , - 你 不 看 这 品脱 .  
我说: “瞧, 先生们,”我说, “你们看不到那品脱啤酒。”

[ðə; ðɪ][paɪnt][ɪz][tu:; tə][get][ðə; ðɪ] - [aɪ] [fɪkst] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ɒn] [ˈdevəlz] [fɔ:d] .  
**The pint is to get the pop'lar eye fixed , so to speak , on Devil's Ford .**  
这 品脱 是 到 得到 这 - 眼睛 固定的 , 所以 到 说话 , 在 魔鬼的 福特 .  
这杯啤酒的作用是让大众注意到魔鬼渡口的情况。

[wen] [ə; eɪ] - [sta:(r)][ˈraɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] - [ˈfrɪskoʊ][hə'raɪz(ə)n] — [laɪk] [mɪs] [kɑ:(r)] — [ænd; ənd] ,  
**When a fash'nable star rises above the ' Frisco horizon — like Miss Carr — and ,**  
什么时候 一个 - 星星 上升 多于 这 - 弗里斯科 地平线 — 喜欢 错过 卡尔 — 和 ,  
[səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,  
**so to speak ,**  
所以 到 说话 ,  
当一颗时尚新星从旧金山的地平线上升起——就像卡尔小姐那样——可以说,

[ˈdæzəlz] [ðə; ðɪ][dʒɪnṑəl] [aɪ] , [ˈpi:p(ə)] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .  
**dazzles the gineral eye , people want to know who she is .**  
令人眼花缭乱 这 总 眼睛 , 人们 想 到 知道 WHO 她 是 .  
她容貌惊艳, 引人注目, 人们都想知道她是谁。

[ænd; ənd] [wen] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] [ðæts] [ðə; ðɪ] [ə'kʌmplɪʃt] [ˈdɔ:tə(r)] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [ə'kʌmplɪʃt]  
**And when people say that's the accomplished daughter o ' the accomplished**  
和 什么时候 人们 说 那就是 这 完成 女儿 o - 这 完成  
[su:pərɪn'tendənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdevəlz] [fɔ:d] [kleɪm] — [ˈðəwaɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ][sta:(r)] - [aɪd]  
**superintendent of the Devil's Ford claim — otherwise known as the Star - eyed**  
校长 的 这 魔鬼的 福特 宣称 — 否则 已知 作为 这 星星 - 眼睛  
[ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs][əʊ] - [ˈdevəlz] [fɔ:d] — [ˈevri] [aɪ] [ɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ][maɪn] ,  
**Goddess o ' Devil's Ford — every eye is fixed on the mine ,**  
女神 o - 魔鬼的 福特 — 每一个 眼睛 是 固定的 在 这 矿 ,  
当人们说她是魔鬼福特矿区那位杰出主管的杰出女儿——也就是人们熟知的魔鬼福特星眼女神——所有人的目光都聚焦在了矿区上。

[ænd; ənd][ˈkæpɪt(ə)] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] , [ˈtʌmblz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] . -  
**and Capital , so to speak , tumbles to her . ' -**  
和 首都 , 所以 到 说话 , 翻滚 到 她 . -  
可以说, 资本倾泻而下, 落入了她的手中。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sez] [ðæt] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] — [ɪk'skju:s][maɪ] [ˈfri:dəm] ,  
**And when they sez that the old man — excuse my freedom ,**  
和 什么时候 他们 sez 那 这 老的 男人 — 原谅 我的 自由 ,  
当他们说那个老人——恕我直言,

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [bɔɪz] [tɔ:k] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈmi:nɪŋ] [nəʊ] [hɑ:m] — [ðə; ði][əʊld]  
but that's the way the boys talk of your father , meaning no harm — the old  
但 那就是 这 方式 这 男孩们 讲话 的 你的 父亲 , 意义 不 伤害 — 这 老的  
[mæn] ,  
man ,  
男人 ,

但孩子们就是这样谈论你父亲的，并没有恶意——他们只是说说老人家而已。

[ɪnˈsted] [əʊ] - [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [kəˈrɑ:l] [rɪt] [ˈwɪdə] — [grɑ:s] [ɔ:(r)] [ˈlðəwaɪz] — [tu;; tə] [spend] [ðeə(r)]  
instead o ' trying to corral rich widders — grass or otherwise — to spend their  
反而 o - 尝试 到 围栏 富有的 宽边 — 草 或者 否则 — 到 花费 他们的  
[ˈmʌni] [ɒn][ðə; ði][bɪɡ] [wɜ:ks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gəʊld] [ðæt] [eɪnt] [ðeə(r)] [jet] — [ʊd; ʌd] [steɪ] [ɪn] [ˈdevəlz]  
money on the big works for the gold that ain't there yet — should stay in Devil's  
钱 在 这 大的 作品 为了 这 金子 那 不是 那里 然而 — 应该 停留 在 魔鬼的  
[fɔ:d] [ænd; ənd][pʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈsæbɪ][ænd; ənd][ˈdʒi:niəs][ˈɪntu:][graɪndɪn] - [aʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [gəʊld] [ðæt] [ɪz]  
Ford and put all his sabe and genius into grindin ' out the little gold that is  
福特 和 放 全部 他的 萨贝 和 天才 进入 磨练 - 出去 这 小的 金子 那 是  
[ðeə(r)] ,  
there ,  
那里 ,

与其试图把富有的寡妇——无论是寄生虫还是其他什么——都聚集起来，让她们把钱花在那些尚未存在的黄金的大型项目中，不如留在魔鬼渡口，把他所有的智慧和才华都投入到开采那里仅有的少量黄金上。

[ai][sez] [tu;; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ ˈti:] [eɪnt] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [stɑɪl] .  
I sez to them that it ain't your father's style .  
我 sez 到 他们 那 它 不是 你的 父亲的 风格 .

我跟他们说，这不是你父亲的风格。

- [hɪz; ɪz] [stɑɪl] , - [sez] [ai] , - [ɛz] [tu;; tə] [gəʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [bɪld] [ðem; ðəm] [wɜ:ks] . -  
' His style , ' sez I , ' ez to go in and build them works . '  
- 他的 风格 , - sez 我 , - 易 到 去 在 和 建造 他们 作品 . -  
“他的风格,”我说, “很容易就能进去把那些东西建起来。”

[wen] [ˈðer] [dʌn] [hi;; hi] [tɜ:nz] [raʊnd] [tu;; tə] [ˈkæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sez] [hi;; hi] — - [lʊk] [jə(r)] , - [sez]  
When they're done he turns round to Capital , and sez he — ' Look yer , ' sez  
什么时候 它们是 完毕 他 转弯 圆形的 到 首都 , 和 sez 他 — - 看 你的 , - sez  
[hi;; hi] ,  
he ,  
他 ,

完事后，他转身对卡皮塔尔说——“瞧瞧你,”他说，

- [θɑ:rz] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ks] [ju;; jʊ] [wɒnt] , [fɜ:st] [ˈkwɒlətɪ] — [kɒst] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] ; [θɑ:rz] [ɔ:l][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)]  
' thar's all the works you want , first quality — cost a million ; thar's all the water  
- 那里 全部 这 作品 你 想 , 第一的 质量 — 成本 一个 百万 ; 那里 全部 这 水  
[ju;; jʊ] [wɒnt] ,  
you want ,  
你 想 ,

你想要的工程都在这里，一流的品质——价值百万；你想要的水也都在这里。

- — [kɒst] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪljən] ;  
onlimited — cost another million ;  
- — 成本 其他 百万 ;

onlimited——又花费了一百万美元；

[θɑ:rz] [ɔ:l][ðə; ði] [peɪ] [ˈgræv(ə)l][ju;; jʊ] [wɒnt] [ɪn][ænd; ənd][ˈaʊtə(r)][ðə; ði] [graʊnd] — [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [tu:] [mˈɪliənz]  
thar's all the pay gravel you want in and outer the ground — call it two millions  
那里 全部 这 支付 碎石 你 想 在 和 外 这 地面 — 称呼 它 二 百万  
[mɔ:(r)] .  
more .  
更多的 .

这就是你想要的所有地下和地下的碎石——算上两百万吧。

[naʊ] [maɪ] [taɪmz] [tu:] - - ; [maɪ] - [tu:] [haɪ] - [təʊnd] [tu:; tə] [wɜ:k] [maɪnz] .  
**Now my time's too vally'ble ; my professhun's too high - toned to WORK mines .**  
现在 我的 时间 也 - ; 我的 - 也 高的 - 色调 到 工作 矿井 .

现在我的时间太宝贵了；我的职业太高尚了，不适合从事我的工作。

[aɪ] [meɪk] - [ɪm] .  
**I MAKE 'em .**  
我 制作 - 呢 .

我做的。

[hænd][,em 'i:][ʼəʊvə(r)][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [m'ɪliənz] [ænd; ənd][kɔ:lɪ][,aɪ 'ti:][skweə(r)] , [ænd; ənd] [wɜ:k]  
**Hand me over a check for ten millions and call it square , and work**  
手 我 超过 一个 查看 为了 十 百万 和 称呼 它 正方形 , 和 工作  
[,aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] . -  
**it for yourself . '**  
它 为了 你自己 . -

给我一张一千万美元的支票，就当是和解，你自己去挣吧。

[səʊ][ʼkæpɪt(ə)l][hændz][ʼəʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [ wɔ:lts ] [daʊn] [tu:; tə][rʌn] [ðə; ðɪ][maɪn] ,  
**So Capital hands over the money and waltzes down to run the mine ,**  
所以 首都 双手 超过 这 钱 和 华尔兹 向下 到 跑步 这 矿 ,  
[wɜ:lts] [daʊn] [tu:; tə][rʌn] [ðə; ðɪ][maɪn] ,  
于是，资本家交出资金，大摇大摆地来到矿山经营。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ə'ɪrɪdʒən(ə)l][ləʊ'keɪtə(r)] [wɔ:ks] [raʊnd] [wɪð] [jə(r)][hændz][ɪn][jə(r)] [p'ɒkɪts] [ə; eɪ] - [tɒp] [ɒv; əv]  
**and you original locators walks round with yer hands in yer pockets a - top of**  
和 你 原来的 定位器 散步 圆形的 和 你的 双手 在 你的 口袋 一个 - 顶部 的  
[jɔ:(r); jə(r)][sɪks] ['mɪljən] ['prɒfɪt] ,  
**your six million profit ,**  
你的 六 百万 利润 ,

而你们这些最初的发现者，却双手插兜，拿着六百万美元的利润到处闲逛。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [lets] [ʼkæpɪt(ə)l] [teɪk] [ðə; ðɪ] [wɜ:k] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .  
**and you let's Capital take the work and the responsibility .**  
和 你 我们来吧 首都 拿 这 工作 和 这 责任 .  
[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .  
你让资本承担工作和责任。

" [prɪ'pɒstərəs] [æz; əz] [ðɪs] [si:md] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ɒv; əv] ['wɪski] [dɪk] ,  
" **Preposterous as this seemed from the lips of Whiskey Dick ,**  
" 荒谬 作为 这 似乎 从 这 嘴唇 的 威士忌酒 迪克 ,  
[prɪ'pɒstərəs] [æz; əz] [ðɪs] [si:md] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ɒv; əv] ['wɪski] [dɪk] ,  
" 尽管这话出自威士忌迪克之口显得荒谬绝伦，

['krɪsti] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [sə'spiʃ(ə)n] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['greɪtli] [ʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] ['θɪəriz]  
**Christie had a haunting suspicion that it was not greatly unlike the theories**  
克里斯蒂 有 一个 令人难忘 怀疑 那 它 曾是 不是 非常 与此不同 这 理论  
[ɪk'spaʊnd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈkleɪvə(r)] [jʌŋ] [ˈbæŋkə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈeskɔ:t] .  
**expounded by the clever young banker who had been her escort .**  
阐述 经过 这 聪明的 年轻的 银行家 WHO 有 到过 她 护送 .

克里斯蒂隐隐觉得，这与那位曾陪同她的聪明年轻银行家所阐述的理论非常相似。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɒt] [ɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ˈkrɪtɪsɪzəm] ; [wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)]  
**She did not interrupt his flow of reminiscent criticism ; when he paused for**  
她 做过 不是 打断 他的 流动 的 令人怀念的 批评 ; 什么时候 他 暂停 为了  
[breθ] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈkwaiətli] :  
**breath , she said , quietly :**  
气息 , 她 说 , 悄悄 :

她没有打断他滔滔不绝的回忆和批评；当他停下来喘口气时，她轻声说道：

" [aɪ] [met] [ˈmɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [ˈkɑ:ɹni] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .  
" **I met Mr . George Kearney the other day in the country .**  
" 我 遇见 先生 . 乔治 科尔尼 这 其他 天 在 这 国家 .  
[dʒɔ:dʒ] [ˈkɑ:ɹni] [ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .  
“前几天我在乡下遇到了乔治·卡尼先生。”

“ [ˈwɪski] [dɪk] [stɒpt] [ˈɔːkwədli] , [ˈglɑːns, glæns] [ˈhʌrɪdli] [æt; ət] [ˈkrɪsti] , [ænd; ənd] [kɔːf]

“ **Whiskey Dick stopped awkwardly , glanced hurriedly at Christie , and coughed**

“ 威士忌酒 迪克 停止 尴尬地 , 瞥了一眼 匆匆 在 克里斯蒂 , 和 咳嗽

[brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] .

**behind his handkerchief .**

在后面 他的 手帕 .

“威士忌迪克尴尬地停了下来，匆匆瞥了克里斯蒂一眼，然后用手帕捂着咳嗽了一声。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɑːrni] — [eɪ] — [ɜː(r)] — - — [jes] — [ɜː(r)] — [met] [hɪm] , [juː; jʊ] [seɪ] .

“ **Mr . Kearney — eh — er — certengly — yes — er — met him , you say .**

“ 先生 . 科尔尼 — 嗯 — 呃 — - — 是的 — 呃 — 遇见 他 , 你 说 .

“凯尔尼先生——呃——当然——是的——呃——你说你见过他。

[wɒz; wəz][hiː; hi] — [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [wel] ? “

**Was he — er — er — well ? “**

曾是 他 — 呃 — 呃 — 出色地 ? “

他.....呃.....呃.....还好吗？

“ [ɪn] [helθ] , [jes] ; [bʌt; bət] [ˈlðəwaɪz] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [ˈevriθɪŋ] , “ [sed] [ˈkrɪsti] ,

“ **In health , yes ; but otherwise he has lost everything , “ said Christie ,**

“ 在 健康 , 是的 ; 但 否则 他 有 丢失的 一切 , “ 说 克里斯蒂 ,

“就健康而言，是的；但除此之外，他失去了一切，”克里斯蒂说道。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ɪmˈbærəst] [dɪk] .

**fixing her eyes on the embarrassed Dick .**

定影 她 眼睛 在 这 尴尬的 迪克 .

她目光落在尴尬的迪克身上。

“ [jes] — [ɜː(r)] — [ɪn] [kɔːs] — [ɪn] [kɔːs] — “ [kənˈtɪnjuːd] [dɪk] ,

“ **Yes — er — in course — in course — “ continued Dick ,**

“ 是的 — 呃 — 在 课程 — 在 课程 — “ 持续 迪克 ,

“是的——呃——当然——当然——”迪克继续说道，

[ˈnɜːvəsli] [ˈglɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈdevə ] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ]

**nervously glancing round the apartment as if endeavoring to find an opening**

紧张地 瞥了一眼 圆形的 这 公寓 作为 如果 努力 到 寻找 一个 开幕

[tuː; tə][sʌm; səm] [les] [əˈbrʌpt] [ˈsteɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

**to some less abrupt statement of the fact .**

到 一些 较少的 突然 陈述 的 这 事实 .

他紧张地环顾公寓四周，似乎在努力寻找一个不那么唐突的开口来陈述事实。

“ [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [rɪˈdjuːst] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ˈmiːniəl] [ɪmˈplɔɪmənt] , “ [ˈædɪd] [ˈkrɪsti] ,

“ **And actually reduced to take some menial employment , “ added Christie ,**

“ 和 实际上 减少 到 拿 一些 卑微的 就业 , “ 额外 克里斯蒂 ,

“实际上，我被迫去做一些卑微的工作，”克里斯蒂补充道。

[stiɪl] [rɪˈgɑːdɪŋ] [dɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kliə(r)] [glɑːns] .

**still regarding Dick with her clear glance .**

仍然 关于 迪克 和 她 清除 瞥一眼 .

她依然用清澈的目光注视着迪克。

“ [ðæts] [aɪˈtiː] — [ðæts] [dʒʌst][aɪˈtiː] , “ [sed] [dɪk] , [ˈbiːmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

“ **That's it — that's just it , “ said Dick , beaming as he suddenly found his**

“ 那就是 它 — 那就是 只是 它 , “ 说 迪克 , 光芒四射 作为 他 突然 成立 他的

[ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [kənfiˈdenʃ(ə)l] [ɒpəˈtjuːnəti] .

**delicate and confidential opportunity .**

精美的 和 机密的 机会 .

“就是这样——就是这样，”迪克说着，脸上露出了笑容，因为他突然找到了一个微妙而又保密的机会。

“ [ðæts] [aɪˈtiː] , [mɪs] [ˈkrɪsti] ; [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

“ **That's it , Miss Christie ; that's just what I was sayin ' to the boys .**

“ 那就是 它 , 错过 克里斯蒂 ; 那就是 只是 什么 我 曾是 说 - 到 这 男孩们 .

“就是这样，克里斯蒂小姐；我刚才就是这么跟孩子们说的。”

- [Ez][aɪˈtiː][ðə; ði][skweə(r)] [θɪŋ] , - [sez][ai] ,  
**' Ez it the square thing , ' sez I ,**  
- 易 它 这 正方形 事物 , - sez 我 ,

“就是那个方形的东西,”我说。

- [dʒest][brɪkəz; brɪkɒz] [dʒɔːdʒ] [hez] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [haɪˈpɒθɪˌkeɪt] [ˈevri] [ˈdɒlə(r)][hiː; hi][hæz; həz] , [ɔː(r)]  
**' jest because George hez happened to hypothecate every dollar he has , or**  
- 笑话 因为 乔治 赫兹 发生 到 抵押 每一个 美元 他 有 , 或者  
[ɪkˈspekt][tuː; tə][hev] ,  
**expects to hev ,**  
预期 到 赫夫 ,

仅仅因为乔治碰巧把他所有的钱都抵押了, 或者说他期望拥有的每一美元,

[tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][ðəm; ðəm] [wɜːks] , [ˈəʊnli][tuː; tə] [pliːz] [ˈmɪstə(r)] . [kɑː(r)] ,  
**to put into them works , only to please Mr . Carr ,**  
到 放 进入 他们 作品 , 仅有的 到 请 先生 : 卡尔 ,  
把作品放进去, 只是为了取悦卡尔先生。

[ænd; ənd][dʒʌst][brɪkəz; brɪkɒz][hiː; hi][dɒʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪˈstres] [ðæt] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈdʒentlmən] [baɪ] [ˈletɪŋ]  
**and just because he don't want to distress that intelligent gentleman by letting**  
和 只是 因为 他 不 想 到 痛苦 那 聪明的 绅士 经过 出租  
[hɪm] [siː] [hiːz] [ded] [brəʊk] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [dɪˈmiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈdevəlʒ]  
**him see he's dead broke — for him to go and demean himself and Devil's**  
他 看 他是 死的 打破 — 为了 他 到 去 和 贬低 他自己 和 魔鬼的  
[fɔːd] [baɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ˈhaɪərɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmeksɪkən][vəˈkeərəʊ][ɒŋ][ˈmeksɪkən][ˈweɪdʒɪz] ?  
**Ford by rushing away and hiring out as a Mexican vaquero on Mexican wages ?**  
福特 经过 匆忙 离开 和 招聘 出去 作为 一个 墨西哥 牧童 在 墨西哥 工资 ?

就因为他不想让那位聪明的绅士看到他身无分文而感到难过, 就匆匆离开, 去当墨西哥牛仔, 拿着墨西哥的工资, 从而  
贬低自己和魔鬼福特镇的名声呢?

[lʊk] , - [sez][ai] , - [æt; ət][ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] [hiː; hi] [brɪŋz] [əˈpɒn][ə; eɪ] [haɪ] - [təʊnd] , - [gɜːl] ,  
**Look , ' sez I , ' at the disgrace he brings upon a high - toned , fash'nable girl ,**  
看 , - sez 我 , - 在 这 耻辱 他 带来 之上 一个 高的 - 色调 , - 女孩 ,  
瞧瞧, 我说, 他给一个出身高贵、时尚的女孩带来了多大的耻辱!

[æt; ət] [huːz] [saɪd] [hiːz] [wɔːkt] [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd] [pɑːst] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈsentɪmənts] ,  
**at whose side he's walked and danced , and passed rings , and sentiments ,**  
在 谁 边 他是 步行 和 跳舞 , 和 通过了 戒指 , 和 情感 ,  
他曾陪伴在她身边行走、跳舞, 传递戒指和情感。

[ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [əʊ] - [ðə; ði] [kəˈtɪljən] [ænd; ənd][ðə; ði] - .  
**and bokays in the changes o ' the cotillion and the mizzourka .**  
和 - 在 这 变化 o - 这 舞会 和 这 - .  
以及舞会和米祖尔卡舞的变化。

[ænd; ənd] [wɒt] , - [sez][ai] , - [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] , [ˈpraːnsɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] - [ˌkævlˈkeɪd; ˌkævlkeɪd] ,  
**And wot , ' sez I , ' if some day , prancing along in a fash'nable cavalcade ,**  
和 什么 , - sez 我 , - 如果 一些 天 , 轻快地跳跃 沿着 在 一个 - 车队 ,  
“那么,”我说, “如果有一天, 你昂首阔步地列队在时尚的队伍中,

[fiː; ji][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ˈkɒmz] [əˈkrɒs] [hɪm][ˈdraɪvɪn] - [ə; eɪ][ˈmeksɪkən][stɪə(r)] ? -  
**she all of a suddents comes across him drivin ' a Mexican steer ? ' -**  
她 全部 的 一个 - 来 穿过 他 驾驶 - 一个 墨西哥 转向 ? -  
她突然撞见他开着一辆墨西哥产的牛?

[ðæts] [wɒt] [ai] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .  
**That's what I said to the boys .**  
那就是 什么 我 说 到 这 男孩们 :  
我就是这么跟孩子们说的。

[ænd; ʌnd][səʊ][juː; jʊ][met] [hɪm] , [mis] ['krɪsti] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , " [kən'tɪnjuːd] [dɪk] ,  
**And so you met him , Miss Christie , as usual , " continued Dick ,**  
和 所以 你 遇见 他 , 错过 克里斯蒂 , 作为 通常 , " 持续 迪克 ,  
“于是, 克里斯蒂小姐, 你像往常一样见到了他,”迪克继续说道。

[ in'devə ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'piərəns] [bʌ; əv][ə; eɪ][lɑːdʒ] [ˈsəʊ(ə)] [ɪk'spiəriəns] [tuː; tə] [kən'siːl] [æn; ən]  
**endeavoring under the appearance of a large social experience to conceal an**  
努力 在下面 这 外貌 的 一个 大的 社会的 经验 到 隐藏 一个  
[ˈiːgə(r)][æn'zaɪəti][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] — “ [səʊ][juː; jʊ][met] [hɪm] ;  
**eager anxiety to know the details — “ so you met him ;**  
渴望的 焦虑 到 知道 这 细节 — “ 所以 你 遇见 他 ;  
努力装出一副社交经验丰富的样子, 掩饰住想要了解细节的迫切心情——“所以你遇到了他;

[ænd; ʌnd] , [ɪn] [kɔːs] , [juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][let] [ɒn][jə(r)] [njuː] [hɪm] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,  
**and , in course , you didn't let on yer knew him , so to speak ,**  
和 , 在 课程 , 你 没有 让 在 你的 知道 他 , 所以 到 说话 ,  
当然, 你也没有让他知道你认识他。

- , [ɔː(r)] [juː; jʊ][ˈkɪndə(r)][laɪk] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)][ˈsæd(ə)l] - [gɜːθ] ,  
**nat'rally , or p'raps you kinder like asked him to fix your saddle - girth ,**  
- , 或者 或许 你 幼儿园 喜欢 问 他 到 使固定 你的 鞍 - 周长 ,  
很自然地, 或者也许你更友善地请他帮你整理一下马鞍带,

[ænd; ʌnd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][faɪv] - [ˈdɒlə(r)] [piːs] — [eɪ] ?  
**and give him a five - dollar piece — eh ?**  
和 给 他 一个 五 - 美元 片 — 嗯 ?  
给他一块五美元的饼干——嗯?

" ['krɪsti] , [huː] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ænd; ʌnd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
" **Christie , who had risen and gone to the window ,**  
" 克里斯蒂 , WHO 有 升起 和 已消失 到 这 窗户 ,  
克里斯蒂起身走到窗边,

[ˈsʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [peɪl] [feɪs] [ænd; ʌnd] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ɒn] [dɪk] .  
**suddenly turned a very pale face and shining eyes on Dick .**  
突然 转向 一个 非常 苍白 脸 和 灼灼 眼睛 在 迪克 .  
突然, 他脸色苍白, 目光炯炯地看向迪克。

" ['mɪstə(r)] . [hɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld]  
" **Mr . Hall , " she said , with a faint attempt at a smile , " we are old**  
" 先生 . 大厅 , " 她 说 , 和 一个 头晕的 试图 在 一个 微笑 , " 我们 是 老的  
[frendz] ,  
**friends ,**  
朋友们 ,  
“霍尔先生,”她勉强挤出一丝笑容说道, “我们是老朋友了。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [fiːl] [aɪ][kæn; kən][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)] .  
**and I feel I can ask you a favor .**  
和 我 感觉 我 能 问 你 一个 偏爱 .  
我觉得我可以请你帮个忙。

[juː; jʊ][wʌns] [brɪfɔː(r)] [ˈæktɪd][æz; əz][ˈaʊə(r)] [ˈeskɔːt] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ]  
**You once before acted as our escort — it was for a short but a**  
你 一次 前 行动 作为 我们的 护送 — 它 曾是 为了 一个 短的 但 一个  
[ˈhæpi] [taɪm] — [wɪl] [juː; jʊ][ək'sept] [ə; eɪ][ˈlɑːdʒə(r)] [trʌst] ?  
**happy time — will you accept a larger trust ?**  
快乐的 时间 — 将要 你 接受 一个 更大的 相信 ?  
你之前曾担任过我们的伴游——虽然时间短暂但很愉快——你愿意接受更大的信任吗?

[maɪ][ˈfɑːðə(r)][ɪz] ['bɪzi] [ɪn][ˌsækrəˈmentəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][maɪn] : [wɪl] [juː; jʊ] , [wɪˈðəʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ]  
**My father is busy in Sacramento for the mine : will you , without saying anything**  
我的 父亲 是 忙碌的 在 萨克拉门托 为了 这 矿 : 将要 你 , 没有 说 任何事物  
[tuː; tə] ['enɪbədɪ] ,  
**to anybody ,**  
到 任何人 ,

我父亲在萨克拉门托忙于矿上的事：你能不能别跟任何人说，

[teɪk] ['dʒesi] [ænd; ənd][em 'iː] [bæk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['devəlz] [fɔːd] ? "  
**take Jessie and me back at once to Devil's Ford ? "**  
拿 杰西 和 我 后退 在 一次 到 魔鬼的 福特 ? "

立刻带杰西和我回魔鬼渡口？

" [wɪl] [aɪ] ?  
" **Will I ?**  
" 将要 我 ?

“我会吗？ ”

[mɪs] ['krɪsti] , " [sed] [dɪk] ,  
**Miss Christie , " said Dick ,**  
错过 克里斯蒂 , " 说 迪克 ,

“克里斯蒂小姐，”迪克说道。

[ˈtʃəʊkɪŋ] [bɪˈtwiːn] [æn; ən] [ɪn'tens] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ɪts][ˈvʌlgə(r)]  
**choking between an intense gratification and a desire to keep back its vulgar**  
窒息 之间 一个 激烈的 满足感 和 一个 欲望 到 保持 后退 它是 庸俗  
[eksɪˈbɪʃ(ə)n] ,  
**exhibition ,**  
展览 ,

在强烈的满足感和想要掩饰其庸俗表现的愿望之间挣扎，

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [praʊd] ! "  
" **I shall be proud ! "**  
" 我 将 是 自豪的 ! "

“我将感到自豪！ ”

" [wen] [aɪ] [seɪ] [kiːp] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈsiːkrət] " — [ʃiː; ʃɪ] [ˈhezɪteɪtɪd] — " [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [aɪ]  
" **When I say keep it a secret " — she hesitated — " I don't mean that I**  
" 什么时候 我 说 保持 它 一个 秘密 " — 她 犹豫了一下 — " 我 不 意思是 那 我  
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['letɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kɑːrni] ,  
**object to your letting Mr . Kearney ,**  
目的 到 你的 出租 先生 : 科尔尼 ,

“我说要保密”——她犹豫了一下——“我的意思并不是反对你让凯尔尼先生.....”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] , [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]  
**if you happen to know where he is , understand that we are going back to**  
如果 你 发生 到 知道 在哪里 他 是 , 理解 那 我们 是 去 后退 到  
[ˈdevəlz] [fɔːd] . "  
**Devil's Ford . "**  
魔鬼的 福特 : "

如果你碰巧知道他在哪里，请记住，我们要回到魔鬼渡口。

" - — - , " [sed] [dɪk] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['greɪsfəli] ; " [ˈsɔːtə(r)][drɒp] [hɪm][ə; eɪ]  
" **Cert'nly — nat'rally , " said Dick , waving his hand gracefully ; " sorter drop him a**  
" - — - , " 说 迪克 , 挥手 他的 手 优雅地 ; " 分拣机 降低 他 一个  
[laɪn] ,  
**line ,**  
线 ,

“当然——当然，”迪克说着，优雅地挥了挥手；“给他写封信吧。”

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈneɪtʃə(r)] — [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈeskɔ:t] [ɒv; əv] [mɪs]  
**saying that bizness of a social and delicate nature — being the escort of Miss**  
说 那 商业 的 一个 社会的 和 精美的 自然 — 存在 这 护送 的 错过  
[ˈkrɪsti] [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [kɑ:(r)][tu:; tə] [ˈdevəlz] [fɔ:d] — [prɪˈvents] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv]  
**Christie and Jessie Carr to Devil's Ford — prevents my having the pleasure of**  
克里斯蒂 和 杰西 卡尔 到 魔鬼的 福特 — 阻止 我的 拥有 这 乐趣 的  
[ˈkɔ:lɪŋ] . “  
**calling** . ”  
呼叫 . ”

她说，由于一些社交上比较敏感的事务——比如护送克里斯蒂小姐和杰西·卡尔前往魔鬼渡口——我无法亲自拜访。

“ [ðæt] [wɪl] [du:; də] [ˈveri] [wel] , [ˈmɪstə(r)] . [hɔ:l] , ” [sed] [ˈkrɪsti] , [ˈfeɪntli] [ˈsmaɪlɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hæ(r)]  
“ **That will do very well , Mr . Hall , ” said Christie , faintly smiling through her**  
“ 那 将要 做 非常 出色地 , 先生 . 大厅 , ” 说 克里斯蒂 , 淡淡的 微笑 通过 她  
[moɪst] [ˈaɪləʃɪz] .  
**moist eyelashes** .  
潮湿 睫毛 .

“那会很受欢迎的，霍尔先生，”克里斯蒂说着，透过湿润的睫毛，露出淡淡的微笑。

“ [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ][gəʊ][æt; ət][wɒns][ænd; ənd][sɪˈkjʊə(r)] [ˈtɪkɪts] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [naɪts] [bəʊt] ,  
“ **Then will you go at once and secure tickets for to - night's boat ,**  
“ 然后 将要 你 去 在 一次 和 安全的 门票 为了 到 - 夜晚 船 ,  
[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] ?  
**and bring them here ?**  
和 带来 他们 这里 ?

“那么你现在就去买今晚船票，然后带过来好吗？”

[ˈdʒesi] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [ˈevrɪθɪŋ] [els] . “  
**Jessie and I will arrange everything else . ”**  
杰西 和 我 将要 安排 一切 别的 . ”

其他事情我和杰西会安排好。”

“ - , ” [sed] [dɪk] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [li:v] .  
“ **Cert'nly , ” said Dick impulsively , and preparing to take a graceful leave .**  
“ - , ” 说 迪克 冲动地 , 和 准备 到 拿 一个 优美 离开 .

“当然，”迪克脱口而出，准备优雅地告辞。

“ [wi:l; wil][bi:; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [rɪˈtʜ:n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] , ” [sed] [ˈkrɪsti] [ˈɡreɪʃəsli] .  
“ **We'll be impatient until you return with the tickets , ” said Christie graciously .**  
“ 出色地 是 不耐烦 直到 你 返回 和 这 门票 , ” 说 克里斯蒂 亲切地 .

“我们会一直等到你带着票回来，”克里斯蒂亲切地说。

[dɪk] [ʃʊk] [hændz] [ˈɡreɪvli] , [ɡɒt][æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [pɔ:zɪd] .  
**Dick shook hands gravely , got as far as the door , and paused .**  
迪克 摇晃 双手 严重地 , 得到 作为 远的 作为 这 门 , 和 暂停 .

迪克神情严肃地握了握手，走到门口，停了下来。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ˈbetə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] [naʊ] ? ” [hi:; hi] [sed] [ˈdju:biəsli] .  
“ **You think it better to take the tickets now ? ” he said dubiously .**  
“ 你 思考 它 更好的 到 拿 这 门票 现在 ? ” 他 说 可疑地 .

“你觉得现在拿票比较好吗？”他疑惑地问道。

“ [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , ” [sed] [ˈkrɪsti] [ɪmˈpetʃuəsli] .  
“ **By all means , ” said Christie impetuously .**  
“ 经过全部 方法 , ” 说 克里斯蒂 冲动地 .

“当然可以，”克里斯蒂急切地说。

“ [aɪv] [set][maɪ] [hɑ:t] [ɒn][ˈɡəʊɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] [ənˈles] [ju:; jʊ][sɪˈkjʊə(r)] [bɜ:ɾθs] [ˈɜ:li] — “  
“ **I've set my heart on going to - night — and unless you secure berths early — ”**  
“ 我已经 放 我的 心 在 去 到 - 夜晚 — 和 除非 你 安全的 泊位 早期的 — ”

“我今晚一定要去——除非你们能提前订到位置——”

“ [ɪn] [kɔ:s] — [ɪn] [kɔ:s] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [dɪk] [ˈnɜ:vəsli] .  
“ **In course — in course , ” interrupted Dick nervously .**  
“ 在 课程 — 在 课程 , ” 中断 迪克 紧张地 .  
“按程序——按程序,”迪克紧张地打断道。

“ [bʌt; bət] — ”  
“ **But —** ”  
“ 但 — ”  
“但-”

“ [bʌt; bət] [wɒt] ? ” [sed] [ˈkrɪsti] [ɪmˈpeɪjntli] .  
“ **But what ? ” said Christie impatiently .**  
“ 但 什么 ? ” 说 克里斯蒂 不耐烦地 .  
“但是什么?”克里斯蒂不耐烦地问道。

[dɪk] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈkeəfəli] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈlaɪtli] [ʃʊk]  
**Dick hesitated , shut the door carefully , and , looking round the room , lightly shook**  
迪克 犹豫了一下 , 关闭 这 门 小心 , 和 , 寻找 圆形的 这 房间 , 轻轻 摇晃  
[aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] ,  
**out his handkerchief ,**  
出去 他的 手帕 ,  
迪克犹豫了一下, 小心地关上门, 环顾房间, 轻轻抖了抖手帕。

[əˈpærəntli] [ˈflɪk] [əˈwei] [æn; ən] [ɪmˈbærəsɪŋ] [səˈdʒestʃən] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɑ:f]  
**apparently flicked away an embarrassing suggestion , and said , with a little laugh**  
显然 轻弹 离开 一个 尴尬的 建议 , 和 说 , 和 一个 小的 笑  
:  
:  
:

他显然否决了一个令人尴尬的建议, 然后轻笑着说:  
“ [ɪts] - , [ˈpɜ:fɪktli] - , [mɪs] [ˈkrɪsti] ; [bʌt; bət] [nɒt] [bi:n] - [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][pʊ; əv]  
“ **It's ridiklous , perfectly ridiklous , Miss Christie ; but not bein ' in the habit of**  
“ 它是 - , 完美 - , 错过 克里斯蒂 ; 但 不是 是 - 在 这 习惯 的  
[ˈkæriɪn] - [ˈredi] [ˈmʌni] ,  
**carryin ' ready money ,**  
携带 - 准备好 钱 ,  
“这太荒谬了, 简直荒谬至极, 克里斯蒂小姐; 但是没有随身携带现金的习惯,

[ænd; ənd][ˈhævɪn] - [əʊˈmɪtɪd] [tu:; tə] [kæʃ] [ə; eɪ][dra:ft][pʌn] [welz] , [ˈfɑ:gəʊ] & [si:ˈəʊ] . — “  
**and havin ' omitted to cash a draft on Wells , Fargo & Co . —**”  
和 拥有 - 省略 到 现金 一个 草稿 在 威尔斯 , 法戈 & 合作 . — “  
并且忘记兑现富国银行的汇票——”

“ [pʊ; əv] [kɔ:s] , ” [sed] [ˈkrɪsti] [ˈræpɪdli] .  
“ **Of course , ” said Christie rapidly .**  
“ 的 课程 , ” 说 克里斯蒂 快速 .  
“当然,”克里斯蒂迅速说道。

“ [haʊ] [fəˈgetfl] [aɪ][eɪˈem] !  
“ **How forgetful I am !**  
“ 如何 健忘 我 是 !  
我真是太健忘了!

[preɪ] [fəˈɡɪv] [emˈi:] , [ˈmɪstə(r)] . [hɔ:l] .  
**Pray forgive me , Mr . Hall :**  
祈祷 原谅 我 , 先生 . 大厅 .  
请您原谅我, 霍尔先生。

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] .  
**I didn't think .**  
我 没有 思考 .  
我当时没想那么多。

[aɪl] [rʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][get][aɪ 'ti:][frəm; frəm][ʼaʊə(r)][həʊst] ; [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi][ʼaʊə(r)]  
**I'll run up and get it from our host ; he will be glad to be our**  
患病的 跑步 向上 和 得到 它 从 我们的 主持人 ; 他 将要 是 高兴的 到 是 我们的  
[ˈbæŋkə(r)] . ”  
**banker . ”**  
银行家 . ”

我去跟主人拿过来；他很乐意帮我们存钱。”

“ [wʌŋ] [ˈməʊmənt] , [mis] [ˈkristi] , ” [sed] [dɪk] [ˈlaɪtli] ,  
“ **One moment , Miss Christie , ” said Dick lightly ,**  
” 一 片刻 , 错过 克里斯蒂 , ” 说 迪克 轻轻 ,  
“稍等片刻，克里斯蒂小姐,”迪克轻松地说。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd][ˈfɪŋgə(r)] [rɪˈlækst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] [ˈpɒkɪt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈəʊnli] [pi:s]  
**as his thumb and finger relaxed in his waistcoat pocket over the only piece**  
作为 他的 拇指 和 手指 轻松 在 他的 马甲 口袋 超过 这 仅有的 片  
[ɒv; əv] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][hɪm][ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəgənt]  
**of money in the world that had remained to him after his extravagant**  
的 钱 在 这 世界 那 有 剩余 到 他 后 他的 靡  
[pɜ:tʃəs] [ɒv; əv] [ˈkristiz] - [rəʊz] ,  
**purchase of Christie's saffrona rose ,**  
购买 的 佳士得 - 玫瑰 ,  
他的拇指和食指放松地放在马甲口袋里，那是他挥霍无度买下佳士得藏红花玫瑰后，身上仅剩的一张钞票。

“ [wʌŋ][ˈməʊmənt] : [ɪn] [ðɪs] [jə(r)] [ˈmʌnɪtri] [trænˈzæk(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,  
“ **one moment : in this yer monetary transaction , if you like ,**  
” 一 片刻 : 在 这 你的 货币 交易 , 如果 你 喜欢 ,  
“稍等片刻：在这个你所谓的货币交易中，

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [ˈlɪbəti] [tu:; tə][ju:z][maɪ] [neɪm] .  
**you are at liberty to use MY name .**  
你 是 在 自由 到 使用 我的 姓名 .  
你完全可以自由使用我的名字。

” [ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]  
“ **CHAPTER VIII**  
” 章 八  
第八章

[æz; əz] [ˈkristi] [ænd; ənd] [ˈdʒesi] [kɑ:(r)] [lʊkt] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,  
**As Christie and Jessie Carr looked from the windows of the coach ,**  
作为 克里斯蒂 和 杰西 卡尔 看起来 从 这 视窗 的 这 教练 ,  
克里斯蒂和杰西·卡尔从马车车窗向外望去时，

[hu:z] [dʌst] - [kla:gd] [wi:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsləʊli] [ˈdræɡɪŋ] [ðəm; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [rɪˈlʌktənt] ,  
**whose dust - clogged wheels were slowly dragging them , as if reluctant ,**  
谁 灰尘 - 堵塞 车轮 是 缓慢地 拖拽 他们 , 作为 如果 不情愿的 ,  
车轮上积满了灰尘，缓缓地拖着他们，仿佛很不情愿似的。

[ˈhɪərə(r)][ðə; ði][lɑ:st][steɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈdʒɜ:ni] [tu:; tə] [ˈdevəlz] [fɔ:d] ,  
**nearer the last stage of their journey to Devil's Ford ,**  
更近 这 最后的 阶段 的 他们的 旅行 到 魔鬼的 福特 ,  
临近前往魔鬼渡口的最后阶段，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,  
**they were conscious of a change in the landscape ,**  
他们 是 有意识的 的 一个 改变 在 这 景观 ,  
他们意识到地貌发生了变化，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [tʃɑ:dʒ] [əˈpɒn][ðeə(r)] [tʃeɪndʒd] [ˈfi:lɪŋz] .  
**which they could not entirely charge upon their changed feelings .**  
哪个 他们 可以 不是 完全 收费 之上 他们的 已更改 情怀 .  
他们无法将这一切完全归咎于他们情感的改变。

[ðə; ði] [fju:] [b'eəd] ['əʊpən] ['speɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌplənd] , [ðə; ði] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv] ['rɒki] [rɪdʒ] [nɪə(r)] [ðə; ði]  
**The few bared open spaces on the upland , the long stretch of rocky ridge near the**  
这 很少 裸露 打开 空间 在 这 高地 , 这 长的 拉紧 的 岩石 岭 靠近 这  
[ˈsʌmɪt] ,  
**summit** ,  
首脑 ,

高地上零星的裸露空地，以及山顶附近绵延的岩脊，

[səʊ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [səʊ] ['velvəti] ['dʒʊəriŋ] [ðəə(r)] [fɜ:st] ['dʒɜ:nɪ] , [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [bɜ:nt] [ænd; ənd] ['jeləʊ]  
**so vivid and so velvety during their first journey , were now burnt and yellow**  
所以 生动 和 所以 天鹅绒般的 期间 他们的 第一的 旅行 , 是 现在 烧焦的 和 黄色的  
;  
;  
;

它们在第一次旅行时是如此鲜艳、如此丝滑，现在却变成了焦黄的颜色；

['i:v(ə)n] [ðə; ði] [bri:f] ['ɒʊpənɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [hɒt] ['aɪən] [ɪn] [ðə; ði]  
**even the brief openings in the forest were seared as if by a hot iron in the**  
甚至 这 简短的 开口 在 这 森林 是 烤 作为 如果经过 一个 热的 铁 在 这  
[ˈsko:tʃɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:f] [jɪrɜz] [sʌn] .  
**scorching rays of a half year's sun** .  
灼热 射线 的 一个 一半 年 太阳 .

即使是森林中短暂的空地，也被半年的烈日炙烤得如同被烧红的铁器灼烧一般。

[ðə; ði] ['pɑ:stərəl] [sləʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] [brɪ'ləʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊk] [ɪn] ['lʌstə(r)] - ['leðə(r)] :  
**The pastoral slopes of the valley below were cloaked in lustre - leather :**  
这 牧灵 连续下坡 的 这 谷 以下 是 隐蔽的 在 光泽 - 皮革 :

山谷下方田园诗般的山坡仿佛披上了一层光泽如皮革的外衣：

[ðə; ði] [reə(r)] ['wɔ:təko:sɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd]  
**the rare watercourses along the road had faded from the waiting eye and**  
这 稀有的 水道 沿着 这 路 有 褪色 从 这 等待 眼睛 和  
[ɪə(r)] ;  
**ear ;**  
耳朵 ;

道路两旁稀少的溪流已经从人们的视线和耳朵中消失了；

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [draɪ] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] [kləʊz] - [set]  
**it seemed as if the long and dry summer had even invaded the close - set**  
它 似乎 作为 如果 这 长的 和 干燥 夏天 有 甚至 入侵 这 关闭 - 放  
[ræŋks] [ɒv; əv] [paɪnz] ,  
**ranks of pines** ,  
排名 的 松树 ,

漫长而干燥的夏季似乎甚至侵袭了密集的松树林。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bləʊn] [ə; eɪ] [sɪ'mu:m] [breθ] [θru:] [ðə; ði] [d'ensəst] [wɒdz] ,  
**and had blown a simoom breath through the densest woods ,**  
和 有 吹 一个 西蒙 气息 通过 这 最密集 树林 ,

他向最茂密的树林吹了一口气，

['li:vɪŋ] [ɪts] [tʃɑ:d] [red] ['æfɪz] [ɒn] ['evri] [li:f] [ænd; ənd] [spreɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [t'ʌnəld] [ʃeɪd] .  
**leaving its charred red ashes on every leaf and spray along the tunnelled shade** .  
离开 它是 烧焦的 红色的 灰烬 在 每一个 叶子 和 喷 沿着 这 隧道 阴影 .

在每片叶子上都留下了烧焦的红色灰烬，并沿着隧道状的阴凉处喷洒出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [li:nd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] [hɑ:f] - [ded] [s'paɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]  
**As they leaned out of the window and inhaled the half - dead spices of the**  
作为 他们 倾斜 出去 的 这 窗户 和 吸入 这 一半 - 死的 香料 的 这  
[ˈevə,grɪn] ,  
**evergreens** ,  
常绿植物 ,

他们探出窗外，深深吸入常绿植物半枯萎时散发出的香料气息。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪg'zɔ:stɪd] ['pæʃ(ə)n] —  
**they seemed to have entered the atmosphere of some exhausted passion —**  
他们 似乎 到 有 进入 这 气氛 的 一些 筋疲力尽的 热情 —  
[ɒv; əv][sʌm; səm] [fɪəs] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] ['sləʊli] ['bɜ:nɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] .  
**of some fierce excitement that was even now slowly burning itself out .**  
的 一些 凶猛的 激动 那 曾是 甚至 现在 缓慢地 燃烧 本身 出去 .  
他们似乎进入了一种疲惫的激情氛围——一种炽热的兴奋，即使现在也正在慢慢消退。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['devəlz] [fɑ:d] [fɑ:(r)]  
**It was a relief at last to see the stragglng houses of Devil's Ford far**  
它 曾是 一个 宽慰 在 最后的 到 看 这 零散的 房屋 的 魔鬼的 福特 远的  
[brɪləʊ] [kʌm] [wʌns][mɔ:(r)][ɪntu:] [vju:] ,  
**below come once more into view ,**  
以下 来 一次 更多的 进入 看法 ,  
终于再次看到远处下方魔鬼渡口零星散落的房屋，真是令人松了一口气。

[æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['devəlz] [spɜ:(r)][ænd; ənd][brɪ'ɡæŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [drɪ'sent] .  
**as they rounded the shoulder of Devil's Spur and began the long descent .**  
作为 他们 圆润 这 肩膀 的 魔鬼的 刺 和 开始 这 长的 下降 .  
当他们绕过魔鬼山脊的山肩，开始漫长的下坡路时。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [mɔ:(r)] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪŋ] [ðæŋ; ðən]  
**But as they entered the town a change more ominous and startling than**  
但 作为 他们 进入 这 镇 一个 改变 更多的 不祥的 和 令人震惊 比  
[ðə; ði] [desɪ'keɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [fɔ:st] [ɪt'self] [ə'pɒŋ][ðem; ðəm] .  
**the desiccation of the landscape forced itself upon them .**  
这 干燥 的 这 景观 强制 本身 之上 他们 .  
但当他们进入城镇时，一种比风景的干涸更加不祥和令人震惊的变化降临到他们身上。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ?  
**The town was still there , but where were the inhabitants ?**  
这 镇 曾是 仍然 那里 , 但 在哪里 是 这 居民 ?  
小镇还在，但居民们都去哪儿了？

[fɔ:(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði] ['stræɡlɪŋ] [stri:t] [ θɒŋ, θɔ:ŋ ] [wɪð] ['bɪzi] ['sɪtəznz] —  
**Four months ago they had left the stragglng street thronged with busy citizens —**  
四 几个月 前 他们 有 左边 这 零散的 街道 熙熙攘攘 和 忙碌的 公民 —  
[gru:ps] [æt; ət] ['evri] ['kɔ:nə(r)] ,  
**groups at every corner ,**  
团体 在 每一个 角落 ,  
四个月前，他们离开时，这条街道人头攒动，熙熙攘攘——每个街角都聚集着三五成群的市民。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['keɪs] [ɒv; əv] ['mɜ:tʃəndaɪs] [ænd; ənd] ['treɪdəz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['plɑ:zə][ɔ:(r)][skweə(r)] [br'saɪd]  
**and a chaos of merchandise and traders in the open plaza or square beside**  
和 一个 混乱 的 商品 和 交易员 在 这 打开 广场 或者 正方形 旁  
[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜ:tʃ] .  
**the Presbyterian church .**  
这 长老会 教会 .  
长老会教堂旁边的露天广场上，商品和商贩熙熙攘攘，一片混乱。

[naʊ] [ɔ:l][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] .  
**Now all was changed .**  
现在 全部 曾是 已更改 .  
现在一切都变了。

['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ 'weɪf,ɛərə ] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [hedz] ['leɪzɪli][æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['rætlɪd] [baɪ] ,  
**Only a few wayfarers lifted their heads lazily as the coach rattled by ,**  
仅有的 一个 很少 旅行者 抬起 他们的 头部 懒洋洋 作为 这 教练 摇晃 经过 ,  
马车隆隆驶过时，只有少数行人懒洋洋地抬起头来。

[ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:tɪd] [skweə(r)] [ˈlɪtə] [wɪð] [ˈempti] [ˈbɒksɪz] , [ænd; ənd] [ˈglɑɪdɪŋ] [pɑ:st] [ˈempti] [ˈkæbɪnz]  
**crossing the deserted square littered with empty boxes , and gliding past empty cabins**  
过境 这 荒凉的 正方形 垃圾 和 空的 盒子 , 和 滑翔 过去的 空的 小木屋  
[ɔ:(r)][ˈveɪkənt] [ʃɒp] [ˈwɪndəʊz] ,  
**or vacant shop windows ,**  
或者 空缺 店铺 视窗 ,  
穿过空荡荡的广场, 广场上散落着空纸箱, 掠过空荡荡的小屋或空荡荡的商店橱窗,

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nɒt] [ˈəʊnli] [fəˈmɪliə(r)] [ˈfeɪsɪz] , [bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈsæʃɪz] [ðəmˈselvz] ,  
**from which not only familiar faces , but even the window sashes themselves ,**  
从 哪个 不是 仅有的 熟悉的 面孔 , 但 甚至 这 窗户 腰带 他们自己 ,  
[wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] .  
**were gone .**  
是 已消失 .  
不仅熟悉的面孔消失了, 就连窗框也不见了。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʌnˈfɪnɪʃt] [ˈsɜ:pənt] - [laɪk] [flu:m] , [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ɒn] [dʒaɪˈgæntɪk] [ˈtres(ə)] ,  
**The great unfinished serpent - like flume , crossing the river on gigantic trestles ,**  
这 伟大的 未完成 蛇 - 喜欢 水槽 , 过境 这 河 在 巨大 栈桥 ,  
那条巨大的、尚未完工的、蜿蜒如蛇的水槽, 架在巨大的栈桥上横跨河流。

[hæd; həd] [ədˈvɑ:nst] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [taʊn] ,  
**had advanced as far as the town ,**  
有 先进的 作为 远的 作为 这 镇 ,  
已经推进到城镇附近了,

[ˈstu:pɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [aɪ ˈti:] [laɪk] [sʌm; səm] [ɪˈnɔ:məs] [ˈreptail] [ðæt] [hæd; həd] [sʌkt] [ɪts] [laɪf] [blʌd]  
**stooping over it like some enormous reptile that had sucked its life blood**  
弯腰 超过 它 喜欢 一些 巨大的 爬虫 那 有 真烂 它是 生活 血  
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ ɡɔ:dʒ ] [wɪð] [ɪts] [preɪ] .  
**and was gorged with its prey .**  
和 曾是 饱食 和 它是 猎物 .  
像一只巨大的爬行动物, 俯身在它身上, 吸干了它的鲜血, 饱餐了一顿猎物。

[ˈwɪski] [dɪk] ,  
**Whiskey Dick ,**  
威士忌酒 迪克 ,  
威士忌迪克,

[hu:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [tu;; tə] [əˈveɪl] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ɔ:tə] [fɒt] [treɪl]  
**who had left the stage on the summit to avail himself of a shorter foot trail**  
WHO 有 左边 这 阶段 在 这 首脑 到 可用 他自己 的 一个 较短 脚 踪迹  
[tu;; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**to the house ,**  
到 这 房子 ,  
他为了走一条更短的步行小路回家, 而离开了山顶的舞台。

[ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm] [ha:f] [æn; ən] [ˈaʊərz] [greɪs] [tu;; tə] [meɪk] [ˌprepəˈreɪ(ə)nz] ,  
**that would give him half an hour's grace to make preparations ,**  
那 会 给 他 一半 一个 小时 优雅 到 制作 准备工作 ,  
这样他就能有半个小时的缓冲时间来做准备。

[met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ˈɒfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbʌɡɪ] .  
**met them at the stage office with a buggy .**  
遇见 他们 在 这 阶段 办公室 和 一个 有缺陷的 .  
我开着马车在舞台办公室接他们。

[ə; eɪ] [ɡlɑ:ns] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡʒ:ɪz] , [pəˈhæps] ,  
**A glance at the young girls , perhaps ,**  
一个 瞥一眼 在 这 年轻的 女孩们 , 也许 ,  
或许是瞥了一眼那些年轻女孩,

[kən'vɪnst] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] ['elɪɡənt] ['wɜːldli] [kɒnvə'seɪ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs]  
**convinced him that the graces of elegant worldly conversation were out of place**  
确信 他 那 这 恩典 的 优雅的 世俗 对话 是 出去 的 地方  
[wɪð] [ðə; ði] [revə'leɪ(ə)n] [hiː; hi] [riːd] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .  
**with the revelation he read on their faces** .  
和 这 启示 他 读 在 他们的 面孔 :

他确信，优雅世俗的谈吐与他从他们脸上读出的神情格格不入。

[pə'hæps] , [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ɪndɪ'spəʊzd] .  
**Perhaps , he , too , was a trifle indisposed** .  
也许 , 他 , 也 , 曾是 一个 琐事 不适 :

或许，他也有些身体不适。

[ðə; ði] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .  
**The short journey to the house was made in profound silence** .  
这 短的 旅行 到 这 房子 曾是 制成 在 深刻的 沉默 :

去往往处的短短路程中，两人始终沉默不语。

[ðə; ði] ['vɪlə] [hæd; həd] [biːn] [ ri:'peɪnt, 'ri:peɪnt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [lʊkt] ['freʃə(r)] ,  
**The villa had been repainted and decorated , and it looked fresher ,**  
这 别墅 有 到过 重新粉刷 和 装饰 , 和 它 看起来 更清新 ,  
[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ,  
**and even ,**  
和 甚至 ,

别墅重新粉刷和装修过，看起来更清新、更整洁了。

[tuː; tə] [ðeə(r)] [pri'ɒkjupaɪd] [maɪndz] , [ə'prɪəd] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .  
**to their preoccupied minds , appeared more attractive than ever** .  
到 他们的 心事重重 思想 , 出现 更多的 吸引人的 比 曾经 :

在他们心不在焉的脑海里，她显得比以往任何时候都更有吸引力。

['θɔːtf(ə)l] [hændz] [hæd; həd] ['teɪkən] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [rəʊz] - [bʊʃɪz] [ɒn] [ðə; ði]  
**Thoughtful hands had taken care of the vines and rose - bushes on the**  
周到 双手 有 已采取 关心 的 这 藤蔓 和 玫瑰 - 灌木丛 在 这  
['treɪlɪsɪz] ;  
**trellises ;**  
棚架 ;

有人细心照料着棚架上的葡萄藤和玫瑰丛；

['wɔːtə(r)] — [ðæt] ['preʃəs] ['elɪmənt] [ɪn] ['deɪvlz] [fɔːd] — [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [speəd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [griːn]  
**water — that precious element in Devil's Ford — had not been spared in keeping green**  
水 — 那 宝贵的 元素 在 魔鬼的 福特 — 有 不是 到过 幸存 在 保持 绿色的  
[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [draʊt] [ðə; ði] [plɑːnts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːlz] [hæd; həd] [səʊ] ['tendəli] ['nəːtʃəd] .  
**through the long drought the plants which the girls had so tenderly nurtured** .  
通过 这 长的 干旱 这 植物 哪个 这 女孩们 有 所以 温柔地 培育 :

在魔鬼渡口，水——这个珍贵的元素——在漫长的干旱中没有被吝惜，它让女孩们精心培育的植物保持了绿色。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [əʊ'eɪsɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [stɪl] ['lɪŋɡəd] ;  
**It was the one oasis in which the summer still lingered ;**  
它 曾是 这 一 绿洲 在 哪个 这 夏天 仍然 徘徊不去 ;

这是唯一一片夏日余晖仍萦绕的绿洲；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələ(r)] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gɜːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [wʌnz] [mɔː(r)]  
**and yet a singular sense of loss came over the girls as they once more**  
和 然而 一个 单数 感觉 的 损失 来了 超过 这 女孩们 作为 他们 一次 更多的  
[krɒst] [ɪts] ['θref'həʊld] .  
**crossed its threshold** .  
交叉 它是 临界点 :

然而，当女孩们再次跨过这道门槛时，一种独特的失落感涌上心头。

[aɪˈti:] [si:md] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] [əʊn] .  
It seemed no longer their own .  
它 似乎 不 更长 他们的 自己的 .

它似乎不再属于他们了。

“ [ef][ai][wɒz; wəz][ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈkrɪsti] , [aɪd] [ki:p] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)]  
“ Ef I was you , Miss Christie , I'd keep close to the house for a day or  
“ ef 我 曾是 你 , 错过 克里斯蒂 , ID 保持 关闭 到 这 房子 为了 一个 天 或者  
[tu:] ,  
two ,  
二 ,

“如果我是你，克里斯蒂小姐，我会在家附近待上一两天。”

[ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] — [θɪŋz] [ɪz] [ˈset(ə)ld] , “ [sed] [dɪk] ; “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hi:p] [əʊ] - [ træmp ] [ænd; ənd] [zɪç]  
until — until — things is settled , “ said Dick ; “ there's a heap o ' tramps and sich  
直到 — 直到 — 事物 是 定居 , “ 说 迪克 ; “ 有 一个 堆 o - 流浪汉 和 sich  
[ˈkæt(ə)l] - - [raʊnd] .  
cattle trapsin ' round .  
牛 - - 圆形的 .

“直到——直到——事情解决为止，”迪克说；“周围有一大堆流浪汉和牲畜陷阱。”

[ju:; jʊ] [wʊdnt] [fi:l] [səʊ] [ˈləʊnsəm] [ɪf] [ju:; jʊ][wɒz; wəz][ˈnɪərə(r)] [taʊn] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , -  
P'raps you wouldn't feel so lonesome if you was nearer town — for instance , '  
或许 你 不会 感觉 所以 寂寞 如果 你 曾是 更近 镇 — 为了 实例 , -  
[baʊt] [wɛr] - [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] . “  
bout wher ' you useter live . “  
回合 哪里 - 你 用户 居住 . “

如果你离城镇近一些，也许就不会感到那么孤独了——比如，在你以前居住的地方附近。”

“ [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld][ˈkæbɪn] , “ [sed] [ˈkrɪsti] [ˈkwɪkli] ; “ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪˈti:] ;  
“ In the dear old cabin , “ said Christie quickly ; “ I remember it ;  
“ 在 这 亲爱的 老的 舱 , “ 说 克里斯蒂 迅速地 ; “ 我 记住 它 ;

“在那间亲爱的旧木屋里，”克里斯蒂迅速说道；“我记得它；

[aɪ] [wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] [naʊ] . “  
I wish we were there now . “  
我 希望 我们 是 那里 现在 . “

我真希望我们现在就在那里。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [ˈri:əli] ?  
“ Do you really ?  
“ 做 你 真的 ?

“你真的这么想吗？ ”

[du:; də][ju:; jʊ] ? “ [sed] [ˈwɪski] [dɪk] , [wɪð] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtwɪŋkliŋ] [aɪz] .  
Do you ? “ said Whiskey Dick , with suddenly twinkling eyes .  
做 你 ? “ 说 威士忌酒 迪克 , 和 突然 闪烁 眼睛 .

“是吗？”威士忌迪克说着，眼睛突然闪闪发光。

“ [ðæts] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [aɪˈti:] .  
“ That's like you to say it .  
“ 那就是 喜欢 你 到 说 它 .

“真像你说话的风格。”

[ðæts] [wɒt] [aɪ][ˈæləs] [sed] , “ [kənˈtɪnju:d] [dɪk] , [əˈdresɪŋ] [speɪs] [ˈdʒen(ə)rəli] ;  
That's what I allus said , “ continued Dick , addressing space generally ;  
那就是 什么 我 艾洛斯 说 , “ 持续 迪克 , 解决 空间 一般来说 ;

“我就是这么说的，”迪克继续说道，他泛泛地谈到了太空问题；

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [wʌn] [ɛz] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [klʌm] [skweə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [rɒk]  
“ **if there's any one ez knows how to come square down to the bottom rock**  
“ 如果 有 任何 一 易 知道 如何 到 来 正方形 向下 到 这 底部 岩石  
[wɪˈðəʊt] - ,  
**without flinchin** ' ,  
没有 - - ,

“如果说有人知道如何毫不畏惧地直面困境，那非ez莫属。”

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [haɪ] - [təʊnd] , - [gælz] .  
**it's your high - toned , fash'nable gals .**  
它是 你的 高的 - 色调 , - 女孩们 .

她们是高雅时尚的女孩们。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [miˈændə(r)] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [bɔɪz] [nəʊ] [jɜː; jər] [ɪn]  
**But I must meander back to town , and let the boys know you're in**  
但 我 必须 蜿蜒 后退 到 镇 , 和 让 这 男孩们 知道 你是 在  
[pəˈzeɪ(ə)n] ,  
**possession** ,  
拥有 - ,

但我必须返回镇上，告诉孩子们你已经接管了。

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .  
**safe and sound .**  
安全的 和 声音 - .

平安无事。

[ɪts] [raɪt] [miːn] [ðæt] [ˈfeɪfæks] [ænd; ənd] [ˈmætɪŋgli] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ləˈgrɑːnɜː] [ɒn]  
**It's right mean that Fairfax and Mattingly had to go down to Lagrange on**  
它是 正确的 意思是 那 费尔法克斯 和 马丁利 有 到 去 向下 到 拉格朗日 在  
[sʌm; səm] [ləʊ] [ˈbɪznəs] [ˈjestədeɪ] ,  
**some low business yesterday** ,  
一些 低的 商业 昨天 - ,

这意味着费尔法克斯和马丁利昨天不得不因为一些不太好的事情去拉格朗日。

[bʌt; bət] [ðel] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .  
**but they'll be back to - morrow .**  
但 他们会 是 后退 到 - 明天 - .

但他们明天还会回来。

[səʊ] [lɒŋ] .  
**So long .**  
所以 长的 - .

这么久。

“ [left] [əˈləʊn] , [ðə; ði] [gɜːlɜːz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [pəˈzɪɪ(ə)n] .  
“ **Left alone , the girls began to realize their strange position .**  
“ 左边 独自的 , 这 女孩们 开始 到 意识到 他们的 奇怪的 位置 - .

“独自一人时，女孩们开始意识到她们所处的奇怪境地。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈsiːvd] [nəʊ] [ˈset(ə)ld] [plæn] .  
**They had conceived no settled plan .**  
他们 有 构思 不 定居 计划 - .

他们没有制定任何具体的计划。

[ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [left] [sæn; sɑːn] [frænˈsɪskəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [æn; ən] [ˈɜːnɪst] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)]  
**The night they left San Francisco they had written an earnest letter to their**  
这 夜晚 他们 左边 圣 弗朗西斯科 他们 有 书面 一个 认真 信 到 他们的  
[ˈfaːðə(r)] ,  
**father** ,  
父亲 - ,

离开旧金山的那天晚上，他们给父亲写了一封诚挚的信。

[ˈteliŋ] [hɪm] [ðæt] [ɒn] [ˈlɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [riˈvə:sɪz] [ɒv; əv] [ˈdevəlz] [fɔ:d] ,  
**telling him that on learning the truth about the reverses of Devil's Ford** ,  
讲述 他 那 在 学习 这 真相 关于 这 反转 的 魔鬼的 福特 ,  
告诉他, 当他得知魔鬼渡口的真相后,

[ðeɪ] [θɔ:t] [ˌaɪˈti:] [ðeə(r)] [ˈdju:ti] [tu:; tə] [riˈtɜ:n] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈʌðə(r)z] ,  
**they thought it their duty to return and share them with others** ,  
他们 想法 它 他们的 责任 到 返回 和 分享 他们 和 其他的 ,  
他们认为有义务把这些东西带回来与他人分享。

[wɪˈðəʊt] [əˈblaɪdʒɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [prɪˈfɜ:(r)] [ðə; ði] [riˈkwɛst] , [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌri] [tu:; tə] [hɪm]  
**without obliging him to prefer the request , and with as little worry to him**  
没有 乐于助人 他 到 更喜欢 这 要求 , 和 和 作为 小的 担心 到 他  
[æz; əz] [ˈpɒsəb(ə)l] .  
**as possible** .  
作为 可能的 .

在不强迫他接受请求的前提下, 尽可能减少他的担忧。

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ˈredi] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪəlz] ,  
**He would find them ready to share his trials** ,  
他 会 寻找 他们 准备好 到 分享 他的 试验 ,  
他会发现他们愿意与他分担苦难。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɜ:k] [ˌhɪərˈɑ:ftə(r)] .  
**and in what must be the scene of their work hereafter** .  
和 在 什么 必须 是 这 场景 的 他们的 工作 此后 .  
而这必将成为他们今后工作的场所。

“ [ˌaɪˈti:] [wɪl] [brɪŋ] [ˈfɑ:ðə(r)] [bæk] , ” [sed] [ˈkrɪsti] ; “ [hi:; hi] [wʊənt] [li:v] [ju:ˈes] [hɪə(r)] [əˈləʊn] ;  
“ **It will bring father back ,** ” **said Christie ;** “ **he won't leave us here alone ;**  
” 它 将要 带来 父亲 后退 , ” 说 克里斯蒂 ; ” 他 惯于 离开 我们 这里 独自的 ;  
“这将把父亲带回来,” 克里斯蒂说; “他不会把我们孤零零地留在这里;

[ænd; ənd] [ðen] [təˈgeðə(r)] [wi:; wi] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [wɪð] [hɪm] — [wɪð]  
**and then together we must come to some understanding with him — with**  
和 然后 一起 我们 必须 来 到 一些 理解 和 他 — 和  
[ðem; ðəm] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [haʊs] [bɪˈlɒŋd] [tu:; tə] [ju:ˈes] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] .  
**THEM — for somehow I feel as if this house belonged to us no longer** .  
他们 — 为了 不知何故 我 感觉 作为 如果 这 房子 属于 到 我们 不 更长 .

然后我们必须和他——和他们——达成某种共识, 因为不知何故, 我觉得这房子好像不再属于我们了。

” [hɜ:(r); hə(r)] [səˈmaɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [fa:(r)] [rɒŋ] .  
” **Her surmise was not far wrong** .  
” 她 推测 曾是 不是 远的 错误的 .  
她的推测并非完全错误。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)] [əˈraɪvd] [ˈhʌrɪdli] [frɒm; frəm] [ˌsækrəˈmentəʊ] [ðə; ði] [nekst] [ˈi:vnɪŋ] , [hi:; hi] [faʊnd]  
**When Mr . Carr arrived hurriedly from Sacramento the next evening , he found**  
什么时候 先生 . 卡尔 到达的 匆匆 从 萨克拉门托 这 下一个 晚上 , 他 成立  
[ðə; ði] [haʊs] [dɪˈzɜ:tɪd] .  
**the house deserted** .  
这 房子 荒凉的 .

第二天晚上, 卡尔先生匆匆从萨克拉门托赶到时, 发现房子空无一人。

[hɪz; ɪz] [dˈɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒn] ; [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪndəˈkeɪʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,  
**His daughters were gone ; there were indications that they had arrived** ,  
他的 女儿们 是 已消失 ; 那里 是 症状 那 他们 有 到达的 ,  
[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] , [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈpɑ:tɪd] .  
**and for some reason , suddenly departed** .  
和 , 为了 一些 原因 , 突然 已离开 .

他的女儿们不见了; 有迹象表明她们已经到达, 但不知何故又突然离开了。

[ðə; ði] [veɪg] [frə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɡɪltɪ] [səʊl] [ˈɑːftə(r)] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðeə(r)] [ˈletə(r)] ,  
**The vague fear that had haunted his guilty soul after receiving their letter ,**  
这 模糊的 害怕 那 有 闹鬼的 他的 有罪的 灵魂 后 接收 他们的 信 ,  
收到他们的信后, 那种萦绕在他愧疚灵魂深处的模糊恐惧,

[ænd; ənd][ˈdjʊərəɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈbreθləs] [ˈdʒɜːni] , [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈəlaɪzd] .  
**and during his breathless journey , now seemed to be realized .**  
和 期间 他的 喘不过气 旅行 , 现在 似乎 到 是 已实现 .  
在他气喘吁吁的旅途中, 现在似乎已经意识到了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] , [huːz] [rɪˈprəʊtʃfl] [ˈsɒlətjuːd] [ˈfraɪt(ə)nd]  
**He was turning from the empty house , whose reproachful solitude frightened**  
他 曾是 转弯 从 这 空的 房子 , 谁 责备的 孤独 害怕  
[hɪm] ,  
**him ,**  
他 ,  
他转身离开了那间空荡荡的房子, 房子里令人不安的孤寂让他感到害怕。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ˈfeəfæks] [mʌnˈrɒʊ] .  
**when he was confronted on the threshold by the figure of Fairfax Munroe .**  
什么时候 他 曾是 面对 在 这 临界点 经过 这 数字 的 费尔法克斯 门罗 .  
当他站在门口时, 费尔法克斯·门罗的身影迎面而来。

“ [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪdʒ] [ˈɒfɪs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;  
“ **I came to the stage office to meet you ,** ” **he said ;**  
“ 我 来了 到 这 阶段 办公室 到 见面 你 , ” 他 说 ;  
“我来舞台办公室是为了见你,”他说;  
“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] . ”  
“ **you must have left the stage at the summit .** ”  
“ 你 必须 有 左边 这 阶段 在 这 首脑 . ”  
“你一定在峰会上离开了舞台。”

“ [ai] [dɪd] , ” [sed] [kɑː(r)] [ˈæŋɡrəli] .  
“ **I did ,** ” **said Carr angrily .**  
“ 我 做过 , ” 说 卡尔 愤怒地 .  
“我做了,”卡尔愤怒地说。

“ [ai][wɒz; wəz] [ˈæŋkʌs] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [dɔːtəz] [ˈkwɪkli] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪˈz(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]  
“ **I was anxious to meet my daughters quickly , to know the reason of their**  
“ 我 曾是 焦虑的 到 见面 我的 女儿们 迅速地 , 到 知道 这 原因 的 他们的  
[ˈfuːlɪʃ] [əˈlɑːm] ,  
**foolish alarm ,**  
愚蠢 警报 ,  
“我急切地想尽快见到我的女儿们, 想知道她们愚蠢的惊慌究竟是什么原因。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ˈɔːlsəʊ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**and to know also who had been frightening them .**  
和 到 知道 还 WHO 有 到过 令人恐惧 他们 .  
还要知道是谁在恐吓他们。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? “  
**Where are they ?** ”  
在哪里 是 他们 ? “  
“他们在哪里? ”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈkæbɪn] [bɪˈjɒnd] ,  
“ **They are safe in the old cabin beyond ,**  
“ 他们 是 安全的 在 这 老的 舱 超过 ,  
“他们在后面的老木屋里很安全,

[ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [pʊt] [ʌp] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] [ə'gen] , " [sed] ['fæfæks] ['kwaɪətli] .  
**that has been put up ready to receive them again , " said Fairfax quietly .**  
那 有 到过 放 向上 准备好 到 收到 他们 再次 , " 说 费尔法克斯 悄悄 .  
“已经准备好再次迎接他们了,”费尔法克斯平静地说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?  
**" But what is the meaning of this ?**  
" 但 什么 是 这 意义 的 这 ?  
但这究竟是什么意思呢？

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðei] [nɒt][hiə(r)] ? " [ di'mɑ:nd, -'mænd ][ka:(r)] , ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [bɜ:st]  
**Why are they not here ? " demanded Carr , hiding his agitation in a burst**  
为什么 是 他们 不是 这里 ? " 要求 卡尔 , 隐藏 他的 搅动 在 一个 爆裂  
[ɒv; əv] ['kwɛrələs] [reɪdʒ] .  
**of querulous rage .**  
的 抱怨的 愤怒 .  
“他们为什么还没来？”卡尔质问道，他强忍着激动，用一阵抱怨的怒火掩饰着内心的焦躁。

" [du:; də][ju:; jʊ][ɑ:sk] , ['mɪstə(r)] . [ka:(r)] ? " [sed] ['fæfæks] ['sædli] .  
**" Do YOU ask , Mr . Carr ? " said Fairfax sadly .**  
" 做 你 问 , 先生 . 卡尔 ? " 说 费尔法克斯 令人遗憾的是 .  
“卡尔先生，这是你问的吗？”费尔法克斯悲伤地说道。

" [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [hiə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tʊk] [pə'zeɪ(ə)n] ?  
**" Did you expect them to remain here until the sheriff took possession ?**  
" 做过 你 预计 他们 到 保持 这里 直到 这 警长 采取 拥有 ?  
“你以为他们会一直待在这里直到警长接管吗？”

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [jɜ:'self] [ðæt][ðə; ði] ['mʌni] [əd'vɑ:nst] [ju:; jʊ][ɒn][ðə; ði] [di:dz] [ɒv; əv]  
**No one knows better than yourself that the money advanced you on the deeds of**  
不 一 知道 更好的 比 你自己 那 这 钱 先进的 你 在 这 契约 的  
[ðɪs] ['həʊmsted] [hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [rɪ'peɪd] .  
**this homestead has never been repaid .**  
这 家园 有 绝不 到过 已偿还 .  
没有人比你更清楚，当初预付给你的购买这处宅基地的钱，至今还没有偿还。

" [ka:(r)] ['stæɡəd] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð] ['fi:b(ə)] ['vʌɪələns] .  
**" Carr staggered , but recovered himself with feeble violence .**  
" 卡尔 交错 , 但 恢复 他自己 和 微弱 暴力 .  
卡尔踉跄了一下，但随即恢复了镇定，但力气却很小。

" [sɪns] [ju:; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [mʌt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] ,  
**" Since you know so much of my affairs ,**  
" 自从 你 知道 所以 很多 的 我的 事务 ,  
“既然你对我的事情了解这么多，

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [kleɪm] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi] [prest] [fɔ:(r); fə(r)] ['peɪmənt] ?  
**how do you know that this claim will ever be pressed for payment ?**  
如何 做 你 知道 那 这 宣称 将要 曾经 是 按下 为了 支付 ?  
你怎么知道这项索赔最终一定会得到支付？

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ðə; ði] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [frend] ? "  
**How do you know it is not the advance of a — a — friend ? "**  
如何 做 你 知道 它 是 不是 这 进步 的 一个 — 一个 — 朋友 ? "  
你怎么知道这不是朋友的示好呢？

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [əd'vɑ:nst] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['fæfæks] ['həʊpləsli] .  
**" Because I have seen the woman who advanced it , " said Fairfax hopelessly .**  
" 因为 我 有 已见 这 女士 WHO 先进的 它 , " 说 费尔法克斯 绝望地 .  
“因为我见过提出这个想法的那个女人,”费尔法克斯绝望地说。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɒpəti] [brɪʃə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɔːtəz] [keɪm] . ”  
“ **She was here to look at the property before your daughters came .** ”  
“ 她 曾是 这里 到 看 在 这 财产 前 你的 女儿们 来了 . ”  
“ 在你女儿们来之前，她来这里看过这处房产。”

“ [wel] ？ ” [sed] [kɑː(r)] [ˈnɜːvəsli] .  
“ **Well ？** ” **said Carr nervously .**  
“ 出色地 ？ ” 说 卡尔 紧张地 .  
“ 怎么样？ ” 卡尔紧张地问道。

“ [wel] ！  
“ **Well ！**  
“ 出色地 ！  
“ 出色地！

[juː; jʊ] [fɔːs] [em ˈiː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fəˈget] .  
**You force me to tell you something I should like to forget .**  
你 力量 我 到 告诉 你 某物 我 应该 喜欢 到 忘记 .  
你逼我说了一些我本想忘记的事情。

[juː; jʊ] [fɔːs] [em ˈiː] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ə; eɪ] [dɪsˈkləʊʒə(r)] [aɪ] [ɪkˈspektrɪd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈəʊnli]  
**You force me to anticipate a disclosure I expected to make to you only**  
你 力量 我 到 预料 一个 披露 我 预期的 到 制作 到 你 仅有的  
[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wuː] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ˈdʒesi] ;  
**when I came to ask permission to woo your daughter Jessie ;**  
什么时候 我 来了 到 问 允许 到 哇 你的 女儿 杰西 ;  
你迫使我提前透露我原本打算只在我请求允许追求你女儿杰西时才告诉你的事情；

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,  
**and when I tell you what it is ,**  
和 什么时候 我 告诉 你 什么 它 是 ,  
当我告诉你那是什么时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈdʌkt] .  
**you will understand that I have no right to criticise your conduct .**  
你 将要 理解 那 我 有 不 正确的 到 批评 你的 执行 .  
你应该明白，我无权批评你的行为。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈəʊnli] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [maɪ] [əʊn] . “  
**I am only explaining my own .** ”  
我 是 仅有的 解释 我的 自己的 . “  
我只是在解释我自己的事情。

“ [gəʊ] [ʊn] , ” [sed] [kɑː(r)] [ɪmˈpeɪʃntli] .  
“ **Go on ,** ” **said Carr impatiently .**  
“ 去 在 , ” 说 卡尔 不耐烦地 .  
“继续,” 卡尔不耐烦地说。

“ [wen] [aɪ] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] [ˈpæʃənətli] .  
“ **When I first came to this country , there was a woman I loved passionately .**  
“ 什么时候 我 第一的 来了 到 这 国家 , 那里 曾是 一个 女士 我 喜爱 热情地 .  
“我刚来这个国家的时候，有一个我深爱的女人。”

[ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [ʊv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [ˈəʊnli] [triːt] [men] [laɪk] [em ˈiː] ;  
**She treated me as women of her kind only treat men like me ;**  
她 治疗 我 作为 女性 的 她 种类 仅有的 对待 男人 喜欢 我 ;  
她像她那种女人对待我这样的男人一样对待我；

[ʃiː; ʃi] [ˈruːɪnd] [em ˈiː] , [ænd; ænd] [left] [em ˈiː] .  
**she ruined me , and left me .**  
她 毁坏 我 , 和 左边 我 .  
她毁了我，然后离开了我。

[ðæt] [wɒz; wəz][fɔ:(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

That was four years ago .  
那 曾是 四 年 前 .

那是四年前的事了。

[ai] [lʌv] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] , ['mɪstə(r)] . [kɑ:(r)] , [bʌt; bət][i:; ji][hæz; həz]['nevə(r)] [hɜ:d] [aɪ 'ti:][frəm; frəm][maɪ  
I love your daughter , Mr Carr , but she has never heard it from my  
我 爱 你的 女儿 , 先生 : 卡尔 , 但 她 有 绝不 听到 它 从 我的

[lɪps] .  
lips .  
嘴唇 .

卡尔先生, 我爱你的女儿, 但我从未亲口对她说过这句话。

[ai] [wʊd] [nɒt] [wu:] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd][təʊld][ju:; jʊ][ɔ:l] .  
I would not woo her until I had told you all .  
我 会 不是 哇 她 直到 我 有 讲述 你 全部 .

在把所有事情都告诉你们之前, 我是不会去追求她的。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][du:; də][aɪ 'ti:][eə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [feɪld] .  
I have tried to do it ere this , and failed .  
我 有 尝试 到 做 它 埃雷 这 , 和 失败的 .

我之前尝试过, 但失败了。

[pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [naʊ] , [bʌt; bət] — "  
Perhaps I should not now , but — "  
也许 我 应该 不是 现在 , 但 — "

或许我现在不该这样做, 但是——"

" [bʌt; bət] [wɒt] ? " [sed] [kɑ:(r)] ['fjʊəriəsli] ; " [spi:k] [aʊt] ! "  
"But what ? " said Carr furiously ; "speak out ! "  
" 但 什么 ? " 说 卡尔 愤怒地 ; " 说话 出去 ! "

"但是什么?" 卡尔愤怒地问道, "说出来!" "

" [bʌt; bət] [ðɪs] .  
"But this .  
" 但 这 .

但是这个。

[lʊk] ! " [sed] ['feəfæks] , [prə'dju:sɪŋ] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['letəz] ['dʒesi]  
Look ! " said Fairfax , producing from his pocket the packet of letters Jessie  
看 ! " 说 费尔法克斯 , 生产 从 他的 口袋 这 包 的 信件 杰西

[hæd; həd] [faʊnd] ;  
had found ;  
有 成立 ;

"看!" 费尔法克斯说着, 从口袋里掏出杰西找到的那包信件;

" [pə'hæps] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ? "  
"perhaps you know the handwriting ? "  
" 也许 你 知道 这 手写 ? " "

"或许您能认出这笔迹?" "

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [gɑ:spt] [kɑ:(r)] .  
"What do you mean ? " gasped Carr .  
" 什么 做 你 意思是 ? " 倒吸一口气 卡尔 .

"你什么意思?" 卡尔倒吸一口凉气。

" [ðæt] ['wʊmən] — [maɪ] ['mɪstrəs] — [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [əd'va:nst] [ju:; jʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [hu:]  
"That woman — my mistress — is the woman who advanced you money , and who  
" 那 女士 — 我的 情妇 — 是 这 女士 WHO 先进的 你 钱 , 和 WHO

[kleɪmz] [ðɪs] [haʊs] .  
claims this house .  
索赔 这 房子 .

"那个女人——我的情妇——就是那个借钱给你, 并且拥有这栋房子的女人。"

” [ðə; ði] [ˈɪntəvju:] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [keɪm] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][ˈsi:krət] [wɪð] [ðə; ði] [tu:]  
“ **The interview , and whatever came of it , remained a secret with the two**  
” 这 面试 , 和 任何 来了 的 它 , 剩余 一个 秘密 和 这 二  
[men] .  
**men** .  
男人 :

“这次采访以及采访结果,对这两个人来说都是一个秘密。”

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði] [hɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ˈkæbɪn] [ə'gen] ,  
**When Mr . Carr accepted the hospitality of the old cabin again ,**  
什么时候 先生 : 卡尔 公认 这 热情好客 的 这 老的 舱 再次 ,  
当卡尔先生再次接受老木屋的款待时,

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [ðə; ði] [nju:] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)]  
**it was understood that he had sacrificed the new house and its furniture**  
它 曾是 理解 那 他 有 牺牲 这 新的 房子 和 它是 家具  
[tu;; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈpresɪŋ] [dets] [ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,  
**to some of the more pressing debts of the mine ,**  
到 一些 的 这 更多的 紧迫 债务 的 这 矿 ,  
据了解,他为了偿还矿上一些更紧迫的债务,牺牲了这栋新房子和里面的家具。

[ænd; ənd][ðə; ði][ækt] [went] [fɑ:(r)][tu;; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [ˈweɪnɪŋ] [ˌpɒpju'lærəti] .  
**and the act went far to restore his waning popularity .**  
和 这 行为 去 远的 到 恢复 他的 减弱 人气 :  
这一举动极大地恢复了他日渐衰落的人气。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈdʒenjuɪn] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [wɒz; wəz] [ɪk'spiəriənst] [baɪ] [ˈdevəlz] [fɔ:d] [wen] [aɪ 'ti:]  
**But a more genuine feeling of relief was experienced by Devil's Ford when it**  
但 一个 更多的 真的 感觉 的 宽慰 曾是 经验丰富的 经过 魔鬼的 福特 什么时候 它  
[wɒz; wəz] [ˈru:məd] [ðæt] [ˈfeəfæks] [mʌn'rʊʊ] [hæd; həd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ˈdʒesi] [kɑ:(r)] ,  
**was rumored that Fairfax Munroe had asked for the hand of Jessie Carr ,**  
曾是 传闻 那 费尔法克斯 门罗 有 问 为了 这 手 的 杰西 卡尔 ,  
但当有传言说费尔法克斯·门罗向杰西·卡尔求婚时,魔鬼福特镇的人们却感受到了一种更为真切的解脱感。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈprɒmɪs] [kən'tɪndʒənt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈekwɪtəb(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'feəz]  
**and that some promise contingent upon the equitable adjustment of the affairs**  
和 那 一些 承诺 队伍 之上 这 公平 调整 的 这 事务  
[ɒv; əv][ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd] [bi:n] [ˈgɪv(ə)n][baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [kɑ:(r)] .  
**of the mine had been given by Mr . Carr .**  
的 这 矿 有 到过 给定 经过 先生 : 卡尔 :  
卡尔先生曾做出一些承诺,但前提是必须公平地调整矿山的事务。

[tu;; tə][ðə; ði] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [maɪnd][ɒv; əv] [ˈdevəlz] [fɔ:d] [ænd; ənd][ɪts] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] [ləʊ'keɪtə(r)] ,  
**To the superstitious mind of Devil's Ford and its few remaining locators ,**  
到 这 迷信的 头脑 的 魔鬼的 福特 和 它是 很少 其余的 定位器 ,  
在迷信的魔鬼渡口及其仅存的几个居民眼中,

[ðɪs] [nju:] [ˈpɑ:tnəʃɪp] [si:md] [tu;; tə] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [ˈju:nəti][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [stə'bɪləti] [ɒv; əv]  
**this new partnership seemed to promise that unity of interest and stability of**  
这 新的 合伙 似乎 到 承诺 那 统一 的 兴趣 和 稳定 的  
[ˈfɔ:tju:n] [ðæt] [ˈdevəlz] [fɔ:d] [hæd; həd] [lækt] .  
**fortune that Devil's Ford had lacked .**  
财富 那 魔鬼的 福特 有 缺乏 :  
这种新的合作关系似乎有望带来魔鬼福特所缺乏的利益统一和财富稳定。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi;; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˈreɪni] [ˈsi:z(ə)n] [hæd; həd] [ˈfeəli] [set][ɪn] ;  
**But nothing could be done until the rainy season had fairly set in ;**  
但 没有什么 可以 是 完毕 直到 这 下雨 季节 有 相当 放 在 ;  
但直到雨季真正来临,才能采取任何行动;

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lʊkt] - [fɔ:(r); fə(r)] ['elɪmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['mædʒɪkli] ['seprət] [ðə; ði][gəʊld]  
**until the long - looked - for element that was to magically separate the gold**  
直到 这 长的 - 看起来 - 为了 元素 那 曾是 到 神奇地 分离 这 金子  
[frɒm; frəm][ðə; ði] [drɒs] [ɪn] [ðəʊz] [dʌl] [maʊndz] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][ˈgræv(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][ɪts]  
**from the dross in those dull mounds of dust and gravel had come of its**  
从 这 浮渣 在 那些 乏味的 土堆 的 灰尘 和 碎石 有 来 的 它是  
[əʊn] [fri:] [wɪl] ,  
**own free will** ,  
自己的自由的 将要 ,

直到人们一直寻找的、能够神奇地将黄金从那些黯淡的尘土和砾石堆中的杂质中分离出来的元素，自行出现了。  
[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [əʊn] [ə'pɔɪntɪd] ['tʃæn(ə)lz] ,  
**and in its own appointed channels** ,  
和 在 它是自己的 任命 频道 ,  
并通过其自身指定的渠道,

[ɪndrɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [ɔ:ɡɪlɪəriəs] [ðæt] [hæd; həd] ['həʊpləsli] ['rɪv(ə)n][ðə; ði] [rɒks] [ɒn][ðə; ði]  
**independent of the feeble auxiliaries that had hopelessly riven the rocks on the**  
独立的 的 这 微弱 辅助设备 那 有 绝望地 裂隙 这 岩石 在 这  
[ˈhɪlsaɪd] ,  
**hillside** ,  
山坡 ,  
脱离了那些徒劳地凿开山坡岩石的弱小辅助力量,

[ɔ:(r)] [hʌŋ] [ɪnkəm'pli:t] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɪn] ['lɒfti] ['skæfəldɪŋ] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .  
**or hung incomplete and unfinished in lofty scaffoldings above the settlement** .  
或者 悬挂 未完成 和 未完成 在 高远 脚手架 多于 这 沉降 .  
或者未完成的、未完工的工程被悬挂在聚落上方的高大脚手架上。

[ðə; ði] ['reɪni] ['si:z(ə)n] [keɪm] ['ɜ:li] .  
**The rainy season came early** .  
这 下雨 季节 来了 早期的 .  
雨季来得早。

[æt; ət][fɜ:st][ɪn] ['gæðəd] [mɪsts] [ɒn][ðə; ði] ['haɪə(r)] [pi:ks] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn]  
**At first in gathered mists on the higher peaks that were lifted in the morning sun**  
在 第一的 在 聚集 薄雾 在 这 更高 高峰 那 是 抬起 在 这 早晨 太阳  
[ˈəʊnli][tu:; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['freʃə(r)] [fi:ld] [ɒv; əv][ˈdæz(ə)lɪŋ] [waɪt] [brɪ'ləʊ] ;  
**only to show a fresher field of dazzling white below** ;  
仅有的 到 展示 一个 更清新 场地 的 耀眼的 白色的 以下 ;  
起初，高耸的山峰上笼罩着一层薄雾，晨曦驱散了雾气，露出下方一片耀眼的白色雪原；

[ɪn] [waɪt] [klaʊdz] [ðæt] [æt; ət][fɜ:st] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][mɪə(r)] [drɪfts] [bləʊn] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [ðəʊz]  
**in white clouds that at first seemed to be mere drifts blown across from those**  
在 白色的 云 那 在 第一的 似乎 到 是 仅仅 漂移 吹 穿过 从 那些  
[freʃ] ['snəʊfi:ld] ,  
**fresh snowfields** ,  
新鲜的 雪地 ,  
起初看起来只是从新雪原上吹来的一堆堆白云，

[ænd; ənd] [əb'skjʊə] [ðə; ði][klɪə(r)] [blu:] [ə'blʌv] ; [ɪn][fɑ:(r)] - [ɒf] ['mə:məz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [hɪlz] [ænd; ənd]  
**and obscuring the clear blue above ; in far - off murmurs in the hollow hills and**  
和 遮蔽 这 清除 蓝色的 多于 ; 在 远的 - 离开 低语 在 这 空洞的 丘陵 和  
[gʌltʃ] ;  
**gulches** ;  
沟壑 ;  
遮蔽了上方湛蓝的天空；在远处的山谷和沟壑中传来低语声；

[ɪn][ˈnɪərə(r)] ['tɪŋklɪŋ] ['melədi] [ænd; ənd][ˈbeɪbi] ['præt(ə)lɪŋ][ɪn][ðə; ði] [li:vz] .  
**in nearer tinkling melody and baby prattling in the leaves** .  
在 更近 叮叮当当 旋律 和 婴儿 喋喋不休 在 这 树叶 .  
更近的叮当声和树叶间婴儿的咿呀声。

[aɪˈti:] [keɪm] [wɪð] [braɪt] [ˈflæʃɪz] [ɒv; əv] [ˈsʌnlɑ:t] [baɪ] [deɪ] , [wɪð] [di:p] , [məˈnɒtənəs] [ˈʃædəʊ] [æt; ət]  
**It came with bright flashes of sunlight by day , with deep , monotonous shadow at**  
它 来了 和 明亮的 闪光灯 的 阳光 经过 天 , 和 深的 , 单调 阴影 在  
[naɪt] ;  
**night ;**  
夜晚 ;

白天阳光灿烂，夜晚则笼罩在一片深沉单调的阴影中；

[wɪð] [ðə; ði] [ˈɒnset] [ɒv; əv] [ˈhevi] [wɪndz; waɪndz] , [ðə; ði] [rɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˈtɜ:bjələnt] [wʊdz] , [ðə; ði]  
**with the onset of heavy winds , the roar of turbulent woods , the**  
和 这 发病 的 重的 风 , 这 吼 的 湍流 树林 , 这  
[tju:ˈmʌltʃuəs] [ˈtɒsɪŋ] [ɒv; əv] [ˈli:fi] [ɑ:mz] ,  
**tumultuous tossing of leafy arms ,**  
动荡的 抛掷 的 绿叶 武器 ,

随着狂风骤起，树林发出咆哮，树叶在风中剧烈摇曳，

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [si:md] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˌdɪsəˈlu:ʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ˈlændskeɪp] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv]  
**and with what seemed the silent dissolution of the whole landscape in days of**  
和 和 什么 似乎 这 沉默的 溶解 的 这 所有的 景观 在 天 的  
[ˈstedi] [ænd; ənd] [ˌʌnɪntəˈrʌptɪd] [ˈdaʊnfɔ:l] .  
**steady and uninterrupted downfall .**  
稳定的 和 不间断 倒台 .

仿佛整个大地在持续不断的衰败中悄无声息地瓦解了。

[aɪˈti:] [keɪm] [ɪkˈstrævəɡəntli] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈkænjən] [hæd; həd] [grəʊn] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈtɒrənt] , [ˈevri]  
**It came extravagantly , for every canyon had grown into a torrent , every**  
它 来了 奢侈地 , 为了 每一个 峡谷 有 生长 进入 一个 激流 , 每一个  
[ɡʌlt] [ə; eɪ] [ˈwɔ:təspaʊt] ,  
**gulch a waterspout ,**  
峡谷 一个 龙卷风 ,

水量惊人，每一条峡谷都变成了奔腾的洪流，每一条沟壑都变成了喷涌的水柱。

[ˈevri] [ˈwɔ:təko:s] [ə; eɪ] [ˈrɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˈpɔ:rɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [nɔ:θ] [fɔ:k] , [ðæt] , [ˈrʌʃɪŋ]  
**every watercourse a river , and all pouring into the North Fork , that , rushing**  
每一个 河道 一个 河 , 和 全部 浇注 进入 这 北 叉 , 那 , 匆忙  
[pɑ:st] [ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] ,  
**past the settlement ,**  
过去的 这 沉降 ,

每一条水道都变成了河流，全部汇入北叉河，奔腾而过定居点，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 魔鬼渡口(Devil's Ford)

## 第5/5页

[si:md] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [aɪ 'ti:] [wɪð] ['lɪftɪd] [krest] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [meɪn] .  
**seemed to threaten it with lifted crest and flying mane** .  
似乎 到 威胁 它 和 抬起 波峰 和 飞行 鬃毛 .

它似乎扬起冠羽，鬃毛飞扬，仿佛在威胁着它。

[aɪ 'ti:] [keɪm] ['deɪndʒərəsli] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , ['li:pɪŋ] [ðə; ði] ['fi:b(ə)] ['bæriə(r)] [ɒv; əv]  
**It came dangerously , for one night the river , leaping the feeble barrier of**  
它 来了 危险地 , 为了 一 夜晚 这 河 , 跳跃 这 微弱 障碍 的  
[dɛvəlz] [fɔ:d] ,  
**Devil's Ford** ,  
魔鬼的 福特 ,

它来势汹汹，一夜之间，河水冲破了魔鬼渡口那脆弱的屏障。

[swept] [ə'veɪ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [bæŋks] ,  
**swept away houses and banks** ,  
扫荡 离开 房屋 和 银行 ,

房屋和银行被夷为平地，

[ˈskætəd] [wɪð] [ʌn'kɒŋjəs] [aɪrəni] [ðə; ði] [lə'bɔ:riəsli] [kə'lektɪd] [hi:ps] [ɒv; əv] ['græv(ə)] [left] [fɔ:(r); fə(r)]  
**scattered with unconscious irony the laboriously collected heaps of gravel left for**  
疏散 和 无意识 讽刺 这 费力地 集 堆积如山 的 碎石 左边 为了  
[haɪ'drɒlɪk] [məʃ'i:nəri] ,  
**hydraulic machinery** ,  
液压 机械 ,

那些费力收集起来、留给液压机械的成堆砾石，带着一种无意识的讽刺意味散落在各处。

[ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt] [ə; eɪ] [vɑ:st] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [leɪk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [səb'mɜ:dʒd] [flæt] .  
**and spread out a vast and silent lake across the submerged flat** .  
和 传播 出去 一个 广阔的 和 沉默的 湖 穿过 这 湮 平坦的 .

并在被淹没的平原上铺展开一片广阔而静谧的湖泊。

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌrɪ] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [gɜ:lz] [hæd; həd] [θrəʊn] ['əʊpən] [ðeə(r)]  
**In the hurry and confusion of that night the girls had thrown open their**  
在 这 匆忙 和 困惑 的 那 夜晚 这 女孩们 有 抛掷 打开 他们的  
['kæbɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['maɪnəz] ,  
**cabin to the escaping miners** ,  
舱 到 这 逃脱 矿工 ,

那天晚上，在慌乱之中，女孩们向逃跑的矿工们敞开了她们的小屋大门。

[hu:] ['hʌrɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [sləʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .  
**who hurried along the slope that was now the bank of the river** .  
WHO 慌忙 沿着 这 坡 那 曾是 现在 这 银行 的 这 河 .

他们沿着现在已成为河岸的斜坡匆匆而行。

[ˈsʌd(ə)nli] ['krɪsti] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [grɑ:sp, græsp] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑ:f] - [led] , [hɑ:f] -  
**Suddenly Christie felt her arm grasped , and she was half - led , half -**  
突然 克里斯蒂 毛毡 她 手臂 抓住 , 和 她 曾是 一半 - 引领 , 一半 -  
[drægd] , [ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ru:m] .  
**dragged , into the inner room** .  
拖拽 , 进入 这 内 房间 .

突然，克里斯蒂感到手臂被抓住，她被半拉半拽地推进了内室。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fa:ðə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .  
**Her father stood before her** .  
她 父亲 站立 前 她 .

她的父亲站在她面前。

“ [weə(r)] [ɪz] [dʒɔ:dʒ] ['kɑ:ni] ？  
“ **Where is George Kearney ？**  
“ 在哪里 是 乔治 科尔尼 ？

乔治·卡尼在哪里？

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] ['tremjələsli] .  
“ **he asked tremulously .**  
“ 他 问 颤抖地 .

他颤抖着问道。

“ [dʒɔ:dʒ] ['kɑ:ni] ！ “ ['ekəud] ['krɪsti] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [brɪli:vɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]  
“ **George Kearney ！ “ echoed Christie , for a moment believing the excitement**  
“ 乔治 科尔尼 ！ “ 回声 克里斯蒂 , 为了 一个 片刻 相信 这 激动  
[hæd; həd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [breɪn] .  
**had turned her father's brain .**  
有 转向 她 父亲的 脑 .

“乔治·卡尼！”克里斯蒂喊道，她一时以为父亲的兴奋冲昏了头脑。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] ; [hi:; hi][ɪz][ɪn][sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ] . “  
“ **You know he is not here ; he is in San Francisco . “**  
“ 你 知道 他 是 不是 这里 ; 他 是 在 圣 弗朗西斯科 . “  
“你知道他不在这里；他在旧金山。”

“ [hi:; hi][ɪz][hɪə(r)] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , “ [sed] [kɑ:(r)] [ɪm'peɪntli] ;  
“ **He is here — I tell you , “ said Carr impatiently ;**  
“ 他 是 这里 — 我 告诉 你 , “ 说 卡尔 不耐烦地 ;

“他就在这里——我告诉你,”卡尔不耐烦地说；

“ [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [haɪ] ['wɔ:tə(r)] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [flu:m]  
“ **he has been here ever since the high water , trying to save the flume**  
“ 他 有 到过 这里 曾经 自从 这 高的 水 , 尝试 到 节省 这 水槽  
[ænd; ənd]['rezəwɑ:(r)] . “  
**and reservoir . “**  
和 水库 . “

“自从洪水泛滥以来，他就一直留在这里，试图保护引水渠和水库。”

“ [dʒɔ:dʒ] — [hɪə(r)] !  
“ **George — here !**  
“ 乔治 — 这里 ！

“乔治——到这儿！ ”

“ ['krɪsti] [kʊd; kəd]['əʊnli][gɑ:sp] .  
“ **Christie could only gasp .**  
“ 克里斯蒂 可以 仅有的 喘气 .

克里斯蒂只能倒吸一口凉气。

“ [jes] ！  
“ **Yes ！**  
“ 是的 ！

“是的！

[hi:; hi] [pɑ:st] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ə'gəʊ] , [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [seɪf] ,  
**He passed here a few moments ago , to see if you were all safe ,**  
他 通过了 这里 一个 很少 时刻 前 , 到 看 如果 你 是 全部安全的 ,  
他刚才经过这里，看看你们是否都平安无事。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] [ɒn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [flu:m] .  
**and he has gone on towards the flume .**  
和 他 有 已消失 在 向 这 水槽 .

他继续朝着水槽走去。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz] [ˈmædnəs] .

**But what he is trying to do is madness .**  
但 什么 他 是 尝试 到 做 是 疯狂 .

但他现在的做法简直是疯了。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] , [ɪmˈplɔː(r)] [hɪm][tuː; tə][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] .

**If you see him , implore him to do no more .**  
如果 你 看 他 , 恳求 他 到 做 不 更多的 .

如果你见到他，恳求他不要再这样做了。

[let] [hɪm] [əˈbændən][ðə; ði] [əˈkɜːsɪd] [fluːm] [tuː; tə][ɪts] [fert] .

**Let him abandon the accursed flume to its fate .**  
让 他 放弃 这 被诅咒的 水槽 到 它是 命运 .

让他弃置那条该死的水槽，任其自生自灭吧。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [wɜːkt] [ɔːˈredi] [tuː] [mʌtʃ] [wəʊ] [əˈpɒn][juːˈes][ɔːl] ;

**It has worked already too much woe upon us all ;**  
它 有 工作 已经 也 很多 悲哀 之上 我们 全部 ;

它已经给我们所有人带来了太多的痛苦；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪˈtiː] [ˈkæəri] [hɪz; ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈjuːθfl] [səʊl] [daʊn] [wɪð] [aɪˈtiː] ?

**why should it carry his brave and youthful soul down with it ?**  
为什么 应该 它 携带 他的 勇敢的 和 青春 灵魂 向下 和 它 ?

为什么要将它勇敢而年轻的灵魂一起拖入深渊？

” [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [paːst] [əˈweɪ] ,

**” The words were still ringing in her ears , when he suddenly passed away ,**  
” 这 字 是 仍然 铃声 在 她 耳朵 , 什么时候 他 突然 通过了 离开 ,

[wɪð] [ðə; ði] [ˈhʌrɪɪŋ] [kraʊd] .

**with the hurrying crowd .**  
和 这 匆忙 人群 .

“那些话还在她耳边回响，这时他突然在熙熙攘攘的人群中去世了。”

[ˈskeəslɪ] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [ʃiː; ʃɪ][ræŋ][aʊt] , [ˈveɪɡli] [ɪnˈtent][ˈəʊnli][ɒn][wʌn] [θɔːt] ,

**Scarcely knowing what she did , she ran out , vaguely intent only on one thought ,**  
几乎 会心 什么 她 做过 , 她 跑 出去 , 依稀 意图 仅有的 在 一 想法 ,

她几乎不知道自己做了什么，就跑了出去，脑海中只有一个模糊的念头。

[siːkɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði][wʌn] [feɪs] ,

**seeking only the one face ,**  
寻求 仅有的 这 一 脸 ,

只寻找一张脸，

[ˈleɪtli] [səʊ][dɪə(r)][ɪn] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][felt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [daɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [aɪˈtiː] [əˈɡen] .

**lately so dear in recollection that she felt she would die if she never saw it again .**  
最近 所以 亲爱的 在 回忆 那 她 毛毡 她 会 死 如果 她 绝不 锯 它 再次 .

最近，她对那段回忆如此美好，以至于她觉得如果再也见不到它，她就会死去。

[pəˈplekst] [baɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ʃiː; ʃɪ] [lɒst] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

**Perplexed by confused voices in the woods , she lost track of the crowd ,**  
困惑 经过 使困惑 声音 在 这 树林 , 她 丢失的 追踪 的 这 人群 ,

她被树林里混乱的人声弄得不知所措，跟丢了人群。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ɪn][wʌn] [laʊd] [ˈaʊtkraɪ] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ]

**until the voices suddenly were raised in one loud outcry , followed by the crashing**  
直到 这 声音 突然 是 提高 在 一 大声 强烈抗议 , 随后 经过 这 崩溃

[ɒv; əv][ˈtɪmbə(r)] ,

**of timber ,**  
的 木材 ,

直到突然间，众人齐声高喊，随后传来木材断裂的声音。

[ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] , [ə; eɪ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðən] [ə; eɪ] [dʌl] , [kən'tɪnjuəs] [rɔ:(r)] .  
**the splashing of water , a silence , and then a dull , continuous roar .**  
这 溅起水花 的 水 , 一个 沉默 , 和 然后 一个 乏味的 , 连续的 吼 .  
水花四溅, 一片寂静, 然后是沉闷而持续的轰鸣声。

[ʃi:; ʃi][ræn] ['veɪɡli] [ɒn][ɪn][ðə; ði][də'rek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['rezəvwa:(r)] ,  
**She ran vaguely on in the direction of the reservoir ,**  
她 跑 依稀 在 在 这 方向 的 这 水库 ,  
她漫无目的地朝着水库的方向跑去,

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fa:.ðərz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [sti:l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] , [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][aɪ'dɪə] [dɪs'pleɪst]  
**with her father's injunction still in her mind , until a terrible idea displaced**  
和 她 父亲的 禁令 仍然 在 她 头脑 , 直到 一个 糟糕的 主意 流离失所  
[aɪ 'ti:] ,  
**it** ,  
它 ,  
她脑海中仍然萦绕着父亲的嘱咐, 直到一个可怕的想法取代了它。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz] ['sʌd(ə)nli] ,  
**and she turned at right angles suddenly ,**  
和 她 转向 在 正确的 角度 突然 ,  
她突然转身, 呈直角。

[ænd; ənd][ræn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][sləʊp] ['li:dn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [səb'mɜ:dʒd] [flæt] .  
**and ran towards the slope leading down to the submerged flat .**  
和 跑 向 这 坡 领导 向下 到 这 湮 平坦的 .  
然后朝着通往水下平地的斜坡跑去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['beəli] [left] [ðə; ði] ['eltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] [br'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv]  
**She had barely left the shelter of the trees behind her before the roar of**  
她 有 仅仅 左边 这 庇护所 的 这 树木 在后面 她 前 这 吼 的  
[ˈwɔ:tə(r)] [si:md] [tu:; tə][raɪz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [fi:t] .  
**water seemed to rise at her very feet .**  
水 似乎 到 上升 在 她 非常 脚 .  
她刚离开身后的树林, 就仿佛在脚下听到了轰鸣的水声。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [deɪzd] , [br'wɪldəd] , [ænd; ənd][ˈhɒrə(r)] - ['strɪkən] , [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][sləʊp]  
**She stopped , dazed , bewildered , and horror - stricken , on the edge of the slope**  
她 停止 , 茫然 , 困惑 , 和 恐怖 - 受打击的 , 在 这 边缘 的 这 坡  
.  
:  
.  
她停了下来, 茫然不知所措, 惊恐万分, 站在山坡边缘。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [sləʊp] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪt'self] !  
**It was the slope no longer , but the bank of the river itself !**  
它 曾是 这 坡 不 更长 , 但 这 银行 的 这 河 本身 !  
不再是斜坡, 而是河岸本身!

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪnɪk'spɪəriənst] [aɪz] ,  
**Even in the gray light of early morning , and with inexperienced eyes ,**  
甚至 在 这 灰色的 光 的 早期的 早晨 , 和 和 缺乏经验 眼睛 ,  
即使在清晨灰蒙蒙的光线下, 即使以缺乏经验的眼睛来看,

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ɔ:l] [tu:] ['kliəli] [naʊ] .  
**she saw all too clearly now .**  
她 锯 全部 也 清楚地 现在 .  
她现在看得太清楚了。

[ðə; ði][ˈtres(ə)l] - [wɜ:k] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] ; [ðə; ði] [kɜ:rvɪŋ] [maɪl][ɒv; əv] [flu:m] , [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**The trestle - work had given way ; the curving mile of flume , fallen into the**  
这 支架 - 工作 有 给定 方式 ; 这 弯曲 英里的 水槽 , 倒下 进入 这  
[stri:m] ,  
**stream** ,  
溪流 ,

栈桥坍塌了；蜿蜒曲折的一英里长的水槽坠入了溪流中。

[ænd; ənd] , [krʌʃt] [ænd; ənd] [dæmd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ɔ:(r)] ,  
**and , crushed and dammed against the opposite shore ,**  
和 , 碎 和 被水坝 反对 这 对面的 支撑 ,  
被挤压并阻挡在对岸 ,

[hæd; həd] [ˈæbsəlu:tli] [tɜ:nd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈrɪvə(r)] [θru:] [ðə; ði][hɑ:f] - [ˈfɪnɪʃt] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈpɑ:tlɪ]  
**had absolutely turned the whole river through the half - finished ditch and partly**  
有 绝对地 转向 这 所有的 河 通过 这 一半 - 完成的 沟 和 部分  
[ˈekskeɪvɪtɪd] [maɪn] [ɪn][ɪts] [wei] ,  
**excavated mine in its way ,**  
挖掘 矿 在 它是 方式 ,

它彻底改变了整条河流的流向，穿过了未完工的沟渠和部分挖掘的矿井。

[ə; eɪ] [fju:] [rɒdz] [ˈfɜ:ðə(r)] [ɒn][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][əʊld][fəˈmɪliə(r)] [ˈtjæn(ə)] .  
**a few rods further on to join the old familiar channel .**  
一个 很少 杆 更远 在 到 加入 这 老的 熟悉的 渠道 .  
再往前走几杆，就汇入了那条熟悉的旧河道。

[ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [flæt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [æn; ən] [ˈaɪlənd] ,  
**The bank of the river was changed ; the flat had become an island ,**  
这 银行 的 这 河 曾是 已更改 ; 这 平坦的 有 变得 一个 岛 ,  
河岸发生了变化；平原变成了一座岛屿。

[brɪˈtwi:n] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sləʊp] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ˈfɔ:k] [wɒz; wəz] [ˈrəʊlɪŋ] [ɪts]  
**between which and the slope where she stood the North Fork was rolling its**  
之间 哪个 和 这 坡 在哪里 她 站立 这 北 叉 曾是 滚动 它是  
[rɪˈzɪstlɪs] [ˈjeləʊ] [ˈtɒrənt] .  
**resistless yellow torrent .**  
无力抵抗 黄色的 激流 .

在她所站立的斜坡和它之间，北叉河奔腾着势不可挡的黄色洪流。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ˈspelbaʊnd] , [ə; eɪ] [ˈpɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] [brɪˈni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsʌd(ə)nli]  
**As she gazed spellbound , a portion of the slope beneath her suddenly**  
作为 她 凝视 着迷 , 一个 部分 的 这 坡 下面 她 突然  
[si:md] [tu:; tə][saɪŋk] [ænd; ənd][ˈkrʌmb(ə)l] ,  
**seemed to sink and crumble ,**  
似乎 到 下沉 和 崩溃 ,

她目不转睛地盯着前方，突然，她脚下的山坡似乎下沉崩塌了一部分。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [swɒləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [stri:m] .  
**and was swallowed up in the rushing stream .**  
和 曾是 吞咽 向上 在 这 匆忙 溪流 .  
被湍急的溪流吞没了。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ˈwɔ:nɪŋ] [brɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] , [ˈru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] [baɪ][ə; eɪ]  
**She heard a cry of warning behind her , but , rooted to the spot by a**  
她 听到 一个 哭 的 警告 在后面 她 , 但 , 根 到 这 点 经过 一个  
[ˈfiəf(ə)l] [ˌfæsrɪˈneiʃ(ə)n] ,  
**fearful fascination ,**  
可怕 魅力 ,

她听到身后传来一声警告的呼喊，但却被一种恐惧和着迷的情绪所束缚，动弹不得。

[ʃiː; ʃi] [hi:d] [aɪ'tiː][nɒt] .  
**she heeded it not .**  
她 听从了 它 不是 .

她置之不理。

[ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [dɪs'rʌpʃn] , [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] [sæŋk]  
**Again there was a sudden disruption , and another part of the slope sank**  
再次 那里 曾是 一个 突然 中断 , 和 其他 部分 的 这 坡 沉没  
[tuː; tə][raɪz][nəʊ][mɔː(r)] ;  
**to rise no more ;**  
到 上升 不 更多的 ;

又一次发生了突然的扰动，山坡的另一部分下沉，再也没有回升；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [drægd] [bæk] .  
**but this time she felt herself seized by the waist and dragged back .**  
但 这 时间 她 毛毡 她自己 查获 经过 这 腰部 和 拖拽 后退 .

但这一次，她感到自己被人抓住腰部，拖了回去。

[aɪ'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hæ(r)]['fɑːðə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)][saɪd] .  
**It was her father standing by her side .**  
它 曾是 她 父亲 常设 经过 她 边 .

站在她身边的是她的父亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; ei] [streɪndʒ] [egzʌl'teɪʃn]  
**He was flushed and excited , gazing at the water with a strange exultation**  
他 曾是 酡 和 兴奋的 , 凝视 在 这 水 和 一个 奇怪的 大喜  
.  
.  
.

他面色潮红，兴奋不已，带着一种奇异的喜悦凝视着水面。

“ [duː; də][juː; jʊ] [siː] [aɪ'tiː] ?  
“ **Do you see it ?**  
“ 做 你 看 它 ?

你看到了吗？

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? “ [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .  
**Do you know what has happened ? “ he asked quickly .**  
做 你 知道 什么 有 发生 ? “ 他 问 迅速地 .

“你知道发生了什么事吗？”他急切地问道。

“ [ðə; ði] [fluːm] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , “ [sed] ['krɪsti] ['hʌrɪdli] .  
“ **The flume has fallen and turned the river , “ said Christie hurriedly .**  
“ 这 水槽 有 倒下 和 转向 这 河 , “ 说 克里斯蒂 匆匆 .

“水槽塌了，河水改道了，”克里斯蒂急忙说道。

“ [bʌt; bət] — [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] — [ɪz][hiː; hi] [seɪf] ? “  
“ **But — have you seen him — is he safe ? “**  
“ 但 — 有 你 已见 他 — 是 他 安全的 ? “

“但是——你见过他吗？他安全吗？”

“ [hiː; hi] — [huː] ?  
“ **He — who ?**  
“ 他 — WHO ?

“他——谁？”

“ [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['veɪkəntli] .  
“ **he answered vacantly .**  
“ 他 回答 空洞地 .

他茫然地回答道。

“ [dʒɔːdʒ] [ˈkɑːrni] ！ ”  
“ **George Kearney** ！ ”  
“ 乔治 科尔尼 ！ ”

“乔治·卡尼！ ”

“ [hiː; hi][ɪz] [seɪf] ， ” [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] ．  
“ **He is safe** ， ” **he said impatiently** ．  
“ 他 是 安全的 ， ” 他 说 不耐烦地 ．

“他很安全，”他不耐烦地说。

“ [bʌt; bət] ， [duː; də][juː; jʊ] [siː] ， [ˈkrɪsti] ？  
“ **But** ， **do you see** ， **Christie** ？  
“ 但 ， 做 你 看 ， 克里斯蒂 ？

“但是，克里斯蒂，你明白吗？ ”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] ？  
**Do you know what this means** ？  
做 你 知道 什么 这 方法 ？

你知道这意味着什么吗？

“ [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtremjələs] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [brɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ．  
“ **He pointed with his tremulous hand to the stream before them** ．  
“ 他 尖 和 他的 颤抖的 手 到 这 溪流 前 他们 ．

他颤抖着手指向他们面前的小溪。

“ [aɪ ˈtiː] [miːnz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈruːɪnd] ， ” [sed] [ˈkrɪsti] [ˈkəʊldli] ．  
“ **It means we are ruined** ， ” **said Christie coldly** ．  
“ 它 方法 我们 是 毁坏 ， ” 说 克里斯蒂 冷冷地 ．

“这意味着我们完蛋了，”克里斯蒂冷冷地说。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ！  
“ **Nothing of the kind** ！  
“ 没有什么 的 这 种类 ！

“绝非如此！ ”

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɪz] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fluːm] ．  
**It means that the river is doing the work of the flume** ．  
它 方法 那 这 河 是 正在做 这 工作 的 这 水槽 ．

这意味着河流起到了水槽的作用。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsluːɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][ˈgræv(ə)l] ， [ˈdiːpənɪŋ] [ðə; ði] [dɪtʃ] ，  
**It is sluicing off the gravel ， deepening the ditch** ，  
它 是 泄水 离开 这 碎石 ， 加深 这 沟 ，

水流冲刷掉砾石，加深了沟渠。

[ænd; ənd] [ˈɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [sləʊp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ．  
**and altering the slope which was the old bend of the river** ．  
和 改变 这 坡 哪个 曾是 这 老的 弯曲 的 这 河 ．

并改变了河流旧弯道的坡度。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː; də][ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [jɪə(r)] ．  
**It will do in ten minutes the work that would take us a year** ．  
它 将要 做 在 十 分钟 这 工作 那 会 拿 我们 一个 年 ．

它十分钟就能完成我们一年才能完成的工作。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [stɒp] [aɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] ， [ɔː(r)][kənˈtrəʊl] [aɪ ˈtiː] ， [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ；  
**If we can stop it in time ， or control it ， we are safe** ；  
如果 我们 能 停止 它 在 时间 ， 或者 控制 它 ， 我们 是 安全的 ；

如果我们能及时阻止或控制它，我们就安全了；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [nɒt] ， [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈkæəri] [ə ˈweɪ] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [drɪˈpɒzɪt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ，  
**but if we can not ， it will carry away the bed and deposit with the rest** ，  
但 如果 我们 能 不是 ， 它 将要 携带 离开 这 床 和 订金 和 这 休息 ，

但如果我们不能，它会把床搬走，和其他东西一起堆放。

ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈruːɪnd] [əˈgen] .  
**and we are ruined again** .  
和 我们 是 毁坏 再次 .

我们又一次完蛋了。

” [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˈɪmpətənt] [ˈfjʊəri] , [hiː; hi] [dæft] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrek(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]  
” **With a gesture of impotent fury , he dashed away in the direction of an**  
” 和 一个 手势 的 阳痿 愤怒 , 他 虚线 离开 在 这 方向 的 一个  
[ˈiːkwəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [kraʊd] ,  
**equally excited crowd ,**  
同样地 兴奋的 人群 ,

他带着无力的愤怒，朝着同样激动的人群冲去。

[ðæt] [ɒn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊp] [ˈniərə(r)][ðə; ði][ˈaɪlənd][wɜː(r); wə(r)] [dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] [ænd; ənd]  
**that on a point of the slope nearer the island were gesticulating and**  
那 在 一个 观点 的 这 坡 更近 这 岛 是 做手势 和  
[ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsekənd] [gruːp] [ɒv; əv][men] ,  
**shouting to a second group of men ,**  
喊叫 到 一个 第二 团体 的 男人 ,

在靠近岛屿的山坡上，他们正向另一群人挥舞着手臂、大声喊叫。

[huː] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈklæmbəɪŋ] [ɒn][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [tʃəʊkt] [ˈdebriː] [ɒv; əv][ðə; ði]  
**who on the opposite shore were clambering on over the choked debris of the**  
WHO 在 这 对面的 支撑 是 攀爬 在 超过 这 窒息 碎片 的 这  
[fluːm] [ðæt] [hæd; həd] [dæmd] [ænd; ənd] [daɪˈvɜːtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] .  
**flume that had dammed and diverted the current .**  
水槽 那 有 被水坝 和 改道 这 当前的 .

对岸的人们正艰难地爬过堵塞了水槽的残骸，这些残骸阻塞并改变了水流方向。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdɪə][hæd; həd] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,  
**It was evident that the same idea had occurred to them ,**  
它 曾是 明显 那 这 相同的 主意 有 发生 到 他们 ,  
很明显，他们想到了同样的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪskɪŋ] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][set] [friː] [ðə; ði]  
**and they were risking their lives in the attempt to set free the**  
和 他们 是 冒险 他们的 生活 在 这 试图 到 放 自由的 这  
[[ɪmˈpedɪmənts]] .  
**impediments .**  
障碍 .

他们冒着生命危险试图解除这些障碍。

[ʃɒkt] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [æz; əz] [ˈkrɪsti] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [diˈɡreɪdɪŋ] [əbˈzɔːp(ə)n] [ɒv; əv]  
**Shocked and indignant as Christie had been at the degrading absorption of**  
震惊 和 愤怒 作为 克里斯蒂 有 到过 在 这 降级 吸收 的  
[məˈtɪəriəl] [ˈɪntrəsts] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,  
**material interests at such a moment ,**  
材料 兴趣 在 这样的 一个 片刻 ,

克里斯蒂对在这样的时刻被物质利益所蒙蔽感到震惊和愤慨。

[ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈleɪbə] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [ˈɪntuː][ˈherəʊɪzəm] ,  
**the element of danger lifted the labors of these men into heroism ,**  
这 元素 的 危险 抬起 这 劳动 的 这些 男人 进入 英雄主义 ,  
危险的因素使这些人的劳动升华为英雄主义。

[ænd; ənd][fiː; ji][bɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [egzəlˈteɪʃn] [æz; əz][fiː; ji] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .  
**and she began to feel a strange exultation as she watched them .**  
和 她 开始 到 感觉 一个 奇怪的 大喜 作为 她 观看 他们 .  
她看着他们，开始感到一种莫名的兴奋。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] ['skɪlfl] [bləʊz] [ɒv; əv][ðəə(r)][ˈæksi:z] ,  
**Under the skilful blows of their axes** ,  
在下面 这 熟练 打击 的 他们的 轴 ,  
在他们娴熟的斧击下,

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ðə; ði][vɑ:st] ['bɒdi] [ɒv; əv] [drɪft] [brɪ'gæn][tu:; tə] [dɪs'ɪntɪɡreɪt] ,  
**in a few moments the vast body of drift began to disintegrate** ,  
在 一个 很少 时刻 这 广阔的 身体 的 漂移 开始 到 瓦解 ,  
片刻之后, 这片巨大的漂浮物开始瓦解。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [swɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [mu:v] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][əʊld] ['tʃæn(ə)] .  
**and then to swing round and move towards the old channel** .  
和 然后 到 摇摆 圆形的 和 移动 向 这 老的 渠道 .  
然后转向, 朝旧航道方向移动。

[ə; eɪ] [tʃɪə(r)] [went] [ʌp] , [bʌt; bət][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] [ə'wei] [ə'gen] .  
**A cheer went up , but as suddenly died away again** .  
一个 欢呼 去 向上 , 但 作为 突然 死亡 离开 再次 .  
一阵欢呼声响起, 但随即又消失了。

[æn; ən] [ˌəʊvə'læpɪŋ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] [hæd; həd] [kɔ:t] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]  
**An overlapping fringe of wreckage had caught on the point of the island**  
一个 重叠 边缘 的 残骸 有 捕捉 在 这 观点 的 这 岛

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðə; ði] [həʊl] [mæs] .  
**and arrested the whole mass** .  
和 被捕 这 所有的 大量的 .  
一堆重叠的残骸卡在了岛屿的尖端, 阻挡了整个残骸的移动。

[ðə; ði][men] , [hu:] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ɔ:(r)] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] , [lʊkt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]  
**The men , who had gained the shore with difficulty , looked back with a cry of**  
这 男人 , WHO 有 获得 这 支撑 和 困难 , 看起来 后退 和 一个 哭 的  
[dɪ'speə(r)] .  
**despair** .  
绝望 .  
好不容易爬上岸的男人们, 回头望去, 发出绝望的呼喊。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [li:pt] [ə; eɪ]['fɪɡə(r)] , [ə'lɜ:t] , ['bɔɪənt] ,  
**But the next moment from among them leaped a figure , alert , buoyant ,**  
但 这 下一个 片刻 从 之中 他们 跳跃 一个 数字 , 警报 , 浮力 ,  
[ɪn'vɪnsəb(ə)] ,  
**invincible** ,  
无敌 ,  
但下一刻, 他们中间突然跳出一个身影, 机警、轻快、所向披靡。

[ænd; ənd] , [æks][ɪn][hænd] , [wʌns] [mɔ:(r)][ 'eseɪ, e'sei ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .  
**and , axe in hand , once more essayed the passage** .  
和 , 斧头 在 手 , 一次 更多的 尝试 这 通道 .  
于是, 他手持斧头, 再次尝试穿越那条通道。

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm]['tɪmbə(r)][tu:; tə]['tɪmbə(r)] , [hi:; hi][æt; ət][lɑ:st] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]  
**Springing from timber to timber , he at last reached the point of**  
弹簧 从 木材 到 木材 , 他 在 最后的 达到 这 观点 的  
[əb'strʌkʃn] .  
**obstruction** .  
梗阻 .  
他从一根木头跳到另一根木头, 最终到达了障碍物所在的地方。

[ə; eɪ] [fju:] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][æks][wɜ:(r); wə(r)] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][klɪə(r)][aɪ 'ti:] ;  
**A few strokes of the axe were sufficient to clear it** ;  
一个 很少 笔画 的 这 斧头 是 充足的 到 清除 它 ;  
斧头砍了几下就把它砍掉了;

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt][ðə; ði][ˈstraɪkə(r)][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈluːzɪŋ]  
but at the first stroke it was apparent that the striker was also losing  
但 在 这 第一的 中风 它 曾是 明显 那 这 前锋 曾是 还 输  
[hɪz; ɪz][həʊld][əˈpɒn][ðə; ði] [ɔː(r)] ,  
his hold upon the shore ,  
他的 抓住 之上 这 支撑 ,  
但第一杆击球后，很明显击球手也开始失去对岸边的控制。

[ænd; ənd] [ðæt][hiː; hi][məst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] [ˈkærid] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtɒsɪŋ] [ˈdebriː] .  
and that he must inevitably be carried away with the tossing debris .  
和 那 他 必须 不可避免地 是 携带 离开 和 这 抛掷 碎片 .  
他必然会被抛掷的碎片带走。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [əˈfekt] [hɪm] ; [ðə; ði][lɑːst] [bləʊ] [wɒz; wəz] [strʌk] ,  
But this consideration did not seem to affect him ; the last blow was struck ,  
但 这 考虑 做过 不是 似乎 到 影响 他 ; 这 最后的 吹 曾是 击 ,  
但这些顾虑似乎并没有影响到他；最后一击已经落下。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [friːd] [tɪmbəz] [rəʊld] [ɒn] , [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] , [hiː; hi][ˈbəʊdli] [plʌndʒd]  
and as the freed timbers rolled on , over and over , he boldly plunged  
和 作为 这 自由 木材 滚动 在 , 超过 和 超过 , 他 大胆地 暴跌  
[ɪntuː][ðə; ði] [flʌd] .  
into the flood .  
进入 这 洪水 .

随着被冲刷出来的木头一次又一次地滚动，他大胆地跳入了洪水中。  
[ˈkristi] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][kraɪ] — [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [ˈbaʊndɪd] [wɪð] [hɪm] ;  
Christie gave a little cry — her heart had bounded with him ;  
克里斯蒂 给予 一个 小的 哭 — 她 心 有 有界 和 他 ;  
克里斯蒂轻轻地哭了一声——她的心已经与他紧紧相连；

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [plʌndʒ] [hæd; həd] [splæʃt] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .  
it seemed as if his plunge had splashed the water in her eyes .  
它 似乎 作为 如果 他的 暴跌 有 溅起 这 水 在 她 眼睛 .  
他的跳水动作似乎溅起了水花，弄湿了她的眼睛。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [bɪˈləʊ] [weə(r)]  
He did not come to the surface until he had passed the point below where  
他 做过 不是 来 到 这 表面 直到 他 有 通过了 这 观点 以下 在哪里  
[hɜː(r); hə(r)][ˈfaːðə(r)] [stʊd] ,  
her father stood ,  
她 父亲 站立 ,  
直到他经过她父亲站立的下方位置时，他才浮出水面。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [ˈfiːbli] , [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] [ɔː(r)][dɪsˈeɪb(ə)ld][baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] .  
and then struggling feebly , as if stunned or disabled by a blow .  
和 然后 挣扎 虚弱地 , 作为 如果 目瞪口呆 或者 已禁用 经过 一个 吹 .  
然后无力地挣扎，仿佛被击倒或丧失了行动能力。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]  
It seemed to her that he was trying to approach the side of the  
它 似乎 到 她 那 他 曾是 尝试 到 方法 这 边 的 这  
[ˈrɪvə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] .  
river where she was .  
河 在哪里 她 曾是 .  
她觉得他似乎想靠近她所在的河岸边。

[wʊd] [hiː; hi][duː; də][aɪ ˈtiː] ?  
Would he do it ?  
会 他 做 它 ?  
他会这么做吗？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hɛlp] [hɪm] ?  
**Could she help him ?**  
可以 她 帮助 他 ?

她能帮帮他吗？

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈhɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][men][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] ,  
**She was alone ; he was hidden from the view of the men on the point ,**  
她 曾是 独自的 ; 他 曾是 隐 从 这 看法 的 这 男人 在 这 观点 ,  
她独自一人；他躲在掩体后面，岬角上的男人们看不到他。

[ænd; ənd][nəʊ][ˈsʌkə(r)] [kʊd; kəd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .  
**and no succor could come from them .**  
和 不 救助 可以 来 从 他们 .

他们无法提供任何帮助。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ˈɔːldə(r)] [ˈnɪəli] [ˈɒpəzɪt] [ðeə(r)][ˈkæbɪn] [ðæt] [ˈɔːlməʊst] [əʊvə'hʌŋ] [ðə; ðɪ]  
**There was a fringe of alder nearly opposite their cabin that almost overhung the**  
那里 曾是 一个 边缘 的 桤木 几乎 对面的 他们的 舱 那 几乎 悬垂 这  
[stri:m] .  
**stream .**  
溪流 .

他们的小屋对面有一排桤木，几乎垂到了溪流上方。

[ʃiː; ʃɪ][ræn][tuː; tə][aɪ 'tiː] , [klʌtʃt] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][ˈfræntɪk][hænd] , [ænd; ənd] , [ˈliːnɪŋ] [əʊvə(r)][ðə; ðɪ]  
**She ran to it , clutched it with a frantic hand , and , leaning over the**  
她 跑 到 它 , 紧握 它 和 一个 疯狂的 手 , 和 , 倾斜 超过 这  
[ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] ,  
**boiling water ,**  
沸腾 水 ,

她跑过去，慌乱地抓住它，然后俯身靠近沸水，

[ˈʌtə] [ˈfɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] :  
**uttered for the first time his name :**  
说出 为了 这 第一的 时间 他的 姓名 :

他的名字第一次被念了出来：

“ [dʒɔːdʒ] !  
“ **George !**  
“ 乔治 !

“乔治！

“ [æz; əz] [ɪf] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɜːfɪs] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,  
“ **As if called to the surface by the magic of her voice ,**  
“ 作为 如果 称为 到 这 表面 经过 这 魔法 的 她 嗓音 ,

“仿佛被她声音的魔力召唤到水面，

[hiː; hi][rəʊz][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɪn][mɪd] - [ˈkʌrənt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪdɪŋ]  
**he rose a few yards from her in mid - current , and turned his fading**  
他 玫瑰 一个 很少 码 从 她 在 中 - 当前的 , 和 转向 他的 褪色  
[aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][bæŋk] .  
**eyes towards the bank .**  
眼睛 向 这 银行 .

他从离她几码远的地方站了起来，站在湍急的水流中，将渐渐黯淡的目光转向了河岸。

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] [ˈməʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [swept] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [riːt] ,  
**In another moment he would have been swept beyond her reach ,**  
在 其他 片刻 他 会 有 到过 扫荡 超过 她 抵达 ,

再过片刻，他就会消失在她触及不到的地方。

[bʌt; bæt] [wɪð] [ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['efət] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn][wʌn][saɪd] ; [ðə; ði] ['kʌrənt] , ['straɪkɪŋ] [hɪm]  
**but with a supreme effort he turned on one side ; the current , striking him**  
但 和 一个 最高 努力 他 转向 在 一 边 ; 这 当前的 , 引人注目 他  
[ˈsaɪdweɪz] ,  
**sideways** ,  
侧身 ,

但他使出浑身解数，侧身转向；水流从侧面冲击着他，

[θru:] [hɪm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [sli:v] .  
**threw him towards the bank , and she caught him by his sleeve .**  
扔 他 向 这 银行 , 和 她 捕捉 他 经过 他的 袖子 .  
她把他扔向河岸，然后抓住他的袖子。

[fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [drægd] [daʊn] [wɪð] [hɪm] .  
**For an instant it seemed as if she would be dragged down with him .**  
为了 一个 立即的 它 似乎 作为 如果 她 会 是 拖拽 向下 和 他 .  
那一瞬间，她似乎也要被他拖下水了。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['deɪndʒərəs] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)] , [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] ['ʃi:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [spel]  
**For one dangerous moment she did not care , and almost yielded to the spell**  
为了 一 危险的 片刻 她 做过 不是 关心 , 和 几乎 产生 到 这 拼写  
;  
;  
;  
;

那危险的一刻，她毫不在乎，几乎屈服于魔法；

[bʌt; bæt][æz; əz][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˈwɔ:tə(r)] [prest] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:'self] ,  
**but as the rush of water pressed him against the bank , she recovered herself ,**  
但 作为 这 匆忙 的 水 按下 他 反对 这 银行 , 她 恢复 她自己 ,  
但当湍急的水流将他推向河岸时，她稳住了身形。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][lɪft] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [ri:tʃ] .  
**and managed to lift him beyond its reach .**  
和 管理 到 举起 他 超过 它是 抵达 .  
并设法将他举到了它够不着的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] , [hɑ:f - ['feɪntɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][dæmp][kɜ:rlz][ə'pɒn]  
**And then she sat down , half - fainting , with his white face and damp curls upon**  
和 然后 她 卫星 向下 , 一半 - 昏厥 , 和 他的 白色的 脸 和 潮湿 卷发 之上  
[hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] .  
**her breast .**  
她 胸部 .

然后她坐了下来，半昏半醒，他苍白的脸庞和湿漉漉的卷发搭在她的胸前。

" [dʒɔ:dʒ] , ['dɑ:lɪŋ] , [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] !  
" **George , darling , speak to me !**  
" 乔治 , 亲爱的 , 说话 到 我 !  
" "乔治，亲爱的，跟我说话！ "

['əʊnli][wʌn] [wɜ:d] !  
**Only one word !**  
仅有的 一 单词 !  
只有一个词！

[tel] [em 'i:] , [hæv; həv][aɪ] [seɪvd] [ju:; jʊ] ?  
**Tell me , have I saved you ?**  
告诉 我 , 有 我 已保存 你 ?  
告诉我，我救了你吗？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpənd] .  
" **His eyes opened .**  
" 他的 眼睛 打开 .  
他睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [ˈbɔɪ] [ˈsmɑɪl] [ˈpleɪd] [əˈpɒn]  
**A faint twinkle of the old days came to them — a boyish smile played upon**  
一个 头晕的 闪烁 的 这 老的 天 来了 到 他们 — 一个 男孩气 微笑 玩 之上  
[hɪz; ɪz] [lɪps] .  
**his lips** .  
他的 嘴唇 :

他们心中闪过一丝往日的光芒——他脸上浮现出孩子般的笑容。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɔːˈself] — [ɔː(r)] [ˈdʒesi] ?  
” **For yourself — or Jessie ?**  
” 为了 你自己 — 或者 杰西 ?

“为了你自己——还是为了杰西? ”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈfraɪt(ə)nd] [eə(r)] .  
” **She looked around her with a little frightened air** .  
” 她 看起来 大约 她 和 一个 小的 害怕 空气 :

她带着一丝惊恐环顾四周。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] .  
**They were alone** .  
他们 是 独自的 :

他们孤身一人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [wei] [ɒv; əv] [ˈsiːlɪŋ] [ðəʊz] [ˈmɪstɪvəs] [lɪps] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː]  
**There was but one way of sealing those mischievous lips , and she found it**  
那里 曾是 但 一 方式 的 密封 那些 恶作剧 嘴唇 , 和 她 成立 它  
!  
!  
!

只有一种方法可以封住那张调皮的嘴唇，而她找到了！

“ [ðæts] [wɒt] [aɪ] [ˈæləs] [sed] , [ˈdʒentlmən] , “ [ˈleɪzɪli] [riˈmɑːk] [ˈwɪski] [dɪk] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]  
” **That's what I allus said , gentlemen , “ lazily remarked Whiskey Dick , a few weeks**  
” 那就是 什么 我 艾洛斯 说 , 先生们 , “ 懒洋洋 评论 威士忌酒 迪克 , 一个 很少 周  
[ˈleɪtə(r)] ,  
**later** ,  
之后 ,

“我一直都是这么说的，先生们，”几周后，威士忌·迪克懒洋洋地说道。

[ˈliːnɪŋ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [bɑː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɡlɑːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
**leaning back against the bar , with his glass in his hand** .  
倾斜 后退 反对 这 酒吧 , 和 他的 玻璃 在 他的 手 :

他靠在吧台上，手里拿着酒杯。

“ - [dʒɔːdʒ] , - [sez] [aɪ] , - [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] - , [haɪ] - [təʊnd] [jʌŋ]  
” **' George , ' sez I , ' it ain't what you SAY to a fash'nable , high - toned young**  
” - 乔治 , - sez 我 , - 它 不是 什么 你 说 到 一个 - , 高的 - 色调 年轻的  
[ˈleɪdi] ;  
**lady** ;  
女士 ;

“乔治，”我说，“你跟一位时髦、有品位的年轻女士说什么，这可不重要；

[ɪts] [wɒt] [juː; jʊ] [dʌz] [ez] [meɪks] [ɔː(r)] [breɪks] [juː; jʊ] . -  
**it's what you DOES ez makes or breaks you** . '  
它是 什么 你 做 易 制作 或者 休息 你 : -

你的所作所为决定了你的成败。

[ænd; ænd] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sez] -  
**And that's what I sez gin'rally**  
和 那就是 什么 我 sez -

这就是我所说的，gin'rally

[əʊ] - [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:d] .  
o ' things in the Ford .  
o - 事物 在 这 福特 :

福特车里的东西。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [wɒt] [kɑ:(r)][ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɔɪz] [ə'laʊz] [tu:; tə][du:; də] ;  
It ain't what Carr and you boys allows to do ;  
它 不是 什么 卡尔 和 你 男孩们 允许 到 做 ;

这不是卡尔和你们这些家伙允许做的事；

[ɪts] [ðə; ði] - ['ævərɪdʒ] [əʊ] - [θɪŋz] [ɛz] [ɪz] [dʌŋ] [ðæt] [gɪvz] [təʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌl] ,  
it's the gin'ral average o ' things ez IS done that gives tone to the hull ,  
它是 这 - 平均的 o - 事物 易 是 完毕 那 给予 语气 到 这 船体 ,

正是那些看似平常的事情的总体平均值赋予了船体以基调。

[ænd; ənd] [hez] [brɔ:t] [ðɪs] [jə(r)] [nju:] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] ! "   
and hez brought this yer new luck to you all ! "  
和 赫兹 带来 这 你的 新的 运气 到 你 全部 ! "

他给你们都带来了新的好运！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

